

جين أوستن

(1775 - 1817)

تعتبر الروائية جين أوستن من أعظم الروائيات في الأدب الإنكليزي، وذلك لتمييز أعمالها بنكهة هزلية مفعمة بالحياة وبرؤية دقيقة للعلاقات الإنسانية. ولا تزال هذه الأعمال، حتى يومنا هذا، تلاقى النجاح نفسه الذي حظيت به عندما غزت الأسواق للمرة الأولى.

ولدت جين أوستن في بلدة ستيفنسون بمقاطعة هامبشير الإنكليزية. وقد شجعها والدها المثقف على تنمية هواية المطالعة لديها، فبدأت وهي على مقاعد الدراسة تطالع أعمال كبار المؤلفين، أمثال: هنري فيلدينغ والسير والتر سكوت وفرانسيس بيرني.

بدأت جين أوستن الكتابة وهي في الرابعة عشرة من عمرها. وقد كتبت ست روايات كاملة، هي: "عقل وعاطفة" (1811)، "كبرياء وهوى" (1813)، "منتزه مانتون" (1814)، "إمّا" (1816)، "إقناع" (1818) و "دير نورث أنجر" (1818).

عاشت جين أوستن حياة هادئة وسعيدة. وقد تقدم عدد من الرجال للزواج بها، إلا أنها بعد أن وافقت على الزواج بأحدهم، تخلت عن ذلك في اليوم التالي.

وعلى الرغم من هدوء أيامها وضيق محيطها، فقد شاهدت الكثير من مظاهر حياة الطبقة الوسطى في المجتمع الإنكليزي، فكان معظم ما شاهدته سامة أساسية لرواياتها، وخصوصاً رواية "إمّا".

الجزء الأول

عربي - انكليزي

جين أوستن

دار البحار



Chapter One

Emma Woodhouse, beautiful, clever, and rich, with a comfortable home and happy disposition, seemed to unite some of the best blessings of life; and have lived nearly twenty-one years in the world with very little to distress her.

She was the youngest of the two daughters of a most affectionate father, and had in consequence of her sister's marriage, been mistress of the house from an early age. Her mother had died when she was still a child, and her place had been supplied by an excellent woman as governess, who had fallen little short of a mother in affection.

Sixteen years had Miss Taylor been in Mr. Woodhouse's family, less as a governess than a friend, very fond of both daughters, but particularly of Emma. Between them it was more the intimacy of sisters. Even before Miss Taylor had ceased to hold the nominal office of governess, the mildness of her temper had hardly allowed her to impose any restraint, and the shadow of authority being now long

الفصل الأول

إمّا وودهاوس شابة في الحادية والعشرين من العمر تقريباً، تميزت بجمالها وذكائها وغناها، وتمتعت بكل ما أغدق الله عليها من نعم في منزلها المريح بعيداً عن كل ما يضايقها أو يعكر مزاجها.

ترعرعت مع شقيقتها الكبرى في كنف أب حنون ومتفهم. وسرعان ما أصبحت ربة المنزل بعد زواج شقيقتها. توفيت والدتها منذ زمن بعيد، فاستقدمت العائلة إلى المنزل الأنسة تايلور، وهي مربية ممتازة عرفت كيف تدبر الأمور المنزلية، وتعوض الكثير من حنان الأم المتوفاة.

عاشت الأنسة تايلور ستة عشر عاماً في ذلك المنزل وكانت خلال ذلك الوقت صديقة للعائلة أكثر منها مربية، وأحببت الفتاتين حباً جماً. لكن إمّا كانت المفضلة لديها. فالعلاقة التي ربطتهما كانت أقرب إلى العلاقة التي تربط الشقيقة بشقيقتها. وكانت الأنسة تايلور تتحلى بالرزانة والهدوء، الأمر الذي جنبها فرض القيود على إمّا عندما كانت طفلة صغيرة، فما الحال الآن وقد بلغت الحادية والعشرين من عمرها؟ لقد نشأت صداقة وثيقة بين المربية وإمّا

التي كانت تقوم بما يحلو لها آخذة برأي الأنسة تايلور من وقت إلى آخر.

كانت حرية التصرف التي تتمتع بها إمّا، ونزعتها نحو الاعتداد بنفسها، والاعتقاد بأنها مُحقة في كل ما تقوم به، عوائق تُهدّد سعادتها الكاملة. غير أن خطرهما كان في الوقت الحاضر لا يمكن إدراكه، وبالتالي لم تكن تسبب لها أية معاناة على الإطلاق.

ودقّ الحزن - وكان حزناً رقيقاً - باب منزلها عندما تزوجت مربيتها وصديقتها العزيزة الأنسة تايلور. وفي الواقع كان ذلك الزواج حدثاً سعيداً للأنسة تايلور، فالمسيد واستون رجل ذو طباع لا غبار عليها إذ يتحلى بالكثير من دماثة الأخلاق. كما شعرت إمّا ببعض الرضى عندما تذكرت أنها تمت حصول هذا الزواج وشجعتة. ولكنها كانت على يقين بأنها ستشتاق إلى الأنسة تايلور في كل ساعة من ساعات النهار. وأخذت تتذكر لطفها وحنانها خلال ست عشرة سنة من الخدمة، وكيف قامت بعلاجها ورعايتها عندما أصيبت بأمراض الطفولة المتنوعة فشعرت أنها مدينة لها بالكثير.

كان على إمّا التظاهر بالحبور والسعادة أمام والدها، فالسيد وودهوس رجل يصعب إرضاءه. فقد كان يكره التغيير بكل أشكاله، وبالتالي فالزواج، وهو أساس كل تغيير، كان بالنسبة إليه

passed away, and Emma doing just what she liked, highly respecting Miss Taylor's judgment, but directed chiefly by her own.

Emma's freedom and her disposition to think a little too well of herself, were disadvantages which threatened the alloy to her many enjoyments. The danger, however, was at present so unperceived, that they did not by any means rank as misfortunes with her.

Sorrow came - a gentle sorrow - when Miss Taylor married. It was Miss Taylor's loss which brought grief although the event had every promise of happiness for her friend. Mr. Weston was a man of good character, easy fortune, and there is some satisfaction in considering that she had greatly encouraged the match. Still she felt unhappy. The wedding over and the people gone, her father and herself were left to dine together, with no prospect of a third person to cheer a long evening. Her father composed himself to sleep, and she sat meditating sadly about her loss.

It was necessary for Emma to be cheerful in front of her father. His spirits required support. He was easily depressed, hating change of any kind. Matrimony, as the origin of change, was disagreeable

to him, and he was by no means reconciled to his own daughter's marriage. He was certain that Miss Taylor would have been a great deal happier if she had spent the rest of her life at his house.

"Poor Miss Taylor! I wish she were here again, what a pity it is that Mr. Weston ever thought of her!"

"I cannot agree with you Papa. Mr. Weston is an excellent man, and deserves a good wife. You would not have had Miss Taylor live at Hartfield forever and bear all my odd humours, when she might have a house of her own."

Emma tried her best to cheer her father, and hoped by the help of backgammon, to get him through the evening. The backgammon table was placed, but a visitor immediately afterwards walked in and made it unnecessary.

The visitor was Mr. Knightley, a sensible man about thirty-eight years old, and the elder brother of Isabella's husband. Mr. Knightley had a cheerful

شراً لا بد منه. فحتى هذه اللحظة لم يتقبل بسهولة زواج ابنته البكر ومغادرتها المنزل، كما كان على يقين بأنه من الأفضل للآنسة تايلور تمضية بقية حياتها في منزله ورفض فكرة الزواج بأي رجل.

"مسكينة الآنسة تايلور! ليتها تعود إلى هنا ثانية، فاختيار السيد واستون يدعو للأسف والرتاء"

"لا أشاطرك الرأي يا والدي. فالسيد واستون رجل جيد ويستحق زوجة فاضلة. وأنت لا تقبل أن تعيش الآنسة تايلور بقية حياتها معنا، متحملة طباعي المتقلبة، حين يمكنها التمتع بمنزل خاص بها."

وهكذا حاولت إمّا بعث روح التفاؤل والغبطة في نفس والدها، وكانت تأمل أن تساهم لعبة النرد بإضفاء بعض المرح على أمسيتهما. وما أن انتهت من تحضير طاولة النرد، حتى طرق باب المنزل زائر لطيف جعل محاولة الاستعانة بتلك اللعبة أمراً غير ضروري على الإطلاق.

كان ذلك الزائر السيد نايتلي. وهو رجل محترم في السابعة والثلاثين من العمر، ذو شخصية جذابة وطبع مرح، وشقيق زوج إيزابيلا ابنة السيد وودهاوس المتزوجة. وكانت زيارته مصدر راحة وسعادة للوالد، الذي كان لا ينفك يسأله عن أحوال المسكينة

manner which always made Mr. Woodhouse happy, and his many inquiries after "poor Isabella" and her children were answered most satisfactorily.

"I am here to congratulate you for Mr. Taylor's marriage. I hope all went well. Who cried at the ceremony?"

"Poor Miss Taylor! It is a sad business," said the father.

"Poor Mr. Woodhouse, if you please, but I cannot possibly say poor Miss Taylor. I have great regard for you and Emma, but when it comes to the question of dependence or independence – it must be better to have only one to please, than two."

"Especially when one of those two is such a troublesome creature!" said Emma playfully.

"I believe it is very true, my dear, indeed," said Mr. Woodhouse, with a sigh, "I am afraid I am sometimes very troublesome."

"My dearest papa! You do not think I could mean *you*, or suppose Mr. Knightly to mean *you*. What a horrible idea! Oh, no! I meant only myself. Mr. Knightly loves to find fault with me, you know – in a joke – it is all a joke. We always say what we like to one another."

إيزابيلا وأولادها، وكان السيد نايتلي يجيب على أسئلته بكل أدب وطول أناة، بما يريح باله ويبعث السعادة في نفس الوالد القلق دائماً.

"جئتكما هذا المساء لأقدم لكما تهاني القلبية بزواج الأنسة تايلور. كيف كان ذلك الاحتفال؟ ومن ذرف دموع الفرح في تلك المناسبة؟"

قال الوالد: "مسكينة الأنسة تايلور. إنه أمر محزن حقاً."

"بل مسكين السيد وودهاوس! فبالرغم من احترامي الكبير لكما، عندما يتعلق الأمر بمسألة الاعتماد على شخص، فالأسهل ألف مرة إرضاء شخص واحد بدلاً من إرضاء شخصين."

قالت إمّا مازحة: "وخاصة إذا كان أحد الشخصين ذا طبع حادة، يصعب إرضاءه، ويميل إلى خلق المشاكل دائماً. أجاب السيد وودهاوس متتهماً: "أظن أن ما قلته صحيح تماماً يا عزيزتي. أعلم أنني شخص يصعب العيش معه أحياناً."

"يا والدي الحبيب! أيعقل أن تتصور أن السيد نايتلي أو أنا قد كنا نقصدك بكلامنا؟ يا لها من فكرة رهيبة. في الواقع كنت أنكلم عن نفسي، فالسيد نايتلي يميل لانتقادي دائماً عن طريق المزاح، لا أكثر ولا أقل. فنحن صريحان جداً."

In fact, Mr. Knightly was one of the few people who could see faults in Emma Woodhouse, and the only one who ever told her of them. Though this was not particularly agreeable to Emma herself, she knew it would be less so to her father, that she would not have him really suspect such a circumstance as her not being thought perfect by everybody.

Trying to change the subject Emma said, "You have forgotten one important matter of joy to me – that I made the match myself. When so many people said Mr. Weston would never marry again, I was certain they were wrong, it took four years for my plan to succeed to prove I was right."

"I do not understand what you mean by 'success', said Mr. Knightly. Success supposes endeavor. Your time has been properly spent if you have been endeavoring for the last four years to bring about this marriage. A worthy employment for a young lady's mind! But if, which I imagine, your making the match, means your planning it – where is your merit? You made a lucky guess, and that is all that can be said."

"I pity you if you have not known the pleasure of a lucky guess. I thought you cleverer than this. Because a lucky guess is never merely luck. There is

في الواقع كان السيد نايتلي من الأشخاص القلائل الذين يتجرأون على انتقاد إمّا وودهاوس والوحيد الذي لا يتوانى عن مناقشة مساوئها بطريقة مباشرة وصريحة. وبالرغم من أنها كانت تتقبل انتقاداته لها، فقد كانت على يقين بأن هذا الأمر يسبب الإزعاج لوالدها، إذ كان يكره أن يكون هناك شخص في العالم لا يجد ابنته كاملة من كل النواحي.

قالت إمّا محاولة تغيير مجرى الحديث: "ولقد فاتكم أمر مهم جداً وهو مصدر سعادتي – فأنا عرابة هذه الزواج. فحين كان الجميع يؤكدون استحالة زواج السيد واستون ثانية، كنت واثقة من نجاح خطتي التي استغرقت أربع سنوات لتأتي ثمارها."

"لا أفهم ماذا تعنين بكلمة نجاح،" قال السيد نايتلي. "فالنجاح يستلزم ضمناً السعي والعمل الدؤوب نحو هدف معين. فإذا كنت خلال السنوات الأربع الأخيرة تقومين بعمل دؤوب لتحقيق هذا الزواج، فأنت تستحقين تهنئة قلبية لامتلاكك مثل ذلك العقل المدبر! ولكن إذا كان الأمر نتيجة تخمين صائب، وهذا ما أعتقد، فلا معنى لكلمة نجاح في هذا الموضوع – فجل ما في الأمر أنه نتيجة تخمين جيد."

"وضعك يدعو للشفقة في حال لم يسبق لك أن قمت بتخمين

always some talent in it, which apparently you lack."

"My dear, I wish you would stop making any more matches," said her father.

"Only one more, papa; for Mr. Elton. Poor Mr. Elton! He deserves a good wife, especially after he finished his house and the sad look he had on his face during Miss Taylor's wedding. I think very well of Mr. Elton, and this is the only way I have of doing him a service."

ناجح. ظننتك أكثر ذكاء من هذا. فالتخمين الناجح يتطلب موهبة وذكاء فطريين يبدو أنك تفتقدتهما."

قال والدها: "مهما يكن من أمر، أرجو يا عزيزتي أن تتوقفي عن ترتيب زواج آخر."

"في الواقع كنت أفكر في ترتيب زواج السيد ألتون. أعدك يا والدي بأنه سيكون خاتمة أعمالي. فالسيد ألتون يستحق مني هذه الخدمة، خاصة بعد انتهائه من ترتيب منزله، ونظراته الحزينة خلال حفلة زواج الأنسة تايلور. إنني أقدر السيد ألتون كثيراً، وهذه الطريقة الوحيدة التي يمكنني خدمته بها."

Chapter Two

Mr. Weston was a native of Highbury, well educated, born of a respectable family. He decided to join the army rather than work in the family business. During the course of his work he was introduced to Miss Churchill who surpassed him in wealth and education. The two young people fell in love and decided to marry, despite the strong opposition from Miss Churchill's brother and his wife.

It was an unsuitable connection, and did not produce much happiness. Miss Churchill's temper and her insisting to live without missing the luxuries of her former home, forced them to live beyond their means amid constant fights. The marriage lasted three years with the death of Miss Churchill leaving behind Frank, their only child, who chose to live at his uncle's house after his mother's death.

Mr. Frank Churchill was one of the boasts of Highbury, and a lively curiosity to see him prevail, though the compliment was so little returned that he had never been there in his life. His coming to visit his father had often been talked of but never achieved. Now upon his father's marriage, it was

الفصل الثاني

كان السيد واستون من سكان منطقة هايبري على قدر لا بأس به من العلم والمكانة الاجتماعية، غير أنه اختار الالتحاق بالجيش بدلاً من العمل في مؤسسة والده. وبحكم عمله تعرّف على الأنسة تشرتشل التي كانت تفوقه علماً ومركزاً اجتماعياً. وقرر الاثنان الزواج، بالرغم من المعارضة الشديدة من قبل شقيق الأنسة تشرتشل وزوجته.

كان ذلك الزواج فاشلاً منذ البداية. فطبيعة السيد واستون المتساهلة، وتسلبت زوجته التي أصرت على العيش وفق ما تعودت عليه وهي في منزل والديها؛ جعلاً حياتهما مليئة بالمشاكل والخصومات. وانتهى ذلك الزواج بعد ثلاث سنوات بوفاة الزوجة مخلقة وراءها فرانك، ولدها الوحيد الذي اختار العيش في منزل خاله بعد وفاة والدته.

وسرعان ما أصبح السيد فرانك تشرتشل حديث أهالي منطقة هايبري ومحط أنظارهم، بينما لم يبادلهم السيد فرانك مشاعرهم تلك. فمنذ وفاة والدته لم تطأ قدماه تلك المنطقة، بالرغم من أن السكان كانوا ينتظرونه على أحر من الجمر ويتلهفون للتعرف إليه.

very generally proposed as a most proper attention, that the visit should take place. The hope strengthened when it was understood that he had written to his new mother on the occasion. Visits to Highbury included some mention of the handsome letter Mrs. Weston received. "I suppose you have heard of the handsome letter Mr. Frank Churchill had written to Mrs. Weston. I understand it was a very handsome letter, indeed. Mr. Woodhouse told me of it. He saw the letter, and he says he never saw such a handsome letter in his life." Mrs. Weston formed a very favourable proof of his great good sense and felt herself a fortunate woman. Her only regret was her separation from her friends who could ill bear to part with her.

She knew that she must be missed, and could not think without pain, of Emma's loss of her company. But Emma was of no feeble character, she was more equal of her situation than most girls would have been, and had sense and energy that would bear her well through little difficulties. And then there was such comfort the very easy distance of Randalls from Hartfield, so convenient even for solitary female walking, and in Mr. Weston's promise of spending half the evenings in the week with Emma and her father.

غير أن زواج والده من الأنسة تايلور جعل من تلك الزيارة أمراً محتوماً. وتأكد ذلك بوصول رسالة منه بهذا المعنى سرعان ما أصبحت حديث الساعة بين أهالي المنطقة. "أظنكم سمعتم بالرسالة الرقيقة التي بعثها السيد فرانك تشرتشيل إلى السيدة واستون. حدثني عنها السيد وودهاوس وقال إنه لم يقرأ في حياته رسالة أجمل منها." وتكونت لدى السيدة واستون فكرة ممتازة عن الشاب بعد استلامها تلك الرسالة الجميلة، التي كانت دليلاً ملموساً على ذوقه السليم. وشعرت بأنها امرأة محظوظة جداً بزواجها منه، غير أنها لم تستطع التخلص من شعورها بالأسف للافتراق عن أصدقائها الذين سيتحملون ذلك الفراق بصعوبة.

كانت تعلم أنهم سيفتقدونها، ولم تستطع التفكير في إِمّا من دون الشعور بالألم. إذ ستعاني تلك المسكينة الضجر والوحدة لغياب صديقتها. لكن إِمّا تتمتع بشخصية قوية وحس سليم الأمر الذي سيساعدها على تحمل هذه المصاعب الصغيرة. كما أن المسافة بين راندلز وهارتفيلد ليست كبيرة، حتى بالنسبة إلى امرأة تسير بمفردها. أضف إلى ذلك أن السيد واستون أبدى استعداداً لتمضية نصف سهرات الأسبوع مع إِمّا ووالدها.

الفصل الثالث

كان السيد وودهاوس يمارس واجباته الاجتماعية على طريقته الخاصة. كان شغوفاً باستقبال الأصدقاء، وكان منزله مكان التقاء سكان هارتفيلد الذين كانوا يتوافدون إلى ذلك المنزل بفرح يدفعهم إلى ذلك مكانة صاحبه الاجتماعية ودمائة أخلاقه، وجمال إيماء وذوقها الرفيع. غير أن السيد وودهاوس كان يبغض الحفلات الكبيرة التي تمتد إلى ساعة متأخرة من الليل، وبالتالي اقتصرت استقبالاته على مجموعة صغيرة من سكان هارتفيلد الذين كانوا يشاطرونه ذوقه ويفضلون الاستقبالات الصغيرة المحدودة والنوم الباكر.

كانت حلقة أصدقائه تتضمن السيد والسيدة واستون والسيد نايتلي والسيد ألتون، وكان الأخير رجلاً أعزب عازماً على الزواج في أقرب فرصة، والسيدة بايتس وابنتها الأنسة بايتس والسيدة غودارد.

كانت السيدة بايتس أرملة متقدمة في السن تعيش مع ابنتها الوحيدة العانس في منزل متواضع. وكانت موضع احترام الجميع نظراً لسنها ومكانتها. وكانت ابنتها تحظى بشعبية استثنائية بالنسبة

Chapter Three

Mr. Woodhouse was fond of society in his own way. He liked very much his friends to come and see him for various causes. From his long residence at Hartfield, and his good nature, his fortune, his house, and his daughter he could command the visits of his own little circle, in a great measure as he liked. His horror of late hours and large dinner parties made him unfit for any acquaintance, but such as would visit him on his own terms.

His circle of friends included Mr. and Mrs. Weston, and Mr. Knightley, and Mr. Elton, a young man living alone without liking it, Mrs. and Miss Bates, and Mrs. Goddard.

Mrs. Bates was a widow who lived with her single daughter in a very small way, and was considered with all regard and respect, which a lady under such circumstances deserves. Her daughter enjoyed a most uncommon popularity for a woman neither young, handsome, rich, nor possessing

intellectual superiority. Her youth and middle life were devoted to the care of a failing mother, and the endeavor to make a small income go as far as possible. And yet she was a happy woman, who no one named without goodwill. It was her contented temper which worked such wonders. She loved everybody, was interested in everybody's happiness. Being a great talker upon little matters greatly suited Mr. Woodhouse's love of trivial communications and harmless gossip.

Mrs. Goddard was the mistress of a school – not of a seminary, or establishment, or anything which professed to combine new principles and new systems – but an old boarding school, where a quantity of accomplishments were sold at a reasonable price, and where girls gained little education without any danger of coming back prodigies. Mrs. Goddard's school was in high repute – for its vast garden, and the wholesome food it served its students.

These were the ladies whom Emma found herself very frequently able to collect. She was delighted to see her father look comfortable, and very much pleased with herself for contriving things so well. But the quiet proying of three such women made her

إلى امرأة لا تتمتع بالجمال، أو الصبابة، أو الثروة، أو التفوق الفكري. أمضت سنوات صباها من دون شيء تمتاز به. وكرست حياتها لرعاية والدتها ضعيفة والسعي لكسب دخل صغير يكفيها أطول فترة ممكنة. وبالرغم من ذلك كانت امرأة سعيدة، راضية بقدرها، محبة للناس ولمجتمعها. وكان طبعها البسيط والمرح، وروحها الرضوية، وثرثرتها المملية عن مسائل كثيرة، فضيلة بالنسبة إلى الآخرين وكثراً ملائماً للسيد وودهوس المحب للأحاديث العادية والإشاعات غير المؤذية.

كانت السيدة غودارد مديرة مدرسة داخلية. لم تكن تلك المدرسة مؤسسة كبيرة أو معهداً ذائع الصيت من حيث مبادئ جديدة أو مناهج حديثة، بل كانت مجرد مدرسة عادية تؤمن ما يكفي من العلم والثقافة لطالباتها لدخول معترك الحياة، من دون الطموح إلى العبقرية، لقاء أجر بسيط، علماً بأنها كانت تتمتع بسمعة جيدة، وتعتبر مكاناً مميزاً بسبب حديقتهما الواسعة، والأطعمة الصحية التي كانت تقدمها للتلامذة.

كانت هذه مجموعة النساء التي استطاعت إماً جمعها مراراً وتكراراً في منزلها العائلي. كانت سعيدة برؤية والدها مسروراً ومرتاحاً لهذه الأمسيات، وفخورة بما استطاعت تحقيقه. ولكن قطعاً لم يكن هذا الأمر علاجاً فعالاً لغياب السيدة واستون. فحديث

feel that every evening so spent, was indeed one of the long evenings she had fearfully anticipated.

As she sat one morning looking forward to exactly such a close of the present day, a note was brought from Mrs. Goddard requesting, in most respectful terms, to be allowed to bring Miss Smith with her. It was a most welcome request, for Miss Smith was a girl of seventeen whom Emma knew very well by sight and had long felt an interest in, on account of her beauty. A very gracious invitation was returned, and the evening was no longer dreaded by the fair mistress of the mansion.

Harriet Smith was the daughter of somebody. Somebody had placed her, several years back, at Mrs. Goddard's school, and somebody had lately raised her from the condition of scholar to that of parlor-boarder. This was all that was known of her history. She had no visible friends but what had been acquired at Highbury, and was now just returned from a long visit in the country to some young ladies who had been at school there with her. She was a pretty girl, whose beauty happened to be of a sort which Emma particularly admired. She was short, plump, with a fine bloom, blue eyes, light hair,

السيدات الثلاث الهادئ والروتيني جعلها تشعر بأن هذا بالفعل ما كانت تخشى حدوثه.

وبينما كانت إما جالسة ذات صباح تتوقع نهاية يوم مماثلة لنهاية اليوم الذي سبقه، إذ تصلها رسالة من السيدة غودارد تلتبس منها وبكل احترام، السماح لها باصطحاب الأنسة سميث معها مساء ذلك اليوم. كانت تلك الفتاة في السابعة عشرة من عمرها، وقد سبق أن شاهدها إما مراراً دون التحدث إليها، وكانت تنتظر فرصة للتعرف إلى تلك الفتاة التي أثارت إعجابها نظراً لما كانت تتمتع به من جمال ودمائة أخلاق. وعلى الفور بعثت إما برسالة إلى السيدة غودارد تدعوها بحرارة لاصطحاب الأنسة سميث معها، ولم تعد سيدة المنزل الجميلة تخشى الأمسية.

كانت هاربيت سميث ابنة شخص سبق له أن وضعها في مدرسة السيدة غودارد منذ عدة أعوام. وتمت ترقيتها مؤخراً من تلميذة عادية إلى وظيفة استقبال في تلك المدرسة. هذا كل ما كان يُعرف عن تاريخ حياتها. لم يكن لديها أصدقاء بارزون سوى أولئك الذين تعرفت إليهم في هايبيري. وكانت عادت لنوها من زيارة إلى الريف لبعض السيدات اللواتي كنّ معها في مدرسة السيدة غودارد. كان جمالها من النوع الذي يستهوي إما. فقد كانت قصيرة القامة، ممثلة الجسم، موردة الخدين، ذات عيني زرقاوين، وشعر فاتح

اللون، وقسمات وجه منتظمة. وفي نهاية الأمسية كانت إمّا قد أعجبت جداً بسلوكها وبشخصيتها وقررت توطيد أواصر الصداقة معها.

لم تجد إمّا في حديث الأنسة سميث ما يدل على ذكاء مميز، بل على شخصية محببة للغاية. كانت فتاة اجتماعية من الطراز الأول، شاكراً جداً قبولها في هارتفيلد ومناثرة لدرجة السذاجة بكل تلك الأبهة من حولها التي فاقت بكثير ما تعودت عليه عيناها خلال مراحل حياتها كلها. ومما لا شك فيه أنها بحاجة إلى من يشجعها ويُنمي الحس السليم لديها. فهاتان العينان الزرقاوان الناعمتان، وهذا الحُسن الطبيعي، يجب أن لا يذهب كل هذا سدى في مجتمع الطبقة الدنيا في هايبيري. فمعارف الأنسة سميث بالرغم من كونهم لطفاء سيكون لهم تأثير سلبي عليها. إنهم أفراد أسرة مارتن وهي تعلم طباعهم جيداً. فقد استأجروا مزرعة السيد نايتلي ويسكنون بالقرب من دونوال. وبالرغم من تقدير السيد نايتلي لهم فإنهم غير جديرين بأن يصبحوا أصدقاء فتاة مثل الأنسة سميث لا ينقصها سوى القليل من المعرفة والأناقة لتصبح كاملة. ستهتم إمّا بها وتحررها من صداقاتها القديمة وتُقدمها إلى المجتمع الراقى. ستصوغ آراءها وتصرفاتها وسيكون ذلك مشروعاً ممتعاً ومحبباً إليها، متناسياً تماماً مع مكانتها في الحياة وأوقات فراغها ونفوذها الشخصي.

regular features. Before the end of the evening, Emma was as much pleased with her manners as her person, and quite determined to continue the acquaintance.

She was not struck by anything remarkably clever in Miss Smith's conversation, but she found her altogether very engaging. She seemed so pleasantly grateful for being admitted to Hartfield, and so artlessly impressed by the appearance of everything in so superior a style to what she had been used to, that she must have good sense and deserve encouragement. Those soft blue eyes and those natural graces should not be wasted on the inferior society in Highbury. The acquaintance she had already formed was unworthy of her. The friends from whom she had parted, though very good sort of people, must be doing her harm. They were a family of the name of Martin, whom Emma knew as renting a farm of Mr. Knightley, and residing in Donwell. She knew Knightley thought highly of them, but they are unfit to be the friends of a girl who lacked only little more knowledge and elegance to be quite perfect. She would improve her, and detach her from her acquaintance, and introduce her into good society. She would form her opinions and her manners. It would be an interesting undertaking, highly becoming her own situation in life, leisure, and powers.

وكانت سعادة الأنسة سميث توازي ما يدور في خلدها من أفكار كبيرة. فقد كانت إما شخصية مميزة جدا في هايبيري، الأمر الذي جعل اللقاء بها يخلق في نفس الأنسة سميث مزيجا من الرهبة والفرح. وقد غادرت تلك الفتاة المتواضعة الحفلة يساورها شعور بالغبطة والسرور للطريقة الرائعة التي عاملتها بها الأنسة وودهاوس طوال تلك الأمسية. أضف إلى ذلك أن الفرصة سنحت لها أخيراً بمصافحتها!

The happiness of Miss Smith was quite equal to her intentions. Miss Woodhouse was so great a personage in Highbury, that the prospect of the introduction had given as much panic as pleasure. But the humble girl went with highly gratified feelings, delighted with the affability with which Miss Woodhouse had treated her all the evening, and actually shaken hands with her at last.

Chapter Four

Harriet Smith's intimacy at Hartfield was soon a settled thing. Quick and decided in her ways, Emma lost no time in inviting, encouraging, and telling her to come very often. As their acquaintance increased, so did their satisfaction in each other. As a walking companion, Emma had very early foreseen how useful she might find her. In that respect Mrs. Weston's loss had been important. Her father could not walk long distances. She had ventured once alone to Randalls, but it was not pleasant. Harriet Smith could be summoned at any time for a walk, and that would be a valuable addition to her privileges.

Harriet certainly was not clever, but she had a sweet docile disposition, was totally free from conceit, and only desiring to be guided by any one she looked up to. Altogether she was quite convinced of Harriet Smith being exactly the young friend she wanted. Such a friend Mrs. Weston could never be. It was a different kind of thing - a sentiment distinct

الفصل الرابع

أصبحت صداقة هارييت سميث أمراً مُسلماً به في هارتفيلد ولم تُضَيَّع إمّا وقتاً في دعوة هارييت وتشجيعها على زيارتها كلما سنحت لها الفرصة لذلك. ومع نمو الصداقة بينهما، ازداد إعجاب الواحدة بالأخرى. فقد أدركت إمّا أن صديقتها الجديدة ستكون خير رفيقة لها للسير معها في نزهاتها. فبالنسبة إلى هذه النقطة بالذات كانت خسارة الأنسة تايلور كبيرة جداً. فوالدها لا يستطيع السير مسافات طويلة، وحين جازفت ذات يوم بالذهاب بمفردها إلى راندلز لم تجد متعة في تلك النزهة على الإطلاق. وبما أنه يمكنها دعوة الأنسة هارييت سميث لمرافقتها للسير معها في أي وقت تشاء، فقد اعتبرت إمّا أن هذه مزية أخرى تُضاف إلى مزايا الأنسة سميث العديدة.

صحيح أن هارييت كانت تفتقد الذكاء الفطري، لكنها بالفعل فتاة لطيفة وطبّعة ومتواضعة. لا تحتاج إلا لشخص تثق به ليرشدها إلى الطريق الصحيح. وبالإجمال كانت إمّا مقتنعة تماماً بأن هارييت سميث هي بالذات الصديقة التي تحتاجها وتريدها. فنوع الصداقة التي كانت تتشدها لم يكن متوفراً بينها وبين السيدة

and independent. Weston was the object of a regard, which had its basis in gratitude. Harriet would be loved as one to whom she could be of use. For Mrs. Weston there was nothing to be done for Harriet everything.

Her first attempt at usefulness was an endeavor to find out Harriet's parents, but Harriet could not tell. She had been satisfied to believe just what Mrs. Goddard chose to tell her, and looked no farther.

Mrs. Goddard, and the teachers, and the girls and the affairs at the school in general, formed naturally a great part of the conversations, but her acquaintance with the Martins must have been the whole. The Martins occupied her thoughts a great deal. She had spent two very happy months with them. Emma encouraged her talkativeness, amused by such a picture of other people so different from her. For some time she was amused, but as she came to understand the family better, other feelings arose. She had the wrong idea of a mother, and daughter, a son, and son's wife; but when it appeared that Mr. Martin was a single man, she suspected danger to her friend from all this hospitality and kindness.

واستون. كانت إما تتوق إلى شيء مختلف - إلى شعور مستقل واضح المعالم. فقد كانت السيدة واستون موضع تقدير نابع من شعور العرفان بالجميل والإقرار بالفضل. أما شعورها تجاه هاربيت فسيكون نابعاً من محبتها لها ورغبتها القوية في مساندتها ومساعدتها. فالسيدة واستون لم تكن تحتاج إلى مساعدة من أي نوع كان، أما هاربيت فالمجال واسع جداً لمساعدتها.

كانت أولى محاولات إما لمساعدة صديقتها الجديدة العثور على أهلها. ولكن هاربيت لم تستطع إفادتها بشيء. فقد كانت راضية بما اختارت السيدة غودارد إخبارها به، ولم تطالب بالمزيد.

وبينما شكّلت السيدة غودارد والمعلمات والفتيات وأمور المدرسة بشكل عام جزءاً من أحاديث الصديقتين، أبدت هاربيت اهتماماً كبيراً بأسرة مارتن حيث أمضت شهرين من أمتع ما يكون في ضيافة تلك العائلة. كانت إما تشجعها على الاسترسال في حديثها، إذ كانت تجد متعة في تشكيل صورة في ذهنها عن أناس يختلفون عنها كثيراً. كان ذلك الوصف مصدر تسلية ولهو بالنسبة إليها، ولكن مع إمامها أكثر بوضع تلك الأسرة تبدلت الصورة كلياً. ففي بادئ الأمر اعتقدت إما أن تلك العائلة مؤلفة من والدّة وابن وزوجته، ولكن عندما اتضح لها أن السيد مارتن رجل أعزب شعرت بالخطر يهدد صديقتها الشابة، خاصة مع كل مظاهر الحفاوة والنعيم التي أبدتها تلك العائلة تجاه صديقتها.

With this inspiring notion, her questions increased. She led Harriet to talk more of Mr. Martin, and there was evidently no dislike to it. Harriet was very ready to speak of their moonlight walks and evenings together. She dwelt a good deal upon his being so very good humored and obliging. "He had gone three miles one day in order to bring her some walnuts, because she had said how fond she was of them. He could sing. She believed everybody spoke well of him. His mother and sister were very fond of him. Mrs. Martin had told her one day (and there was a blush as she said it) that it was impossible for anybody to be a better son. And therefore she was sure whenever he married he would make a good husband. Not that she wanted him to marry. She was in no hurry at all."

"Well done, Mrs. Martin!" thought Emma. "You know what you are doing."

"And when she had come away, Mrs. Martin was very kind as to send Mrs. Goddard a beautiful goose. Mrs. Martin had dressed it on a Sunday and asked all the teachers to supper with her."

"Mr. Martin, I suppose, is not a man of information. He does not read?"
"Oh, yes! That is, no - I do not know - but I believe he has read a good deal - but not what you would

ومتسلحة بهذا الانطباع الشخصي والمُلهم انهالت إمّا بأسئلتها عن السيد مارتن. وبدأت هاربيت تُعدد لها بكثير من الحماسة والحبور حسنات ذلك الرجل. كانت تبدو سعيدة بالتكلم عنه وعن نزواتهما القمرية وليالي السمر التي كانا يمضيانها معاً. لقد وجدت فيه رجلاً لطيفاً وخدوماً جداً لدرجة أنه "ذهب ذات يوم مسافة ثلاثة أميال لي جلب لها بعض الجوز لمجرد أنها عبّرت عن حبها للجوز. إنه رجل لطيف، يُحسن الغناء ومحبوب من الجميع، خاصة من أخواته ووالدته. فقد أخبرتها والدته ذات يوم (وحمرة الخجل تعلو وجنتيها) استحالة العثور على ابن أفضل منه، وأنه سيكون في يوم ما أفضل الأزواج. طبعاً هذا لا يعني أنها تريده أن يتزوج الآن، فهي ليست بعجلة من أمرها بالنسبة إلى هذا الموضوع."

فكرت إمّا: "أحسنت يا سيدة مارتن. أنت تعرفين تماماً ماذا تريدين."

"وكانت السيدة مارتن لطيفة جداً عندما ودّعت هاربيت. إذ أرسلت للسيدة غودارد أفضل إوزة عندها. وقد أعدت السيدة غودارد تلك الإوزة ودعت المعلمات لتناول العشاء على مائدتها."
"أظن أن السيد مارتن محدود الثقافة. هل يهوى المطالعة؟"

"نعم! أقصد كلا - لا أعلم. أعرف أنه قرأ كتباً كثيرة، ولكن ليس كما تعنين. قرأ التقارير الزراعية، وسمعت ذات مرة يقرأ

think anything of. He read agricultural reports, and sometimes he reads aloud 'Elegant Extract' - very entertaining. But he had never read any classics. He had never heard of them before I mentioned them. He is determined to get them now as soon as he can."

The next question was: "What sort of looking man is Mr. Martin?"

"Oh! Not handsome at all. I thought him very plain at first, but I do not think him so plain now. One does not, you know after a time. But did you never see him? He is in Highbury every week, he is sure to ride through every week in his way to Kingston. He has passed you very often."

"That may be, I might have seen him fifty times without having any idea of his name. Yeomanry are precisely the order of people with whom I feel I have nothing to do. A degree or two lower might interest me, I might hope to be useful to their families some way or other."

"To be sure. It is not likely you should ever have observed him - but he knows you very well - I mean by sight."

"I have no doubt of his being a very respectable young man. What do you imagine his age to be?"

"He was four-and-twenty the 18th of last June."

"المقاطع الأنيفة" بطريقة ممتعة جداً. ولكنه لم يقرأ روائع القصص العالمية، ولم يكن يعرف بوجودها قبل أن أخبره عنها. وقد صمم على الحصول على تلك الكتب في أقرب فرصة ممكنة."

"هل السيد مارتن رجل وسيم؟" كان هذا السؤال الثاني.

"كلا، إطلاقاً. في البدء وجدته قبيحاً للغاية، ولكني لا أجد كذلك الآن. فبعد فترة من الزمن تتعودين على مظهر الشخص. ليس كذلك؟ ألم تشاهده في هايبري؟ فهو يأتي إلى هنا كل أسبوع ممتطياً حصانه في طريقه إلى كينغستون. وغالباً ما يمر من هنا."

"قد أكون شاهدته مراراً مع جهلي التام لهويته. فصغار مالكي الأرض من أبناء الطبقة الوسطى لا يثيرون فضولي على الإطلاق، لأنهم لا يحتاجون إلى مساعدتي؛ على عكس الفقراء الذين أهتم بهم كثيراً وأحاول مساعدتهم هم وأسرهم قدر المستطاع."

"طبعاً، من المستبعد أن تكوني لاحظته. ولكنه يعرفك جيداً - أعني أنه شاهدك."

"لا شك أنه شاب محترم جداً، وأتمنى له كل الخير. كم تظنين يبلغ من العمر؟"

"احتفل بعيد ميلاده الرابع والعشرين في الثامن عشر من حزيران (يونيو)."

"لا يمكنه الزواج وهو لم يتجاوز الرابعة والعشرين من العمر. لقد أحسنت والدته صنعا بعدم استعجال أي شيء من هذا القبيل. يبدو أنهم يعيشون حياة مريحة، فإذا شجعت والدته على الزواج في الوقت الحاضر، ستندم خلال فترة قصيرة من الزمن. لا يمكنه الزواج قبل ست سنوات، عندما يعثر على فتاة مهيبة تنتمي إلى طبقة الاجتماعية، وتملك بعض المال. عندها سيكون زواجه مرغوباً به جداً."

"بعد مرور ست سنوات! يا عزيزتي الأنسة وودهاوس، عندها سيكون في الثلاثين من عمره!"

"هذه هي السن المناسبة لتحمل نفقات الزواج للذين لا يملكون مالاً وفيراً. ليس أمام السيد مارتن سوى العمل لجني بعض المال. فما ورثه من والده، وحصلته من أملاكه مجمدة في سوق الأسهم، وبالرغم من أنه قد يصبح رجلاً ثرياً في المستقبل، فمن المستحيل أن يكون قد حقق شيئاً يُذكر في الوقت الحاضر."

"هذا صحيح، ولكنهم يعيشون حياة مريحة جداً."

"أرجو يا هاربيت أن تأخذي بعين الاعتبار وضعك الاجتماعي عندما يتزوج السيد مارتن، أعني عندما تتعرفين إلى زوجته. فبالرغم من أن أخواته يتمتعن بقسط جيد من الثقافة، فهذا لا يعني

"Only four-and-twenty! That's too young to settle. His mother is perfectly right not to be in a hurry. They seem very comfortable, and if she were to take any pains to marry him, she probably repents it. Six years hence, if he could meet with a good young woman in the same rank as his own, with a little money, it might be very desirable."

"Six years hence! Dear Miss Woodhouse, he would be thirty years old."

"Well, and that is as early as most men can afford to marry, who are not born to an independence. Mr. Martin, I imagine, has his fortune to make. Whatever money he might come into when his father died, whatever his share of the family property, it is I dare say, all employed in stock. And though he might be rich in time, it is next to impossible that he should have realized anything yet."

"To be sure, so it is. But they live so comfortably."

"I wish you may not get into scrape, Harriet, whenever he does marry – I mean, as to being acquainted with his wife. For though his sisters, from a superior education, are not to be altogether

objected to, it does not follow that he might marry anybody at all fit for you to notice. The misfortune of your birth ought to make you particularly careful as to your associates. There can be no doubt of your being a gentleman's daughter, and you must support your claim to that station by everything within your own power, or there will be plenty of people who would take pleasure in degrading you."

"Yes, to be sure – I suppose there are. But while I visit at Hartfield, and you are so kind to me, Miss Woodhouse, I am not afraid of what anybody can do."

"You understand the force of influence pretty well, Harriet, but I would have you so firmly established in good society, as to be independent even of Hartfield and Miss Woodhouse. I want to see you permanently well connected, and to that end it will be advisable to have as few odd acquaintances as may be. Therefore, I say that if you should still be in this country when Mr. Martin marries, I wish you may be drawn in, by your intimacy with the sisters, to be acquainted with the wife, who will probably be some mere farmer's daughter, without education."

"To be sure. Yes. Not that I think Mr. Martin would ever marry anybody but what had some education, and been very well brought up. However, I do not mean to set up my opinion against yours. I

أنه سيتزوج امرأة تليق بأن تكون صديقتك. فالغموض المتعلق بمولدك يجب أن يجعلك حذرة جداً في انتقاء معارفك. فلا شك أنك ابنة رجل محترم، ويجب عليك دعم هذه الفكرة بكل ما لديك من قوة، وإلا سيكون هناك الكثيرون الذين سيستغلون وضعك هذا ويلجأون إلى النيل منك."

"نعم، هذا صحيح. أعتقد أن هناك أناساً قد يتصرفون بهذه الطريقة. لكنني عندما أزور هارتفيلد لا أخاف أحداً يا آنسة وودهاوس بسبب ما تظهرينه من لطف تجاهي."

"تدركين جيداً ما للنفوذ من قوة يا هاربيت. سأثبتك في المجتمع الراقى إلى درجة تجعلك مستقلة عن هارتفيلد وعن الآنسة وودهاوس. أريد أن أراك وقد أصبحت لديك علاقات اجتماعية مرموقة دائمة. ومن أجل تحقيق هذا الأمر أنصحك بعدم إنشاء صداقات لا تليق بك، ولهذا السبب، عندما يتزوج السيد مارتن وبحكم معرفتك لأخواته، أرجو أن لا تصادقي زوجته التي ستكون على الأغلب ابنة مزارع متواضع تفنقر إلى الثقافة."

"هذا صحيح. أنا على يقين بأن السيد مارتن سيتزوج امرأة مهذبة على قدر بسيط من الثقافة. لا أريد أن أعارضك الرأي، أؤكد لك أنه لن يكون لدي أدنى رغبة في مصادقة زوجته، ولكنني سأبقى

وفية لأخواته، وسأسف جدا للتخلي عنهن، خاصة إليزابيث، التي
تجاريني ثقافة وعلماء. ولكن إذا تزوج من امرأة جاهلة ومبتذلة،
فطبعاً من الأفضل لي التوقف عن زيارتهم، إذا أمكن ذلك."

كانت إما تراقب صديقتها وهي مسترسلة في حديثها المتقلب،
الخالي من أية أدلة تشير إلى وجود علاقة عاطفية بين الاثنين، فقد
كان الأمر مجرد إعجاب متبادل بينهما.

في اليوم التالي وخلال نزهتهما على طريق دونوال النقطة السيد
مارتن. وبعد أن حيا هاربيت باحترام كبير، نظر إلى إما نظرة
إعجاب صادقة. رحبت إما بتلك النظرة إذ وجدت لها فرصة ثمينة
لتفحص السيد مارتن عن كثب. وبينما كان الاثنان يتحدثان سوية،
ابتعدت إما بضع خطوات عنهما، وأخذت ترمق السيد روبرت
مارتن بنظرات فاحصة. بدا لها شاباً رزيناً، حسن المظهر، غير
أنه لا يمكن مقارنته إطلاقاً مع بقية الرجال المحترمين الذين
تعرفهم.

اكتفى الاثنان بالحديث لبضع دقائق فقط، إذ لم يكن من اللائق
جعل الأنسة وودهاوس تنتظر أكثر من ذلك. هرعت هاربيت نحو
صديقتها والضحكة تعلو وجهها وبحماسة بالغة قالت:

"يا للمصادفة الجميلة أن نلتقي به هنا. ما رأيك به يا أنسة

am sure I shall not wish for the acquaintance of his
wife. I shall always have a great regard for the Miss
Martins, especially Elizabeth, and should be very
sorry to give them up, for they are quiet as well
educated as me. But if he marries a very ignorant,
vulgar woman, certainly I had better not visit her, if I
can help it."

Emma watched her through the fluctuations of
this speech, and no alarming symptoms of love. The
young man had been an admirer, and she trusted
there was no other hold between the two.

They met Mr. Martin the very next day, as they
were walking on Donwell road. After looking very
respectful at her, looked with most unfeigned
satisfaction at her companion. Emma was not sorry
to have such an opportunity of survey. His
appearance was very neat, and he looked like a
sensible young man, but he cannot be compared with
the gentlemen she knew.

They remained but a few minutes together, as
Miss Woodhouse must not be kept waiting. Harriet
came running to her with a smiling face, and a flutter
of spirits.

"Only think of our happening to meet him! Well,

Miss Woodhouse, is he like what you expected? What do you think of him?"

"He is very plain undoubtedly, but nothing compared with his entire want of gentility. I did not expect much, but I had no idea he could be so totally without air."

"To be sure," said Harriet in a mortified voice, "he is not so gentle as real gentlemen."

"I think, Harriet, since your acquaintance with us, you have been repeatedly in the company of some very real gentlemen; that you must yourself be struck with the difference in Mr. Martin. I should be surprised if, after seeing them, you could be in company with Mr. Martin again without perceiving him to be a very inferior creature - and rather wondering at yourself for having ever thought him at all agreeable before. Do not you begin to feel that now?"

"Certainly, he is not like Mr. Knightley. He has not such a fine air and way of walking as Mr. Knightley. I see the difference plain enough. But Mr. Knightley is so very fine a man."

"Mr. Knightley's air is so remarkably good, that it is not fair to compare Mr. Martin with him. But he is not the only gentleman you have been lately used to.

وودهاوس؟ هل كان كما توقعته أن يكون؟ هل تجدينه قبيحاً؟"

"نعم، من الواضح أنه غير وسيم على الإطلاق. ولكن هذا ليس بالأمر المهم مقارنة بما ينقصه من دماثة الخلق ومظاهر الحياة الأرستقراطية. علماً بأنني لم أتوقع الكثير منه، ولكن لم يخطر في بالي إطلاقاً أن يكون بهذا القدر من قلة الكياسة."

أجابت هاريت بصوت ضعيف: "هذا صحيح، فهو لا يتمتع بخصال رجال الطبقة الأرستقراطية."

"أظن يا هاريت أنك ومنذ معرفتك بنا، قد التقيت بعدد لا بأس به من الرجال المثقفين المحترمين، بحيث من المتوقع أن يفاجئك الفرق الواضح بينهم وبين السيد مارتن. أستغرب جداً أن تستمر صداقتك مع السيد مارتن، خاصة بعد تعرفك على رجال ذوي خصال حسنة، من دون أن تلاحظي أنه شخص وضع - وحتى أن تتساءلي بينك وبين نفسك عن الذي جذبك إلى ذلك الشخص. ألا تشعرين بذلك الآن؟"

"طبعاً لا يشبه السيد نايتلي، سواء بحسن سلوكه أو بمشييته. أرى الفرق واضحاً الآن. ولكن السيد نايتلي رجل مميز جداً؟"

"ليس من الإنصاف مقارنة السيد مارتن مع السيد نايتلي. فالأخير يتميز بخصال رائعة. ولكنه ليس الرجل الوحيد الذي تعرفت إليه مؤخراً. ما رأيك بالسيد واستون والسيد ألتون؟ قارنيهما

What say you to Mr. Weston and Mr. Elton? Compare Mr. Martin with either of them. Compare their manner of carrying themselves, of walking, of speaking, of being silent. You must see the difference."

"Oh, yes! There is a great difference. But Mr. Weston is almost an old man. Mr. Weston must be between forty and fifty."

"Which make his good manners the more valuable. The older a person grows, Harriet, the more important it is that their manners should not be bad – the more glaring and disgusting any loudness, or coarseness, or awkwardness becomes. What is passable in youth, is detestable in later age. Mr. Martin is now awkward and abrupt, what will he be at Mr. Weston's time of life?"

"There is no saying indeed!" replied Harriet, rather solemnly.

Emma said no more for some time. Her next question was:

"In one respect, perhaps, Mr. Elton's manners are superior to Mr. Knightley's or Mr. Weston's. They have more gentleness. They might be more safely held as a pattern. There's bluntness in Mr. Weston, which everybody likes in him because there is so

بالسيد مارتن. لاحظي طريقة سلوكهما، وحديثهما، ومشيتهما، وصمتهما كم تختلف عن طريقة السيد مارتن. لا بد وأن تلاحظي الفرق الكبير بينهما وبين السيد مارتن."

"طبعاً، هناك فرق شاسع. ولكن السيد واستون يكاد يكون رجلاً عجوزاً، فهو يقارب الأربعين أو الخمسين من العمر."

"وهذا بالضبط ما يجعل خصاله الحميدة ذات قيمة كبيرة. فكلما تقدم الإنسان بالعمر يا هارييت، أصبحت مسألة سلوكه الحسن أمراً ضرورياً. إذ عندها يصبح الصوت المرتفع، والسلوك الفظ، والتصرف السمج أمراً مبتذلاً للغاية. فما هو مقبول به في أيام الصبا يصبح بغيضاً مع التقدم بالسن. السيد مارتن رجل مبتذل وفظ الآن، هل يمكنك تصور سلوكه عندما يصبح بعمر السيد واستون." "لا يمكن التكهن بذلك الأمر على الإطلاق!" أجابت هارييت بجديّة.

لزمت إمّا الصمت لبعض الوقت، وما لبثت أن انتقلت إلى موضوع آخر.

"قد تكون خصال السيد ألتون من بعض النواحي أرفع بكثير من خصال السيد نايتلي أو السيد واستون، إذ تتميز بالدمائية والرفقة، ويمكن اتخاذها مثلاً يُحتذى للتصرف السليم. فبينما صراحة وفضافة السيد واستون تثير إعجاب الجميع، لأنها تشتمل

على الكثير من حسن النية وتلائمه شخصياً، لكنها لا تليق بأي شخص آخر، كذلك تصرف السيد نايتلي الجدي الذي يلائمه استناداً إلى شكله الخارجي ومكانته الاجتماعية، لكنه سيكون وبالاً على الشخص الذي يحاول تقليده. السيد ألتون رجل مرح، وخدم، ولطيف. ويبدو لي أنه ازداد لطفاً في الآونة الأخيرة، وأظن أنها محاولة للفوز برضاك. ألم أخبرك ماذا قال عنك بالأمس القريب؟” وأخذت إماً تصف إطراء السيد ألتون الشخصي لها وإعجابه بها. وعلت حمرة الخجل وجنتي هارييت وابتسمت قائلة إنها معجبة جداً بالسيد ألتون وبدمائة أخلاقه.

كان راسخاً في ذهن إماً أن السيد ألتون بالذات هو الشخص الذي باستطاعته إقصاء ذلك المزارع الوضيع من تفكير هارييت. كانت تعتبر أنهما مناسبان تماماً لبعضهما، وأنه من الطبيعي جداً أن يكون لها دور ملموس وطبيعي ليعود لها الفضل في التخطيط لمثل ذلك الارتباط. وكلما أمعنت التفكير في ذلك الموضوع، تأكد لها نجاحه. فمركز السيد ألتون الاجتماعي مناسب جداً. فهو رجل محترم، ينتمي إلى أسرة معروفة، وفي الوقت ذاته، لن تعترض أسرته على الظروف المبهمة المحيطة بولادة هارييت. بالإضافة إلى ذلك فهو يملك منزلاً مريحاً، ودخلاً جيداً، كما أنه رجل محترم ذو شخصية مرحة، ولديه معرفة واسعة وإلمام حسن بأمور العالم.

much good humor with it but that would not do to be copied. Neither would Mr. Knightley's downright, commanding sort of manner- though it suits him very well, his figure and look and situation in life seem to allow it, but if any young man were to set about copying him, he would not be sufferable. Mr. Elton is good humored, cheerful, obliging, and gentle. He seems to me to be grown particularly gentle of late. Did not I tell you what he said of you the other day?”

She then repeated some warm personal praise which she had drawn from Mr. Elton. Harriet blushed and smiled and said she had always thought Mr. Elton very agreeable.

Mr. Elton was the very person fixed on Emma for driving the young farmer out of Harriet's head. She thought it would be an excellent match, and only too palpably desirable, natural, and probable for her to have much merit in planning it. The longer she considered it, the greater was her sense of its expediency. Mr. Elton's situation was most suitable, quite the gentleman himself, at the same time not of any family that could fairly object to the doubtful birth of Harriet. He had a comfortable home, and a very sufficient income. She thought of him as a good humored, respectable man, without any deficiency of useful understanding or knowledge of the world.

She was certain that Mr. Elton thought Harriet a beautiful girl, which she trusted from the frequent visits at Hartfield. She was also certain that Harriet found the idea of being preferred by him very welcoming. He was really a very pleasing young man whom any woman not fastidious might like. His person much admired in general, though not by her, there being a want of elegance of feature which she could not dispense with – but the girl who could be gratified by a Robert Martin's riding about the country to get walnuts for her, might very well be conquered by Mr. Elton's admiration.

كانت واثقة من إعجاب السيد ألتون بجمال صديقها وذلك استناداً إلى زيارته المتكررة إلى هارتفيلد. وبالنسبة إلى هارييت فقد كانت متأكدة من أنها سترحب بإعجابه بها. فالسيد ألتون رجل وسيم، ومحترم، ومحبوب من الجميع بشكل عام، بالرغم من أنها شخصياً لا تجده كذلك. فهو في رأيها يفقد إلى ميزات بارزة لا يمكنها التغاضي عنها. ولكن الفتاة التي تُقر بجميل أشخاص مثل روبرت مارتن يجوبون الريف بحثاً عن الجوز ليقدمونه لها، سيسترها جداً إعجاب السيد ألتون بها.

Chapter Five

"I do not know what your opinion may be, Mrs. Weston," said Mr. Knightley, "of this great intimacy between Emma and Harriet Smith, but I think they will neither of them do the other any good."

"You surprise me! I have been seeing their intimacy with the greatest pleasure. How very differently we feel! Not think they will do each other any good! This certainly will be the beginning of one of our quarrels about Emma, Mr. Knightley. I can imagine your objection to Harriet Smith. She is not the superior young woman which Emma's friend ought to be. But on the other hand, as Emma wants to see her better informed, it will be an inducement to her to read more herself. They will read together, she means it, I know."

"Emma has been meaning to read more ever since she was twelve years old. I have seen great many lists at various times of books that she meant to read. But I have done with expecting any course of steady reading from Emma. She will never submit to anything requiring industry and patience. Where

الفصل الخامس

قال السيد نايتلي: "لا أعلم يا سيّدة واستون رأيك الشخصي بهذه الصداقة الحميمة بين إمّا وهارييت سميث، ولكنني أظن أنّها ليست في مصلحة أي منهما."

"تفاجئني حقاً بقولك هذا! فقد سررت جداً بهذه الصداقة. يا للفرق الكبير في أفكارنا! أن تظن أن تلك الصداقة ليست في مصلحة أي منهما! من المؤكد أن هذا الأمر سيكون فاتحة نزاعات عديدة بيننا في ما يتعلق بإمّا يا سيد نايتلي، يمكنني القبول باعتراضك على هارييت سميث، فهي ليست الفتاة المثالية التي تليق بأن تكون صديقة إمّا. ولكن من ناحية ثانية، واستناداً إلى رغبة إمّا القوية في تثقيف صديقتها الجديدة وتوسيع مداركها، فقد تكون تلك الصداقة حافزاً لها للمطالعة. وسيطالعان سوياً. فهي جادة في ما يتعلق بهذا الموضوع. أنا واثقة من ذلك."

"أبدت إمّا رغبة في المطالعة وهي في الثانية عشرة من عمرها. وقد شاهدت جداول طويلة بأسماء الكتب الشهيرة التي كانت تنوي مطالعتها، ولكنها بقيت حبراً على ورق. فهي تكره الأعمال التي تتطلب جهداً وصبراً. وحيث أخفقت الأنسة تايلور في

Miss Taylor failed to stimulate, I may safely affirm that Harriet Smith will do nothing. You never could persuade her to read half so much as you wished."

"I dare say," replied Mrs. Weston, smiling, "that I thought so then, but since we have parted, I can never remember Emma's omitting to anything I wished."

"Emma is spoiled by being the cleverest of her family. At ten years old, she had the misfortune of being able to answer questions which puzzled her sister at seventeen. She was always quick and assured: Isabella slow and diffident. And ever since she was twelve, Emma has been the mistress of the house and of you all. In her mother she lost the only person able to cope with her."

"I should have been sorry, Mr. Knightley, to be dependent on your recommendation, had I quitted Mr. Woodhouse's family and wanted another situation. I do not think you would have spoken a good word for me to anybody. I am sure you always thought me unfit for the office I held."

تتمية الهوايات النافعة لديها، يمكنني التأكيد بما لا يدع مجالاً للشك أن هارييت سميث ستفشل. لم تتمكني من إقناعها إطلاقاً بمطالعة نصف كمية الكتب التي كنت تطلين منها قراءتها. أعلم أنك لم تتمكني من ذلك."

أجابت السيدة واستون مبتسمة: "اعترف أن ما تقوله صحيح، ولكن منذ افتراقنا أصبحت تقوم بكل ما كنت أطلبه منها."

"إن عيب إما هو الإفراط في الإطراء الذي تحصل عليه لأنها أذكى أفراد أسرتها. ففي سن العاشرة كان بإمكانها الإجابة على الأسئلة المستعصية على شقيقتها البالغة السابعة عشر من العمر. فهي تتميز بذهن متوقد وشخصية قوية، بينما إيزابيلا بطيئة وغير واثقة من نفسها. ومنذ بلوغها سن الثانية عشرة أصبحت سيدة المنزل وسيدتك جميعاً. فقد فقدت بوفاة والدتها الشخص الوحيد الذي كان بإمكانه توجيهها لما فيه مصلحتها."

"كنت سائحز، يا سيد نايتلي، لو اضطررت للاعتماد على توصيتك، في حال تركي العمل لدى أسرة السيد وودهاوس، والبحث عن عمل آخر. لا أظن أنك كنت أوصيت بي بطريقة جيدة. أنا واثقة بأنك كنت دائماً تعتقد بأنني غير ملائمة للمنصب الذي كنت أشغله."

قال مبتسماً: "نعم، فوضعك الآن أفضل. إن دور الزوجة يلائمك أكثر بكثير من دور مدبرة المنزل."

"قد تكون ثقتي بالحس السليم الذي تتمتع به إما أكبر من ثقتك به، أو إنني أكثر تلهفاً منك لسعادتها الراهنة، إذ لا يمكنني التأسف على تلك الصداقة. كم كانت تبدو رائعة البارحة."

"أنت تفضلين التحدث عن مظهرها الخارجي بدلاً من عقلها. أليس كذلك؟ حسناً، أقر بأن إما فتاة جميلة."

"جميلة! بل قل فاتنة. هل يمكنك تصوّر الجمال المثالي من دون أن يخطر في بالك تناسق وجهه وقوام إماما؟"

"لا أعلم ما يمكنني تخيله، ولكنني أعترف بأنني قلما شاهدت وجهاً أو قواماً أجمل لناظري من وجهها وقوامها. ولكن يا سيّدة واستون لا يمكنك إقناعي بجدوى صداقتها مع هاربيت سميث، ولن أتحدث عن خوفي من أن تلك الصداقة ستكون وبالاً عليهما."

"وأنا يا سيد نايتلي على ثقة تامة بأنك مخطئ في ما تقول. فبالرغم من أخطاء إما الصغيرة، فهي فتاة ممتازة. أين يمكننا العثور على ابنة أفضل منها، أو شقيقة أكثر حناناً، أو صديقة بوفاتها؟ لديها صفات يمكن الوثوق بها، ولا يمكن أن تقود أحداً إلى طريق الخطأ، فعندما تخطئ حيناً، فهي على صواب أكثر الأحيان."

"Yes," said he smiling, "you are better placed here, very fit for a wife but not at all for a governess."

"I either depend more upon Emma's good sense than you do, or am more anxious for her present comfort, for I cannot lament the acquaintance. How well she looked last night."

"You would rather talk of her person than her mind, would you? Very well, I shall not attempt to deny Emma's being pretty."

"Pretty! Say beautiful rather. Can you imagine anything nearer perfect beauty than Emma altogether – face and figure?"

"I do not know what I could imagine, but I confess that I have seldom seen a face or figure more pleasing to me than hers. But Mrs. Weston, I am not to be talked out of my dislike to her intimacy with Harriet Smith, or my dread of its doing them both harm."

"And I, Mr. Knightley, am equally stout in my confidence of its not doing them any harm. With all Emma's little faults, she is an excellent creature. Where shall we see a better daughter, or a kinder sister, or a true friend? She has qualities which may be trusted, she will make no lasting blunder, where Emma errs once, she is in the right a hundred times."

"There is an anxiety, a curiosity in what one feels for Emma. I wonder what will become of her."

"So do I," said Mrs. Weston, "very much."

"She always declares she will never marry, which of course means nothing at all. But I have no idea that she has yet ever seen a man she cared for. But there is nobody here to attach her, and she goes so seldom from home."

"There does indeed seem as little to tempt her to break her resolution, at present," said Mrs. Weston, "and as she is so happy at Hartfield, I cannot wish her to be forming any attachment which would be creating such difficulties, on poor Mr. Woodhouse's account. I do not recommend matrimony at present to Emma."

Part of her meaning was to conceal some favorite thoughts of her own and Mr. Weston's on the subject, as much as possible. There were wishes at Randall respecting Emma's destiny, but it was not desirable to have them suspected. The quiet

"لدي اهتمام صادق جداً في ما يتعلق إيمّا. فهناك نوع من القلق والفضول يساور المرء حول إيمّا. أتساءل ماذا يخبئ لها المستقبل."

أجابت السيدة واستون: "وأنا كذلك. فقلقي كبير جداً من هذه الناحية."

"تقول إنها لن تتزوج إطلاقاً، وهذا طبعاً لا يعني شيئاً. وهي حتى الآن لم تلتق برجل يثير اهتمامها. سيكون من دواعي سروري رؤية إيمّا تقع في حب أحدهم، والشكوك تساورها من حين إلى آخر. فسيكون هذا الأمر لصالحها. ولكن لا يوجد رجل هنا يمكنه الارتباط بها. كما أنها قلماً تغادر المنزل."

"في الوقت الحاضر ليس هناك في الواقع مَنْ يمكنه أن يبدل قرارها بعدم الزواج. وبينما هي سعيدة في هارتفيلد، لا يمكنني أن أتمنى لها أي ارتباطات عاطفية، والتي بطبيعة الحال سيكون وقعها سيئاً على السيد وودهاوس المسكين. قطعاً لا أحبّذ زواج إيمّا في الوقت الراهن."

كانت السيدة واستون بكلماتها تلك تحاول، قدر الإمكان، إخفاء بعض ما دار من أحاديث بينها وبين السيد واستون في ما يتعلق بهذا الموضوع. فقد كانت هناك تمنيات في راندلز تتعلق بمستقبل إيمّا، ولكن لم يكن من المستحسن إثارتها الآن. والتحول الرزين

transition which Mr. Knightley soon afterwards made to, "What does Weston think of the weather, shall we have rain?"; convinced her that he had nothing more to say or surmise about Hartfield.

عن الموضوع الذي قام به السيد نايتلي بقوله " هل يظن واستون أن الجو سيكون ممطراً؟" أقنعها بأن السيد نايتلي ليس لديه ما يضيفه أو ينتقده في هارتفيلد.

Chapter Six

Emma could not feel a doubt of having given Harriet's fancy a proper direction to a very good purpose. For she found her decidedly more sensible than before of Mr. Elton's being a remarkably handsome man, with most agreeable manners. She was quite convinced of Mr. Elton's being in the fairest way of falling in love, if not in love already. She had no scruple with regard to him. He talked of Harriet, and praised her so warmly, that she could not suppose anything wanting which a little time would not add. His perception of the striking improvement of Harriet's manner, since her introduction at Hartfield, was not one of the least agreeable proofs of his growing attachment.

"You have given Miss Smith all that she required," said Mr. Elton, "You have made her graceful and easy. She was a beautiful creature when she came to you, but in my opinion, the attractions you have added are infinitely superior to what she received from nature."

"I am glad you think I have been useful to her, but Harriet only wanted drawing out, and receiving a few, very few hints. She had all the natural grace of

الفصل السادس

لم تشك إمّا إطلاقاً بنجاحها في توجيه مشاعر هارييت في الاتجاه المناسب، إذ ازداد اقتناع تلك الأخيرة بوسامة السيد ألتون وسلوكه الحسن. كما تكون لديها اقتناع مؤكد بأن السيد ألتون على وشك الوقوع في حب هارييت، هذا إذا لم يكن قد وقع في حبها بالفعل. فلم يكن لديها أدنى شك في ما يتعلق بعواطف السيد ألتون. فقد كان يسترسل بالحديث عن هارييت، ويمدحها باستمرار بحيث شعرت أنها لا تحتاج سوى لعامل الوقت ليزداد تعلقه بها. ولم تكن ملاحظاته وإدراكه الحسي بالتحسن الذي طرأ على سلوك هارييت منذ دخولها هارتفيلد سوى أحد البراهين الصغيرة والرائعة عن نمو مودته ومحبته تجاهها.

قال السيد ألتون: "لقد منحت الأنسة سميث كل ما كانت بحاجة إليه، وجعلت منها فتاة لبقة وسلسة؛ علماً بأنها كانت تتمتع بالجمال حين جاءت إليك، ولكن أظن أن الحسنات التي أضفتها على شخصيتها تضاهي بحسنها ما أنعمت عليها الطبيعة من جمال."

قالت إمّا: "أنا سعيدة لأنك تعتقد أنني كنت ذات فائدة لها، ولكن لم يكن ينقص هارييت سوى القليل من التشجيع وبعض الإشارات

الخفيفة والملاحظات القليلة جداً. فهي تتميز بطبع لطيف وكياسة فطرية. لم أفعل سوى القليل.

قال السيد ألتون النبيل: "لو كان من اللائق مناقضة أقوال سيدة..."

"قد أكون منحتها بعض الثقة في النفس، وعلمتها التفكير بأمور كانت تجهلها."

"هذا بالضبط ما أقصده. وهذا ما يلفت انتباهي بصورة رئيسية. ثقة كبيرة في النفس! يا لك من مرشدة بارعة!"

"أؤكد لك أن هذا الأمر كان من دواعي سروري العظيم. فلم يسبق لي أن التقيت بشخص يتمتع بطباع ودودة وأنيسة تماثل طباع الأنسة سميث."

"لا أشك بذلك على الإطلاق." تفوه السيد ألتون بهذه الكلمات متنهداً بشكل يدل على تعلقه الشديد بالأنسة سميث. وازداد فرحهما عندما تقدّم منها في اليوم التالي طالبا منها تحقيق أمنية عزيزة على قلبها، إذ أراد الحصول على رسم هاربيت.

وسألتهما إتما: "هل سبق لك يا هاربيت أن جلست أمام رسّام لأخذ صورة لك؟"

كانت هاربيت على وشك مغادرة الغرفة، عندما توقفت في مكانها، وبسذاجة مُحبية للغاية أجابتها: "يا إلهي! كلا، إطلاقاً."

sweetness of temper and artlessness in herself. I have done very little."

"If it were admissible to contradict a lady," said the gallant Mr. Elton,

"I have perhaps given her a little more decision of character, have taught her to think on points which had not fallen in her way before."

"Exactly so, that what principally strikes me. So much super added decision of character! Skillful has been the hand!"

"Great has been the pleasure, I am sure. I never met with a disposition more truly amiable like Miss Smith's."

"I have no doubt of it," said Mr. Elton with a sort of sighing animation, which had a vast deal of the lover. She was not less pleased another day with the manner in which he seconded a wish of hers, to have Harriet's picture.

"Did you ever have your likeness taken, Harriet? Did you ever sit for your picture?" Emma asked her.

Harriet was on the point of leaving the room, and only stopped to say, with a very interesting naivete: "Dear, no – never."

وما أن أصبحت بمنأى عن الأنظار حتى صاحت إِمّا قائلة:
 "سيكون اقتناء رائعاً الحصول على صورة جيدة لها! أنا على
 استعداد لدفع أي مبلغ لتحقيق ذلك. أكاد أجازف برسمها بنفسِي.
 أنت تجهل أنني منذ سنتين أو ثلاث سنوات كنت مولعة بهذا الفن،
 وجربت رسم عدد من أصدقائي. كان الجميع يقول إن لدي نظرة
 فنية جيدة نوعاً ما. لكن لسبب من الأسباب توقفت عن ذلك. ولكن
 حقاً، قد أقوم بالتجربة ثانية في حال جلست هاريت أمامي. ستكون
 متعة حقيقية لي أن أقوم برسمها!"

"أتوسل إليك يا آنسة وودهاوس، ستكون متعة حقيقية بالفعل.
 أتوسل إليك استخدام تلك الموهبة الساحرة لصالح صديقك. أعلم
 نوعية رسومك. هل تعتبريني جاهلاً إلى هذه الدرجة؟ أليست هذه
 القاعة مليئة بنماذج أعمالك من مناظر طبيعية وأزهار؟ ألا تملك
 السيدة واستون في قاعة الاستقبال في راندلز عدداً من لوحاتك
 الفريدة من نوعها؟"

"أجل أيها الرجل الطيب. ولكن ما علاقة كل ما تقوله برسم
 الأشخاص؟ أنت لا تفقه شيئاً عن فن الرسم. لا تدعي السرور
 بفني، بل دع فرحتك لوجه هاريت." تمتمت إِمّا بينها وبين نفسها.
 ثم قالت: "حسناً، نزولاً عند تشجيعك اللطيف هذا يا سيد ألتون
 سأبذل قصارى جهدي. علماً بأن قسما وجه هاريت ناعمة جداً،

No sooner was she out, than Emma
 exclaimed: "What an exquisite possession a good
 picture of her would be! I would give any money for
 it. I almost long to attempt her likeness myself. You
 do not know it, I dare say, but two or three years ago
 I had a great passion for taking likenesses, and
 attempted several of my friends, and was thought to
 have a tolerable eye in general. But for one cause or
 another, I gave it up. But really I could almost
 venture, if Harriet would sit to me. It would be such
 a delight to have her picture!"

"Let me entreat you," cried Mr. Elton, "it would
 indeed be a delight! Let me entreat you Miss
 Woodhouse, to exercise so charming a talent in favor
 of your friend. I know what your drawings are. How
 could you suppose me ignorant? Is not this room rich
 in specimens of your landscapes and flowers, and has
 not Mr. Weston some inimitable figure-pieces in her
 drawing room at Randalls?"

Yes, good man! – thought Emma – but what has
 all that to do with taking likenesses? You know
 nothing of drawing. Don't pretend to be in raptures
 about mine. Keep your raptures for Harriet's face.
 "Well, if you give me such kind encouragement, Mr.
 Elton, I believe I shall try what I can do. Harriet's

features are very delicate, which makes a likeness difficult, and yet there is a peculiarity in the shape of the eye and the lines about the mouth which one ought to catch."

"Exactly so - the shape of the eye and the lines about the mouth - I have not a doubt about your success. Pray, pray attempt it. As you will do it, it will indeed, to use your own words, be an exquisite possession."

"But I am afraid Mr. Elton, Harriet will not like to sit. She thinks so little of her own beauty. Did you not observe her manner of answering me? How completely it meant, 'why should my picture be drawn?'"

"Oh! Yes, I observed it, I assure you. But still I cannot imagine she would not be persuaded."

Harriet was soon back again, and the proposal almost immediately made, and she had no scruples, which could stand many minutes against the earnest pressing of both the others. Emma wished to go to work directly, and therefore produced the portfolio containing her various attempts at portraits, for not one of them had been finished, that they might decide together on the best size for Harriet.

"No great variety of faces for you," said Emma, "I only had my own family to study from. There is

ما يجعل رسمها مسألة صعبة. ومع هذا فهناك نوع من الخصوصية في شكل العين والخطوط حول الفم، ما يُحتم إبرازها بشكل جيد لجذب الانتباه."

"بالضبط - شكل العين والخطوط حول الفم - لا يساورني الشك إطلاقاً بنجاحك. أرجوك حاولي القيام بهذا. وعندها سيصبح لدينا، وسأستخدم التعبير الذي قلته، اقتناء رائعاً."

"ولكنني أخشى يا سيد ألتون أن لا تتحمل هاريت الجلوس طويلاً أمامي. فهي لا تقدر جمالها حق قدره. هل لاحظت جوابها لي؟ كانت تعني بكلماتها تلك 'هل من الضروري رسمي؟' "

"نعم، بالتأكيد. ومع هذا لا يمكنني تصور استحالة إقناعها."

وما أن عادت هاريت حتى عرضت عليها الفكرة. وسرعان ما انهار ترددّها أمام الإصرار الجذّي الذي بدا على الشخصين الآخرين. قررت إما المباشرة بالعمل فوراً، وأخرجت الحقيبة المحتوية على كافة محاولاتها الفنية لرسم وجوه معارفها. غير أن جميع تلك الأعمال كانت غير منجزة، الأمر الذي جعل اتخاذ قرار بالنسبة إلى الحجم المناسب لرسم هاريت ليس بالمسألة السهلة.

"كما تلاحظون لا يوجد تنوع كبير في الوجوه. فلم يكن لدي

my father – another of my father – but the idea of sitting for his picture made him so nervous, that I could only take him by stealth, neither of them very liked therefore. Mrs. Weston again and again. Dear Mrs. Weston! She would sit whenever I asked her. There is my sister, and really quite her own little elegant figure! Then here come all my attempts at three of those four children – there they are, Henry and John and Bella. She was so eager to have them drawn that I could not refuse. But there is no making children of three or four years old stand still, you know. Here is my sketch of the fourth, who was a baby. I took him, as he was sleeping on the sofa. I am rather proud of little George. Then here is my last.”

Unclosing a pretty sketch of a gentleman in small size: “my last and my best. My brother Mr. John Knightley. This did not want much of being finished, when I put it away in a pit and vowed I would never take another likeness. I could not help being provoked, for after all my pains, and when I had really made a very good likeness of it – (Mrs. Weston and I were quite agreed in thinking it very like) – only too handsome – after all this, came dear

سوى وجوه أفراد عائلتي لدراستها ورسمها. هذه صورة والدي – وهذه أيضاً – كانت تغيبه فكرة الجلوس لساعات عدة من أجل أخذ رسمه، وبالتالي اضطررت لرسمه خلسة. ولهذا السبب لم تتجسج صورته كثيراً. العزيزة السيدة واستون، مرارا وتكراراً. كانت تجلس كلما طلبت منها ذلك، لم تتأفف من ذلك بتاتا. وهذه صورة شقيقتي وقوامها الأنيق. وهذه محاولاتي لرسم ثلاثة من أولادها الأربعة: هنري وجون وبيللا. كانت مثلهمة جدا لأقوم برسمهم ولم أتمكن من رفض طلبها. ولكن كما تعلمون يستحيل الطلب من الأطفال الذين لم يتجاوزوا الثلاث أو الأربع سنوات الجلوس من دون حراك. هذا رسم تخطيطي لولدها الرابع – كان لا يزال طفلاً يحبو عندما رسمته وهو نائم على الكنبه. إنتي جد فخورة بصورة الصغير جورج. وهذه آخر محاولاتي.”

أخرجت من الحقيبة رسماً تخطيطياً جيداً بالحجم الصغير لصورة رجل واقف. “هذا آخر وأفضل ما رسمت. إنها صورة شقيقي السيد جون نايتلي. كنت على وشك إنجازها، عندما وضعتها جانبا بغضب وأقسمت بالتوقف عن الرسم. إذ تملكني شعور بالغضب، فبعد العمل الدؤوب الذي قمت به لرسم صورة جيدة له (وقد وافقتني الرأي السيدة واستون بأن هذه الصورة مطابقة تماماً لشكله) – بالرغم من أنه يبدو أكثر وسامة مما هو عليه في الواقع

Isabella's cold approbation saying 'Yes, it was a little like – but to be sure it did not do him justice.' I had a great deal of trouble in persuading him to sit still. It was a great favor of him. Altogether it was more than I could bear. And as I said, I did then foreswear ever drawing anybody again. But for my friend Harriet's sake, I will break my resolution now."

She had soon fixed on the size and the sort of portrait. It was to be in watercolor, like Mr. John Knightley's, and was destined, to hold a very honorable station over the mantelpiece.

The sitting began, and Harriet, smiling and blushing, and afraid of not keeping her attitude and countenance in front of the steady eyes of the artist. But there was no doing anything with Mr. Elton fidgeting behind her and watching every touch. She was obliged to put an end to it, and request him to place himself elsewhere. It then occurred to her to employ him in reading.

The sitting was altogether very satisfactory. She was quite enough pleased with the first day's sketch to go on. She had been fortunate in the attitude. And as she meant to throw in a little improvement to the

— حتى فاجأتني إيزابيلا بقولها: "هناك شبه بسيط في الصورة، ولكنها في الواقع لا تتصفه أو تعطيه حق قدره" هذا بعد كل الجهد الذي بذلته لإقناعه بالجلوس أمامي، ووافق وكأنه يؤدي خدمة لي. مجمل القول كان الأمر يفوق طاقتي في الاحتمال. وكما سبق لي القول، توقفت عن رسم أي كان منذ ذلك الحين. ولكن إكراما لصديقتي هاربيت سأراجع عن القسم الذي اتخذته."

وسرعان ما اتخذت قرارها في ما يتعلق بحجم ونوع صورة هاربيت. ستكون شبيهة بصورة السيد جون نايتلي حيث سترسم صديقتها مستخدمة الألوان المائية. وعند إنجازها، ستضعها في مكان بارز فوق رف المستوقد.

وبدأت الجلسة لرسم صورة هاربيت التي كانت تبتسم وحمرة الخجل تعلو وجنتيها، وهي تحاول جاهدة الحفاظ على رباطة جأشها أمام نظرات إمار الثابتة. ولكنها لم تتمكن من إحراز أي تقدم يذكر في رسمها بسبب تملل وقلق السيد ألتون من وراءها، مراقباً كل حركة تقوم بها؛ ما حدا بها في نهاية الأمر الطلب منه الجلوس في مكان آخر وقراءة بعض المقاطع الأدبية لهما بينما تقوم هي بعملها. كانت تلك الجلسة ناجحة تماماً، وأبدت إمار رضاها الكامل عن الرسم التخطيطي الذي تم إنجازها في ذلك اليوم. إذ استطاعت وضع رسم شبيه تماماً لصورة صديقتها، وحالفها الحظ في النقاط الوضع

figure, to give a little more height, and considerably more elegance, she had great confidence of its being in every way a pretty drawing at last, and of its filling its destined place over the mantle – a standing memorial of the beauty of one, and the skill of the other, and the friendship of both.

Harriet was to sit again the next day, and Mr. Elton, entreated for the permission of attending and reading to them again.

“By all means. We shall be most happy to consider you as one of us.”

The same civilities and courtesies, the same success and satisfaction, took place on the morrow, and accompanied the whole progress of the picture, which was rapid and happy. Everybody who saw it was pleased, but Mr. Elton was in raptures, and defended it through every criticism.

“Miss Woodhouse has given her friend the only beauty she wanted,” observed Mr. Weston to him, “the expression of the eye is most correct, but Miss. Smith has not those eyebrows and eyelashes.”

الجسماني علما أنها أدخلت بعض التحسينات على القوام ليبدو أكثر طولاً بقليل، ولإضفاء الكثير من الأناقة على المظهر العام. كانت على ثقة تامة بجمال الصورة التي ترسمها، وأنها ستبدو رائعة في المكان المخصص لها فوق المستوقد. كما ستكون شاهداً على جمال الواحدة منهما، وبراعة الثانية، والصداقة العميقة التي تربط الاثنين معاً.

كان على هاريت في اليوم التالي معاودة الجلوس ثانية أمام إمتاء، وجاء السيد ألتون متوسلاً السماح له بحضور تلك الجلسة والقراءة لهما.

“على الرحب والسعة. فمن دواعي سرورنا اعتبارك واحداً منا.”

وترافقت عملية التصرف اللبق والمجاملات التي شهدتها اليوم السابق، مع التقدم السريع في إنجاز الصورة بنجاح تام، حيث سُرَّ كل من شاهدها. وكان السيد ألتون أكثر الأشخاص سعادة بها، ومدافعاً قوياً أمام كل نقد يوجه إليها.

قالت السيدة واستون: “أضفت الأنسة وودهاوس على صديقتها ما كان ينقصها من جمال. فقد نجحت تماماً في إضفاء التعبير الصحيح والأمتل للعينين. فعينا الأنسة سميث تفقدان هذين الحاجبين والرموش الجميلة التي تبدو في الصورة.”

"Do you think so?" replied Mr. Elton, "I cannot agree with you. It appears to me a most perfect resemblance in every feature. I never saw such a likeness in my life. We must allow for the effect of shade, you know."

"You have made her too tall, Emma," said Mr. Knightley.

Emma knew that she had, but would not own it, and Mr. Elton warmly added,

"Oh, no! Certainly not too tall. Consider she is sitting down – which in short gives exactly the idea – and the proportions must be preserved, you know," Mr. Elton added warmly.

The next thing wanted was to get the picture framed, and here were a few difficulties. It must be done directly, it must be done in London, and the order must go through the hands of some intelligent person whose taste could be depended on. Isabella, the usual doer of all commissions, must not be applied to, because it was December, and Mr. Woodhouse could not bear the idea of her stirring out of her house in the fogs of December. But no sooner did Mr. Elton know the distress, than it was removed. "Might he be trusted with the commission,

"أتظنين ذلك؟ لا يمكنني أن أوفقك الرأي أبداً. تبدو لي هذه الصورة شبيهة تماماً وفي كافة تفاصيلها بمظهر الأنسة سميث. لم يسبق لي أن شاهدت رسماً بهذه الدقة. علماً بأنه يجب السماح بإضافة بعض الظل كما تعلمين."

قال السيد نايتلي: "لقد جعلتها تبدو أكثر طولاً مما هي عليه يا إمّا."

كانت إمّا تعلم أن ما يقوله صحيح، ولكنها رفضت الإقرار بذلك.

وأجابه السيد ألتون بحرارة: "إطلاقاً! لا تبدو طويلة جداً أبداً. لنفترض جدلاً أنها جالسة، وهذا بالضبط ما توحى به الصورة. يجب المحافظة على التناسب والانسجام كما تعلم."

واجهت عملية وضع إطار للصورة بعض المشاكل. إذ كان من الضروري إنجاز تلك العملية في لندن وفي أسرع وقت ممكن، ومن قِيل شخص مشهود له بالكفاءة والذوق السليم. وكان من المستبعد الطلب من إيزابيلا القيام بتلك المهمة. فبالرغم من أنها كانت الشخص الوحيد الذي يقوم بإنجاز كافة المهمات المماثلة، فالفصل كان فصل الشتاء، وكانت فكرة خروجها من المنزل خلال ضباب شهر كانون الثاني (ديسمبر)، غير مستحبة إطلاقاً من قِيل السيد وودهاوس. ولكن ما أن عرف السيد ألتون بمعاناتهم، حتى

what infinite pleasure should he have in executing it! He could ride to London at any time. It was impossible to say how much he should be gratified by being employed on such an errand."

It was settled that Mr. Elton was to take the drawing to London, to choose the frame, and the directions. And Emma thought she could pack it as to ensure its safety without much incommoding him.

تقدم عارضاً خدماته. "سيكون مسروراً للغاية إذا تم تفويضه لهذه الغاية! وبإمكانه الذهاب إلى لندن في أي وقت يحدده. ولن يكون بمقدوره التعبير عن فرحه في حال أسندت إليه تلك المهمة."

وهكذا اتخذ القرار بأن يأخذ السيد ألتون الصورة إلى لندن لاختيار الإطار المناسب لها. وقامت إمّا بتوضيها بشكل آمن من دون أن يتسبب ذلك في إزعاجه أو مضايقته بأي شكل من الأشكال.

Chapter Seven

The very day of Mr. Elton going to London produced a fresh occasion for Emma's services towards her friend. Harriet had been at Hartfield, as usual, soon after breakfast. And after a time, had gone home to return again to dinner. She returned sooner than had been talked of, and with an agitated, hurried look, announcing something extraordinary to have happened which she was longing to tell. Half a minute brought it all out. She had heard, as soon as she got back to Mrs. Goddard's, that Mr. Martin had been there an hour before, and finding that she was not home, had left a little parcel for her from one of his sisters, and gone away. And on opening this parcel, she had actually found, besides the two songs which she had lent Elizabeth to copy, a letter to herself, and this letter was from him – from Mr. Martin, and contained a direct proposal of marriage. She was so surprised she did not know what to do. Yes, quite a proposal of marriage, and a very good letter, at least she thought so. And he wrote as if he really loved her very much – but she did not know – and so she was as fast as she could to ask Miss Woodhouse what she should do. Emma was half

الفصل السابع

في اليوم الذي توجه فيه السيد ألتون إلى لندن سنحت الفرصة أمام إمّا لتقدم المزيد من خدماتها إلى صديقتها. فكما جرت العادة، وصلت هاربيت إلى هارتفيلد بعد وجبة الفطور بقليل. وبعدما أمضت بعض الوقت عند صديقتها، قفلت عائدة إلى منزلها، لتعود ثانية إلى هارتفيلد قبل العشاء. ولكنها في ذلك اليوم، وصلت قبل موعدها بقليل، والتأثر البالغ ظاهر بوضوح على محياها، معلنة أن أمراً استثنائياً قد حصل لها، وهي تتوق لتكلم إمّا بشأنه. وعلى الفور قالت: بوصولها إلى مدرسة السيدة غودارد أخبرتها هذه الأخيرة أن السيد مارتن كان هناك قبل نصف ساعة وأودع لديها رزمة أرسلتها لها إحدى شقيقاته. وما أن فتحتها حتى وجدت إلى جانب الأغنيتين اللتين أعارتهما إلى إليزابيث لتتسكهما رسالة موجهة إليها شخصياً. وكانت تلك الرسالة منه – من السيد مارتن يطلب منها الزواج منه. فاجأها ذلك الطلب كثيراً، ولم تعرف ماذا يتوجب عليها القيام به حيال ذلك الأمر. نعم، كان عرضاً للزواج. وكانت الرسالة رقيقة جداً حيث شعرت عند الانتهاء من قراءتها أنه منمّم بها، ولكنها ليست متأكدة. ولهذا السبب أسرعت بالمجيء

ashamed of her friend for seeming so pleased and so doubtful.

"Would you read the letter?" cried Harriet, "Pray do. I would rather you would."

Emma was not sorry to be pressed. She read, and was surprised. The style of the letter was much above her expectation. It was short, but expressed good sense, warm attachment, liberality, propriety, even delicacy of feeling. She paused over it.

While Harriet stood anxiously watching and was at last forced to say, "Is it a good letter? Or is it too short?"

"It is a very good letter indeed," replied Emma, "so good a letter Harriet, that everything considered, I think one of his sisters must have helped him. I can hardly imagine the young man whom I was talking with you the other day could express himself so well. And yet it is not the style of a woman, it is too strong and concise, not diffuse enough for a woman. No doubt he is a sensible man, and I suppose he has a natural talent for writing.

لتسأل الأنسة وودهاوس ماذا عماها أن تفعل. وشعرت إمّا ببعض الامتناع من سعادة وارتياح صديقتها بهذا الموضوع.

صاحت هاريت: "أتمنعين بقراءة الرسالة؟ أرجوك، أفضّل أن تقرئيها بنفسك."

رحبت إمّا بذلك، وأخذت تقرأ. فوجئت بالأسلوب الجميل والصياغة الجيدة التي بدت بوضوح في تلك الرسالة. لم تكن تتوقع ذلك. كانت رسالة قصيرة، ولكنها أظهرت بوضوح المنطق السليم، والعاطفة العميقة، ورحابة الصدر، واللياقة، وحتى رقة المشاعر التي يتحلى بها كاتبها. حذقت إمّا ملياً بتلك الرسالة، بينما كانت هاريت تنتظر بفارغ الصبر رأي صديقتها.

وسألتها هاريت بقلق: "هل تظنين أنها رسالة جيدة؟ أو هل هي مختصرة جداً؟"

أجابت إمّا: "في الواقع إنها رسالة ممتازة، لدرجة أنني أشك في أن إحدى شقيقاته ساعدته في كتابتها. لا يمكنني تصور أن ذلك الشاب الذي شاهدتك تتحدثين إليه قبل فترة، بإمكانه التعبير بهذه الكفاءة عما يجول في نفسه من مشاعر. ولكن لا يبدو أنه أسلوب نسائي. قطعاً لا. فهذه صياغة قوية وموجزة تفتقد الإسهاب الذي يتسم به أسلوب المرأة. مما لا شك فيه أنه رجل ذو حس وشعور، وأظن أن لديه موهبة الكتابة الأدبية."

"حسناً، ماذا أفعل؟" سألت هارييت وهي لا تزال تنتظر تعليقاً من إماما.

"ماذا تفعلين! بالنسبة إلى ماذا؟ هل تقصدين ما يتعلق بالرسالة؟"
"نعم."

"ولكن ما الذي يثير تساؤلك بالنسبة إلى هذا الموضوع. يتوجب عليك كتابة رسالة جوابية فوراً."

"نعم، ولكن ما عساي أقول فيها؟ أرجوك، يا عزيزتي الأنسة وودهاوس، أنا بحاجة إلى نصيحتك."

"كلا، يجب أن تكتبي الرسالة أنت شخصياً. أنا على ثقة بأنه بإمكانك التعبير عن نفسك بطريقة ممتازة. المهم في الموضوع أن يفهم ماذا تقصدين تماماً، بصراحة وبدون مواربة. لا حاجة للتظاهر بالأسى من جراء ما سيصيبه من خيبة أمل."

"إذا تظنين أن من واجبي رفض طلبه؟" سألتها هارييت محنية رأسها.

"من واجبك رفض طلبه! ماذا تقصدين بكلامك هذا يا عزيزتي هارييت؟ هل ساورك الشك في ما يتعلق بهذه النقطة؟ أعذريني - ولكنني قد أكون مخطئة في ما ظننت. من المؤكد أنني أسأت فهمك إذا كنت تشعرين ببعض الشك بالنسبة إلى فحوى

"Well," asked Harriet still waiting for Emma's answer, "What shall I do?"

"What shall you do! In what respect? Do you mean with regard to this letter?"

"Yes."

"But what are you in doubt of? You must answer it of course - and speedily."

"Yes. But what shall I say? Dear Miss Woodhouse, do advise me."

"Oh, no! The letter had much better be all you own. You will express yourself very properly I am sure. There is no danger of your not being intelligible, which is the first thing. Your meaning must be unequivocal, no doubts or demurs. You need not to be prompted to write with the appearance of sorrow for his disappointment."

"You think I ought to refuse him then?" said Harriet, looking down.

"Ought you to refuse him! My dear Harriet, what do you mean? Are you in doubt as to that? I thought - but I beg your pardon, perhaps I have been under a mistake. I certainly have been misunderstanding you, if you feel in doubt as to the purport of your answer?"

I had imagined you were consulting me only as to the wording of it."

Harriet was silent. With a little reserve of manner, Emma continued: "You mean to return a favorable answer, I collect."

"No, I do not. What shall I do? What would you advise me to do? Pray, dear Miss Woodhouse, tell me what I ought to do?"

"I shall not give you any advice, Harriet. I will have nothing to do with it. This is a point which you must settle with your own feelings."

"I had no notion that he liked me so very much," said Harriet, contemplating the letter. For a little while Emma preserved in her silence, but beginning to apprehend the bewitching flattery of that letter might be too powerful, she thought it best to say:

"I lay it down as a general rule, Harriet, that if a woman doubts as to whether she should accept a man or not, she certainly ought to refuse him. I thought it my duty as a friend, and older than yourself, to say this much to you. But do not imagine I want to influence you."

جوابك. ظننتك تستشيريني فقط بالنسبة إلى الطريقة الأفضل لصياغة الجواب.

لزممت هارييت الصمت. ولبعض التحفظ تابعت إمّا قائلة: "يبدو لي أنك تعترمين الرد بطريقة إيجابية."

"كلا، لا أقصد ذلك. ماذا أفعل؟ بماذا تتصحيني أن أفعل؟ أرجوك يا عزيزتي الأنسة وودهاوس أخبريني ماذا يتوجب علي أن أفعل."

"لن أسدي لك النصيحة يا هارييت. لا علاقة لي بهذا الموضوع. هذه مسألة تتعلق بك شخصياً وعليك حسمها وفقاً لما تشعرين به."

"لم يكن لدي أدنى فكرة عن قوة مشاعره تلك تجاهي." قالت هارييت وهي تتأمل الرسالة. لزممت إمّا الصمت لبعض الوقت، ولكن خشية من تأثير سحر كلمات الإطراء على صديقتها قررت الإفصاح عما يجول في فكرها.

"من المسلم به يا هارييت أنه إذا كانت أية امرأة في شك من أمرها إزاء قبول أو رفض الزواج من رجل ما، فمن الضروري أن ترفضه. فلا مجال للتردد في هذه الأمور. أشعر أن من واجبي كوني صديقتك وأكبر منك سناً، أن أقول لك هذا الكلام. ولكن إياك أن تظني أنني أريد التأثير على القرار الذي تتخذه."

"Oh, no! I am sure you are a great deal too kind – but if you would just advise me what I had best do – no, I do not mean that – as you say, one's mind ought to be quite made up – one should not be hesitating – it is a very serious thing. Do you think I had better say 'No?' "

"Not for the world," said Emma smiling, "would I advise you either way. You must be the best judge of your own happiness. If you prefer Mr. Martin to every other person, if you think him the most agreeable man you have ever been in company with, why should you hesitate? You blush, Harriet. Does anybody occur to you at this moment under such a definition? Harriet, do not deceive yourself. At this moment whom are you thinking of?"

"Miss Woodhouse, as you will not give me your opinion, I must do as well as I can by myself, and I have now quite determined to refuse Mr. Martin. Do you think I am right?"

"Perfectly right, my dear Harriet, you are doing just what you ought. While you were wavering, I said nothing about it, because I would not influence, but it would have been the loss of a friend to me. I could not have visited Mrs. Robert Martin, of Abbey-Mill Farm."

"طبعاً، أنا واثقة من حسن نواياك – ولكن لو شئت أن تسدي لي نصيحة فماذا تقولين لي – كلا، كلا، لا أقصد ذلك – ما قلتُـه صحيح، على المرء أن يكون غير متردد إطلاقاً – إنها مسألة جدية للغاية – أتظنين أنه من الأفضل أن أرفض طلبه."

"قطعاً، لا يمكنني أن أنصحك بخلاف ذلك،" أجابت إمّا مبتسمة. "أنت وحدك ولا أحد سواك يمكنه أن يكون الحكم على ما يسعدك. فإذا كنت تفضلين السيد مارتن على أي شخص آخر، إذا كنت تظنين أنه أفضل رجل تعرفت إليه، فلماذا التردد؟ حمرة الخجل تغلو وجهك يا هارييت – هل يخطر في بالك في هذه اللحظة شخص آخر بهذه الصفات؟ بمن تفكرين في هذه اللحظة بالذات؟"

"آنسة وودهاوس، بما أنك ترفضين إبداء رأيك بالموضوع، يجب أن أتخذ قراراً بنفسني، وقد صممت على رفض السيد مارتن. هل تعتقدين أنني على صواب؟" قالت هارييت أخيراً وبعد تردد قصير.

"على نحو كامل وتام. أنت تتصرفين وفق ما يقتضيه واجبك، يا عزيزتي هارييت. لم أشأ التأثير عليك بينما كنت لا تزالين مترددة بين القبول والرفض. ولكن قبولك به كان سيعني خسارتي لك. إذ يتعدّر عليّ زيارة السيدة روبرت مارتن في مزرعة أبي – ميل."

"You could not have visited me!" she cried, looking aghast, "I never thought of that before. Dear Miss Woodhouse, I would not give up your friendship for anything in the world."

"Indeed, Harriet, it would have been a severe pang to lose you. You would have thrown yourself out of all good society."

"The thing is, to be always happy with pleasant companions. I am quite determined to refuse him. But how shall I do? What shall I say?"

Emma assured her there would be no difficulty in the answer, and advised its being written directly. And though Emma continued to protest against any assistance being wasted, it was in fact given in the formation of every sentence.

"Now he has got my letter," she said softly, "I wonder what they are all doing. I hope he will not mind it so very much."

صاحت هارييت مشدوهة: "يتعذر عليك زيارتي! طبعاً لا يمكنك ذلك، لم يخطر في بالي هذا الأمر إطلاقاً من قبل. كان سيكون الأمر رهيباً. لن أتخلي عن صداقتك يا آنسة وودهاوس مقابل أي شيء في العالم."

"حقاً كانت خسارة صداقتك ستسبب لي الكثير من الألم. ولكن كان لا بد من حصول ذلك. ولكنك قطعت كل اتصال بينك وبين المجتمع الراقي. ولكنك اضطررت للتخلي عنك."

"المهم في الموضوع أن يكون الشخص سعيداً ووسط رفقة مرضية. لقد قررت رفض الزواج منه بشكل نهائي وحازم. ولكن ماذا عليّ فعله؟ وماذا يمكنني أن أقول؟"

أكدت لها إما أن الأمر سيكون بمنتهى السهولة. يجب أن يكون جوابها صريحاً ومباشراً. وبالرغم من إصرارها على رفض تقديم أية مساعدة لصديقتها، فقد كانت الرسالة الجوابية في الواقع من تأليف وتحرير إما شخصياً.

وقالت هارييت بصوت منخفض: "أغلب الظن أن رسالتي قد وصلت إليه الآن، أتساءل ماذا يفعلون الآن - أرجو أن يتقبل موقفني منه بأقل ما يمكن من الألم."

Chapter Eight

Harriet slept at Hartfield that night. For some weeks past she had been sleeping more than half her time there, and gradually getting to have a bedroom appropriated to herself. And Emma judged it best in every respect, to her with them as much as possible just at present. She was obliged to go the next morning for some time to Mrs. Goddard's, but it was then to be settled that she should return to Hartfield, to make a regular visit of some days.

While she was gone, Mr. Knightley called, and sat some time with Mr. Woodhouse and Emma, till Mr. Woodhouse, who had previously and before his dear friend had arrived, made up his mind to go out for his daily walk. He was persuaded by his daughter not to defer it, though against the scruples of his own civility, to leave Mr. Knightley; who was offering by his short, decided answers, an amusing contrast to the protracted apologies and civil hesitations of the other.

"Well, I believe if you will excuse me, Mr.

الفصل الثامن

أمضت هاريت تلك الليلة في هارتفيلد. وكانت لبضعة أسابيع خلّت، قد بدأت تقضي معظم أوقاتها هناك، وشيئاً فشيئاً أصبح لها غرفة نوم خاصة بها في ذلك المنزل. وقد اعتبرت إِمّا أن هذا الترتيب يناسب صديقتها من كل النواحي، خاصة في المرحلة الحاضرة. كان عليها الذهاب في صباح اليوم التالي لزيارة السيدة غودارد لبعض الوقت، وتم الاتفاق بقضاء بضعة أيام في هارتفيلد عند عودتها من تلك الزيارة.

وخلال فترة غيابها، قام السيد نايتلي بزيارة إِمّا والسيد وودهاوس وجلس معهما لبعض الوقت، حتى أقنعه ابنّته بعدم تأجيل رياضته اليومية وهي السير على الأقدام، والتي كان يزمع القيام بها قبل مجيء الضيف العزيز. ونزولاً عند توسلها وافق على القيام بتلك النزهة علماً بأن ذلك كان لا يتوافق مع أصول الضيافة الحسنة التي يؤمن بها، بتركه السيد نايتلي من أجل تلك الغاية. وشكّل حديث السيد نايتلي وأجوبته القصيرة والمختصرة تبايناً مضحكاً مع اعتذارات السيد وودهاوس الطويلة والمتسلسلة.

"حسناً، عن إذنك يا سيد نايتلي، أرجو أن لا تعتبر تصرفي

وقحاً تجاهك بالخروج للنزهة لربع ساعة من الوقت، نزولاً عند نصيحة إمّا، خاصة وأن الطقس مشمس. أنا أعتبرك واحداً من أفراد هذه الأسرة، يا سيد نايتلي. نحن كبار السن نظن أننا أشخاص مميزون.

"يا سيدي العزيز، لا تعاملني كشخص غريب عنكما."

وما أن خرج السيد وودهاوس من المنزل، حتى بدأ السيد نايتلي بالتحدث عن هارييت، منوهاً بحسناتها أكثر من أي وقت مضى.

قال السيد نايتلي: "لا يمكنني تصنيف جمالها بنفس المرتبة التي تصنيفه بها، غير أنني أعتبرها فتاة جذابة. وفي ما يتعلق بشخصيتها، فهذا يتوقف على الأشخاص الذين ترافقهم، فإذا تسببت لها الرفقة الحسنة ستصبح امرأة لها شأنها."

"أنا سعيدة أنك تظن ذلك، علماً أن الرفقة الحسنة متوفرة."

"هيا، تتوقين لسماع كلمات الإطراء، ولهذا سأقول لك إنك أضفت الكثير من التحسينات على تصرفاتها. فقد عالجت بنجاح قهقهة فتيات المدارس التي كانت متحكّمة فيها. إنها بالفعل مديونة لك بالكثير."

"شكراً. لو فشلت في مساعي بأن أكون عنصراً جيداً وفعّالاً

في حياتها، لكنت بالفعل شعرت بالكثير من الحزن والعار."

Knightley, if you will not consider me doing a very rude thing, I shall take Emma's advice and go out for a quarter of an hour. I treat it without ceremony, Mr. Knightley. We invalids think we are privileged people."

"My dear sir, do not make a stranger of me."

As Mr. Woodhouse left, Mr. Knightley began speaking of Harriet with more praise than ever heard before.

"I cannot rate her beauty as you do," said Mr. Knightley, "but she is an attractive young woman. Her character depends upon those she is with, but in good hands she will turn out a valuable woman."

"I am glad you think so, and the good hands I hope, may not be wanting."

"Come," said he, "you are anxious for a compliment, so I will tell you that you have improved her. You have cured her of her schoolgirl's giggles, she really does you credit."

"Thank you. I should be mortified indeed if I did not believe I had been of some use."

"هل قلت إنك تتوقعين عودتها ثانية هذا الصباح؟"

"نعم في أية لحظة. لقد طال غيابها أكثر مما كانت تتوقع."

"لا بد أن يكون طراً أمراً ما جعلها تتأخر، ربما بعض الضيوف."

"أهالي هايري يحبون الثرثرة! إنهم مجموعة من البائسين المملين!"

"قد تخالفك هارييت الرأي في بعض منهم."

كانت إما تعلم أن هذا القول صحيح، ولهذا السبب لزمّت الصمت.

أضاف مبتسماً: "لا أدعي إعطاء الأماكن والأوقات شكلاً معيناً، ولكن يجب أن أقول لك إن لدي سبباً يدفعني للاعتقاد بأن صديقتك الصغيرة على وشك سماع أخبار مفرحة."

"حقاً! كيف ذلك؟ وما نوع هذه الأخبار؟"

"أؤكد لك أنها من النوع الجدي جداً." قال هذا وهو لا يزال يبتسم.

"أخبار جدية! لا يسعني سوى التفكير بأمر واحد لا غير - من هو الرجل الذي وقعت في حبه؟ من هو الشخص الذي ياتمنك على أسرارهِ؟"

"You are expecting her again, you say, this morning?"

"Almost every moment. She has been gone longer already than she intended."

"Something must have happened to delay her, some visitors perhaps."

"Highbury gossips! Tiresome wretches!"

"Harriet may not consider everybody tiresome that you would."

Emma knew that this was too true for contradiction, and therefore said nothing. He presently added with a smile:

"I do not pretend to fix on times or places, but I must tell you that I have good reason to believe your little friend will soon hear of something to her advantage."

"Indeed! How so? Of what sort?"

"A very serious sort, I assure you," said he still smiling.

"Very serious! I can think of but one thing - who is in love with her? Who makes you their confidant?"

كانت إمّا تأمل أن يكون السيد ألتون قد ألمح إليه بشي من هذا القبيل. إذ كان السيد نايتلي مقرباً من الجميع. كما أن السيد ألتون يكن له احتراماً خاصاً.

أجاب قائلاً: "هناك سبب يدعوني للاعتقاد بأن هاربيت سميث ستتلقى قريباً جداً عرضاً للزواج من شخص رائع حقاً. إنه روبرت مارتن. فزيارتها إلى مزرعة أبي هذا الصيف كان لها تأثير إيجابي عليه. فقد أعجب بها جداً وعزم على الزواج منها."

قالت إمّا: "هو رجل لطيف جداً، ولكن هل هو على ثقة بأن هاربيت ستوافق على الزواج منه؟"

"حسناً، سيعرض عليها الزواج منه. هل هذا كافٍ؟ لقد جاءني قبل يومين لاستشارتي في هذا الموضوع بالذات. فهو يعلم أنني أكن له ولأسرته الكثير من الاحترام، وأظن أنه يعتبرني أحد أفضل أصدقائه. جاء ليطلب رأيي في ما إذا كان من الحكمة إقدامه على الزواج الآن، وما إذا كانت لا تزال صغيرة السن. باختصار عمّا إذا كنت استحسن اختياره، إذ ربما خشي أن تكون تُعتبر (خاصةً ولك دورك الكبير في هذه النقطة) بأنها تنتمي إلى مجتمع أرقى من مجتمعه. أعجبت بكل ما قاله. إذ لم يسبق لي أن التقيت بشخص يتميز بمنطق سليم مثله. فكلامه دائماً مباشر وصريح من دون لف أو دوران. وقد صارحني بكل شيء، بظروفه وخططه للمستقبل،

Emma was more than half in hopes of Mr. Elton's having dropped a hint. Mr. Knightley was a sort of general friend and adviser, and she knew Mr. Elton looked up to him.

"I have reason to think," he replied, "that Harriet Smith will soon have an offer of marriage, and from a most unexceptional quarter - Robert Martin is the man. Her visit to Abbey-Mill this summer seems to have done his business. He is desperately in love and means to marry her."

"He is very obliging," said Emma, "but is he sure that Harriet means to marry him?"

"Well, means to make her an offer, then. Will that do? He came to me two days ago, on purpose to consult me about it. He knows I have a thorough regard for him and all his family, and I believe considers me on as one of his best friends. He came to ask me whether I thought her too young. In short whether I approved his choice altogether, having some apprehension perhaps of her being considered (especially since your making so much of her) as in a line of society above him. I was very much pleased with all that he said. I never hear better sense from any one than Robert Martin. He always speaks to the purpose, open, and very well judging. He told me everything, his circumstances and plans, and what

وماذا سيفعلون في حال زواجه. فهو شاب ممتاز، وخير ابن وشقيق لأسرته. لم أتردد لحظة بتشجيعه على الزواج. وقد أثبت لي قدرته المالية لتحمل نفقات بناء عائلة. كما أثبت على الفتاة وودعني وهو يكاد يطير من الفرح. والآن يمكننا التكهن بأنه أسرع للتحدث إلى الشابة، وبما أنه لم يكلمها أمس، فمن المتوقع أن يكون توجه اليوم إلى منزل السيدة غودارد.

"المعذرة يا سيد نايتلي، ولكن ما الذي يؤكد لك أنه لم يكلمها نهار أمس." قالت إمّا التي لم تفارق الابتسامة وجهها خلال الجزء الأكبر من محاضرتة تلك.

أجاب باستغراب: "طبعاً لست متأكداً من ذلك، ولكن ألم تكن معك طوال نهار أمس؟"

"حسناً، سأسرّ لك بأمر مقابل ما أخبرتني به قبل قليل. لقد طرح عليها الموضوع - أعني كتب لها رسالة بهذا المعنى، وكان جوابها الرفض."

اضطرت إمّا لتكرار أقوالها قبل أن يستوعب السيد نايتلي ويصدق ما تقول. شعر بغضب شديد ووقف أمامها والغيط يتطاير منه.

"إنّ فهي في الواقع أكثر سذاجة مما كنت أظن بكثير. ماذا تقصد تلك الفتاة الحمقاء؟"

they all proposed doing in the event of his marriage. He is an excellent young man, both as son and brother. I had no hesitation in advising him to marry. He proved to me that he could afford it. I praised the young girl, and altogether sent him a very happy man. Now, as we may suppose, he would not allow much time to pass before he spoke to the lady, and as he appears not to have spoken yesterday, it is not unlikely that he should be at Mrs. Goddard's today."

"Pray Mr. Knightley," said Emma, who had been smiling through a great part of this speech, "how do you know that Mr. Martin did not speak to her yesterday."

"Certainly," replied he, surprised, "I do not absolutely know it. Was not she the whole day with you?"

"I will tell you something, in return for what you told me. He did not speak yesterday - that is, he wrote, and was refused."

This was obliged to be repeated before it could be believed, and Mr. Knightley stood up in anger and indignation.

"Then she is a greater simpleton than I ever believed her. What is the foolish girl about?"

صاحت إِمّا بغضب: "طبعاً! من المستحيل على الرجل تقبّل رفض المرأة عرضاً للزواج. فهو يتخيل دائماً أن المرأة على استعداد للقبول بأي شخص يعرض عليها الزواج."

"هراء! الرجل لا يتخيل مثل هذا الأمر. ولكن ما معنى هذا؟ هارييت سميث ترفض روبرت مارتن! إنه الجنون بعينه إذا كان ما تقولينه صحيحاً، ولكن أرجو أن تكوني مخطئة في ما تقولين." "شاهدتها وهي تكتب رسالة جوابية له. كان الرد واضحاً جداً."

"شاهدتها تكتب رسالة جوابية له! بل الأصح القول إنك أملت عليها ما تكتب وأقنعتها برفضه."

"ماذا لو كان ما تقوله صحيحاً، لا أشعر بأني قمت بأي عمل خاطئ. السيد مارتن رجل محترم، ولكنه أدنى شأنًا من هارييت. في الواقع فوجئت بتجاسره على طلب الزواج منها، وكما أخبرتني كان متردداً بصدد طلبه هذا."

"أدنى شأنًا من هارييت! صاح السيد نايتلي، وبنبرة الطف تابع يقول: "بل يفوقها منطقاً ومكانة اجتماعية. محبتك لهذه الفتاة تُعميك عن الحقيقة. بماذا تتفوق هارييت سميث على روبرت مارتن؟ بالظروف المحيطة بولادتها، أو بثقافتها، أو بعلاقاتها الاجتماعية. فهي فتاة مجهولة الوالد، تفتقر إلى أية موارد مادية

"Oh! To be sure," cried Emma in anger, "it is always incomprehensible to a man that a woman should ever refuse an offer of marriage. A man always imagines a woman to be ready for anybody who asks her."

"Nonsense! A man does not imagine any such thing. But what is the meaning of this? Harriet Smith refuses Robert Martin! Madness if it is so, but I hope you are mistaken."

"I saw her answer, nothing could be clearer."

"You saw her answer! You wrote her answer too. You persuaded her to refuse him."

"And if I did I should not feel that I had done wrong. Mr. Martin is a very respectable young man, but I cannot admit him to be Harriet's equal, I am rather surprised indeed that he had ventured to address her. By your account, he does seem to have had some scruples."

"Not Harriet's equal! Exclaimed Mr. Knightley, and with calmer tone added, "indeed he is much her superior in sense and in situation. Emma, your infatuation about that girl blinds you. What's Harriet's claims, either of birth, nature, or education to be higher than Robert Martin? She is the daughter

of nobody knows whom, with no settled provisions, and certainly no respectable relations. She is known only as parlor-boarder at a common school. She is not a sensible girl, nor a girl of any information. She is pretty, and she is good tempered, and that's all. My only scruples in advising the match was on his account, as being beneath what he deserves. But I could not reason with a man of love, and was willing to trust to there being no harm, which in good hands like his, might be led to improve herself. The advantage of the match I felt to be all on her side, and had not the smallest doubt that there would be a general cry out upon her extreme good luck. Even your satisfaction I made sure of. It crossed my mind immediately that you would not regret your friend's leaving Highbury, for the sake of her being settled so well. I remember saying to myself, "Even Emma, with all her partiality for Harriet, will think this is a good match."

"I cannot help wondering at your knowing so little of Emma as to say any such thing. What! Think a farmer (and with all his sense and all his merit Mr. Martin is nothing more,) a good match for my best friend! No regret her leaving Highbury for the sake of marrying a man whom I could never admit as an acquaintance of my own! You are not just to Harriet's claims. Others, as well as myself, would

ثابتة، أو أقرباء محترمين، وهي موظفة بسيطة في مدرسة صغيرة، لا تتمتع بمنطق سليم، أو بثقافة عالية، وكل حسناتها أنها جذابة وذات خصال حسنة. في الواقع كنت متردداً بالنسبة إلى زواجه منها، إذ شعرت أنه يستحق زوجة أفضل منها. ولكن لا يمكن التعامل بالمنطق مع رجل مُغرم. وتوقعات أنها ستتحسن بفضل رعايته لها. فذلك الارتباط يصب في مصلحتها هي بالكامل. ولم أشك إطلاقاً بأن الجميع سيعتبرونها فتاة محظوظة جداً. كما كنت متأكداً من سعادتك أنت بالذات بهذا الزواج. فقد خطر في ذهني فوراً بأنك لن تتدمي على مغادرة صديقتك هايري نظراً لزواجها الرائع ذلك. حتى أذكر أنني قلت - حتى إماً مع كل محاباتها وتحيزها، ستفرح بهذا الارتباط الممتاز."

"لا يمكنني سوى أن استغرب قلة معرفتك بإمّا التي تدفعك للتفوّه بما قلته. ماذا! هل تظن أن الارتباط بمزارع (والسيد مارتن بكل حسناته، لا شيء سوى هذا) هو أمر حسن بالنسبة إلى صديقتي المفضلة! وكيف يمكنني أن لا أندم وأشعر بالأسف لمغادرتها هايري للزواج من رجل لا يمكنني إطلاقاً اعتباره من معارفي! أنت لست عادلاً بحكمك على مزايا هارييت، إذ ينظر إليها

الكثيرون، بما فيهم أنا شخصياً، نظرة مختلفة تماماً عن نظرتك. قد يكون السيد مارتن يفوقها ثراءً، ولكنه دونها مركزاً اجتماعياً، فمنازلها الاجتماعية تفوق منزلته بكثير.

قال السيد نايتلي: "كنت دائماً على ثقة بحماقة هذه الصداقة بينكما، علماً بأنني لم أصرح بذلك لأي كان، وأدرك الآن أن هذه الصداقة ستكون وبالاً على هاريت. إذ ستغالين بجمالها وبما يمكنها تحقيقه، وتعلمني رأسها غروراً وعجباً، وسرعان ما ستشعر بعدم وجود أي كان من معارفها، يصلح أو يليق بأن يكون زوجاً لها. فالغرور الذي يملك السذج من الناس، يتسبب لهم بمشاكل كثيرة. والأنسة هاريت سميث قد لا تحصل على عروض للزواج بالكثرة التي تتوقعها، بالرغم من جمالها وصغر سنها. فالرجال الأذكىاء، وبالرغم من كل ما تقولينه، لا يريدون زوجة غبية. وأبناء الأسر العريقة لن يقدموا على الزواج من فتاة مغمورة. دعيها تتزوج من روبرت مارتن وحينذاك ستصبح سيدة آمنة، ومحترمة، وسعيدة إلى الأبد. ولكن إذا شجعتها على أن لا ترضى سوى برجل مرموق، وصاحب ثروة كبيرة، فستبقى طوال حياتها موظفة عند السيدة غودارد، حتى يملكها اليأس وتتزوج من رجل لا يناسبها."

"يبدو أن آراءنا متباينة تماماً في ما يتعلق بهذه النقطة يا سيد نايتلي، وبالتالي لا فائدة من الاستمرار بهذه المناقشة. أما بالنسبة

estimate them very differently. Mr. Martin may be the richest of the two, but he is undoubtedly inferior as to rank in society. The sphere in which she moves is much above his."

"I have always thought it a very foolish intimacy," said Mr. Knightley, "though I have kept my thoughts to myself, but I now perceive that it will be a very unfortunate one for Harriet. You will puff her up with such ideas of her worn beauty, and of what she has a claim to, that in a little while, nobody within her reach will be good enough for her. Vanity working on a weak head produces every sort of mischief. Miss Harriet Smith may not find offers of marriage flow in so fast, though she is a very pretty girl. Men of sense, whatever you may choose to say, do not want silly wives. Men of family would not be very fond of connecting themselves with a girl of such obscurity. Let her marry Robert Martin, and is safe, respectable, and happy forever; but if you encourage her to expect to marry greatly, and teach her to be satisfied with nothing less than a man of consequence and large fortune, she may be a parlor at Mr. Goddard's all the rest of her life, till she grows desperate and marries a man not suitable for her."

"We think so very differently on this point, Mr. Knightley, that there can be no use in canvassing it. But as to my letting her marry Robert Martin, it is

impossible. She has refused him, and so decidedly, I think as must prevent any second application. She must abide by the evil of having refused him, whatever it may be."

Emma tried to look cheerfully unconcerned, but was really feeling uncomfortable. She did not repent what she had done, she still thought herself a better judge of such a point of female right and refinement than he could be, but yet she had a sort of habitual respect for his judgement in general, which made her dislike having it so loudly against her, and to have him sitting just opposite her in an angry state, was very disagreeable. Some minutes passed in this unpleasant silence, with only one attempt on Emma's side to talk of the weather, but he made no answer. He was thinking. The result of his thoughts appeared at last in these words.

"Robert Martin has no great loss – if he can but think so, and I hope it will not be long before he does. Your views for Harriet are best known to yourself, but as you make no secret of your love of matchmaking, it is fair to suppose that plans and projects you have, and as a friend I shall just hint to you that if Elton is the man, I think it will be all labor in vain."

إلى موافقتي على زواجها من روبرت مارتين ، أخشى أن يكون ذلك مستحيلاً. إذ كان رفضها نهائياً، بحيث لم يدع مجالاً لتكرار الطلب ثانية، وعليها تحمل نتيجة رفضها، أياً تكن تلك النتيجة.

حاولت إمّا التظاهر بالمرح وعدم المبالاة بما حصل بالرغم من مشاعر القلق التي كانت تساورها. لم تكن نادمة على ما أقدمت عليه، إذ كانت واثقة بأنها تتفهم مسائل حقوق المرأة ودمائة الخلق أكثر منه، ولكنها كانت تكن احتراماً خاصاً لأرائه وتقييمه للأمور. وبالتالي فمعارضته الشديدة لموقفها من هذا الموضوع، وجلوسه صامتاً أمامها والغضب ظاهر بوضوح عليه، جعلها تشعر بعدم الارتياح. حاولت كسر ذلك الصمت الثقيل بالتحدث عن الطقس، غير أنه بقي صامتاً ولم يجيبها. كان يفكر في أمر ما. أخيراً ظهرت نتيجة تفكيره في الكلمات التالية:

"لم يخسر روبرت مارتين الكثير – هذا إذا استطاع الاقتناع بذلك، وأرجو أن لا يطول الوقت قبل أن يقتنع بهذه الحقيقة. أنت أعلم بما تتوقعين لهارييت، ولكن بما أن حبك لترتيب زواج أصدقائك معروف لدى الجميع، فمن المنطق التكهن بتلك الخطط والمشاريع المتعلقة بها – ومن منطلق صداقتي لك سأسدي لك مجرد نصيحة صغيرة وهي، في حال كان ألتون هو الرجل الذي اخترته، فكل جهودك ستذهب أدراج الرياح."

ضحكت إمّا وأنكرت كل ما يقول.

"ثقي يا إمّا أن ألتون لن يُقدم على الزواج بها. ألتون يتمتع بخصال حميدة وهو رجل محترم، غير أنه لن يُقدم على عمل طائش. فهو يقدر أهمية الدخل الجيد، كما يفعل معظم الناس. وبالرغم من أنه محدث رومانسي من الطراز الأول، فإن أعماله وتصرفاته تستند كلها إلى المنطق. وهو على علم تام بحسناته، كما تعلمين أنت بحسنات هارييت. فهو يعلم أنه شاب وسيم جداً، وذو شخصية محبوبة من الجميع. وقد صرح خلال الأمسيات التي جمعته مع بعض الشبان بأنه لن يضيع فرصة الزواج من فتاة ثرية. وسمعته يتكلم بحماسة كبيرة عن أسرة كبيرة لديها عدد من الشابات صديقات أخواته، حيث كل واحدة منهن ستثري مبلغ عشرين ألف جنيه."

قالت إمّا والضحكة تعلو وجهها: "أشكرك جداً على ما زودتني به من معلومات كانت ستكون قيمة جداً لو كنت بصدد تشجيع هارييت على الزواج بالسيد ألتون. ولكن في الوقت الحاضر سأحتفظ بصديقتي لنفسى. فقد توقفت عن ترتيب زواج معارفي، إذ لا يسعني تحقيق نجاح يماثل نجاحي في راندلز."

"أتمنى لك نهراً سعيداً." قال هذا وغادر المنزل والغيط باد عليه.

Emma laughed and disclaimed.

He continued: "Depend upon it, Elton will not do it. Elton is a very good sort of man, but not at all likely to make an imprudent match. Elton may talk sentimentally, but he will act rationally. He is well acquainted with his own claims, as you can be with Harriet's. He knows that he is a very handsome young man, and a great favorite wherever he goes. And from his general way of talking, when there are only men present, I am convinced that he does not mean to throw himself away. I have heard him speak with great animation of a large family of young ladies that his sisters are intimate with, who have all twenty thousand pounds a piece."

"I am very much obliged to you," said Emma laughing, "if I had my heart set on Mr. Elton's marrying Harriet, it would be very kind to open my eyes, but at present I only want to keep Harriet to myself. I have done with matchmaking indeed. I could never hope to equal my own doings at Randalls."

"Have a good day," said he, walking off abruptly. He was very much vexed.

Emma remained in a state of vexation too. She did not always feel so absolutely satisfied with herself, so entirely convinced that her opinions were right and her adversary's wrong, as Mr. Knightley. Harriet's staying away so long was beginning to make her uneasy. The possibility of the young man coming to Mr. Goddard's that morning, and meeting with Harriet and pleading his cause, gave alarming ideas. The dread of such a failure after all became the prominent uneasiness, and when Harriet appeared, and in very good spirits, and without having any such reason to give for her long absence, she felt satisfaction, and convinced her, that let Mr. Knightley think or say what he would, she had done nothing which woman's friendship and woman's feelings would not justify.

Harriet came back, not to think of Mr. Martin, but to talk of Mr. Elton. Miss Nash had been telling her something, which she repeated immediately with great delight. Mr. Perry had been to Mrs. Goddard's to attend to a sick child, and Miss Nash had seen him, and he had told Miss Nash, that as he was coming back yesterday from Clayton Park, he had met Mr. Elton, and found to his great surprise that Mr. Elton was actually on his road to London, and not meaning to return till the morrow, though it was the whist night, which he had been never known to

كانت إما تشعر بالغضب هي الأخرى. فقلما أحست برضى تام عن أفعالها، واقتناع تام بصحة آرائها ومشاريعها، وبأن السيد نايتلي على ضلال في كل ما قاله. من ناحية ثانية، كانت قلقة من تأخر هاربيت في العودة. فإمكانية مجيء الشاب إلى منزل السيدة غودارد وتوسل القبول به كانت تبعث في نفسها أفكاراً مخيفة. فخشيته من الفشل كان السبب الرئيسي وراء اضطرابها الشديد. ولكن عندما شاهدت هاربيت تعود والضحكة تملأ وجهها، تأكدت من أن مخاوفها كانت في غير موضعها، وشعرت برضى تام واقتناع راسخ بأن السيد نايتلي بإمكانه قول وفعل ما يشاء، فهي لم تفعل إلا ما تمليه عليها الصداقة القوية تجاه امرأة أخرى والإحساس الأنثوي الذي لا يخطئ في مثل هذه المسائل.

عادت هاربيت للتكلم عن السيد ألتون، وقد غاب السيد مارتن كلياً عن أفكارها. فقد أسرّت لها الأنسة ناش بخبر أفرحها، وستعيد سرده فوراً على مسامع صديقتها بكثير من الغبطة. ذهب السيد بيرى إلى منزل السيدة غودارد لمعالجة أحد الأطفال المرضى، وقد رآته الأنسة ناش، وأخبرها أنه بينما كان في طريقه عائداً من كلايتون بارك، التقى بالسيد ألتون وكانت دهشته كبيرة عندما علم أن السيد ألتون في الواقع في طريقه إلى لندن، حيث سيمكث هناك حتى اليوم التالي، علماً أن الليلة كانت موعد اجتماعهم الأسبوعي

miss before. Mr. Perry tried very much to persuade him to put off his journey only one day, but it would not do. Mr. Elton had been determined to go on, and had said in a very particular way indeed, that he was going on business which he would not put off for any inducement in the world. Mr. Perry could not quite understand him, but he was very sure there must be a lady in the case, and he told him so, and Mr. Elton only looked very conscious and smiling, and rode off in great spirits. Miss Nash had told her all this, and said looking very significantly at her, "that she knows that any woman whom Mr. Elton could prefer, she should think the luckiest woman in the world, for beyond any doubt, Mr. Elton has not his equal for beauty or agreeableness."

للعبة الويست، والتي لم يسبق للسيد ألتون التغيب عنها إطلاقاً. حاول السيد بيرري جاهداً إقناعه بتأجيل رحلته يوماً واحداً فقط، لكنه أصرّ على الذهاب قائلاً بطريقة خاصة جداً إن عليه القيام بعمل لن يؤجله مقابل أي إغراء في العالم. لم يفهم السيد بيرري تماماً ماذا كان يقصد السيد ألتون بكلامه هذا، ولكنه كان على ثقة تامة بأن الأمر يتعلق بامرأة، وقال له ذلك، فاكتفى السيد ألتون بالابتسام وبدأ عليه الارتباك وتابع سيره على عجل. أخبرتها الأنسة ناش كل هذا وهي تنظر إليها نظرة ذات مغزى قائلة: "إن المرأة التي تثير اهتمام السيد ألتون هي بالفعل امرأة مميزة، إذ مما لا شك فيه أن السيد ألتون على جانب كبير من الوسامة والحضور المميز."

Chapter Nine

Mr. Knightley might quarrel with her, but Emma could not quarrel with herself. He was so much displeased, that it was longer than usual before he came to Hartfield again, and when they did meet, his grave looks showed that she was not forgiven. She was sorry but could not repent. On the contrary, her plans and proceedings were more and more justified, and endeared to her by the general appearances of the next few days.

The picture, elegantly framed, came safely to hand soon after Mr. Knightley's return, and being hung over the mantelpiece of the sitting room, he got up and looked at it in great admiration. As for Harriet's feelings, they were visibly forming themselves into as strong and steady an attachment as her youth and sort of mind admitted. Emma was soon perfectly satisfied of Mr. Martin's being no otherwise remembered.

Her views of improving her little friend's mind, by useful reading and conversation, had never yet led

بإمكان السيد نايتلي معارضتها وتكذيبها، لكن إما لا يمكنها معارضة وتكذيب نفسها. فقد كان غضبه كبيراً لدرجة أنه وعلى غير عادته، لم يأت ثانية إلى هارتفيلد إلا بعد انقضاء فترة من الوقت. وحتى عندما قام بزيارته تلك، دلت نظراته الصارمة على أنه لا يزال غاضباً منها. أسفت لذلك الأمر، لكنها كانت تشعر بأنه لا يمكنها الندم على ما قامت به. بل على العكس، بدت لها خططها وأعمالها مبررة ومُحِبِّية جداً، أكثر من أي وقت مضى؛ وذلك استناداً إلى ما جرى في الأيام القليلة التي تلت حديثها معه.

غداة عودة السيد ألتن علقت الصورة في غرفة الجلوس بإطارها الأنيق فوق المستوقد، حيث وقف أمامها مبدياً إعجابه الشديد بها. أما بالنسبة إلى مشاعر هاريت فقد اتخذت تلك المشاعر طابعاً قوياً، بقدر ما يسمح لها عودها الطري ومنطقها بذلك. وكانت سعادة إما كبيرة بذلك إذ تأكد لها أن السيد مارتن لم يعد له أي مكان في تفكير صديقتها.

بقيت رغبتها بتثقيف صديقتها الشابة وتوسيع مداركها بالقراءة والأحاديث المفيدة محصورة ببضعة فصول قليلة، والتصميم لإنهاء

to more than a few chapters, and the intention of going on tomorrow. It was much easier to chat than to study, much pleasanter to let her imagination range and work at Harriet's fortune, than to be laboring to enlarge her comprehension, and exercise it on sober facts; and the only literary pursuit which engaged Harriet at present, was the collecting and transcribing all the riddles of every sort into a quarto to be put in a book.

In this age of literature, such collections on a very grand scale are not uncommon. Miss Nash, a teacher at Mr. Goddard's, had written out at least three hundred, and Harriet who had taken the first hint from her, hoped with Miss Woodhouse's help to get a great many more.

Mr. Elton was the only one whose assistance she asked. He was invited to contribute any really good enigmas or charades. She had the pleasure of seeing him most intently at work with his recollections, but she was sorry to acknowledge that what he contributed had been transcribed in the book already.

"Why will you not write one yourself for us, Mr. Elton," said she, "that is the only security for its freshness, and nothing could be easier to you."

ما بدأتاه في اليوم التالي. إذ كان التحدث بدون كلفة أسهل بكثير من الدراسة، والتخطيط وترك العنان لمخيلتها الخصبية من أجل مستقبل أفضل لـ هارييت أمتع بكثير من الجهد الذي يتطلبه توسيع مداركها، ومناقشة الحقائق العلمية الجادة. وكانت قراءات هارييت الأدبية حالياً مقتصرة على جمع وتدوين الأحاجي الرباعية على أنواعها كافة لوضعها في كتاب أنيق.

كان جمع مثل هذه الأحاجي بأعداد كبيرة أمراً شائعاً جداً في هذا العصر الأدبي. وقد سبق للآنسة ناش، المدرسة عند السيدة غودارد، أن قامت بجمع ما يفوق الثلاثمائة من هذه الأحاجي، وكانت هارييت التي أخذت تلك الفكرة من الآنسة ناش، تأمل بأن تتمكن بمساعدة الآنسة وودهاوس من جمع أعداد أكبر من تلك.

كان السيد ألتون الشخص الوحيد الذي طالبت منه إما المساعدة في هذه المجال، والإسهام بتقديم أية أحاجي أو ألغاز جيدة يتذكرها. وكانت سعادتها كبيرة وهي تشاهده منكياً على تنفيذ ما طلبته بنشاط يُحسد عليه، غير أن كافة ما قدمه لها كان سبق لها أن وضعته في كتابها.

قالت إمّا: "لماذا لا تحاول كتابة بعض الأحاجي بنفسك يا سيد ألتون، وبذلك يصبح لدينا مجموعة جديدة غير مستهلكة من الأحاجي المثيرة. وهذا الأمر لن يصعب عليك."

"Oh, no! He had never written anything of the kind in his life.

The very next day, however, produced some proof of inspiration. He called for a few moments, just to leave a piece of paper on the table containing, as he said, a charade, which a friend of his had addressed to a young lady, the object of his admiration. But from his manners, Emma was immediately convinced it must be his own.

"I do not offer it for Miss Smith's collection," said he, "being a friend's, I have no right to expose it in any degree to the public eye, but perhaps you may not dislike looking at it."

The speech was more to Emma than to Harriet, which Emma could understand. There was deep consciousness about him, and he found it easier to meet her eye than her friend's. He was gone the next moment - after another moment's pause:

"Take it," said Emma, smiling and pushing the paper towards Harriet - "it is for you."

But Harriet was in a tremor, and could not touch it, and Emma never loath to be first,

"أوه، لا! لم يسبق له إطلاقاً كتابة أي شيء من هذا القبيل."

وفي اليوم التالي جلب معه دليلاً ملموساً عما تفتقت عنه مخيلته. فقد جاء في زيارة قصيرة لوضع قصاصة من الورق على الطاولة، تحتوي على رباعية أحاجية، مدعياً أن صديقاً له كتبها إلى فتاة أحلامه. غير أن إماً استناداً إلى تصرفاته، كانت على يقين بأنها من تأليفه.

"الرجاء عدم ضم هذه الرباعية إلى مجموعة الأنسة سميث، إذ أنها تخص صديقاً لي ولا يحق لي نشرها، غير أنها قد تنال إعجابك."

قال هذا موجهها كلامه إلى إماً وليس إلى هارييت. كان مرتبكاً جداً، وكان من الأسهل عليه النظر إلى عينيها بدلاً من عيني صديقتها. وما لبث أن غادر المنزل بسرعة.

"خذيها، إنها لك." قالت إماً بعد فترة صمت قصيرة والابتسامة تملو وجهها.

غير أن هارييت كانت في حالة ارتباك كبير، ولم تتمكن من الإمساك بها. فاضطرت إماً السباق إلى أن تكون الأولى في كافة

was obliged to examine it herself.

To Miss...

Charade

My first displays the wealth and pomp of kings,

Lords of the earth! Their luxury and ease.

Another view of man, my second brings

Behold him there, the monarch of the seas!

But, ah! United, what reverse we have!

Man's boasted power and freedom, all are flown

Lord of the earth and sea, he bends a slave,

And woman, lovely woman, reigns alone.

Thy ready wit the word will soon supply

May its approval beam in that soft eye!

She cast her eye over it, pondered, caught the meaning, read it through again to be quite certain of the lines, and then passing it to Harriet, sat happily smiling and saying to herself, while Harriet was puzzling over the paper, "Very well, Mr. Elton. I have read worse charades. Courtship – a very good hint. I give you credit for it. This is saying very plainly – pray, Miss Smith, give me leave to pay my

المسائل إلى قراءتها وتفحصها بنفسها.

إلى الأنسة ...

أحجية رباعية

خيلاء وثروة الملوك أول ما شاهدت عيناى

أسياد الأرض! رفاهيتهم ويسرهم

ملك البحار، في الأفق البعيد

منظر آخر مختلف للإنسان، شاهدته عيناى

ولكن، باتحادهما، يا للموقف المعاكس!

قوة الإنسان وحرية المتبجحة ذهبتا أدراج الرياح

سيد الأرض والبحار أمسى عبداً

والمرأة، المرأة الجميلة تحكم دون غيرها

سرعة بديهتك والكلمات الذكية

عسى أن تشع استحساناً في عينيك الصافيتين

أقلت نظرة عليها، فكرت فيها ملياً، أعادت قراءتها ثانية،

وبعدما تأكدت من معناها، سلمتها إلى هاريت، وجلست فرحة

والابتسامة تعلو وجهها. وبينما كانت هاريت تحاول فك رموز

الرباعية، أخذت إما تفكر بينها وبين نفسها "أحسنّت صنعاً يا سيد

التون، سبق لي أن قرأت رباعيات أسوأ من هذه بكثير. ولكنك

قصدت المغازلة من خلال هذه الرباعية. لا بد من الاعتراف بأنها

address to you. Approve my charade and my intentions in the same glance."

A man must be very much in love indeed to describe her so. Ah! Mr. Knightley, I wish you had the benefit of this, I think this would convince you. For once in your life you would be obliged to own yourself mistaken."

She was obliged to break off from these very pleasant observations, which were otherwise of a sort to run into great length, by the eagerness of Harriet's wondering questions.

"What can it be, Miss Woodhouse? – what can it be? I have not an idea – I cannot guess it in the least. What can it possibly be? Do help me Miss Woodhouse. I never saw anything so hard. Is it a kingdom? I wonder who the friend was – and who could be the young lady! Can it be a mermaid? Or a shark? Miss Woodhouse, do you think we shall ever find out?"

"Mermaids and sharks! Nonsense! My dear Harriet, what are you thinking of? Where would be the use of bringing us a charade made by a friend upon a mermaid or a shark? Give me the paper and listen.

إشارة رائعة منك بالفعل. إذ قصدت القول من خلال هذه الرباعية " أرجوك يا آنسة سميث، اسمحي لي بالتودد إليك. أظهري استحسانك لرباعيتي ونيتي بالتودد إليك بنظرة واحدة منك."

لا بد أن يكون الرجل متيماً بها جداً ليصفها على هذا النحو. كم أتمنى أن تكون هنا يا سيد نايتلي لتتأكد كم كنت مخطئاً، وتعترف ولو مرة واحدة في حياتك بأن تقييمك للأمور كان خاطئاً.

اضطرت للتوقف عن ملاحظاتها السارة تلك وقطع حبل تفكيرها للإجابة على استفسارات هارييت المتلهفة لمعرفة القصد من وراء كلماته.

"ماذا يمكن أن يكون ذلك يا آنسة وودهاوس؟ ماذا يمكن أن يكون ذلك؟ ليس عندي أدنى فكرة – لا يمكنني التكهّن إطلاقاً. أرجوك ساعديني يا آنسة وودهاوس. لم يسبق لي أن قرأت شيئاً بهذه الصعوبة. هل هي مملكة؟ أتساءل من هو ذلك الصديق، ومن تكون تلك السيدة! هل يقصد حورية البحر؟ أم سمك القرش؟ أتظنين أننا سنتمكن من فهم المغزى من وراء كلماته يا آنسة وودهاوس؟"

"حوريات البحر وسمك القرش! هراء! يا عزيزتي هارييت ما هذا الذي تفكرين فيه؟ ما النفع من وراء إعطائنا رباعية صديق له نتكلم عن حورية البحر وسمكة القرش؟ أعطني الورقة واسمعيني جيداً.

To Miss..., he means Miss Smith
 My first displays the wealth and pomp of kings,
 Lords of the earth! Their luxury and ease.
 That is court.
 Another view of man, my second brings
 Behold him there, the monarch of the seas!
 That is ship – plain as it can be. - Now for the
 cream.

But, ah! United (courtship, you know,) what
 reverse we have!

Man boasted power and freedom, all are
 flowing;

Lord of the earth and sea, he bends a slave,

And woman, lovely woman, reigns alone.

A very proper compliment! And then follows the
 application, which I think my dear Harriet, you
 cannot find much difficulty in comprehending. Read
 it in comfort to yourself."

Harriet could not long resist so delightful a
 persuasion. She read the concluding lines, and was
 all flutter and happiness. She could not speak. But
 she was not wanted to speak. It was enough for her
 to feel.

إلى الأنسة... يقصد الأنسة سميث
 خيلاء وثروة الملوك أول ما شاهدت عيناى
 أسياد الأرض! رفايتهم ويسرهم
 أي الملك وحاشيته
 ملك البحار، في الأفق البعيد
 منظر آخر مختلف للإنسان، شاهدته عيناى
 يقصد بذلك سفينة - هذا الجزء واضح تماماً - والآن إلى
 فحوى الرباعية:

ولكن، باتحادهما (أي المغازلة، كما تعرفين) يا للموقف المعاكس!

قوة الإنسان وحرية المتبجحة ذهبتا أدراج الرياح

سيد الأرض والبحار أمسى عبداً

والمرأة، المرأة الجميلة تحكم دون غيرها

هذا إطرأ لطيف جداً. يلي ذلك الطلب، ولا أظن أنك ستجدين

صعوبة كبيرة في فهمه يا عزيزتي هاربيت. اقرئيها بمفردك

وعلى راحتك. ما من شك في أنها كتبت لك.

لم تستطع هاربيت مقاومة ذلك الاقتراح السار جداً. وشعرت

بسعادة كبيرة وهي تقرأ الأبيات الأخيرة. لم تستطع أن تتكلم. بل لم

ترغب في أن تتكلم. واكتفت بالمشاعر الرائعة التي اعترتها.

Emma spoke for her: "There is so pointed and so particular a meaning in this compliment," said she, "that I cannot have a moment's doubt as to Mr. Elton's intentions. You are his object – and you will soon receive the complete proof of it. But now it is clear that the state of his mind is as clear and decided as my wishes on the subject have been ever since I knew you. I could not tell whether an attachment between you and Mr. Elton were most desirable or most natural. I am very happy. I congratulate you. This is an attachment which a woman may well feel pride in creating. It will give you everything that you want – consideration, independence, a proper home – it will fix you in the center of all your real friends, close to Hartfield, and to me, and confirm our intimacy forever."

"Dear Miss Woodhouse," was all that Harriet could say at first. But when they did arrive at something more like a conversation, it was sufficiently clear to her friend that Mr. Elton's superiority had a very ample acknowledgment.

"Whatever you say is always right," cried Harriet, "I could not have imagined it. It is so much beyond anything I deserve. Mr. Elton who might marry anybody! There cannot be two opinions about him. Could it really be meant from me?"

فتكلمت إما عنها: "هناك معنى واضح وخاص جداً في ذلك الإطار. يدفعني للتأكد من قصد السيد التون الشريف. أنت الهدف الذي يسعى إليه – وقريباً جداً ستحصلين على الدليل القاطع بشأن هذا الأمر. أصبحت المسألة جلية تماماً الآن. فموقفه حازم كموقعي تماماً من هذا الموضوع، منذ اللحظة الأولى التي وقع فيها نظري عليك. لا يمكنني القول ما إذا كان الارتباط بينك وبين السيد التون طبيعياً جداً أو مرغوباً به جداً. أنا بمنتهى السعادة. أهنيئكِ يا عزيزتي هاربيت، فمثل هذا الارتباط فخر لمطلق امرأة. وسيحقق لك كل ما تحلمين به – الاحترام، الاستقلال، والمنزل اللائق – وسيثبتك وسط معارفك الحقيقيين، بالقرب من هارتفيلد، ومني، وسيقوي صداقتنا القوية إلى الأبد."

في البدء اقتصر جواب هاربيت على تكرار القول "عزيزتي الأتسة وودهاوس"، ولكن عندما أكملتاً شكلاً من أشكال الحديث، كان جلياً أن مركز السيد التون يأخذ حيزاً كبيراً من تفكيرها.

قالت هاربيت: "أنت دائماً على حق في كل ما تقولين. إذ لم أكن لأتصور إمكانية حدوث ما حصل. فالأمر يفوق بكثير ما استحق. فالسيد التون يمكنه اختيار من يشاء زوجة له! لا خلاف في هذا. هل حقاً يقصدني بكلامه؟"

"I cannot make a question, or listen to a question like that. It is a certainty. Receive it on my judgement. It is a sort of prologue to the play, a motto to the chapter, and will be soon followed by matter-of-fact prose."

"لا يمكنني الإصغاء أو الإجابة على مثل هذا السؤال. إنها حقيقة ملموسة. تقي برأيي في الموضوع. إنها بمثابة مقدمة المسرحية، وعنوان الفصل، وقريباً جداً ستلي ذلك حقائق النثر الملموسة."

www.rewity.com
RAYAHEEN

Chapter Ten

Though now the middle of December, there had yet been no weather to prevent the young ladies from tolerably regular exercises. And on the morrow, Emma had a charitable visit to pay to a poor family, who lived a little way out of Highbury.

Their road to this detached cottage, as may be inferred, contained the abode of Mr. Elton.

Emma's remark was: "There it is. There goes you and your riddle book one of these days."

Harriet's was: "Oh! What a beautiful house! There are the yellow curtains that Miss Nash admires so much."

"I do not often walk this way now," said Emma, as they proceeded, "but then there will be an inducement, and I shall gradually get intimately acquainted with this part of Highbury."

Harriet, she found, had never been within the Vicarage where Mr. Elton lives, and her curiosity to see it was so extreme, that could only class it as a proof of love with Mr. Elton.

الفصل العاشر

كان الطقس في منتصف شهر كانون الأول (ديسمبر) لا يزال يسمح للفتاتين بممارسة رياضة السير على الأقدام. وفي صباح اليوم التالي كان على إِمّا القيام بزيارة خيرية لأسرة فقيرة تسكن في ضواحي هايبري.

وكما يمكن تخمينه، كان مقر إقامة السيد ألتون يقع على الطريق المؤدية إلى ذلك الكوخ المنعزل.

علقت إِمّا قائلة: "إنه هناك. في يوم من الأيام ستستقرين أنت وكتاب الأحاجي خاصتك في ذلك المنزل."

وكان تعليق هاربيت: "يا له من منزل جميل! وهذه الستائر الصفراء التي تحبها الأنسة ناش كثيراً."

"نادراً ما أمرُ من هذه الطريق في الوقت الحاضر، ولكن لاحقاً سيكون لدي دافع قوي لمروري فيها. وتدرجياً سأصبح مألوفة تماماً بهذا الجزء من هايبري."

أدركت إِمّا أن صديقتها لم يسبق لها أن دخلت مقر إقامة السيد ألتون. وتملكتها رغبة قوية في رؤية ذلك المنزل من الداخل واعتبرت إِمّا تلك الرغبة دليلاً آخر على تعلق هاربيت بالسيد ألتون.

"I wish we could contrive it," said she, "but I cannot think of any tolerable pretence for going in, no housekeeper to inquire about – no message from my father."

She pondered, but could think of nothing. After a mutual silence of some minutes, Harriet thus began again:

"I do so wonder, Miss Woodhouse, that you should not be married, or going to be married! So charming as you are!"

Emma laughed and replied: "My being charming, Harriet, is not quite enough to induce me to marry. I must find other people charming – one other person at least. And I am not only, not going to be married, at present, but have very little intention of ever marrying at all."

"Ah! So you say, but I cannot believe it."

"I must see somebody very superior to anyone I have seen yet, to be tempted. Mr. Elton, you know (recollecting herself), is out of the question and I do not wish to see any such person. I cannot really change for the better. If I were to marry, I must expect to repent it."

"Dear me! – it is so odd to hear a woman talk so!"

قالت إمّا: "كم أودّ استتباط حيلة ما للدخول إلى المنزل، ولكن ليس لدي أي عذر مقنع للقيام بذلك، فلا يوجد مربية للسؤال عنها - أو أية رسالة من والدي لتسليمها لهم."

فكرت ملياً بالأمر، ولكن من دون فائدة. وبعد فترة صمت قصيرة، بدأت هارييت الحديث على النحو التالي:

"أتعجب كثيراً يا آنسة وودهاوس من عدم زواجك حتى الآن، بالرغم من كل ما تتمتعين به من جاذبية!"

أجابت إمّا ضاحكة: "جاذبيتي ليست كافية لإقناعي بالزواج، فمن الضروري العثور على أشخاص، أو شخص آخر على الأقل، جذاب هو الآخر. لست بصدد الزواج في الوقت الحاضر، كما أن ليس لدي الرغبة بالزواج على الإطلاق."

"هذا ما تقولين، ولكن يصعب عليّ تصديقه."

"عليّ العثور على رجل أعلى مقاماً ومنزلة من أي شخص

سبق لي التعرف عليه لإغوائي. وكما تعلمين السيد ألتون (استدركت قائلة) خارج الموضوع، بالإضافة إلى ذلك، لا أرغب بالعثور على مثل ذلك الشخص الرائع. في الواقع لا أرى إمكانية الانتقال لوضع أفضل مما أنا فيه. إذ أتوقع أن أندم في حال أقدمت على الزواج."

"يا للعجب! من الغريب جداً سماع امرأة تتكلم هذا الكلام!"

"I have none of the usual inducements of women to marry. Were I to fall on love, indeed, it would be a different thing! But I never have been in love, it is not in my nature, and I do not think I ever shall. And without love, I am sure I should be a fool to change such a situation as mine. Fortune I do not want, employment I do not want, consequence I do not want. And never could I expect to be so truly beloved and important, so always right in any man's eyes as I am in my father's"

"But then to be an old maid at last, like Miss Bates!"

"That is as formidable an image as you could present, Harriet. If I thought I should ever be like Miss Bates! So silly – so satisfied – so smiling – so prosing – so unfastidious, I would marry tomorrow. But between us, I am convinced there never can be any likeness, except in being unmarried."

"But still, you will be an old maid! And that's so dreadful!"

"Never mind, Harriet, I shall not be a poor old maid, and it is poverty only which makes celibacy contemptible to society! A single woman, with a narrow income, must be a ridiculous, disagreeable old maid! The proper sport of boys and girls. But a

"ليس عندي أي دافع من الدوافع التي تشجع النساء على الزواج. طبعاً الأمر يختلف في حال طرق الحب باب قلبي، غير أن هذا لم يحصل أبداً. ولا أظن أنني سأحب في يوم من الأيام، فالحب لا يوافق طبيعتي. وبدون وجود الحب، سأكون حمقاء إذا أقدمت على تغيير وضعي. فأنا لا يتقصني المال أو الوظيفة، أو المركز الاجتماعي الجيد. كما لا أتوقع إطلاقاً أن أكون محور حب واهتمام أي رجل في العالم، بالمقدار الذي أنا فيه بنظر والدي."

"ولكن في نهاية الأمر، ستصبحين عائناً مثل الأنسة بايتس!"

"ما تتصورينه مرعب حقاً يا هاريت. فلو كنت أتوقع أن ينتهي بي الأمر مثل الأنسة بايتس – بسخافتها، واستسلامها، وابتنساعاتها، وأحاديثها المملة، وحساسيتها الشديدة – لأقدمت على الزواج غداً. ولكن في ما بيننا، أنا واثقة من أن الشبه بيني وبينها لن يتجاوز إطلاقاً واقع أن كل واحدة منا عزباء."

"ولكن هذا لا ينفي أنك في نهاية المطاف ستصبحين عائناً! وهذا أمر لا يطاق."

"نقي يا هاريت أنني لن أصبح فتاة عائسة فقيرة، فالفقر بذاته دون غيره من الأمور، يجعل العزوبية أمراً مكروهاً من المجتمع. فالمرأة الغير متزوجة والمحدودة الدخل هي الفتاة العائسة، السبينة الطباع والمضحكة! وموضوع تهكم الشباب والفتيات، ولكن المرأة

single woman of good fortune, is always respectable, and may be as sensible and pleasant as anybody else."

"Dear me! But what shall you do? How shall you employ yourself when you grow old?"

"If I know myself Harriet, mine is an active busy mind, with a great many independent resources; and I do not perceive why I should be more in want of employment at forty or fifty than one – and – twenty. If I draw less I shall read more, if I give up music, I shall take to carpet-work. And as objects for the affections, which is in truth the great point of inferiority, the want of which is really the great evil to be avoided in not marrying, I shall be very well off, with all the children of a sister I love very much."

"Do you know Miss Bates's niece? That is, I know you must have seen her a hundred times – but are you acquainted?"

"Oh! Yes, we are always forced to be acquainted whenever she comes to Highbury. By the bye, that is almost enough to put one out of conceit with a niece. One is sick of the very name of Jane Fairfax. Every letter from her is read forty times over, her compliments to all her friends go round and round again, and if she does send a gift to her grandmother,

الغير متزوجة، ذات الدخل المرتفع، هي دائماً موضع احترام ومحبة الجميع، شأنها في ذلك شأن أي شخص آخر."

"ولكن ماذا ستفعلين؟ وكيف ستقضين وقتك عندما تتقدمين في السن؟"

"إذا كنت أعرف نفسي جيداً يا هارييت فأنا أتمتع بعقل متوقظ نشط، ولن تنقصني البراعة في استنباط وسائل كثيرة لقضاء وقتي، ولا أعلم لماذا سيتعذر علي القيام بعمل ما في سن الأربعين أو سن الخمسين، كما أعمل وأنا في سن الواحدة والعشرين. فإذا تباطأ رسمي، سأطالع المزيد من الكتب، وإذا توقفت عن الموسيقى، سأبدأ بصنع السجاد. أما في ما يتعلق بالحاجة إلى العاطفة والحنان، وهذا أسوأ ما يصيب الشخص العانس، فإنني سأجد كل ما أحтаجه من حب وحنان في أولاد شقيقتي التي أكن لها محبة كبيرة."

"هل تعرفين قريبة الأنسة بايتس؟ أعني هل التقيت بها شخصياً مع أنك شاهدتها مئات المرات؟"

"نعم! فأنت مجبرة على التعرف إليها في كل مرة تأتي الأنسة بايتس في زيارة إلى هايبري. وبالمناسبة إن تصرفها هذا كقيل بوضع حد لمحبة المرء لأقربائه. فالشخص يمل من سماع اسم جاين فايرفاكس مرة تلو المرة. فكل رسالة منها تُقرأ على الحاضرين أكثر من أربعين مرة، وتحياتها إلى جميع معارفها تُكرر

one hears of nothing else for a month. I wish Jane Fairfax very well, but she tires me to death."

They walked on. The lane made a slight bend, and when that bend was passed, Mr. Elton was immediately in sight, and so near as to give Emma time only to say farther:

"Well, (smiling) I hope that if compassion has produced exertion and relief to the sufferers, it has done all that is truly important."

Harriet could just answer, "Oh! Dear, yes," before the gentleman joined them. The wants and sufferings of the poor family, however, were the first subject on meeting. He had been going to call on them. His visit he would now defer, but they had a very interesting parley about what could be done and should be done. Mr. Elton then turned back to accompany them.

"To meet each other on such a charitable mission" thought Emma, "this will bring a great increase of love on each side. I should not wonder if it were to bring on the declaration. It must if I were not here."

Anxious to separate herself from them as far as she could, she took a narrow footpath, a little raised.

بطريقة مزعجة، وإذا ما أرسلت هدية ما لجديتها، يصبح ذلك محور أحاديث الأهالي لفترة شهر من الزمن. أتمنى كل الخير لجاين فايرفاكس، ولكنني أجدها مملة للغاية.

تابعت الصديقتان سيرهما حتى وصلتا إلى منحدر صغير، وباجتيازه بدا لهما فجأة السيد ألتون الأمر الذي دعا إِمّا للقول وهي تتبسم:

"حسنًا، أمل أن شعورنا بالشفقة تجاه المتألمين، وبالرغم مما يتطلبه منا من جهد جسدي، قد خفف من معاناتهم، وهذا أهم ما في الأمر."

اقتصر جواب هارييت على القول: "نعم، هذا صحيح." قبل أن ينضم إليهما الرجل المحترم. وكانت احتياجات ومعاناة أفراد تلك الأسرة الفقيرة الموضوع الأول لذلك اللقاء. فهو كان في طريقه لزيارتهم، ولكنه اضطر لتأجيل تلك الزيارة عندما شاهدهما غير أن الحديث كان مفيداً بحيث تناول ما يمكن وما يتوجب القيام به تجاه تلك الأسرة.

فكرت إِمّا: "إن مقابلتنا له صدفة خلال قيامنا بمثل هذه العمل الخيري لا بد وأن تزيد من تعلق أحدهما بالآخر. ولو لم أكن هنا، لكان من المؤكد أن يفصح لها عن مشاعره."

ورغبة منها بالابتعاد عنهما قدر الإمكان، وإفساح المجال لهما

ليتكلم بحرية، اتخذت إما ممراً ضيقاً للمشاة، يرتفع بعض الشيء عن حافة الطريق. ولكن ما هي إلا لحظات حتى وجدت هارييت بالقرب منها، وتبين لها أن عادات هارييت بالاتكال والتقليد سرعان ما ستجعلهما يسيران بالقرب منها. قطعاً لا تريد حصول ذلك، توقفت فجأة عن متابعة سيرها مدعية أن عليها تعديل رباط جزمته النصفية، وانحنى لتعديل حذاءها مصرة على أن يتابعها سيرهما وستلحق بهما خلال لحظات. نفذاً ما طلب منها تنقيذه. وبعد انقضاء ما يكفي من الوقت حسب تقديرها، لتصحيح وضع جزمته، كانت فرحتها كبيرة بمصادفة طفلة خارجة من الكوخ، سرعان ما طلبت منها أن تملأ لها إبريق حساء من هارتفيلد. إن التحدث إلى تلك الطفلة والسير إلى جانبها سيكونان أمراً طبيعياً ومحبباً لو لم يكن نتيجة تخطيط مسبق منها ليتسنى لصديقتها والسيد ألتون من السير بمفردهما دون الاضطرار لانتظارها. ولكن بسبب سرعة خطى الطفلة وسيرهما البطيء، سرعان ما أصبحت بمحاذاتهما. شعرت ببعض الإحراج عند رؤيتهما مستغرقين في الحديث، حيث كان السيد ألتون يتحدث بحيوية، وكانت هارييت تصغي إليه بانتباه تام. وبعد أن أرسلت الطفلة لتقوم بما طلبته منها، كانت إما على وشك الابتعاد عنهما قليلاً عندما لمحاها، ما اضطرها للانضمام إليهما.

on one side of the road. But she had not been there two minutes, when she found that Harriet's habits of dependence and imitation were bringing her up too, and that they would both be soon near her. This would not do. She stopped under pretence of having some alteration to make in the lacing of her half-boot, and stooping down begged them to walk on, and she would follow them in half a minute. They did as they were desired, and by the time she judged it reasonable to have done with the boot, she had the comfort of further delay, being overtaken by a child from the cottage, setting out, according to orders with her pitcher, to fetch broth from Hartfield. To walk by the side of this child, and talk to her, was the most natural thing in the world, or would have been the most natural, had she been acting just then without design. And by this means the others were able to keep ahead without any obligation of waiting for her. She gained on them, however, involuntarily: the child's pace was quick, and theirs rather slow, and she was the more concerned at it, from their being evidently in a conversation which interested them. Mr. Elton was speaking with animation, Harriet listening with a very pleased attention, and Emma having sent the child on, was beginning to think how she might draw back a little more, when they both looked around, and she was obliged to join them.

تابع السيد ألتون حديثه، مشدداً على بعض التفاصيل المثيرة. وشعرت إِمّا بشيء من الإحباط عندما تبين لها أنه كان يروي لمرافقته الجميلة تفاصيل السهرة التي أمضاها مساء أمس عند صديقه كول.

لو تمكنت من البقاء بعيدة عنهما لفترة أطول، لكان حديثهما هذا قد انتهى إلى شيء أكثر خصوصية. فكل قاسم مشترك بين اثنين مُعجبين بعضهما ببعض هو مقدمة لأمر قريبة من القلب. هذا ما خطر على بال إِمّا في محاولة منها لتجد تفسيراً مقنعاً لذلك الحديث.

تابع الثلاثة سيرهم، عندما خطرت فكرة في بال إِمّا تتيح لصديقتها، على الأقل، الدخول إلى منزل السيد ألتون لمشاهدة المكان الذي يسكنه من الداخل. وهكذا تظاهرت ثاوية بتصحيح رباط خذائها، وتراجعت قليلاً إلى الوراء بعيداً عنهما، حيث قطعت ذلك الرباط ورمته ببراعة في ساقية قريبة، وتوسلت إليهما التوقف عند منزله لتصحيح خذائها بطريقة ما، تمكنها من العودة إلى المنزل بشيء من الراحة.

بدأ السيد ألتون سعيداً جداً بهذا الطلب، وأسرع بمرافقتهما إلى داخل منزله، محاولاً إظهار كل شيء على أفضل ما يكون. كانت الغرفة التي دخلها تُفضي إلى أخرى حيث بدت مدبرة المنزل

Mr. Elton was still talking, still engaged in some interesting detail; and Emma experienced some disappointment when she found that he was only giving his fair companion an account of yesterday's party at his friend Cole's.

"This would soon have led to something better of course," was her consoling reflection, "anything interests between those who love, and anything will serve as introduction to what is near the heart. If I could but have kept longer away."

They now walked on together quietly, till within view of the vicarage, when a sudden resolution of at least getting Harriet into the house, made her again find something very much amiss about her boot, and fall behind to arrange it once more. She then broke the lace off and dexterously throwing it into a ditch, was presently obliged to entreat them to stop, and requested that she stop at his house to fix her boots so as to be able to walk home in tolerable comfort.

Mr. Elton looked all happiness at this proposition. He conducted them into his house, endeavoring to make everything appear to advantage. The room they were taken into was the one he chiefly occupied,

behind it was another with which it immediately communicated; the door between them was open, and Emma passed into it with the housekeeper to receive her assistance in the most comfortable manner. She left the door ajar as she found it, and by engaging the housekeeper in incessant conversation, she hoped to make it practicable for him to choose his own subject in the adjoining room. For ten minutes she could hear nothing but herself. It could be protracted no longer. She was then obliged to be finished and make her appearance.

Although their talk had been of a general nature, and nothing serious had been mentioned; Emma could not but flatter herself that it had been the occasion of much pleasant enjoyment to both, and must be leading to the great event.

تعرض عليها مساعدتها. رافقتها إماً إلى تلك الغرفة، تاركة هارييت والسيد ألون في الغرفة المجاورة، وبقي الباب الذي يفصل بين الغرفتين مفتوحاً على مصراعيه. بدأت حديثاً مطولاً مع مديرة المنزل، رغبة منها في إفراح المجال أمامه لاختيار الموضوع المناسب في الغرفة المجاورة. حاولت سماع ما يدور من حديث في الغرفة المجاورة، ولكن ولعشرة دقائق من الزمن لم تسمع سوى صوتها وهي تكلم مديرة المنزل. أصبح من غير المقبول بقاءها في الغرفة أكثر من ذلك، وهكذا أنهت ما كانت تقوم به وانضمت إليهما.

وبالرغم من أن حديثهما تناول أموراً عامة ولم يتطرق إلى أي موضوع جذبي، شعرت إماً برضى تام عما قامت به، وكانت على ثقة بأن تلك المناسبة السارة لكليهما ستؤدي بهما إلى تحقيق الحدث الكبير.

Chapter Eleven

Mr. Elton must now be left to himself. It was no longer in Emma's power to superintend his happiness. The coming of her sister's family was so very near at hand, it became her prime object of interest. And during their short stay at Hartfield it was not to be expected - she did not herself expect - that anything beyond occasional assistance could be afforded by her to the lovers. They might advance on their own. There are people who the more you do for them, the less they will do for themselves.

Mr. and Mrs. John Knightley, from having been longer than usual absent from Surry, were exciting rather more than usual interest. Till this year every long vacation had been divided between Hartfield and Donwell Abbey, but all the holidays of this autumn had been given to seabathing for the children. Mr. and Mrs. John Knightley, their five children, and a competent number of nursery maids, reached Hartfield in safety. The bustle and joy of an arrival, the many to be talked to and welcomed, produced a noise and confusion which Mr. Woodhouse's nerves could not have borne under any other cause, nor have endured much longer even for

تراجع اهتمام إمّا بالسيد ألتون، ولم يعد باستطاعتها الإشراف على تحقيق السعادة له. فمجيء أسرة شقيقتها لقضاء بعض الوقت في المنزل أصبح شغلها الشاغل. ومن غير المتوقع - وهي بالذات لم تتوقع - أن تقدم أكثر من مساعدة عرضية للمتيمين. فبعض الأشخاص كلما أكثر من تقديم المساعدة لهم، أهملوا مساعدة أنفسهم.

أثار قدوم السيد والسيدة جون نايتلي اهتماماً كبيراً نظراً لغيابهما الطويل وغير المعتاد عن ساري. فحتى هذه السنة، كانت إجازتهما السنوية تُقسم بين هارتفيلد ودونوال أبي، غير أنهما مؤخراً أمضيا إجازة فصل الخريف قرب الشاطئ ليتسنى للأولاد ممارسة السباحة. وصل السيد والسيدة نايتلي وأولادهما الخمسة، وعدد من مربيات الأطفال المشهود لهن بالكفاءة إلى المنزل بسلام وأمان. كان ذلك الوصول الصاخب والمفرح، والأحداث المتعددة الطويلة، والترحيب بالجميع مصدر سعادة كبيرة للسيد وودهاوس الذي، عادة، لا تتحمل أعصابه مثل هذا الضجيج لفترة طويلة، حتى

this; but the feelings of her father were so respected by Mrs. John Knightley, that she set strict rules on her children who were never allowed to disturb him, and at the same time provide them with everything that could make their stay a happy and contented one.

Mrs. John Knightley was a pretty, elegant little woman, of gentle, quiet manners, and a disposition remarkably amiable and affectionate, wrapped up in her family, a devoted wife, and so tenderly attached to her father and sister that, she could never find fault in any of them. She was not a woman of a strong understanding or any quickness, and with this resemblance of her father, she inherited also much of his constitution, she was delicate in her own health, over careful for her children, had many fears and many nerves, and a strong habit of regard for every old acquaintance.

Mr. John Knightley was a tall, gentleman-like, and very clever man, rising in his profession, domestic, and respectable in his private character, but with reserved manners which prevented his being generally pleasing. And indeed with such a worshipping wife, it was hardly possible that any natural defects in it should not be increased. He had all the clearness and quickness of mind which she

ولو كان مصدره أحفاده الأحياء. ولكن الاحترام الكبير، الذي كانت تكنه السيدة نايتلي لمشاعر والدها، جعلها تضع قوانين صارمة على أولادها بعدم إزعاجه أبداً، وفي الوقت نفسه توفير كل ما من شأنه أن يبعث في نفوسهم الصغيرة الحبور والسعادة.

كانت السيدة جون نايتلي امرأة جميلة وأنيقة، متوسطة القامة، ذات سلوك دمث هادئ، وطباع ودودة محبة. وكانت أسرتها محور اهتمامها، فهي زوجة مخلصه، ووالدة متفانية، وابنة محبة ومتفانية تجاه والدها وشقيقتها، لدرجة أنها لم تكن تعارضهما إطلاقاً في كل ما يقومان أو يفكران به. لم تكن امرأة ذكية سريعة البديهة، ومع هذا الشبه بينها وبين والدها، فقد ورثت عنه كذلك خصاله وسلوكه، من رقة الصحة، والاهتمام المفرط بأطفالها، ومخاوفها المتعددة، ورهافة الأعصاب، والاحترام الشديد لكبار السن من الأصدقاء والمعارف.

وكان السيد جون نايتلي رجلاً طويل القامة، ذكياً، حقق نجاحاً كبيراً في مهنته. فهو رجل عائلي محترم بطباعه الخاصة، ذو شخصية متحفظة حالت دون اكتسابه محبة الجميع. ومن الطبيعي بوجود زوجة غير متطلبة وسهلة المراس مثل زوجته، فقد كان من المنتظر أن تزداد مساوئ شخصيته. كان يتمتع بسرعة البديهة والذكاء المتوقع الذي كانت تفتقده زوجته، وكانت تصرفاته وأقواله،

wanted. He was not a great favorite with fair relative. Nothing wrong in him escaped her. She was quick in feeling the little injuries to Isabella, which Isabella never felt herself. Perhaps she might have passed over more had his manners been flattering to Isabella's sister, but they were only those of a calmly kind friend, without praise. But the greatest fault of all in her eyes was the want of respectful forbearance towards her father. There he had not always the patience that could have been wished for. They had not long been seated when Mr. Woodhouse, called his daughter's attention to the sad change at Hartfield since she had been there last.

"Ah! My dear," said he, "poor Miss Taylor – it is a grievous business!"

"Oh! Yes, sir," said she, "how you must miss her! And dear Emma too! What a dreadful loss to you both! It is a sad change, indeed. But I hope she is pretty well."

"Pretty well, my dear – I hope – I don't know – but that place agrees with her tolerably."

في بعض الأحيان، لا تتطابق والسلوك الأصيل، لم يكن مفضلاً من قريبتة الحسناء إماً، لم يكن يفوتها أي تصرف خاطئ يقوم به، وكانت حساسة جداً تجاه الأضرار الصغيرة التي كان يوجهها إلى إيزابيلا، من دون علم الأخيرة بذلك. ربما كان من الممكن التغاضي عن بعض تلك الأضرار لو كان أكثر لباقة معها. ولكن تصرفاته معها كانت مجرد ما تمليه عليه واجباته كصديق، من دون إطرء أو ثناء على أي عمل تقوم به. غير أن خطاه الأكبر في نظرها كان تأفقه وعدم صبره في بعض الأحيان على تصرفات والدها. إذ لم يكن يُبدي التفهم وطول الأناة المطلوبة منه في مثل هذه الظروف تجاه الأكبر منه سناً. وما أن جلس الجميع في مقاعدهم، حتى أشار السيد وودهاوس إلى ابنته بالتبذل الحزين الذي طرأ على هارتفيلد منذ آخر زيارة قامت بها إليها.

"أوه! يا عزيزتي، مسكينة الأنسة تايلور، إنه أمر مؤلم حقاً!"

"أوه! طبعاً، يا سيدي، لا بد أنك تشفق لوجودها معك! وكذلك

العزيزة إماً! – يا لها من خسارة مفاجئة لكما. لا يمكنني تصوّر وضعكما بدونها. إنه تبدل مؤلم طبعاً، ولكن أمل أن تكون في وضع جيد."

"نعم وضعها لا بأس به، غير أنني أتساءل عما إذا كان المكان مناسباً لها."

Mr. John Knightley here asked Emma quietly whether there were any doubts of the air of Randalls.

"Oh! No – none in the least. I never saw Mrs. Weston better in my life – never looking so well, Papa is only speaking his own regret."

"Very much to the honor of both," was the handsome reply.

"And do you see her often?" asked Isabella in the plaintive tone, which just suited her father.

Mr. Woodhouse hesitated. "Not near so often, my dear, as I should wish."

"Oh! Papa, we have missed seeing them but one entire day since they married. Mr. Weston is really a very kind man. Papa, if you speak in that melancholy way, you will be giving Isabella a false idea of us all. Of course everybody is ware that Miss Taylor is missed, but everybody ought also be assured that Mr. and Mrs. Weston do really prevent our missing her by any means to the extent we ourselves anticipated – which is the exact truth."

"Just as it should be," said Mr. John Knightley, "and just as I hoped it was from your letters. Her wish of showing you attention could not be doubted."

همس السيد جون نايتلي سائلاً إماً هل السكن في راندلز أثر سلباً على صحة الأنسة تايلور.

"إطلاقاً! لم يسبق لي أن شاهدت السيدة واستون بمثل هذه العافية التي تتمتع بها الآن. والذي يقول هذا الكلام بسبب ما يشعر به من خسارة."

"هذا شرف كبير لكما." كان جوابه البارع.

"هل تشاهدها كثيراً في هذه الأيام؟" سألت إيزابيلا بنبرة حزينة تلائم والدها تماماً.

تردد السيد وودهاوس قبل أن يجيب قائلاً: "كلا، ليس كثيراً كما أتمنى."

"أوه! لم تفننا رؤيتهما سوى يوم واحد منذ زواجهما. السيد واستون رجل لطيف جداً. فإذا تكلمت بهذه النبرة الحزينة يا والذي، ستتكون لدى إيزابيلا فكرة خاطئة عنا جميعاً. من المؤكد أن الجميع يشعرون بالاشتياق للأنسة تايلور، ولكن كذلك على الجميع الإقرار بأن السيد والسيدة واستون يخففان حدة ذلك الشوق تماماً كما توقعنا أن يفعلوا – وهذه حقيقة لا يمكن إنكارها."

قال السيد جون نايتلي: "هكذا يجب أن يكون الوضع، وهذا ما استخلصته من رسائلك. إن رغبته في إظهار اهتمامها بكم لا

and his being disengaged and social man makes it all easy."

"Why, to be sure," said Mr. Woodhouse, "I cannot deny that poor Mrs. Weston, does come and see us pretty often – but then – she is always obliged to go away again."

"It would be very hard upon Mr. Weston if she did not, papa. You quite forget poor Mr. Weston."

"I think indeed," said Mr. John Knightley pleasantly, "that Mr. Weston has some little claim. You and I, Emma, will venture to take the part of the poor husband. I being a husband, and you being a single woman, the claims of a man may very likely strike us with equal force. As for Isabella, she has been married long enough to see the convenience of putting all the Mr. Westons aside as much as she can."

"Me, my dearest?" cried his wife, understanding only in part, "Are you talking about me? I am sure nobody can be a greater advocate for matrimony than I am, and if it had not been for the misery of her leaving Hartfield, I should never have thought of Miss Taylor but as the most fortunate woman in the world; and as to slighting Mr. Weston, that excellent

يمكن أن تكون موضع شك، وكونه رجلاً اجتماعياً غير ملتزم بأي عمل يجعل هذه المهمة سهلة التحقيق."

قال السيد وودهاوس: "طبعاً، لا يمكنني إنكار أن السيدة واستون المسكينة تأتي لزيارتنا دائماً – ولكنها – في كل مرة تفعل ذلك تجبر علي مغادرتنا ثانية."

"يا بابا، إن الأمر سيكون صعباً جداً على السيد واستون في حال لم تشعر السيدة واستون بواجب مغادرتها لنا. يبدو أنه فائت وجود السيد واستون المسكين."

قال السيد جون نايتلي مازحاً: "أظن أن السيد واستون يتمتع ببعض الحقوق. سأجازف أنا وإما بأخذ دور الزوج المسكين. فأنا كزوج، وأنت كفتاة عزباء، من دعاة حقوق الرجل. أما إيزابيلا فهي متزوجة منذ زمن طويل، ما يجعلها تشعر أن وضع الأزواج جانباً أمر ملائم جداً."

"أنا، يا عزيزي! هل تقصدني بكلامك؟ ثَقِ أنه لا يوجد شخص في العالم يدافع عن الزواج أكثر مني. ولولا بعض البؤس بسبب مغادرتها هارتفيلد، لاعتبرتها أكثر النساء حظاً في العالم. أما بالنسبة إلى الاستخفاف بالسيد واستون ذلك الرجل الممتاز، فأظن أنه يستحق كل خير واحترام. فهو يتمتع بطبع دمثة لا يضاهيه فيها أحد، سوى أنت وشقيقك. لا يمكنني أن أنسى إطلاقاً

قيامه في ذلك اليوم الشديد الرياح في السنة الماضية بإطلاق طائرة هنري الورقية. أنا على اقتناع تام بعدم وجود شخص يمثل دماثة خلقه وقلبه الكبير - ولا يمكنني أن أجد امرأة تستحق أن تكون زوجته سوى الأنسة تايلور. "صاحت زوجته، وقد فاتها المغزى الكامل لكلامه.

قال جون نايتلي: "أين ابنه الشاب؟ هل كان حاضراً هذه المناسبة أم لا؟"

أجابت إما: "لم يأت بعد. كان هناك ترقب كبير لمجيئه بعد الزفاف مباشرة، ولكن لم يحصل شيء من هذا القبيل، ولم يذكر اسمه مؤخراً أمامي."

قال والدها: "ولكن لم تخبريهم بأمر الرسالة، يا عزيزتي. فقد بعث برسالة إلى السيدة واستون المسكينة، يهنئها على زواجها، وكانت رسالة قيمة ورائعة. لقد أرقتي إياها. اعتبرت هذا عملاً جيداً من قبله. ولكن لا أعلم ما إذا كانت فكرته، فهو لا يزال صغيراً، أم أن عمه ربما..."

"يا والدي العزيز، إنه في الثالثة والعشرين من عمره، أنت تنسى سرعة الزمن."

"ثلاثة وعشرون عاماً! هل هو حقاً في الثالثة والعشرين من عمره؟ لم يخطر هذا ببالي قط - كان عمره سنتين عندما خسر

Mr. Weston, I think there is nothing he does not deserve. I believe he is one of the very best tempered men that ever existed. Excepting yourself and your brother. I shall never forget his flying Henry's kite for him that very windy day last year. I am convinced there could not be a more feeling heart nor a better man in existence. If anybody deserves him, it must be Miss Taylor."

"Where is his young man?" said Mr. John Knightley, "Has he been here on this occasion - or has he not?"

"He has not been here yet," replied Emma, "There was a strong expectation of his coming soon after the marriage, but it ended in nothing, and I have not heard him mentioned lately."

"But you should tell them of the letter, my dear," said her father, "He wrote a letter to poor Mrs. Weston, to congratulate her, and a very proper, handsome letter it was. She showed it to me. I thought it very well done. Whether it was his own idea, I cannot tell. He is but young, and his uncle, perhaps..."

"My dear papa, he is three - and - twenty. You forget how time passes."

"Three - and - twenty! Is he indeed? Well, I could not have thought it, and he was but two years old

والدته! حقاً الزمن يمر بسرعة! ذاكرتي ضعيفة. على أية حال، كانت رسالة ممتازة، ومصدر سعادة كبيرة للسيد والسيدة واستون.

صاحت طيبة القلب السيدة جون نايتلي: "يا لسلوك الحسن واللائق! لا يساورني أدنى شك في أنه شاب ودود ولطيف جداً. ولكن كم هو محزن أنه لا يسكن في منزل والده! إنه أمر مروّع أن يؤخذ أي طفل من والديه ومنزله الطبيعي! لا يمكنني فهم كيف بإمكان السيد واستون تحمل الفراق عنه. أن يتخلى شخص ما عن ولده! لا أستطيع أن أنظر بعين الرضى إلى من يطلب من شخص آخر القيام بمثل هذا الأمر."

علق السيد جون نايتلي بهدوء: "لا أظن أن أسرة تشرتشيل تتمتع بسمعة طيبة. ولكن لا تظني أن السيد واستون باستطاعته أن يشعر بما يستشعرين به لو طلب إليك التخلي عن هنري أو جون. فالسيد واستون إلى حد ما رجل ميسر، مريح الطباع، لا يتمتع بعواطف قوية، ويتقبل الأمور كما هي، ويستمتع بها، بطريقة أو بأخرى، استناداً إلى سلوكه في المجتمع. أعني أنه يستمد سعادته وراحته من اجتماعياته مثل تناول الطعام، والشراب، ولعب الويست خمس مرات في الأسبوع مع جيرانه، أكثر من حنان الأسرة، أو أي شيء يمكن أن يحصل عليه من المنزل العائلي."

when he lost his poor mother! Well, time does fly indeed! And my memory is very bad. However, it was an exceedingly good letter, and gave Mr. and Mrs. Weston a great deal of pleasure."

"How very pleasing and proper of him!" cried the good-hearted Mrs. John Knightley. "I have no doubt of his being a most amiable young man. But how sad it is that he should not live at home with his father! There is something so shocking in a child's being taken away from his parents and natural home! I never can comprehend how Mr. Weston could part with him. To give up one's child! I really never could think well of anybody who proposed such a thing to anybody else."

"Nobody ever did think well of the Churchills, I fancy," observed Mr. John Knightley coolly. "But you need not imagine Mr. Weston to have felt what you would feel in giving up Henry or John. Mr. Weston is rather an easy, cheerful-tempered man, than a man of strong feelings. He takes things as he finds them, and makes enjoyment of them somehow or other, depending, I suspect, much more upon what is called society for his comforts, that is, upon the power of eating and drinking, and playing whist with his neighbors five times a week, than upon family affection, or anything that homed affords."

Emma could not like what bordered on a reflection on Mr. Weston, and had half a mind to take it up, but she let it pass.

لم توافق إِمّا على هذا الكلام الذي قارب حد توجيه إهانة إلى السيد واستون، وكانت على وشك مجابهة قريبها، ولكنها عدلت عن ذلك وتقاست الأمر.

Chapter Twelve

Mr. Knightley was to dine with them – rather against the inclination of Mr. Woodhouse, who did not like that anyone should share with him in Isabella's first day. Emma's sense of right, however, had decided it. And besides the consideration of what was due to each brother, she had particular pleasure, from the circumstance of the late disagreement between Mr. Knightley and herself, in procuring him the proper invitation.

She hoped they might now become friends again. She thought it was time to make up. Making up indeed would not do. She certainly had not been wrong, and he would never own that he had. Concession must be out of the question, but it was time to appear to forget that they had ever quarreled, and she hoped it might rather assist the restoration of friendship, that when he came into the room she had one of the children with her – the youngest, a nice little girl about eight months old, who was now making her first visit to Hartfield, and very happy to be danced about in her aunt's arms. It did assist, for though he entered the room with grave looks, he was

الفصل الثاني عشر

كان من المتوقع أن يأتي السيد نايتلي لتناول العشاء معهم – معاكساً إلى حد ما رغبة السيد وودهاوس الذي كان لا يحبّ مشاركة أي إنسان معه في اليوم الأول لزيارة إيزابيلا. ولكن إحساس إيمّا بما يمليه الواجب جعل الكفة تميل إلى دعوتّه. فبالإضافة إلى مراعاة شعور كل من الأخوين، فقد كان توجيه دعوة لاثقة له، خاصة بعد سوء التفاهم الذي حصل بينهما مؤخراً، مصدر سعادة استثنائية لها.

كانت تأمل بعودة المياه إلى مجاريها بينهما. وأن الوقت قد حان للمصالحة. ولكنها كانت واثقة بأن عملية المصالحة ستفشل لا محالة. فهي لم تكن مخطئة على الإطلاق، وهو سيرفض رفضاً تاماً الاعتراف بخطأه. وكان التسليم بالأمر الواقع والتنازل عن الحقوق أمراً غير وارد. ولكن حان الوقت للتظاهر بأن سوء التفاهم ذلك لم يحصل أبداً، وأمّلت بأن هذه الوسيلة ستساهم بعودة الصداقة بينهما. وبناء عليه، ما أن دخل الغرفة حتى أسرع لحمل أحد الأولاد بين ذراعيها – كانت أصغر الأطفال سناً، لا يتجاوز عمرها الثمانية أشهر، وفي زيارتها الأولى إلى هارتفيلد، وسعيدة جداً وهي

soon led on to talk of them all in the usual way, and to take the child out of her arms with all the unceremoniousness of perfect amity.

Emma felt they were friends again, and the conviction giving her great satisfaction, and then a little sauciness, she could not help saying as he was holding the baby:

“What a comfort it is, that we think alike about our nephews and nieces. As to men and women, our opinions are sometimes very different.”

“If you were as much guided by nature in your estimate of men and women, and as little under the power of fancy and whim in your dealings with them, as you are where these children are concerned, we might always think alike.”

“To be sure – our discordancies must always arise from my being in the wrong.”

“Yes,” said he smiling, “and reason good. I was sixteen years old when you were born.”

“A material difference, then,” she replied “and no

ترقص فرحة بين ذراعي خالتها. تجحت الحيلة، فبالرغم من دخوله الغرفة متجههم الوجه، سرعان ما انفجرت أساريره وبدأ يحدث الجميع بطريقته المعهودة، أخذاً الطفلة من بين ذراعيها، بدون تكلف ووفقاً لما تُمليه الصداقة الكاملة.

شعرت إِمّا بأنها اكتسبت صداقته من جديد. في البداية أحسّت بارتياح كبير من جرّاء ذلك، ثم ببعض الجساسة، إذ لم تتمالك نفسها من القول له والطفلة بين ذراعيه:

“يسعدني أن أفكارنا متطابقة في محبتنا لصبيان وبنات شقيقك وشقيقتي. أما بالنسبة إلى مسائل النساء والرجال، فأرأونا مختلفاً تماماً في بعض الأحيان.”

“لو كان جوهر الأمور هو موجهك الرئيسي في تقديرائك للنساء وللرجال، ولو كنت أقل رضوخاً للأوهام والهنوات في تعاملك معهم، تماماً كما تعاملين هؤلاء الأطفال؛ لربما كانت أرأونا متطابقة دائماً.”

“من غير ريب – قد تلغ خلافاتنا من واقع أنني دائماً على خطأ.”

قال مبتسماً: “نعم، والسبب وجيه، فقد كان عمري سنة عشر عاماً عندما ولدت.”

أجابت: “إنه اختلاف دنيوي إذاً. لا شك في أنك تفوقت في

حكمك علي خلال تلك الفترة من حياتنا. ولكن ألا تظن أن فترة إحدى وعشرين عاما قد قربت قليلا من مفاهيمنا؟

" أجل - لا شك في ذلك."

" ولكن برغم ذلك، ليس بما يكفي لتعطيني الفرصة لأكون على صواب إذا ما اختلفت آراؤنا."

" لكن ما زالت لدي أفضلية أنني أكبرك بسنة عشر عاما، ويكونني لست امرأة شابة جميلة، وطفلة مدللة. هيا، يا عزيزتي إما، لنكن صديقان، ولنكف عن التحدث في هذا الموضوع. قل لي لخالتك، يا إما الصغيرة، إن عليها أن تكون المثل الصالح لك بدلا من تجديد الخلافات القديمة، وإذا لم تكن مخطئة في السابق، فهي كذلك الآن."

" هذا صحيح، صحيح تماما. هيا، يا إما الصغيرة، اكبري واصبحي امرأة أفضل من خالتك. كوني أذكى منها بكثير، وأقل غرورا. والآن، يا سيد نايتلي، سأختصر الحديث، وسأكف عن إثارة الموضوع. كلانا كان على صواب، ولم يتبين حتى الآن بأنني كنت مخطئة. كل ما أود معرفته هل يشعر السيد مارتن بخيبة أمل كبيرة؟"

" لا يمكن لمطلق رجل أن يصاب بخيبة أمل أكبر من التي يشعر بها." كان جوابه المختصر والكامل.

doubt you were much my superior in judgment at that period of our lives, but does not the lapse of one - and - twenty years bring our understandings a good deal nearer?"

"Yes - a good deal nearer."

"But still, not enough to give me a chance of being right, if we think differently."

"I have still the advantage of you by sixteen years' experience, and by not being a pretty young woman and a spoiled child. Come, my dear Emma, let us be friends and say no more about it. Tell your aunt, little Emma, that she ought to set you a better example than to be renewing old grievances, and that if she were not wrong before, she is now."

"That's true," she cried, "very true. Little Emma, grow up a better woman than your aunt. Be infinitely cleverer and not half so conceited. Now, Mr. Knightley, a word or two more, and I have done. As far as good intentions went, we were *both* right, and I must say that no effects on my side of the argument have yet proved wrong. I only want to know that Mr. Martin is not very bitterly disappointed."

"A man cannot be more so," was his short, full answer.

"أوه! حقاً، أنا أسفة جداً - هيا لتصافح."

"Ah! - indeed I am very sorry - come shake hands with me."

This has just taken place and with great cordiality, when John Knightley made his appearance, and "How d'ye do, George?" and "John, how are you?" succeeded in the true English style, burying under a calmness that seemed all but indifference, the real attachment which would have led either one of them, if requisite, to do everything for the good of the other."

The evening was quiet and conversable, as Mr. Woodhouse declined cards entirely for the sake of comfortable talk with his dear Isabella, and the little party made two natural divisions; on one side he and his daughter; on the other the two Mr. Knightleys; their subjects totally distinct, or very rarely mixing - and Emma, only occasionally joining in one or the other.

While the two brothers were occupied by discussing their work, Mr. Woodhouse was enjoying a full flow of happy regrets and fearful affection with his daughter.

"My poor dear Isabella," said he, fondly taking her hand, and interrupting, for a few moments, her

كانت عملية التصافح بينهما تتم بكثير من المودة، عندما دخل جون نايتلي مرحباً بشقيقه بالكلمات التالية: "كيف الحال يا جورج؟" والتي تبتعتها عبارة "جون، كيف حالك؟" بأسلوب إنجليزي مميز وهادئ يقارب حدود اللامبالاة والذي يخفي تحت طياته مودة حقيقية، تجعل كل منهما، في حال الضرورة، يفعل كل ما بوسعه لصالح الآخر.

كانت الأمسية هادئة ومفعمة بالأحاديث الاجتماعية العامة. رفض السيد وودهاوس لعب الورق رفضاً قاطعاً من أجل التحدث بحرية مع حبيبته إيزابيلا، وانقسم الجميع إلى مجموعتين مستقلتين؛ فكان هناك السيد وودهاوس وابنته من جهة، والسيدان نايتلي من جهة أخرى، وكانت أحاديث كل من المجموعتين مختلفة تماماً عن الأخرى - وكانت إما تشارك من حين إلى آخر مع هذه المجموعة أو تلك في أحاديثهما المختلفة.

وبينما كان الأخوان منغمكين بحديثهما عن أعمالهما المختلفة، كان السيد وودهاوس يستمتع باستعادة الماضي وذاكراته مع ابنته، مبيّناً خلال ذلك مشاعره المفرطة في القلق عليها.

"يا عزيزتي إيزابيلا المسكينة، مضت فترة طويلة جداً على غيابك! لا بد أنك متعبة بعد رحلتك! يجب أن تأوي إلى الفراش

busy labours for someone of her five children, "How long it is since you were here! And how tired you must be after your journey! You must go to bed early, my dear – and I recommend a little gruel to you before you go. You and I will have a nice basin of gruel together. My dear Emma, suppose we all have a little gruel."

Emma could not suppose any such thing, knowing, as she did, that both the Mr. Knightlys were as unpersuadable on that article as herself – and two basins only were ordered. After a little more discourse in praise of gruel, he proceeded to say:

"It was an awkward business, my dear, your spending the autumn at South End instead of coming here. I never had much opinion of the sea air."

"Mr. Wingfield most strenuously recommended it, sir – or we should not have gone. He recommended it for all the children, but particularly for the weakness in little Bella's throat, - both sea air and bathing."

"Ah! My dear, but Perry had many doubts about the sea doing her any good; and as to myself, I have been long perfectly convinced, though perhaps I never told you so before, that the sea is very rarely of use to anybody. I am sure it almost killed me once."

باكرأ يا عزيزتي - وأنصحك بتناول القليل من الثريد قبل النوم - سنتناول طبقاً من الثريد سوية. ما رأيك يا عزيزتي إِمّا لو تناول الجميع الثريد؟ قال هذا ممسكاً بيد إيزابيلا بحنان، ومقاطعاً لبضع دقائق انهماكها المتواصل بأحد أولادها الخمسة.

كان رأي إِمّا مخالفاً لرأيه تماماً. فهي على ثقة بأنها والسيد نائتلي لا يحبذون هذا الاقتراح، وبالتالي تم طلب طبقين فقط من الثريد. وبعد إشادة قصيرة بالثريد ومنافعه، وتساؤله لماذا لا يقدم كل ليلة لكافة أفراد الأسرة، تناول موضوعاً آخر بجدية تامة.

"كانت تمضية فصل الخريف في ساوث إند بدلاً من المجيء إلى هنا قراراً غير مناسب على الإطلاق. أنا شخصياً لا أعلق أهمية كبيرة على هواء البحر."

"لقد نصحنا السيد وينغفيلد بقوة للذهاب إلى هناك يا سيدي، وإلا لما كنا ذهبنا. لقد نصحنا به من أجل الأولاد، خاصة للصغيرة بيلا التي كانت تعاني من ألم في الحنجرة. فقد نصحنا بهواء البحر والسباحة."

"أوه! ولكن بيرري يشك كثيراً في أن يكون البحر مفيداً لها، وفي ما يتعلق بي، فطالما كنت على اقتناع تام بأن البحر نادراً ما يفيد أياً كان. أوكد لك أن البحر كاد أن يقتلني في الماضي."

"هيا، الرجاء عدم التّكلم عن البحر، فالأمر يجعلني أشعر بالغيرة والتعاسة - إذ لم يسبق لي أن شاهدت البحر! ممنوع الكلام عن ساوث إند من فضلكم. يا عزيزتي إيزابيلا، لم أسمعك تسألين عن السيد بيرري، فهو لا يكف يسأل عنك." صاحت إيفا في محاولة منها لتغيير مجرى الحديث.

"أوه! السيد بيرري الرجل الطيب - كيف حاله؟"

"لا بأس، ولكنه ليس في حالة جيدة. فهو يعاني من اختلال في وظائف الكبد، وليس عنده الوقت الكافي للاهتمام بصحته - هذا أمر محزن - ولكن الجميع بحاجة إليه. أظن بأنه لا يوجد شخص آخر يزاوُل هذه المهنة، ولا عجب في ذلك، إذ لا أحد يجاريه ذكاء وخبرة."

"وكيف حال السيدة بيرري والأولاد؟ أنا أحترم السيد بيرري كثيراً. أرجو أن يزورنا قريباً. سيفرح كثيراً برؤية صغاري."

"أرجو أن يأتي لزيارتنا غداً، فلدي بعض الأسئلة المتعلقة بي وذات أهمية أود طرحها عليه. ويا عزيزتي، من الأفضل أن تطلبي منه إلقاء نظرة على حنجرة بيلا."

"أوه! يا سيدي العزيز، لقد طرأ تحسن كبير على حنجرتها، وزالت مخاوفي في ما يتعلق بهذا الأمر. قد يكون ذلك بسبب السباحة، أو بسبب المرهم الممتاز الذي وصفه لي السيد وينغفيلد"

"Come," cried Emma, feeling this to be an unsafe subject, "I must beg you not to talk of the sea. It makes me envious and miserable; - I who have never seen it! South End is prohibited, if you please. My dear Isabella, I have not heard you make one inquiry after Mr. Perry yet, and he never forgets you."

"Oh! Good Mr. Perry - how is he, sir?"

"Well, but not quite well. Poor Perry is bilious, and he has not time to take care of himself - which is very sad - but he is always wanted all round the country. I suppose there is not a man in such practice anywhere. But then there is not so clever a man anywhere."

"And Mrs. Perry and the children, how are they? I have a great regard for Mr. Perry. I hope he will be calling soon. He will be pleased to see my little ones."

"I hope he will be here tomorrow, for I have a question or two to ask him about myself of some consequence. And, my dear, you had better let him look at little Bella's throat."

"Oh! My dear sir, her throat is so much better that I have hardly any uneasiness about it. Either bathing has been of the greatest service to her, or else it is to

وكنا نضعه أحيانا على حنجرتها منذ شهر آب (أغسطس)
المنصرم.

"لا، أظن يا عزيزتي، أن السباحة أفادتها - ولو عرفت مسبقاً
أنك تريدان مرهما لكنت تكلمت مع..."

قالت إماما: "يبدو أنك نسيت السيدة والأنسة بايتس، لم اسمعك
تسألين عنهما."

"أوه! أسرة بايتس الطيبة - أشعر بخجل كبير - ولكنك
تذكرينهما دائماً في رسائلك. أرجو أن يكونا على أحسن ما يرام.
السيدة بايتس الطيبة القلب - سأزورها في الغد برفقة أولادي.
تسهرهم دائماً رؤية أولادي - وتلك الأنسة بايتس الممتازة! إنهم
أناس شرفاء حقاً! كيف أحوالهما، يا سيدي؟"

"على ما يرام، يا عزيزتي. ولكن السيدة بايتس المسكينة
أصيبت بركام شديد في الشهر المنصرم."

"أنا أسفة جداً لسماعي هذا! ولكن قلما انتشر الزكام بهذه
الكثرة كما حصل خلال هذا الخريف. أخبرني السيد وينغفيلد بأنه لم
ير زكاماً قوياً منتشراً بهذه الطريقة، إلا في حالات الأنفلونزا
الشديدة."

"هكذا كانت الحالة هنا، يا عزيزتي؛ ولكن ليس كما وصفتها"

be attributed to an excellent embrocation of Mr. Wingfield's, which we have been applying at times ever since August."

"It is not very likely, my dear, that bathing should have been of use to her - and if I had known you were wanting an embarkation I would have spoken to..."

"You seem to me to have forgotten Mrs. and Miss Bates," said Emma, "I have not heard one inquiry after them."

"Oh! The good Bates - I am quite ashamed of myself - but you mention them in most of your letters. I hope they are quite well. Good old Mrs. Bates - I will call upon her to - morrow, and take my children. They are always so pleased to see my children. And that excellent Miss Bates! How are they, sir?"

"Why, pretty well, my dear. But poor Mrs. Bates had a bad cold about a month ago."

"How sorry I am! But colds were never so prevalent as they have been this autumn. Mr. Wingfield told me that he has never known them more general or heavy - except when it has been quite an influenza."

"That has been a good deal the case, my dear; but not to the degree you mention. Perry says that colds

have been very general, but not as heavy as he has very often known them in November. Perry does not call it altogether a sickly season."

"No, I do not know that Mr. Wingfield considers it *very* sickly except..."

"Ah! My poor dear child, the truth is that in London it is always a sickly season. Nobody is healthy in London, nobody can be. It is a dreadful thing to have you forced to live there! So far off! And the air so bad!"

"No, indeed - we are not at all in a bad air. Our part of London is so very superior to most others! You must not confound us with London in general, my dear sir. The neighbourhood of Brunswick Square is very different from almost all the rest. We are so very airy! I should be unwilling to live in any other part of the town; - there is hardly any other that I could be satisfied to have my children in: - Mr. Wingfield thinks the vicinity of Brunswick Square decidedly the most favourable as to air."

"Ah, my dear, it is not like Hartfield. But after you have been a week at Hartfield, you are all of you different creatures; you do not look like the same.

أنت . لقد قال السيد بيرى إن الزكام أصاب الجميع ولكن ليس بالشدة التي عهدها خلال شهر تشرين الثاني (نوفمبر) من كل سنة. فالسيد بيرى بصورة عامة، لا يلقبه بفصل الأمراض."

"لا، لا أظن السيد وينغفيلد يلقبه بالفصل المصحوب بالكثير من الأمراض ما عدا -"

"أوه! يا طفلي العزيزة المسكينة، في الحقيقة، إن شهر تشرين الثاني (نوفمبر) في لندن مصحوب بالأمراض دائماً. من المستحيل وجود أصحاء في لندن. إنه لأمر مريع اضطرارك للسكن هناك! في ذلك المكان البعيد جداً! - المليء بالهواء الملوّث وغير المنعش!"

"لا، في الواقع لا نعيش في منطقة ملوثة الهواء. نحن نسكن في أفضل مناطق لندن. يا سيدي العزيز، يجب أن لا تخطئ بينها وبين سائر مناطق لندن. قضاحية برونزويك سكواير تختلف عن غيرها من الضواحي. الهواء منعش جداً هناك! كما أنني أرفض العيش في مكان آخر من المدينة - ولا يمكن العثور على مكان أفضل للأولاد. والسيد وينغفيلد يظن أن قضاحية برونزويك سكواير أفضل الأمكنة في ما يتعلق بالهواء الصحي."

"أوه يا عزيزتي، ذلك المكان يختلف كثيراً عن هارتفيلد. وخلال أسبوع من مكوثكم في هارتفيلد، ستشعرون بالفارق الكبير

Now I cannot say, that I think you are any of you looking well at present."

"I am sorry to hear you say so, sir; but I assure you, excepting those little nervous headaches and palpitations which I am never entirely free from anywhere, I am quite well myself; and if the children were rather pale before they went to bed, it was only because they were a little more tired than usual, from their journey and the happiness of coming. I hope you will think better of their looks to-morrow; for I assure you Mr. Wingfield told me, that he did not believe he had ever sent us off altogether in such good case. I trust, at least, that you do not think Mr. Knightley looking ill," turning her eyes with affectionate anxiety towards her husband.

"Middling, my dear; I cannot compliment you. I think Mr. John Knightley very far from looking well."

"What is the matter, sir? Did you speak to me?" cried Mr. John Knightley, hearing his own name.

"I am sorry to find, my love, that my father does not think you looking well – but I hope it is only from being a little fatigued. I could have wished, however, as you know, that you had seen Mr. Wingfield before you left home."

بين السكن هنا والسكن في لندن. لا يمكنني القول الآن إن أحداً منكم يبدو بحالة جيدة."

"أسفة لسماعي ما تقوله، يا سيدي؛ ولكن أؤكد لك بأنني بأفضل حال باستثناء أوجاع الرأس الطفيفة وخفقان القلب الذي لا يفارقني حينما أذهب؛ وإذا بدا لك بعض الشحوب على وجه الأطفال قبل أن يأتوا إلى فرشهم، فذلك بسبب الإرهاق الذي عانوه من الرحلة وسعادتهم الكبيرة في المجيء إلى هنا. أأمل أن تبدل رأيك عندما تشاهدهم غداً، وأؤكد لك أن السيد وينغفيلد أخبرني بأنه لم يسبق أن شاهدنا بأفضل حال. كما أرجو، على الأقل، أن السيد نايتلي لا يبدو لك شاحباً هو الآخر،" قالت هذا وهي تنتظر بحنان وقلق باتجاه زوجها.

"يا عزيزتي يبدو لي أن صحته لا تدعو للتفاخر والتهنئة، بل هي دون الوسط."

"ما الأمر يا سيدي، هل توجه كلامك إلي؟" صاح السيد جون نايتلي عند سماع اسمه.

"أسفة، يا عزيزي، يظن والدي أن صحتك ليست على ما يرام – ولكن أرجو أن يكون مرد ذلك إلى الإرهاق من الرحلة فقط. كم تمنيت عليك، كما تعلم، استشارة السيد وينغفيلد قبل مغادرتنا المنزل."

قال صائحاً: "يا عزيزتي إيزابيلا، أرجوك لا تقلقي بشأن مظهري الخارجي. بل اقصري اهتمامك على تطييب وتدليل نفسك وأولادك واتركي لي مسألة الاهتمام بصحتي."

صاحت إماً: "لم أفهم تماماً ماذا كنت تقول لشقيقك عن عزيم صديقك السيد غراهام إرسال وكيل مزرعة من اسكوتلندا للاهتمام بمزرعته الجديدة. هل تظن ذلك سيفي بالغرض؟"

نجحت بالتحدث مطولاً في هذا الموضوع، لدرجة أنه عندما حاولت ثانية النقاط أطراف الحديث الدائر بين والدها وشقيقته، كانت إيزابيلا تسأل بلطافتها المعهودة عن جاين فايرفاكس، وبالرغم من أنها لا تثير في نفسها أي اهتمام يذكر، فقد اغتمت إماً تلك اللحظة، لتشيد بحاسنها.

"يا لها من انسنة لطيفة مُحبة! لم أرها منذ فترة طويلة. يا لسعادة جذتها الطيبة وخالتها الممتازة عندما تأتي لزيارتهم! كم أشعر بالأسف العميق لعدم تمكنها من المكوث فترة أطول في هايبري من أجل العزيزة إماً، والآن وبعد زواج ابنتهما، أظن أن الكولونيل كامبل وزوجته لن يطيقا الابتعاد عن ابنتهما. يا للخسارة! كانت ستكون صديقة مثالية لإماً." قالت السيدة جون نايتلي.

"My dear Isabella," exclaimed he, "pray do not concern yourself about my looks. Be satisfied with doctoring and coddling yourself and the children, and let me look as I choose."

"I did not thoroughly understand what you were telling your brother," cried Emma, "about your friend Mr. Graham's intending to have a bailiff from Scotland, to look after his new estate. But will it answer?"

And she talked in this way so long and successfully that, when forced to give her attention again to her father and sister, she had nothing worse to hear than Isabella's kind inquiry after Jane Fairfax; and Jane Fairfax, though no great favourite with her in general, she was at that moment very happy to assist in praising.

"That sweet, amiable Jane Fairfax!" said Mrs. John Knightley "It is so long since I have seen her. What happiness it must be to her good old grandmother and excellent aunt, when she comes to visit them! I always regret excessively on dear Emma's account that she cannot be more at Highbury; but now their daughter is married, I suppose Colonel and Mrs. Campbell will not be able to part with her at all. She would be such a delightful companion for Emma."

Mr. Woodhouse agreed to it all, but added: "Our little friend Harriet Smith, however, is just such another pretty kind of young person. You will like Harriet. Emma could not have a better companion than Harriet."

"I am most happy to hear it – but only Jane Fairfax one knows to be so very accomplished and superior! And exactly Emma's age."

This topic was discussed very happily, and others succeeded of similar moment, and passed away with similar harmony until it was time for everybody to end the evening and go to sleep.

وافق السيد وودهاوس على كلام ابنته، وأضاف قائلاً: "ولكن صديقتنا الصغيرة هارييت سميث، هي رفيقة إما الجديدة. ستحبين هارييت. لا تستطيع إما العثور على صديقة أفضل منها."

"أنا سعيدة جداً لسماع ذلك – ولكن جاين فايرفاكس تتميز بالكياسة الاجتماعية والتفوق التام! – كما أنها في سن إما بالضبط."

ومضت الأمسية بتجاذب أطراف الحديث بذلك الموضوع وغيره من المواضيع المماثلة بجو من المودة والفرح حتى حان وقت الخلود للنوم.

الفصل الثالث عشر

خلال إقامتها القصيرة هذه في هارتفيلد، كانت السيدة جون نايتلي تشعر بأنها أسعد امرأة في العالم، حيث كانت تقوم بزيارتها الصباحية اليومية إلى معارفها القدامى، برفقة أولادها الخمسة، لتعود في المساء وتروي لوالدها وشقيقتها بكثير من الغبطة، ما جرى لها خلال النهار. لم تكن تتمنى شيئاً أكثر من ذلك، سوى أن تطول الأيام، فقد كانت زيارة رائعة ولكنها قصيرة جداً.

كانت أمسياتهم تنسم بالبقاء في المنزل، والإقلال قدر الإمكان من الواجبات الاجتماعية في المساء. غير أنهم تلقوا ذات يوم، دعوة مسائية كان من المستحيل تجنبها. فقد أصر السيد واستون على دعوة الجميع لتناول العشاء في منزله، وتم إقناع السيد وودهاوس بأنه من الأفضل تلبية الدعوة على أن تنقسم أسرته بين باقي المنزل، وذهب إلى راندلز.

أمضت هاريت الأمسية التي سبقت ذلك الحدث الاستثنائي (وكان حدثاً استثنائياً بالفعل أن يوافق السيد وودهاوس على تناول العشاء خارج المنزل) في هارتفيلد، وقلبت عائدة إلى منزلها وهي متوعدة بسبب زكام شديد أصابها؛ ولولا رغبتها القوية بأن تهتم بها

Chapter Thirteen

There could hardly have been a happier creature in the world, than Mrs. John Knightley, in this short visit to Hartfield, going about in every morning among her old acquaintance with her five children, and talking over what she had done every evening with her father and sister. She had nothing to wish otherwise, but that the days did not pass so swiftly. It was a delightful visit; perfect, in being much too short.

In general their evenings were less engaged with friends than their mornings: but one complete dinner engagement, and out of the house too, there was no avoiding. Mr. Weston would take no denial; they must all dine at Randalls one day; even Mr. Woodhouse was persuaded to think it a possible thing in preference to a division of the party.

The evening before this great event (for it was a great event that Mr. Woodhouse should dine out,) had been spent by Harriet at Hartfield, and she had gone home so much indisposed with a cold, that, but for her own earnest wish of being nursed by Mrs.

السيدة غودارد لما وافقت إماً إطلاقاً على مغادرتها المنزل. ذهبت إماً لزيارتها في اليوم التالي فوجدتها محمومة وحنجرتها ملتهبة. وبالتالي أمست مرافقتها لهم إلى راندلز غير واردة على الإطلاق. كانت السيدة غودارد تهتم بها بكل حنان ومحبة، واستدعي السيد بيرري على عجل لإلقاء نظرة عليها واستشارته بالنسبة إلى ذهابها إلى منزل السيد واستون، كان قراره جازماً في استثناء هاربيت من تلك الدعوة السارة جداً، وكانت دموعها خير مَعْبَرٍ عن خسارتها الجسيمة.

مكنت إماً معها قدر المستطاع للاهتمام بها خلال غياب السيدة غودارد، والتخفيف عنها بإخبارها عن أسف السيد التون الشديد عندما سيُعلم بسوء حالها، وتركها بحال أفضل مما كانت عليه مؤكدة لها أنهم سيفتقدونها كثيراً. لم تكن ابتعدت كثيراً عن باب السيدة غودارد عندما التقت بالسيد التون متوجهاً من دون ريب نحو المنزل. وبينما هما يتمشيان ويتحدثان عن صديقتيهما المريضة - إذ أنه سمع بمرضها وجاء ليستعلم عنها وينقل أخبارها إلى هارتفيلد - التقيا بالسيد جون نايتلي وكان قادماً لتوّه من زيارته اليومية إلى دونوال برفقة ولديه اللذين كانا يضجان بالصحة والعافية التي يوفرها الركض في الريف. وبدأت إماً تصف طبيعة مرض صديقتها - " التهاب شديد في الحنجرة، وحرارة مرتفعة، ونقص

Goddard, Emma could not have allowed her to leave the house. Emma called on her the next day, and found her doom already signed with regard to Randalls. She was very feverish and had a bad sore throat: Mrs. Goddard was full of care and affection, Mr. Perry was talked of, and Harriet herself was too ill and low to resist the authority which excluded her from this delightful engagement, though she could not speak of her loss without many tears.

Emma sat with her as long as she could, to attend her in Mrs. Goddard's unavoidable absences, and raise her spirits by representing how much Mr. Elton's would be depressed when he knew her state; and left her at last tolerably comfortable, and of their all missing her very much. She had not advanced many yards from Mrs. Goddard's door, when she was met by Mr. Elton himself, evidently coming towards it, and as they walked so slowly together in conversation about the invalid-of whom he, on the rumour, of considerable illness, had been going to inquire, that he might carry some report of her to Hartfield - they were overtaken by Mr. John Knightley returning from the daily visit to Donwell, with his two eldest boys, who were glowing with health from the benefit of a country run. Emma was just describing the nature of her friend's complaint; - a throat very much inflamed, with a great deal of

heat of about her, a quick low pulse, and she was sorry to find from Mrs. Goddard that Harriet was liable to very bad sore throats, and had often alarmed her with them.

Mr. Elton looked all alarmed on the occasion, as he exclaimed: "A sore throat! I hope not infectious. Has Perry seen her? Indeed you should take care of yourself as well as of your friend. Let me entreat you to run no risks. Why does not Perry see her?"

Emma, who was not really at all frightened herself, tranquillized this excess of apprehension by assurances of Mrs. Goddard's experience and care; but as there must still remain a degree of uneasiness which she could not wish to reason away, she added soon afterwards - as if quite another subject:

"It is so cold, so very cold - and looks and feels so very much like snow, that if it were to any other place or with any other party, I should really try not to go out to-day - and dissuade my father from venturing; but as he has made up his mind, and does not seem to feel the cold himself, I do not like to interfere, as I know it would be so great a disappointment to Mr. and Mrs. Weston. But upon my word, Mr. Elton, in your case, I should certainly excuse myself. You appear to me a little hoarse

خفيف، كما حزنّت عندما أخبرتها السيدة غودارد أن هارييت كانت دائماً عرضة لالتهابات الحنجرة منذ صغرها، ولطالما قلقوا عليها.

شحب وجه السيد ألتون عند سماعه هذا وصاح قائلاً: "التهاب في الحنجرة! أرجو أن لا يكون من النوع المعدي. هل فحصها بيرى؟ من الضروري الاهتمام بنفسك كما تهتمين بصديقك. أرجوك عدم المخاطرة بصحتك. لماذا لا يراها بيرى؟"

في الواقع لم تكن إماً قلقة على نفسها إطلاقاً، وحاولت التخفيف من خوفه الشديد بتأكيدات السيدة غودارد وخبرتها الطويلة في هذا المجال؛ ولكن بقيت هناك نقطة كانت تثير لديها بعض الارتباك، وقررت اتخاذ موقف تجاه ذلك الأمر. وبعد فترة صمت قصيرة، قالت وكأنها تثير موضوعاً مختلفاً تماماً:

"الطقس بارد جداً - ويبدو أن الثلج سيتساقط قريباً، ولو كانت تلك الدعوة من قبل أي شخص آخر، أو إلى أي مكان آخر، لرفضتها وفضلت المكوث في البيت - ولكنك أقنعت والدي بعدم الذهاب. ولكن بما أنه اتخذ قراره بالذهاب، ويبدو لي أن الطقس البارد لا يسيء إليه، أفضل عدم التدخل، كما أعلم أن عدم ذهابنا سيسبب خيبة أمل كبيرة للسيد والسيدة واستون. ولكن ثق يا سيد ألتون لو كنت في مكانك لاعتذرت فوراً عن الذهاب. تبدو لي

already, and when you consider what demand of voice and what fatigues tomorrow will bring, I think it would be no more than common prudence to stay at home and take care of yourself to-night."

Mr. Elton looked as if he did not very well know what answer to make; for though very much gratified by the kind care of such a fair lady, and not liking to resist any advice of her's, he had not really the least inclination to give up the visit; but Emma, too eager and busy in her own previous conceptions and views to hear him impartially, or see him with clear vision, was very well satisfied with his muttering acknowledgement of its being "very cold, certainly very cold," and walked on, rejoicing in having extricated himself from Randalls, and secured him the power of sending to inquire after Harriet every hour of the evening.

"You do quite right," said she, "we will make your apologies to Mr. and Mrs. Weston."

But hardly had she spoken, when she found Mr. John Knightley civilly offering a seat in his carriage, if the weather were Mr. Elton's only objection, and Mr. Elton accepting the offer with much prompt satisfaction. It was a done thing; Mr. Elton was to go, and never had his broad handsome face expressed more pleasure than at this moment; never had his smile been stronger, nor his eyes more exulting than when he looked at her.

شاحباً بعض الشيء، وإذا فكرت بالإرهاق الذي سيصيبك غداً لكنت وجدت أنه من الأفضل البقاء في المنزل والاعتناء بنفسك هذه الليلة."

بدأ السيد ألتون في حيرة من أمره، ولم يعرف بماذا يجيبها، فبالرغم من إعجابه بالاهتمام واللفظ الذي صدر عن امرأة جميلة تجاهه، لم يكن يريد معارضة أي نصيحة منها، غير أنه في الواقع كان يريد الذهاب إلى الحفلة؛ ولكن إما المتللفة جداً للإصغاء إلى ما يريد أن يقول بدون تحيز، اعتبرت تمنياته بالموافقة معها على برودة الطقس، قبولاً منه بعدم الذهاب معهم، فتابعته سيرها سعيدة بانتزاعه من راندلز، والتأكد من ذهابه للاستعلام عن هاريت في كل ساعة من ساعات المساء.

قالت: "حسناً فعلت، سنقدم اعتذارك للسيدة والسيد وستون."

ما أن أنهت حديثها، حتى شاهدت جون نايتلي يشهد بـ ما يعرض مقعداً في عربته للسيد ألتون. ولما كان البرد هو العائق الوحيد لعدم ذهابه معهم، قبل السيد ألتون ذلك العرض بكثير من الغبطة. لقد حسم الأمر، لم يسبق لها مطلقاً أن شاهدت وجهه الوسيم يفيض بمثل ذلك الفرح، أو أساريره تتفجر بمثل تلك الضحكة العريضة، أو عينيه تلمعان بمثل تلك الغبطة عندما رفع عيناه نحوها.

وخاطبت نفسها: "أمر غريب حقاً! فبعد أن نجحت تماماً بإقناعه بعدم الذهاب، اختار رفقتنا تاركاً وراءه هاربيت طريحة الفراش! - أمر غريب حقاً! - أظن أن لدى معظم الرجال، والعزاب منهم بصورة خاصة، مثل ذلك الميل - الرغبة القوية للسهر خارج المنزل - وهذا هو التفسير الوحيد لتصرفه على هذا النحو، فالسيد ألتون رجل بمنتهى التهذيب ويتمتع بخصال حميدة يُحسد عليها، وبالرغم من حبه الشديد لهاربيت، لا يقوى على رفض مطلق دعوة. ما هذا الحب الذي يتكلمون عنه! فبالرغم من مشاعره القوية تجاه هاربيت، فهو يرفض تناول العشاء وحيداً إكراماً لها."

وبعد فترة صمت قصيرة بينهما، بدأ جون نايتلي الحديث قائلاً: "لم يسبق لي أن التقيت بشخص مصمم على نيل إعجاب الآخرين به أكثر من السيد ألتون. إذ يشكّل له التعامل مع المسائل النسائية إجهاداً حقيقياً، في حين هو واقعي جداً وسليم التفكير في تعامله مع الرجال."

أجابت إماً: "لا يمكن لأي كان إلا تقدير الخصال الحميدة، والمشاعر الطيبة التي يتمتع بها السيد ألتون."

قال السيد جون نايتلي بشيء من الخبث: "هذا صحيح، إذ يبدو لي أن لديه الكثير من المشاعر الطيبة تجاهك."

"Well," said she to herself, "this is most strange! After I had got him off so well, to chose to go into company, and leave Harriet ill behind! Most strange indeed! But there is, I believe, in many men, especially single men, such an inclination - such a passion for dining out - and this must be the case with Mr. Elton; a most amiable, pleasing young man undoubtedly, and very much in love with Harriet; but still he cannot refuse an invitation. What a strange thing love is! He can see ready wit in Harriet, but will not dine alone for her."

After a few minutes of entire silence between them, John Knightley began with: "I never in my life saw a man more intent on being agreeable than Mr. Elton. It is downright labour to him where ladies are concerned, while he is very rational and unaffected when he is dealing with men."

"There is such perfect good temper and goodwill in Mr. Elton as one cannot but value," replied Emma.

"Yes," said Mr. John Knightley presently, with some slyness, "he seems to have a great deal of good will towards *you*."

"Me!" she replied with a smile of astonishment, "are you imagining me to be Mr. Elton's object?"

"Such an imagination had crossed me, I own, Emma; and if it never occurred to you before, you may as well take it into consideration now."

"Mr. Elton in love with me! What an idea!"

"I do not say it is so; but you will do well to consider whether it so or not, and to regulate your behaviour accordingly. I think your manners to him encouraging. I speak as a friend, Emma."

"I thank you; but I assure you you are quite mistaken. Mr. Elton and I are very good friends, and nothing more."

She said this smiling of the consideration of the blunders which often arise from a partial knowledge of circumstances, of the mistakes which people of high pretensions to judgment are always committing.

أجابت بابتسامة تعجب: "تجاهي أنا! هل تتصور أنني موضع اهتمام السيد ألتون؟"

"أصارك القول، يا إمّا، أن مثل هذه الفكرة خطرت في بالي؛ وإذا لم يسبق لك أن فكرت بهذه الإمكانية، فالأفضل لك الآن أخذها بعين الاعتبار."

"السيد ألتون معجب بي! - يا لها من فكرة!"

"لم أقل هذا، ولكن يجدر بك التفكير ملياً في الأمر، والتصرف وفقاً لذلك. أظن أنك تعاملينه بطريقة تشجعه على ذلك الافتراض. أكلّمك كصديق لك."

"أشكرك، ولكن أؤكد لك أنك على خطأ في تفكيرك هذا. فأنا والسيد ألتون مجرد أصدقاء، ولا شيء أكثر من ذلك."

قالت هذا وهي تضحك من الأخطاء الفادحة التي غالباً ما تنشأ عن المعرفة المتحيزة والجزئية للظروف، ومن الهفوات التي تلحق بالذين يتسرعون بإصدار أحكامهم على أمور لا تعنيهم.

Chapter Fourteen

Some change of countenance was necessary for each gentleman as they walked into Mrs. Weston's drawing - room; Mr. Elton must compose his joyous looks, and Mr. John Knightley, disperse his ill-humour. Emma only might be as nature prompted, and show herself just as happy as she was. To her, it was real enjoyment to be with the Westons. Mr. Weston was a great favourite, and there was not a creature in the world to whom she spoke with such unreserve as to his wife; not anyone, to whom she related with such conviction of being listened to and understood, of being always interesting and always intelligible, the little affairs, arrangements, perplexities, and pleasures of her father and herself. She could tell nothing of Hartfield, in which Mrs. Weston had not a lively concern; and an hour's uninterrupted communication of all those little matters on which the daily happiness of private life depends, was one of the first gratifications of each.

The misfortune of Harriets's cold had been pretty well gone through before Emma's arrival. Mr. Woodhouse had been safely seated long enough to

كان على السادة المدعوين إلى دخول غرفة الاستقبال في منزل السيدة واستون التحلي بالرزانة والوقار التي تتطلبها المناسبة، فكان على السيد ألتون التخفيف من نظراته المرححة، والسيد جون نايتلي التوقف عن تذمره، في حين لم يكن الموقف يتطلب أي تبدل في ملامح إمتاء، التي كانت سعيدة بالفعل. فبالنسبة إليها كان لقاء أسرة واستون مناسبة سعيدة حقاً. فالسيد واستون كان أحد الأشخاص المفضلين لديها، كما لم يكن هناك مخلوق آخر في العالم يمكنها التكلم معه بصراحة ودون تحفظ كما تفعل مع زوجها، ولا أي إنسان تشعر أنه يُصغي إليها ويتفهم تماماً أمورها الصغيرة، ومشاريعها، وارتباطاتها، ورغباتها هي ووالدها كما تفعل السيدة واستون. وكانت أخبار هارتفيلد على اختلافها موضع اهتمام كلي منها؛ ومضت النصف ساعة الأولى من وصولها في التحدث عن الأمور الصغيرة التي تستند إليها سعادة الحياة اليومية، والتي كانت مصدر بهجة ورضى لكليهما.

وكانت أخبار محنة الزكام الذي أصاب هاربيت قد وصلتها بالتفصيل قبل وصول إمتاء. إذ أن السيد وودهاوس كان وصل قبلهم،

give the history of it, besides all the history of his own and Isabella's coming, and had just got to the end of his satisfaction that James should come and see his daughter, when the others appeared, and Mrs. Weston, who had been almost wholly engrossed by her attentions to him, was able to turn away and welcome her dear Emma.

Emma's project of forgetting Mr. Elton for a while made her rather sorry to find, when they had all been taken to their places, that he was close to her. The difficulty was great of driving his strange insensibility towards Harriet from her mind, while he not only sat at her elbow, but was continually obtruding his happy countenance on her notice, and solicitously addressing her upon every occasion. Instead of forgetting him, his behaviour was such that she could not avoid the internal suggestion of "Can it really be as John Knightley imagined? Can it be possible for this man to be beginning to transfer his affections from Harriet to me? Absurd and insufferable! Yet he would be so anxious for her being perfectly warm, would be so interested about her father, and so delighted with Mrs. Weston; and at last would begin admiring her drawings with so much zeal and so little knowledge, that made it

وأخذ يتكلم عن ذلك الأمر، بالإضافة إلى أخباره وأخبار زيارة ايزابيلا لهم، وكان قد بدأ بالحديث عن سروره العميق لتمكّن جايمس من مرافقتهم في هذه الرحلة وبالتالي سيتسنى له رؤية ابنته، عندما وصل الآخرون، واستطاعت السيدة واستون، التي كانت تُصغي بانتباه كلي لتلك الأخبار، من صرف الانتباه عنه للترحيب بحبيبته إِمّا.

وبعد قرارها بعدم التفكير بالسيد ألتون لبعض الوقت، وبعد أن جلس جميع المدعوين في مقاعدهم، شعرت إِمّا ببعض الأسف عندما وجدته يجلس بالقرب منها. ووجدت صعوبة كبيرة في فهم لامبالاته الغريبة في ما يتعلق بهارييت، فهو لم يتوان عن الجلوس بالقرب منها فحسب، بل كان وجهه البشوش متطفاً أمامها لأدنى حركة تقوم بها، وموجهاً الحديث إليها باهتمام بالغ عند كل مناسبة. وكانت النتيجة أنه بدلاً من نسيان أمره لبعض الوقت، لم يتمكن من تفادي الشعور الداخلي الذي ساورها حيال ما رددته أمامها جون نايتلي. هل يمكن أن يكون صحيحاً ما قاله زوج شقيقتي؟ هل يعقل أن تكون عاطفة هذا الرجل نحو هارييت تحولت باتجاهي؟ هذا تفكير سخيف لا يُطاق. بالإضافة إلى ذلك كان كثير القلق بأمر تدفئتها لئلا تتعرض للبرد الشديد، وكثير الاهتمام بوالدها، وسعيداً جداً بوجود السيدة واستون، وأخيراً شديد الإعجاب بفن الرسم الذي

difficult or her to preserve her good manners. For her own sake she could not be rude; and for Harriet's, in the hope that all would yet turn out right, she was even positively civil, but it was an effort; especially as something was going on among the others, which she particularly wished to listen to. She heard enough to know that Mr. Weston was giving some information about his son, she heard the words "my son," and "Frank," and "my son," repeated several times over, and from a few other half syllables very much suspected that he was announcing an early visit from his son; but before she could quiet Mr. Elton, the subject was so completely past that any reviving questions from her would have been awkward.

Now, it so happened that in spite of Emma's resolution of never marrying, there was something in Mr. Frank Churchill which had always interested her. She had frequently thought - especially since his father's marriage with Miss Taylor - that if she *were* to marry, he was the very person to suit her in age, character, and condition. She could not but suppose it to be a match that everybody who knew them must think of. She had a great curiosity to see him, a decided intention of finding him pleasant, of being

تتقنه، وكثير الإطراء لتفاصيل أعمالها، بالرغم من جهله التام لذلك الفن؛ الأمر الذي جعلها تجد صعوبة في المحافظة على قواعد السلوك السليم تجاهه. لا يمكنها أن تكون قطة معه، إكراماً لنفسها ولصديقتها هاربيت، أملاً في أن كل شيء سيكون على ما يرام. غير أن ذلك الأمر تطلب جهداً كبيراً منها، خاصة وأن الآخرين كانوا يتكلمون بحماسة عن أمر أثار اهتمامها بنوع خاص. وسمعت من الحديث الدائر بينهم ما يكفي لتعلم أن السيد واستون كان يزود الآخرين ببعض المعلومات عن ابنه، إذ سمعت كلمات "ابني" و"قرانك" و"ابني" تتكرر عدة مرات، ومن مقتطفات الحديث تكونت لديها فكرة أنه يتربقّب قدوم ابنه قريباً، ولكن قبل أن تتمكن من إسكات السيد ألتون للمشاركة في ذلك الحديث، كانت المجموعة انتقلت إلى موضوع آخر، بحيث لم تتمكن من طرح أسئلتها عن تلك الزيارة المنتظرة من دون أن تثير فضول الآخرين بعملها هذا. الآن، وبرغم قرار إمّا بعدم الزواج أبداً، لطالما وجدت ما يثير اهتمامها بالسيد فرانك تشرشل. فقد فكرت مراراً - خاصة بعد زواج والده من الأنسة تايلور - أنه في حال قررت الزواج، فهو الشخص الذي يناسبها من حيث سنّه، وشخصيته، ومركزه الاجتماعي. كما لم يكن عندها أدنى شك في أن جميع معارفهما يشجعون مثل ذلك الزواج. وتملكتها رغبة قوية لرؤيته، وتصميم

liked by him to a certain degree, and a sort of pleasure in the idea of their coupled friends' imagination.

With such sensations, Mr. Elton's civilities were dreadfully ill-timed; but she had the comfort of appearing very polite, while feeling very cross - and of thinking that the rest of the visit could not possibly pass without bringing forward the same information again, or the substance of it, from the open-hearted Mr. Weston, at dinner, he made use of the very first interval in the cares of hospitality, to say to her:

"We want only two more to be just the right number. I should like to see two more here, - your pretty little friend, Miss Smith, and my son - and then I should say we were quite complete. I believe you did not hear me telling the others in the drawing room that we are expecting Mr. Frank. I had a letter from him this morning, and he will be with us within a fortnight."

Emma spoke with a very proper degree of pleasure; and fully assented to his proposition of Mr. Frank Churchill and Miss Smith making their party quite complete.

أكيد على أن تجده لطيفاً، وأن يُعجب بها لدرجة ما، كما أن فكرة ارتباطهما في مخيلات معارفهما كانت تبعث في نفسها نوعاً من البهجة والسرور.

ومع هذه المشاعر والأحاسيس، بدت كياسة السيد التون واهتمامه المفرط بها أمراً مضجراً للغاية، ولكنها تمكنت من إظهار كل تهذيب نحوه، بينما في الواقع كانت تشعر بغضب شديد - وتفكر في أن الأمسية لا يمكن أن تنتهي من دون أن يذكر السيد واستون الطبيب القلب، المعلومة نفسها مرة ثانية - وهذا ما حصل بالفعل - فعندما تخلصت أخيراً من السيد التون، دعاها السيد واستون للجلوس بقربه لتناول العشاء، وانتهر هذا الأخير أول فاصل في الضيافة ليقول لها:

"نحتاج إلى اثنين آخرين ليصبح عددنا مناسباً. أود رؤية اثنين آخرين هنا - صديقك الجميلة الصغيرة، الأنسة سميث وابنتي - عندها يمكنني القول أن العدد كامل. أظن أنك لم تسمعيني أخبر الآخرين في غرفة الاستقبال أننا ننتظر مجيء فرانك. لقد تلقيت رسالة منه هذا الصباح، وسينضم إلينا خلال الأسبوعين القادمين." أجابته إماً مبدية فرحها بالخبر، واقتناعاً بها التام بصوابية اقتراحه بأن انضمام الأنسة سميث والسيد فرانك تشرشل سيجعل منهم مجموعة متكاملة.

تابع السيد واستون قائلاً: "لطالما أراد زيارتنا منذ شهر أيلول (سبتمبر) الماضي: إذ عثر عن رغبته تلك في كافة رسائله، ولكن عليه إرضاء من يجب إرضائهم، وآخرون (والحديث بيننا) تتطلب عملية إرضائهم الكثير من التضحيات. ولكني الآن لا أشك برؤيته هنا بحلول الأسبوع الثاني من شهر كانون الثاني (يناير)."

"يا لهذه الفرحة التي ستغمرك! كما أن السيدة واستون مثلهمة جداً للتعرف إليه بحيث لا بد أن تكون سعادتها توازي سعادتك."

"أجل ستسعد كثيراً، ولكنها تعتقد بأنه سيرجئ زيارته ثانية، فهي لا تعتمد على مجيئه كثيراً كما أفعل أنا، المسألة هي (والكلام بيننا: فأنا لم ألتقط بحرف واحد من هذا في غرفة الاستقبال: كما تعلمين هناك أسرار لدى الأسر كافة) - المسألة أن مجموعة من الأصدقاء مدعوون لزيارة انسكومب خلال شهر كانون الثاني (يناير): وبالتالي يتوقف مجيء فرانك على إرجاء هذه الزيارة. ولكني أؤكد لك أنهم سيؤجلون زيارتهم، لأن المسألة تتعلق بسيدة ذات نفوذ في انسكومب تمقت تلك الأسرة، وبالرغم من أن الواجب يقضي بدعوة تلك الأسرة مرة كل سنتين أو ثلاث سنوات، يتم دائماً إلغاء الدعوة في اللحظة الأخيرة. أنا واثق من رؤية فرانك هنا قبل منتصف شهر كانون الثاني (يناير)، بعكس صديقك العزيزة هناك (مشيراً برأسه إلى الطرف المقابل من الطاولة) ذات الأهواء الغير

"He has been wanting to come to us," continued Mr. Weston, "ever since September: every letter has been full of it; but he cannot command his own time. He has those to please who must be pleased, and who (between ourselves) are sometimes to be pleased only by a good many sacrifices. But now I have no doubt of seeing him here about the second week in January."

"What a very great pleasure it will be to you! And Mrs. Weston is so anxious to be acquainted with him, that she must be almost as happy as yourself."

"Yes, she would be, but that she thinks there will be another put-off. She does not depend upon his coming so much as I do (but this is quite between ourselves: I did not mention a syllable of it in the other room. There are secrets in all families, you know) - The case is a party of friends who are invited to pay a visit at Enscombe in January; and that Frank's coming depends upon their being put off. But I know they will, because it is a family that a certain lady, of some consequence at Enscombe, has a particular dislike to: and though it is thought necessary to invite them once in two or three years, they always are put off when it comes to the point. I haven't the smallest doubt of seeing Frank here before the middle of January: but your good friend

متقلبة إطلاقاً، والتي لم تواجه أهواء متقلبة في هارتفيلد، وبالتالي يصعب عليها تقدير تأثير الطباع المتقلبة، كما أفعل أنا بسبب تمرسي الطويل مع تلك الطباع.

أجابت إمّا: "أسفة أن يكون هناك شك في ما يتعلق بهذا الموضوع، ولكنني أميل للوقوف إلى جانبك، سيد واستون. فإذا كنت تعتقد أنه آت، فأنا أظن ذلك أيضاً. فأنت تعرف انسكومب جيداً."

"نعم، لدي الحق في معرفة ذلك المكان، علماً بأنني لم أزره قط في حياتي. - إنها امرأة غريبة الأطوار! - ولكن لا أسمح لنفسني بالتحدث عنها بالسوء، من أجل فرانك، إذ أظن أنها تحبّه كثيراً. كنت أعتقد أنها لا تحب سوى نفسها، ولكنها أحسنت معاملة فرانك (وفقاً لطريقتها الخاصة طبعاً، مُجيزةً لنفسها بعض النزوات الصغيرة، ومتوقعة أن يكون كل شيء كما تريده أن يكون). أعتقد أن الفوز بمحبتها إنجاز كبير حققه فرانك، ثقي بأنني لا أقول هذا الكلام لأي إنسان آخر، فهي قاسية القلب تجاه معظم الناس بصورة عامة، وذات مزاج سيئ للغاية."

وبعد انتقالهم إلى غرفة الاستقبال، بدأت إمّا الحديث قائلة: "يبدو أن كل شيء يعتمد على مزاج السيدة تشرشل، وأتخيل أنه المؤثر الوحيد المؤكد في هذا العالم."

"يا عزيزتي إمّا" قالت السيدة واستون والابتسامة تعلو شفيتها،

here (nodding towards the upper end of the table) has so few vagaries herself, and has been so little used to them at Hartfield, that she cannot calculate on their effects, as I have been long in the practice of doing."

"I am sorry there should be anything like doubt in the case," replied Emma, "but am disposed to side with you, Mr. Weston. If you think he will come, I shall think so too; for you know Enscombe."

"Yes - I have some right to that knowledge; though I have never been at the place in my life. She is an odd woman! But I never allow myself to speak ill of her, on Frank's account; for I do believe her to be very fond of him. I used to think she was not capable of being fond of anybody, except herself: but she has always been kind to him (in her way - allowing for little caprices, and expecting everything to be as she likes). And it is no small credit, in my opinion, to him, that he should excite such affection; for though would not say it to anybody else, she has no more heart than a stone to people in general; and a very bad temper."

As they moved to the drawing-room, Emma said:

"It seems to depend on nothing but the ill-humour of Mrs. Churchill, which I imagine to be the most certain thing in the world."

"My Emma!" replied Mrs. Weston, smiling,

"أين الضمانة في الحُولِيَّة: الميل إلى التقلب في الرأي بلا سبب ظاهر؟"، ثم وجهت حديثها إلى إيزابيلا التي لم تكن موجودة قبل البدء بالحديث " يجب أن تعرفي، يا عزيزتي السيدة نايتلي، أننا لسنا واثقين من رؤية السيد فرانك تشرتشل كما يعتقد والده. فهذا الأمر يعتمد كلياً على مزاج خالته، أي على مزاجها المتقلب. يمكنني المجازفة وقول الحقيقة لكما يا ابنتاي. السيدة تشرتشل هي الحاكمة الناهية في انسكومب، وهي امرأة غريبة الأطوار، ومجيئه إلى هنا مرهون برغبتها السماح له بذلك."

قالت إيزابيلا: "أوه! الجميع يعرفون السيدة تشرتشل، ولا يمكنني التفكير بذلك الشاب المسكين من دون أن أشعر بالشفقة عليه. إن العيش باستمرار مع امرأة سيئة المزاج أمر لا يُطاق. وهذا شيء لم تختبره لحسن الحظ. يا لها من نعمة أنها لم تُرزق بأولاد! يا للمساكين، كانت جعلت منهم أتعس الأطفال على الإطلاق!"

قالت إيمّا: " يجب أن يأتي ولو ليومين فقط. لا يمكن تصور شاب في مستقبل العمر لا يملك القدرة على اتخاذ مثل هذه الخطوة البسيطة. يمكنني أن أفهم وضع امرأة شابة لا يمكنها تبديل حظها العائر، إذا ارتبطت بشخص يمنعها من الاجتماع مع أصدقائها، ولكن لا يمكنني إطلاقاً أن أفهم وضع رجل يخضع لمثل تلك

"what is the certainty of caprice?" Then turning to Isabella, who had not been attending before: "You must know, my dear Mrs. Knightley, that we are by no means so sure of seeing Mr. Frank Churchill, in my opinion, as his father thinks. It depends entirely upon his aunt's spirits and pleasure; in short, upon her temper. To you - to my two daughters, I may venture on the truth. Mrs. Churchill rules at Enscomb, and is a very odd-tempered woman; and his coming now, depends upon her being willing to spare him."

"Oh, everybody knows Mrs. Churchill," replied Isabella, "I never think of that poor young man without the greatest compassion. To be constantly living with an ill-tempered person, must be dreadful. It is what we happily have never known anything of. What a blessing that she never had any children! Poor little creatures, how unhappy she would have made them!"

"He ought to come," said Emma, "If he could stay only a couple of days, and one can hardly conceive a young man's not having it in his power to do as much as that. A young woman, if she falls into bad hands, may be kept at a distance from those she wants to be with; but one cannot comprehend a

young man's being under such restraint, as not to be able to spend a week with his father, if he likes it."

"He may have a great deal of influence on some points," continued Mrs. Weston, "and on others, very little; and among those, on which she is beyond his reach, may be this very circumstance of his coming away from them to visit us."

الضغوط، بحيث لا يمكنه قضاء أسبوع واحد مع والده، إذا أراد ذلك.

وأضافت السيدة واستون قائلة: "قد يكون لديه تأثير كبير في بعض الأمور، ولا أي تأثير يذكر في أمور أخرى؛ وقد يكون من الأمور خارج سلطتها، مجيئه إلى هنا لزيارتنا."

Chapter Fifteen

As soon as Mr. Woodhouse drank his tea he was quite ready to go home; and it was as much as his three companions could do, to entertain away his notice of the lateness of the hour, before the other gentlemen appeared. Mr. Weston was chatty and convivial, and no friend to early separation of any sort; Mr. Elton, in very good spirits, was one of the first to walk in. Mrs. Weston and Emma were sitting and talking together. He joined them immediately, and with scarcely an invitation, seated himself between them.

Emma, in good spirits too, from the amusement afforded her mind by the expectation of Mr. Frank Churchill, was willing to forget his later improprieties, and be as well satisfied with him as before, and on his making Harriet his very first subject, was ready to listen with most friendly smiles.

He professed himself extremely anxious about her fair friend. "Had she heard anything about her, since their being at Randalls? He felt much anxiety – he must confess that the nature of her complaint

الفصل الخامس عشر

ما أن انتهى السيد وودهاوس من احتساء الشاي، حتى استعد للعودة إلى منزله، وحاول أصدقاؤه الثلاثة إقناعه بالعدول عن هذه الفكرة، شأنهم في ذلك شأن السادة الآخرين الذين دخلوا لتوهم غرفة الاستقبال. كان السيد واستون عذب الحديث، ومرح الطباع، وأبعد ما يكون عن توديع ضيوفه في هذه الساعة المبكرة. كان السيد النون أول الداخلين، وبدأ في أفضل حالات المرح والانشراح. وكانت السيدة وانسون وإما جالستين بمفردهما تتجاذبان أطراف الحديث، حين تقدم منهما وجلس بينهما بدون استئذان.

كانت إما مرحة المزاج بسبب تشوقها للالتقاء بالسيد فرانك تشرشل، وبالتالي كانت على استعداد تام لتتأسي بصرف السيد النون الخاطي والغير ملائم، والترحيب بحضوره كما كانت تفعل في السابق، خاصة وأنه بدأ حديثه بالتكلم عن هاربيت، فبدأت تصغي إليه والبسمة تعلو شفيتها.

كان قلقاً جداً على صديقتها الجميلة، "هل سمعت شيئاً عنها منذ رحيلهم عن راندلز؟" لقد شعر بقلق شديد، وفي الواقع انتابه خوف كبير عندما علم بمصائبها. وتابع حديثه بهذا الأسلوب،

وبكثير من التهذيب، متجاهلاً أي جواب، ومدركاً تماماً خطورة
التهاب الحنجرة، وكانت إما توافق في كل ما يقول.

ولكن بدا أن هناك تحولاً في نهاية حديثه؛ وعلى حين غرة
ظهر وكأنه قلق عليها أكثر من قلقه على هاريت - أكثر قلقاً
على عدم التقاطها العدوى، وعلى تدمره من الالتهاب بحد ذاته.
وبدا يتوسل إليها بحرارة كبيرة أن تتفادى زيارة غرفة المريض
ثانية، في الوقت الحاضر - مستعظاً إياها أن تعده بعدم الإقدام
على مثل تلك المخاطرة قبل أن يلتقي السيد بيرى للحصول على
رأيه في هذا الخصوص؛ وبالرغم من عدم أخذها حديثه على محمل
الجد ومحاولتها إعادة ذلك الحديث في الاتجاه الصحيح، لم تتمكن
من وضع حد لقلقه واهتمامه المفرط بها. شعرت بالغضب. وبدأ
واضحاً تماماً أنه معجب بها وليس بهاريت؛ يا له من تحول
خسيس وبغيض! ووجدت صعوبة في المحافظة على هدوئها.
وجه حديثه إلى السيدة واستون ملتصقاً مساعدتها في إقناع الأنسة
وودهاوس بعدم الذهاب إلى السيدة غودارد قبل التأكد من أن مرض
الأنسة سميث غير مُعد، وهو لن يقتنع قبل الحصول على وعد منها
بهذا الخصوص.

alarmed him considerably." And in this style he
talked on for some time very properly, not much
attending to any answer, but altogether sufficiently
awake to the terror of a bad sore throat; and Emma
was quite in charity with him.

But at last there seemed a perverse turn; it seemed
all at once as if he were more afraid of its being a
bad sore throat on her account, than on Harriet's -
more anxious that she should escape the infection,
than that there should be no infection in the
complaint. He began with great earnestness to entreat
her to refrain from visiting the sick chamber again,
for the present - to entreat her to *promise him* not to
venture into such hazard till he had seen Mr. Perry
and learnt his opinion; and though she tried to laugh
it off and bring the subject back into its proper
course, there was no putting an end to his extreme
solicitude about her. She was vexed. It did appear -
there was no concealing it - exactly like the pretence
of being in love with her, instead of Harriet; an
inconstancy, the most contemptible and abominable!
And she had difficulty in behaving with temper. He
turned to Mrs. Weston to implore her assistance,
"Would not she give him her support to induce Miss
Woodhouse not to go to Mrs. Goddard's till it were
certain that Miss Smith's disorder had no infection?
He could not be satisfied without a promise from her
regarding this matter."

Emma saw Mrs. Weston's surprise, and felt that it must be great, at an address which, in words and manner, was assuming to himself the right of first interest in her; and as for herself, she was too much provoked and offended to have the power of directly saying anything to the purpose. She could only give him a look; but it was such a look as she thought must restore him to his senses; and then left him her place, removing to a seat by her sister, and giving her all her attention.

She had no time to know how Mr. Elton took the reproof, for another subject succeeded; Mr. John Knightley now came into the room from examining the weather, and opened on them all with the information of the ground being covered with snow, and of it still snowing fast, with a strong drifting wind, concluding with these words to Mr. Woodhouse:

"This will prove a spirited beginning of your winter engagements, sir. Something new for your coachman and horses to be making their way through a storm of snow."

Poor Mr. Woodhouse was silent from consternation; but everybody else had something to say; everybody was either surprised or not surprised.

لاحظت إماً الدهشة التي اعترت وجه السيدة واستون، وشعرت بوقع المفاجأة، بما يوحى وكأنه انتحل لنفسه الحق بالاهتمام بها شخصياً؛ أما هي فقد أحست بكثير من الإثم والغضب ما جعلها عاجزة عن توجيه أية كلمة له مباشرة بهذا الخصوص. واقتصرت ردها على رمقه بنظرة صارمة لا بد وأن تُعيده إلى صوابه، وتركت مكانها وتوجهت إلى مقعد بجانب شقيقتها وبدأت تحدثها باهتمام.

لم يتسن لها الوقت الكافي لترى تأثير تصرفها على السيد ألتون، إذ استرعى انتباه الجميع موضوع آخر بدخول السيد جون نايتلي الغرفة بعد أن كان في الخارج يتفحص وضعية الطقس، وأخبرهم أن الأرض مغطاة بالثلج، وأن الثلج لا يزال يتساقط بسرعة مصحوباً برياح شديدة، خاتماً حديثه بهذه الكلمات التي وجهها إلى السيد وودهاوس:

"ستكون هذه بمثابة بداية مفعمة بالحيوية لارتباطاتك الاجتماعية خلال موسم الشتاء، يا سيدي. ستكون رحلة العودة وسط عاصفة ثلجية أمراً غير مألوف وجديداً بالنسبة إلى الحوذي والأحصنة خاصتك."

بقي السيد وودهاوس المسكين صامتاً من دون أن ينبس بكلمة، مستغرقاً بالتفكير العميق في هذه المشكلة، أما بقية الحاضرين فكان

لديهم ما يقولونه، إما تعبيراً عن استغرابهم أو عدمه، أو تقديم كلمات التشجيع للسيد وودهاوس، خاصة السيدة واستون وإما اللتين بذلتا جهدهما للتخفيف عنه وتحويل اهتمامه عن صهره، الذي بالرغم من كل هذا، تابع كلامه من دون مراعاة شعور الوالد المسكين.

"تملكني إعجاب كبير بقرارك هذا يا سيدي، بالمجازفة وسط طقس عاطل كهذا، إذ لا بد أنك أدركت أن الثلج سيتساقط لا محالة. إنني معجب بحيويتك وأؤكد لك بأننا سنصل إلى المنزل سالمين. فتساقط الثلج لساعتين إضافيتين لن يجعل الطريق غير سالكة، أضف إلى ذلك أن لدينا عربتان، فإذا انقلبت واحدة منهما في الحقل، سنستعين بالأخرى. يمكنني الجزم بأننا سنصل بأمان إلى هارتفيلد قبل منتصف الليل."

"ما العمل، يا عزيزتي إماً؟ ما العمل؟" كان هذا أول ما تفوه به السيد وودهاوس، ولم يتمكن لبعض الوقت من إضافة أي شيء إلى ما قاله. فقد كان ينشد الراحة والتشجيع منها؛ وأعدت تأكيداتها بوصولهم سالمين، وبجودة الأحصنة وكفاءة جايمس، ووجود عدد كبير من الأصدقاء معهم، بعض الطمأنينة إلى نفسه.

كان خوف ابنته الكبرى يوازي خوف والدها. إذ أن فكرة اضطرارها للبقاء في راندلز بينما كان أولادها موجودين في

and had some question to ask, or some comfort to offer. Mrs. Weston and Emma tried earnestly to cheer him and turn his attention from his son-in-law, who continued his talk rather unfeelingly.

"I admired your resolution very much sir, in venturing out in such weather, for of course you saw there would be snow very soon. I admired your spirit; and I dare say we shall get home very well. Another hour or two snow can hardly make the road impassable; and we are two carriages; if *one* is blown over in the field there will be the other at hand. I dare say we shall be all safe at Hartfield before midnight."

"What is to be done, my dear Emma? What is to be done?" Was Mr. Woodhouse's first exclamation, and all that he could say for some time. To her he looked for comfort; and her assurance of safety, her representation of the excellence of the horses, and of James, and of their having so many friends about them, revived him a little."

His eldest daughter's alarm was equal to his own. The horror of being blocked up at Randalls, while her children were at Hartfield, was full in her

imagination; and fancying the road to be now just passable for adventurous people, but in a state that admitted no delay, she was eager to have it settled, that her father and Emma should remain at Randalls, while she and her husband set forward instantly through all the possible accumulations of drifted snow that might impede them.

They were still discussing the point, when Mr. Knightley told them that he had been out of doors to examine the weather, and could answer for there not being the smallest difficulty in their getting home, whenever they liked, either now or an hour hence.

To Isabella, the relief of such tidings was very great, and they were scarcely less acceptable to Emma on her father's account, who was immediately set as much at ease on the subject as his nervous constitution allowed; but the alarm that had been raised could not be appeased as to admit of any comfort for him while he continued at Randalls. And while the others were variously urging and recommending, Mr. Knightley and Emma settled it in a few brief sentences: "Your father will not be easy; why do not you go?"

"I am ready, if the others are."

"Shall I ring the bell?"

"Yes, please do."

هارتفيلد ملأت مخيلتها برعب حقيقي. وظناً منها أن وضع الطريق الآن يسمح لسفر المغامرين من الناس فقط، من دون أي تأخير، فقد كانت متلهفة لتنفيذ قرارها ببقاء والدها وإما في راندلز، والذهاب فوراً برفقة زوجها وسط تراكم الثلوج الذي قد يُعيق سفرتهما إلى هارتفيلد.

دخل السيد نايتلي الغرفة وكان النقاش لا يزال دائراً وأفادهم أنه كان في الخارج يتفحص وضع الطقس، وهو على يقين من عدم وجود أي صعوبة على الإطلاق في وصولهم سالمين إلى المنزل، ساعة يشاؤون البدء برحلة العودة، أكان ذلك الآن أم بعد ساعة.

شعرت إيزابيلا بارتياح كبير لدى سماعها هذه الأخبار، بعكس إما، والسبب والدها الذي أفرحته هذه المعلومات بقدر ما تسمح به حالته القلقة، ولكن الخوف الذي اعتراه لم يكن يسمح له بالبقاء في راندلز وقتاً إضافياً؛ وبينما كان الآخرون يناقشون الوضع بين موافق ومعارض، حسم السيد نايتلي وإما الموضوع ببضع كلمات: "لن يكون والدك مرتاحاً إذا بقي هنا، فلماذا لا تذهبان الآن؟"

"أنا على أتم الاستعداد للذهاب الآن، في حال كان الآخرون مستعدين."

"هل أقرع الجرس؟"

"نعم، لو سمحت."

And the bell was rung, and the carriages spoken for. A few minutes more, and Emma hoped to see one troublesome companion deposited in his own house, and the other recover his temper and happiness when this visit of hardship were over.

The carriage came. Isabella stepped in after her father; John Knightley, forgetting that he did not belong to their party, stepped in after his wife very naturally; so that Emma found herself alone with Mr. Elton in the second carriage. It would have been rather a pleasure except for the previous suspicions of the day; she could have talked to him of Harriet, but now she felt that he would want to be talking more nonsense.

To restrain him she immediately prepared to speak with calmness about the weather and the night; but scarcely had she begun, than she found her subject cut up – her hand seized – her attention demanded, availing himself of the precious opportunity, declaring sentiments which must be already well known, hoping – adoring – ready to die if she refused him; but flattering himself that his ardent attachment could not fail of having some effect, and in short, very much resolved on being seriously accepted as soon as possible. It really was so.

Without scruple – without apology – Mr. Elton,

قَرَعَ الجرس، وَجُهِزَت العربتان. وَأَمَلَتْ إِمَّا بِأَنْ تَتَخَلَّصَ خِلالَ دَقَائِقَ مِنْ مُرَافِقِ مُزَعِجٍ بَعْدَ تَوْصِيلِهِ إِلَى مَنْزِلِهِ، وَأَنْ يَسْتَعِيدَ آخِرَ هَدْوَةٍ وَسَعَادَةٍ عِنْدَ انْتِهَاءِ هَذِهِ الزِّيَارَةِ الْمَلِينَةِ بِالْمَشَقَّاتِ.

وَمَا أَنْ وَصَلَتِ الْعَرَبَتَانِ حَتَّى دَخَلَتْ إِيْزَابِيْلَا وَرَاءَ وَالِدِهَا، وَتَبَعَ جُونْ نَائِيْلِي زَوْجَتَهُ بِصُورَةٍ طَبِيعِيَّةٍ نَاسِيًّا أَنَّهُ لَا يَنْتَمِي إِلَى هَذِهِ الْمَجْرُوعَةِ، وَبِالنَّالِي وَجَدَتْ إِمَّا نَفْسَهَا وَحِيدَةً بِرَفَقَةِ السَّيِّدِ أَلْتُونِ فِي الْعَرَبَةِ الثَّانِيَةِ. كَانَ الْأَمْرُ سَيَكُونُ مُمْتَعًا، وَلَكَانَتْ تَحَدَّثُ إِلَيْهِ عَنْ هَارِيَّتِ لَوْلَا الشُّكُوكُ الَّتِي سَاوَرَتْهَا خِلالَ النَّهَارِ وَالَّتِي بَلَا رَيْبٍ سَتَجْعَلُ حَدِيثَهُ مَلِينًا بِالنَّفَاهَاتِ.

عَقَدَتْ الْعِزْمَ عَلَى التَّحَدُّثِ إِلَيْهِ بِكُلِّ هَدْوَةٍ وَرِزَانَةٍ عَنِ الطَّقْسِ وَصُعُوبَةِ السَّفَرِ خِلالَ اللَّيْلِ، وَذَلِكَ لِلْحَدِّ مِنْ أَيِّ تَصَرُّفٍ غَيْرِ لَاقٍ. وَلَكِنْ مَا أَنْ بَدَأَتْ كَلَامَهَا، حَتَّى وَجَدَتْهُ يَقَاطِعُ حَدِيثَهَا – وَيُمْسِكُ بِيَدِهَا – مُحَاوِلًا بِذَلِكَ اسْتِمَالَةَ انْتِبَاهِهَا، مُسْتَفِيدًا مِنْ هَذِهِ الْفُرْصَةِ الثَّمِينَةِ، مُصْرِحًا عَنْ مَشَاعِرٍ لَا يَدَّ وَأَنْ تَكُونَ أَصْبَحَتْ جَلِيَّةً لَهَا، أَمَلًا – مُوقَّرًا – وَمُسْتَعِدًّا لِلْمَوْتِ فِي حَالِ رَفَضَتِهِ، وَلَكِنْ مُتَبَاهِيًا فِي الْوَقْتِ نَفْسَهُ بِأَنْ تَعْلَقَهُ الشَّدِيدُ بِهَا لَا يُمْكِنُ أَنْ يَذْهَبَ سَدًى، وَبِاخْتِصَارٍ إِنَّهُ شَدِيدُ الْعِزْمِ عَلَى أَنْ يَتِمَّ قَبُولُهُ جَدِيًّا فِي أَقْرَبِ وَقْتٍ مُمَكِّنٍ. وَكَانَ شَكُّهَا فِي مُحَلِّهِ.

كَانَ السَّيِّدُ أَلْتُونُ حَبِيبَ هَارِيَّتِ يَدَّعِي أَنَّهُ حَبِيبُهَا مِنْ دُونِ أَنْ

يبدو عليه أنني تردد أو اعتذار أو حياء. حاولت رده ولكن من دون جدوى. وبالرغم من غضبها الشديد، تماكنت نفسها إذ ظننت أن نصف هذه المهزلة يعود إلى الإرهاق الذي يشعر به، وبالتالي شعرت أن تصرفه هذا وقتي وسرعان ما سيتغير. ووفقاً لذلك، أجابت بمزيج من الجدية والمزاح، بأمل أن يفهم ما ستقوله وهو بذلك الوضع:

"أنا جد مذهولة، سيد ألون، من توجيه كلامك هذا لي! - تظن أنني هارييت - يسعدني أن أسلم أية رسالة منك إلى الأنسة سميث، ولكن، لو سمحت كفي توجيه مثل هذا الكلام لي."

"الآنسة سميث! - رسالة إلى الآنسة سميث! - ماذا يمكن أن تعني لي؟" وراح يردد كلماتها مؤكداً بادعاء متبجح دهشته الكاملة، الأمر الذي دفعها للقول على الفور:

"تصرفك هذا يا سيد ألون استثنائي، ووليد الإرهاق الذي تشعر به في الوقت الحاضر. فأنت لست في حالة طبيعية وإلا لما تكلمت عني أو عن هارييت بهذه الطريقة. تمالك نفسك بما يكفي لعدم التفوه بالمزيد من هذه التفاهات، وسأحاول نسيان ما حصل."

ولكن السيد ألون أكد لها عدم شعوره بالإرهاق إطلاقاً. فهو يعني كل كلمة قالها، وهو يحترم الآنسة هارييت بوصفها صديقتها، معرباً عن استغرابه لذكر الآنسة سميث في هذا الموضوع الخاص

the lover of Harriet, was professing himself *her* lover. She tried to stop him, but vainly. Angry as she was, the thought of the moment made her resolve to restrain herself when she did speak. She felt that half this folly must be tiredness, and therefore could hope that it might belong only to the passing hour. Accordingly, with a mixture of the serious and the playful, which she hoped will best suit his state, she replied:

"I am very much astonished, Mr. Elton. This to *me*! You forget yourself - you take me for Harriet - any message to Miss Smith I shall be happy to deliver; but no more of this to *me*, if you please."

"Miss Smith! Message to Miss Smith! What could she possibly mean?" And he repeated her words with such assurance, such boastful pretence of amazement, that she could not help replying with quickness:

"Mr. Elton, this is the most extraordinary conduct! And I can account for it only in one way; you are not yourself, or you could not speak either to me, or of Harriet, in such a manner. Command yourself enough to say no more, and I will endeavour to forget it."

But Mr. Elton assured her that he was not tired at all. He perfectly knew his own meaning and touched upon his respect for Miss Smith as her friend, but

بينهما. وأكمل حديثه عن تعلقه الشديد بها، متمنياً الحصول منها على جواب إيجابي.

بدا من الواضح أنه متمالك نفسه تماماً، وازداد اقتناعها بتقليبه وجرأته الوقحة، الأمر الذي جعلها تخاطبه بشيء من الوقاحة: "يستحيل عليّ التشكيك أكثر بالأمر. فقد كنت واضحاً جداً في ما قلته. سيد ألتون إن دهشتي من كلامك هذا تفوق الوصف. فبعد ذلك التصرف الذي شهدته خلال الشهر المنصرم مع الأنسة سميث، واهتمامك اليومي بها أمام نظري - أن تتجاسر وتخاطبني بهذه الطريقة - فهذا تقلب في الشخصية غير مقبول إطلاقاً، ولم أكن أخاله ممكناً يوماً! صدقني، يا سيدي، أنا بعيدة، بعيدة جداً من أن أَرْضَى بأن أكون هدف مثل هذه الأفعال."

"يا إلهي! ماذا يمكن أن يكون معنى هذا؟ - أنسة سميث! أنا لم أفكر يوماً في الأنسة سميث - لم أعرها أي انتباه، سوى كونها صديقك: فإذا فكرت عكس ذلك، تكون رغبتها في ذلك خدعتها وأنا أسف جداً - الأنسة سميث فعلاً! - من يمكنه التفكير بالأنسة سميث بوجود الأنسة وودهاوس! أقسم لك، أنا لست متقلب المزاج. لم أفكر إلا بك، فكل ما فعلته أو تفوهت به خلال الأسابيع الأخيرة لم يكن إلا تعبيراً عن ولعي بك."

acknowledging his wonder that Miss Smith should be mentioned at all, he resumed the subject of his own passion, and was very urgent for a favourable answer.

As she thought of his inconsistency and presumption, and with fewer struggles for politeness, replied:

"It is impossible for me to doubt any longer. You have made yourself too clear. Mr. Elton, my astonishment is much beyond anything I can express. After such behaviour, as I have witnessed during the last month, to Miss Smith - to be addressing me in this manner - this is an unsteadiness of character, indeed, which I had not supposed possible! Believe me, sir, I am far, very far, from gratified in being the object of such profession."

"Good heaven! What can be the meaning of this? Miss Smith! I never thought of Miss Smith in the whole course of my existence - never paid her any attention, but as your friend. If she has fancied otherwise, her own wishes have misled her, and I am very sorry. Miss Smith, indeed! - Oh! Miss Woodhouse! Who can think of Miss Smith when Miss Woodhouse is near! Upon my honour, there is no unsteadiness of character. Everything I have said or done for many weeks past, has been done with the sole view of marking my adoration of yourself."

يستحيل وصف شعور إمّا عند سماع ذلك الكلام. لقد عقدت المفاجأة لسانها، ولم تستطع النفوذ بكلمة، الأمر الذي شجع السيد النون، فأمسك بيدها ثانية قائلاً لها بفرح كبير:

"دعيني أترجم هذا الصمت الرائع يا أنسة وودهاوس الفاتنة، بأنك فهمت قصدي منذ فترة طويلة."

قالت إمّا بصوت مرتفع: "لا، يا سيد. لقد كنت مخطئة تماماً في ما يتعلق بأرائك حتى هذه اللحظة. أما بالنسبة إليّ، فأنا آسفة أن أكون بأي شكل من الأشكال أفسحت لك المجال لتكوين مثل هذه المشاعر تجاهي - هذا أبعد ما يكون عن رغباتي - تعافك بصديقتي هاربيت - مطاردتك لها (بدا لي تصرفك كأنه مطاردة لها) أسعدني جداً، وكنت أتمنى لك النجاح من كل قلبي؛ ولكن لو شككت يوماً بأنها ليست سبب تعلقك بهارتفيلد، فمن المؤكد ما نظرت بعين الرضى إلى زيارتك المتكررة. أطلب مني التصديق أنك لم تسع يوماً إلى استمالة الأنسة سميث بشكل خاص؟ وأنت لم تفكر جدياً بها على الإطلاق؟"

"إطلاقاً، يا سيدتي، أؤكد لك أنني لم أفكر جدياً في الأنسة سميث. الأنسة سميث فتاة طيبة، ويسعدني أن أراها مستقرة، وأتمنى لها كل السعادة؛ ومما لا شك فيه هناك فئة من الرجال لا

It would be impossible to say what Emma felt, on hearing this - she was too completely overpowered to be able to reply. And two moments of silence being ample encouragement for Mr. Elton, who tried to take her hand again, as he joyously exclaimed:

"Charming Miss Woodhouse! Allow me to interpret this interesting silence. It confesses that you have long understood me."

"No, sir," cried Emma, "I have been in a most complete error with respect to your views, till this moment. As to myself, I am very sorry that you should have been giving way to any feelings - nothing could be farther from my wishes - your attachment to my friend Harriet - your pursuit of her, (pursuit, it appeared,) gave me great pleasure, and I have been very earnestly wishing you success; but had I supposed that she were not your attraction to Hartfield, I should certainly have thought you judged ill in making your visits so frequent. Am I to believe that you have never sought to recommend yourself particularly to Miss Smith? That you have never thought seriously of her?"

"Never, madam, I assure you. I think seriously of Miss Smith! Miss Smith is a very good sort of girl, and I should be happy to see her settled. I wish her extremely well: and, no doubt, there are men who

تعارض الارتباط بفتاة - فكل امرئ مستواه: أما بالنسبة إلي، فلا أظن أنني مضطر للتقليل من شأنى إلى هذا المستوى. فلا حاجة لي لفقدان الأمل من تحقيق ارتباط يوازي مستواي، حتى أتقرب من الأنسة سميث! لا يا سيدتي، لقد كنت أنت، دون غيرك، محور زيارتي إلى هارتفيلد، والتشجيع الذي لقيته...

"التشجيع! - أنا أشجعك! - سيدي، لقد أخطأت في افتراضك هذا. لم أرك إلا بصورة مُعجب بصديقتي. لم تكن بالنسبة إلي أكثر من مجرد صديق. أنا آسفة جداً، ولكن حسناً إن الخطأ انتهى هنا. فلو استمرت تصرفاتك هذه، لكونت الأنسة سميث فكرة خاطئة عن نواياك، غير مدركة، مثلي على الأرجح، الأهمية القصوى التي تعلقها على الفرق في المستوى الاجتماعي بينكما. ولكن كما هي الحال، فالخيبة من جهة واحدة، وأنا على ثقة أنها ستزول عاجلاً أم آجلاً. فأنا لا أفكر في الزواج في الوقت الحاضر."

لم يتفوه بكلمة لشدة غضبه، كما أن تصرفها كان حازماً بشكل لا مجال فيه للتوسل. وكان لزاماً عليهما قضاء بضع دقائق إضافية معا في هذا الجو المفعم بشعور الاستياء الشديد، والخجل العميق، ولم يعرفا كيف توقفت العربة أمام باب منزله، فخرج من دون أن يضيف كلمة واحدة. شعرت إما أن الواجب يدعوها لتتمنى له ليلة سعيدة، وبدوره تمنى لها ليلة سعيدة، بلهجة باردة متعالية، وكانت

might not object to... Everybody has their level: but as for myself, I am not, I think, quite so much at a loss. I need not totally despair of an equal alliance, as to be addressing myself to Miss Smith! No, madam, my visits to Hartfield have been for yourself only; and the encouragement I received..."

"Encouragement! - I give you encouragement! - Sir, you have been entirely mistaken in supposing it. I have seen you only as the admirer of my friend. In no other light could you have been led into a misconception of your views; not being aware, probably, any more than myself, of the very great inequality which you are so sensible of. But, as it is, the disappointment is single, and, I trust, will not be lasting. I have no thought of matrimony at present."

He was too angry to say another word; her manner too decided to invite supplication; and in this state of swelling resentment and deep mortification, they had to continue together a few minutes longer. Without knowing, the carriage stopped at his house; and he was out before another syllable passed. Emma then felt it indispensable to wish him a good-night. The compliment was just

returned, coldly and proudly; and, under indescribable irritation of spirits, she was then conveyed to Hartfield.

There she was welcomed, with the utmost delight, by her father, who had been trembling for the dangers of a solitary drive with a strange coachman, not James; and there seemed as if her return only were wanted to make everything go well. For Mr. John Knightley, ashamed of his ill-humour, was now all kindness and attention; and so particularly solicitous for the comfort of her father, as to seem if not quite ready to join him in a basin of guel – perfectly sensible of its being exceedingly wholesome; and the day was concluding in peace and comfort for everybody, except herself. But her mind had never been in such perturbation, and it needed a very strong effort to appear attentive and cheerful till the usual hour of separating allowed her the relief of quiet reflection.

بحالة من الغيظ الشديد يصعب وصفها وهي في طريقها إلى هارتفيلد.

وما أن وصلت إلى هناك، حتى استقبلها والدها مرحباً بها ترحيباً حاراً، فقد كان يرتجف من الخوف الذي اعتراه خلال رحلة العودة بمفرده برفقة حوذي غريب عنه – لم يكن جيمس، وبدا وكأن بعودتها أصبح كل شيء على ما يرام. أما بالنسبة إلى السيد جون نايتلي الذي اعتراه الخجل من تصرفه السابق، فقد تحول إلى رجل كله مروءة ولطف، تواقاً لتوفير كل وسائل الراحة لوالدها، إلا بدا – وبالرغم من عدم استعداده التام لمشاركته في طبق من الثريد – مقتنعاً تماماً بحسناته الغذائية؛ وشارف النهار على نهايته والجميع يشعرون بالراحة والسلام، ما عداها – فلم يسبق لها أن شعرت بمثل هذا الاضطراب والتشوش الذي ملأ فكرها وكيانها وكان عليها بذل جهد كبير لتظهر بمظهر مرح ومتيقظ حتى موعد النوم المعتاد الذي أتاح لها الراحة التي يوفرها التفكير الطويل والهادئ.

Chapter Sixteen

The hair was curled, and the maid sent away, and Emma sat down to think and be miserable. It was a wretched business, indeed! Such an overthrow of everything she had been wishing for. Such a blow for Harriet! That was the worst of all. Every part of it brought pain and humiliation, of some sort or other.

"If I had not persuaded Harriet into liking the man, I could have borne anything. But poor Harriet!"

How she could have been so deceived! He protested that he had never thought seriously of Harriet! She looked back as well as she could; but it was all confusion. She had taken up the idea, she supposed, and made everything bent to it. His manners, however, must have been unmarked, wavering, dubious, or she could not have been so misled.

The picture! How eager he had been about the picture! And the charade! And a hundred other circumstances; how clearly they had seemed to point to Harriet. To be sure, the charade, in fact it suited

الفصل السادس عشر

انتهت عملية عقص الشعر، وصرفت الخادمة، وجلست إمّا تفكر والتعاسة تلقّها من كل جانب. كان مشروعاً خائباً بالفعل، يا له من فشل ذريع لكل ما كانت تأمل فيه. ويا لها من ضربة قاسية لهارييت! وهذا أسوأ ما في الأمر. كل جزء من هذه القصة، كان يجلب لها الألم والمهانة، بطريقة أو بأخرى.

"لو لم أقنع هارييت بهذا الرجل، لكان باستطاعتي تحمّل أي شيء. ولكن مسكينة هارييت."

كيف يمكن أن تكون خدعت بهذه السهولة! لقد أكّد لها أنه لم يفكر يوماً بهارييت بطريقة جدية. حاولت مراجعة كل ما حصل قدر الإمكان، ولكن كل شيء كان مشوشاً. افترضت ضمناً أنها هي التي تبنت تلك الفكرة، وعقدت العزم على تدليل كل ما يقف في طريق نجاحها. ولكن لو لم تكن تصرفاته مبهمّة، ومتذبذبة وملتبسة لما استطاع أن يضلّلها بهذه السهولة.

الصورة! كم كان متلهّفاً بالنسبة للصورة! - والأحاجي الرباعية! ومئات الأحداث الأخرى؛ كانت كلها تشير بوضوح كلي

neither; it was a jumble. Who could have seen through such thick-headed nonsense?

Certainly, she had often, especially of late, thought his manners to herself unnecessarily gallant; but it had passed as his way, as a mere error of judgement, of knowledge, of taste, as one proof among others that he had not always lived in the best society; that with all the gentleness of his address, true elegance was sometimes wanting; but, till this very day, she had never, for an instant, suspected it to mean anything but grateful respect to her as Harriet's friend.

To Mr. John Knightley was she indebted for her first idea on the subject, for the first start of its possibility. There was no denying that those brothers had penetration. She remembered what Mr. Knightley had once said to her about Mr. Elton, the caution he had given, the conviction he had professed that Mr. Elton would never marry indiscreetly; and blushed to think how much truer a knowledge of his character had been there shown than any she had reached herself. Mr. Elton was proving himself, in many respects, the very reverse of what she had meant and believed him; proud, assuming, conceited; very full of his own claims, and little concerned about the feelings of others.

Contrary to the usual course of things, Mr.

إلى هاربيت. من غير ريب ذلك الشعر لم يكن ملائماً لأي منهما؛ ولكن من كان بإمكانه إدراك مغزى تلك التفاهات العقيمة؟

لطالما فسرت تصرفاته تجاهها، وخاصة في الآونة الأخيرة، بتودد لا ضرورة له. ولكنها اعتبرت ذلك التودد كطريقة تعامل خاصة به. مجرد خطأ في الحكم على الأمور، في المعرفة، في الذوق، وكدليل من بين عشرات الأدلة على أنه لم يسبق له اختيار المجتمع الراقي، وأنه برغم كل لياقته في مخاطبة الآخرين، كان ينقصه أحياناً الذوق السليم. ولكن حتى هذا اليوم لم تشك لحظة في أن كل تصرفاته تلك لم تكن سوى احترام لها بوصفها صديقة هاربيت.

إنها مدينة للسيد جون نايتلي لزرع تلك الفكرة في رأسها، وللتفكير بإمكانية حدوثها. مما لا شك فيه أن هذين الأخوين يتمتعان بنظرة ثاقبة. إذ تذكرت ما أخبرها ذات يوم السيد نايتلي عن السيد ألتون وتحذيره لها، واعتقاده الراسخ بأن السيد ألتون لن يقدم على زواج طائش، واحمرت خجلاً من فشلها في سبر شخصيته مثل ما فعل السيد نايتلي. ولكن السيد ألتون بدا يظهر طبعاً عكس ما كانت تعتقده، فإذا هو في الواقع رجل متعال، مدّع، مغرور، متباه، لا يأبه لمشاعر الآخرين.

على عكس مجريات الأمور عادة، عندما تقدم السيد ألتون يوداً

التقرب منها، تبدلت نظرتها إليه، فبوحه برغبته تجاهها وعرضه الزواج منها لم تجده نفعاً. كان يأمل بزواج جيد، وكان لديه من الغطرسة ما يكفي أن يرفع عيناه نحوها، وأن يدعي حبه لها، لكنها كانت على يقين بأن رفضها له لن يؤثر فيه كثيراً. كان تصرفه معها خالياً من أي عاطفة صادقة. لن تكثر به أو تُشفق عليه. كان هدفه الإثراء السريع فقط، فإذا رفضت الأنسة وودهاوس في هارتفيلد الوارثة لثروة تبلغ ثلاثين ألف جنيه الزواج به، فسيحاول العثور على أنسة أخرى تملك عشرين، أو عشرة آلاف جنيه.

شعرت بأنها هي المسؤولة الأولى عما جرى. لقد تصرفت بطريقة خاطئة وسخيفة عندما اتخذت دوراً قاعلاً ونشطاً للتقريب بين مطلق شخصين. لقد تمادت في المخاطرة، افترضت الكثير من الأمور، واستخفت بأمر جدي للغاية، واستخدمت الحيلة في مسألة لا تحتاج سوى للبساطة. وشعرت بالخجل من عملها هذا، وعزمت على التوقف عن القيام بمثل هذه الأعمال في المستقبل.

"أنا دفعت المسكينة هاربيت للتفكير بهذا الرجل. فلو لم أفعل هذا، لما فكرت به على الإطلاق. ومن غير ريب لما كانت أملت بالفوز به، لو لم أؤكد لها تعلقه بها، إذ أنها فتاة متواضعة وبسيطة ولم تكن لتفكر فيه كما كنت أظنه. أوه! كم أنا سعيدة في نجاحي

Elton's wanting to pay his addresses to her had sunk him in her opinion. His professions and his proposals did him no service. He wanted to marry well, and having the arrogance to raise his eyes to her, pretended to be in love; but she was perfectly easy as to his not suffering any disappointment that need be cared for. There had been no real affection either in his language or manners. She need not trouble herself to pity him. He only wanted to enrich himself; and if Miss Woodhouse of Hartfield, the heiress of thirty thousand pounds, were not quite so easily obtained as he had fancied, he would soon try for Miss Somebody else with twenty, or ten.

The first error and the worst lay at her door. It was foolish, it was wrong, to take so active a part in bringing any two people together. It was adventuring too far, assuming too much, making light of what ought to be serious. She was quite ashamed, and resolved to do such things no more.

"Here have I, actually talked poor Harriet into being very much attached to this man. She might never have thought of him but for me; and certainly never would have thought of him with hope, if I had not assured her of his attachment, for she is as modest and humble as I used to think him. Qh! That

بإقناعها برفض الشاب مارتن. كنت على صواب بالنسبة لهذا الموضوع. أحسنتُ صنعاً في هذا العمل، ولكن كان عليّ التوقف عند هذا الحد، وأترك الباقي للوقت والحظ. كنت أقدمها لأشخاص من الطبقة الراقية، متيحة لها بذلك فرصة الفوز بإعجاب شخص تستحقه. كان لا يجوز أن أتوقع المزيد. ولكن الآن، لمن تعرف المسكينة الطمأنينة قبل مرور بعض الوقت، لم أكن صديقة جيدة كلياً لها، وإذا لم تؤثر فيها خيبة الأمل هذه كثيراً، فليس عندي أدنى فكرة عن شخص آخر يمكن أن يحوز على إعجابها. وليام كوكس أوه، لا! لا يمكنني تحمل وليام كوكس - فهو محام وقبح سليلت اللسان.

كان الأمل الذي يبعثه بزوغ شمس نهار جديد كفيلاً بتبديد اكتئاب الليل الذي كانت تشعر به إماً. فصباها وروحها المرححة سرعان ما تغلبا على الحزن الذي أحست به خلال الليلة الماضية. إذ نهضت في صباح اليوم التالي، وقد تحسنت حالها، وأصبحت أكثر استعداداً للعثور على طريقة تخفف من وقع ما حدث، وتنتهي المسألة بسلام.

I had been satisfied with persuading her not to accept young Martin. There I was quite right. That was well done of me; but there I should have stopped, and left the rest to time and chance. I was introducing her into good company, and giving her the opportunity of pleasing someone worth having; I ought not to have attempted more. But now, poor girl, her peace is cut up for some time. I have been half a friend to her, and if she were *not* to feel this disappointment so very much, I am sure I have not an idea of anybody else who would be at all desirable for her; William Coxe - Oh! No, I could not endure William Coxe - a pert young lawyer."

To youth and natural cheerfulness like Emma's, though under temporary gloom at night, the return of day will hardly fail to bring return of spirits. Emma got up on the morrow more disposed for comfort than she had gone to bed, more ready to see alleviations of the evil before her, and to depend on getting tolerably out of it.

Chapter Seventeen

Mr. and Mrs. John Knightley were not detained long at Hartfield. The weather soon improved, to enable their return to their home. Mr. Woodhouse having, as usual, tried to persuade his daughter to stay behind with all her children, was obliged to see the whole party set off, and return to his lamentations over the destiny of poor Isabella – which poor Isabella, passing her life with those she loved, full of their merits, blind to their faults, and always innocently busy, might have been a model of right feminine happiness.

The evening of the very day on which they went, brought a note from Mr. Elton to Mr. Woodhouse, a long, civil, ceremonious note, to say, with Mr. Elton's best compliments, "that he was proposing to leave Highbury the following morning in his way to Bath, where, in compliance with the pressing entreaties of some friends, he had engaged to spend a few weeks, and very much regretted the impossibility he was under, from various circumstances of weather and business, of taking personal leave of Mr. Woodhouse, of whose friendly civilities he should ever retain a grateful sense – and

لم يمكث السيد والسيدة نايتلي فترة طويلة في هارتفيلد. إذ سرعان ما طرأ تحسن على الطقس العاصف الذي كان سائداً من قبل، الأمر الذي سهّل لهما رحلة العودة إلى منزلهما. وحاول السيد وودهاوس كالعادة، إقناع ابنته بالعدول عن السفر هي وأولادها، ولكنه في النهاية رضح للأمر الواقع، وبعدما ودّع الجميع، عاد يرثي قدر المسكينة إيزابيلا – فالمسكينة إيزابيلا تمضي حياتها بالاهتمام المفرط بالذين تحبهم، غارقة في وصف فضائلهم، متعامية عن أخطائهم، دائمة الانشغال بمطالبهم وحاجاتهم، وتكاد تكون نموذجاً للسعادة الأنثوية المثلى والصحيحة.

وعشية مغادرتهم تلقى السيد وودهاوس رسالة مطولة ورسمية من السيد ألتون يخبره فيها بالإضافة إلى تحياته الطيبة " عن عزمه على مغادرة هايبري في صباح اليوم التالي متوجهاً إلى باث، حيث سيقضي بضعة أسابيع برفقة بعض الأصحاب نزولاً عند طلباتهم الملحة، وأنه يأسف جداً لعدم تمكنه من توديع السيد وودهاوس شخصياً كما يقضي الواجب، بسبب ضغط العمل والطقس السيئ،

had Mr. Woodhouse any commands, should be happy to attend to them."

Emma was most agreeably surprised – Mr. Elton's absence just at this time was the very thing to be desired. She admired him for contriving it, though not able to give him much credit for the manner in which it was announced. Resentment could not have been more plainly spoken than in a civility to her father, from which she was so pointedly excluded. She had not even a share in his opening compliments. Her name was not mentioned, and there was so striking a change in all this, as she thought at first, could not escape her father's suspicion.

It did, however. Her father was quite taken up with the surprise of so sudden a journey, and his fears that Mr. Elton might never get safely to the end of it, and saw nothing extraordinary in his language. It was a very useful note, for it supplied them with fresh matter for conversation during the lonely winter night.

She resolved to keep Harriet no longer in the dark. She had reason to believe her nearly recovered from the cold, and it was desirable that she should have as much time as possible for getting the better of her other complaint before the gentleman's return.

وأنه شاكر جداً حسن ضيافته، وسيكون سعيداً جداً لتنفيذ كل ما يطلبه منه.

كانت تلك الرسالة بمثابة مفاجأة سارة بالنسبة إلى إمّا، فغيب السيد ألتون في هذا الوقت بالذات، هو ما كانت تتمناه بالتحديد. فقد أعجبت بتصرفه هذا، برغم أنها لم ترحب بالطريقة التي أعلن فيها عزمه على الرحيل. فلا يمكن التعبير عن شعور الامتناع والغضب أفضل من مخاطبة والدها بتلك الطريقة المفرطة في التهذيب، والتجاهل التام لها. إذ لم يأت على ذكرها إطلاقاً، ولا حتى في شكل تحية عابرة في مقدمة الرسالة. كان ذلك التصرف معاًيراً تماماً لتصرفاته السابقة، بحيث تخوفت أن يثير ذلك التصرف شكوك والدها.

وحصل ذلك بالفعل، ولكن بطريقة مختلفة. فقد ذهّل والدها لهذه الرحلة المفاجأة، وتخوف من عدم وصوله سالماً إلى حيث هو ذاهب، غير أنه لم يلاحظ شيئاً استثنائياً في طريقة كلامه وأسلوبه في الرسالة. كما كانت هذه الرسالة مفيدة جداً من ناحية ثانية، إذ شكّلت محور حديث سهرة شتاء طويلة وموحشة.

صممت على مصارحة هاربيت بكل شيء. أغلب الظن أنها تماثلت للشفاء من الزكام، ومن الأفضل التكلم معها مطولاً وسماع شكواها بالنسبة لمشاكلتها الأخرى قبل عودة السيد المحترم، وبناء

She went to Mrs. Goddard's accordingly the very next day, to undergo the necessary penance of communication; and a severe one it was. She had to destroy all the hopes which she had been so industriously feeding – to appear in the ungracious character of the one preferred – and acknowledge herself grossly mistaken and misjudging in all her ideas on one subject, all her observations, all her convictions, all her prophecies for the last six weeks.

The confession renewed her first shame – and the sight of Harriet's tears made her think she should never be in charity with herself again.

Harriet bore the intelligence very well – blaming nobody – and in every thing testifying such an ingenuousness of disposition and lowly opinion of herself, as must appear with particular advantage at that moment to her.

Emma was in the humor to value simplicity and modesty to the utmost, and all that was amiable, all that ought to be attaching, seemed on Harriet's side, not her own. Harriet did not consider herself as having anything to complain of. The affection of such a man as Mr. Elton would have been too great a distinction. She never could have deserved him – and

على ذلك، توجهت في اليوم التالي إلى منزل السيدة غودارد لتكفر عن خطئها بالتحدث مع صديقتها، ويا لصعوبة هذا الواجب. كان عليها إطاحة كل الآمال التي دأبت لفترة طويلة على تغذيتها – والظهور بالمظهر البغيض أنها هي كانت المفضلة لديه – والاعتراف بعدم صحة كل ما فكرت به والإقرار بخطئها الجسيم في ما يتعلق بموضوع واحد، وأن ملاحظاتها، واعتقاداتها، وتنبؤاتها كافة خلال الستة أسابيع الماضية كانت جميعها ضلالاً.

جدد هذا الاعتراف شعورها بالذنب، وجعلتها دموع هارriet تفكر بجسامة ما أقدمت عليه، وبأنها لا يمكن أن تسامح نفسها على ما قامت به.

واجهت هارriet تلك الأخبار بشجاعة تامة – لم تحمل أحداً مسؤولية ما حدث – وأظهرت حيال كل ذلك سذاجة في الطبع، ونظرة وضيعة إلى نفسها بحيث بدا ذلك التصرف، في حينه، لصالحها.

قدّرت إماماً هذه البساطة وذلك التواضع إلى أقصى حد، وبدا اللطف والذوق الرفيع في أبهى مظاهره في تصرفات صديقتها. إذ لم تجد هارriet شيئاً تشكي منه. فعاطفة الرجال أمثال السيد التون كانت شرفاً كبيراً لا تستحقه، ومميزة جداً بحيث لا تمنح لأمثالها. فهي غير جذيرة به – ولا يمكن لأحد سوى شخص مولع بها كثيراً

وله قلب كبير مثل الأنسة وودهاوس التفكير بإمكانية حدوث مثل ذلك الأمر.

أجهشت هاريت بالبكاء - لكن حزنها كان بسيطاً صادقاً، بحيث أكبرت فيها ذلك الجلال والوقار. استمعت إماً إلى شكواها وحاولت مؤانستها بكل جوارحها، وهي على اقتناع تام في تلك اللحظة، أن هاريت تتفوق عليها من حيث الشخصية، وأن التشبه بها سيكون في صالحها أكثر من كل ما يمكن أن يفعله الذكاء والعبقريّة.

كانت مسؤوليتها الثانية، بعد تحقيق رغبات والدها، توفير كل سبل الراحة لهاريت، ومحاولة تثبيت عاطفتها تجاه صديقتها بطريقة أفضل من ترتيب زواج لها. فدعتها إلى هارتفيلد، واستقبلتها بحفاوة كبيرة، وراحت تُشغلها وتؤانسها بالأحاديث والكتب، لتتزع السيد ألتون من فكرها نهائياً. ففي هارتفيلد حيث بدأت آلامها لا بد وأنها ستجد اليأس لحسرتها والأسى الذي يعصر قلبها، وشعرت إماً بأنها لن تجد الراحة النفسية إلا عندما ترى صديقتها وقد شفيت تماماً من حبها وعادت إلى سابق عهدها.

nobody but so partial and kind a friend as Miss Woodhouse would have thought of it possible.

Her tears fell abundantly - but her grief was so truly artless, that no dignity could have made it more respectable in Emma's eyes - and she listened to her and tried to console her with all her heart and understanding - really for the time convinced that Harriet was the superior of the two - and that to resemble her would be more for her own welfare and happiness than all that genius or intelligence.

Her second duty now, inferior only to her father's claims, was to promote Harriet's comfort, and endeavor to prove her own affection in some better method than by matchmaking. She got her to Hartfield, and showed her the most unvarying kindness, striving to occupy and amuse her, and by books and conversation, to drive Mr. Elton out of her mind. For in Hartfield where the wound had been given, there must the cure be found, and Emma felt that, till she saw her in the way of cure, there could be no true peace for herself.

Chapter Eighteen

Mr. Frank Churchill did not come. When the time proposed drew near, Mrs. Weston's fears were justified in the arrival of a letter of excuse. For the present, he could not be spared, to his "very great mortification and regret; but still he looked forward with the hope of coming to Randalls at no distant period."

Mrs. Weston was exceedingly disappointed – much more disappointed, in fact, than her husband, though her dependence on seeing the young man had been so much more sober; but a sanguine temper, though forever expecting more good than occurs, does not always pay for its hopes by any proportionate depression. It soon flies over the present failure, and begins to hope again. For half an hour Mr. Weston was surprised and sorry; but then he began to perceive that Frank's coming two or three months later would be a much better plan; better time of year; better weather; and that he would be able, without any doubt, to stay considerably longer with them than if he had come sooner.

الفصل الثامن عشر

مرت الأيام والسيد فرانك تشرشل لم يأت. وعندما حان موعد وصوله، وصلت برقية منه بررت مخاوف السيدة واستثنى. "لن يتمكن في الوقت الحاضر، مع الأسف الشديد، من التخلّص من واجباته، ولكنه لا يزال يأمل بالعودة إلى راندلز في أقرب وقت ممكن."

شعرت السيدة واستون بخيبة أمل كبيرة إزاء ذلك – في الواقع كانت خيبتها أكبر من تلك التي شعر بها زوجها، علماً بأنها لم تكن متفائلة جداً برؤية ذلك الشاب مثلاً كان زوجها. غير أن صاحب الطبع المتفائل، بالرغم من تعامله بإيجابية تجاه أمور الحياة، يصاب أحياناً بخيبة أمل كبيرة في مواجهته لحدث مأساوي ضخم. ولكنه سرعان ما يتخطى ذلك الفشل، ليبدأ بالتفاؤل من جديد. وهكذا بدا السيد واستون ولمدة نصف ساعة من الزمن حزينا جداً بسبب البرقية التي استلمها، ولكنه سرعان ما بدأ يرى أنه من الأفضل أن تتأخر عودة فرانك فترة شهرين أو ثلاثة، إذ عندها يكون الوقت في السنة ملائماً أكثر لزيارته، ويكون طراً تحسن على الطقس، وبالتالي سيتمكن من المكوث معهم فترة أطول مما لو جاء في الشتاء كما كان متوقعاً.

أعادت إليه هذه الأفكار الشعور بالراحة، بينما لم تر السيدة
واستون الحذرة الطباع، في تلك البرقية سوى سلسلة متكررة من
الأعذار والإعاقات. وشعرت بالأسى الشديد لما سيعانيه زوجها
بسبب ذلك التأجيل.

لم تكن إمّا بحالة تسمح لها بالاهتمام كثيراً بعدم مجيء فرانك
تشرشل باستثناء الخيبة التي ستعم راندلز. ولكن رغم ذلك، وبما
أنه من المتوقع والمستحب أن تظهر كعادتها، راحت تبدي اهتماماً
كبيراً بالمسألة، وتشاطر قدر المستطاع، السيد والسيدة واستون
خيبتهما، كما تتطلب منها بطبيعة الحال، صداقتها الوطيدة معهما.

كان السيد نايتلي أول من أطلعته على هذا النباء، وتصرفت وفق
ما يتطلبه الموقف من استهجان وأسف شديد إزاء تصرف أسرة
تشرشل بإيقانه بعيداً عن راندلز. وتابعت تقول أكثر بكثير مما
كانت تشعر به بالفعل، عن الاستفادة الكبيرة التي ستضيفها تلك
الزيارة على مجتمع ساري الضيق، وفرحة التعرف على وجه
جديد، والإثارة التي سيثيرها وجوده في كافة أنحاء هايبري، ولتجد
نفسها في نهاية الحديث تناقض السيد نايتلي في ما يتعلق بأسرة
تشرشل، وتستعين بحجج السيدة واستون الواهية لتبرهن له أنها
على صواب.

These feelings rapidly restored his comfort, while
Mrs. Weston, of a more apprehensive disposition,
foresaw nothing but a repetition of excuses and
delays, and after all her concern for what her
husband was to suffer, suffered a great deal more.

Emma was not at this time in a state of spirits to
care really about Mr. Frank Churchill's not coming,
except as a disappointment for the Westons. But, as
it was desirable that she should appear, in general,
like her usual self, she took care to express as much
interest in the circumstance, and enter as warmly into
Mr. and Mrs. Weston's disappointment, as might
naturally belong to their friendship.

She was the first to announce it to Mr. Knightley,
and exclaimed as much as was necessary, at the
conduct of the Churchills, in keeping him away from
Randalls. She then proceeded to say a great deal
more than she felt, of the advantage of such an
addition to their confined society at Surry; the
pleasure of looking at somebody new; the gala-day
to Highbury entire, which the sight of him would
have made; and ending with reflections on the
Churchills, found herself directly involved in a
disagreement with Mr. Knightley; perceived that she
was making use of Mrs. Weston's arguments against
herself to prove to him that she was right. -

"Mr. and Mrs. Churchill are very likely at fault," said Mr. Knightley, coolly; "but I dare say he might come if he would."

"I do not know why you should say so. He wishes exceedingly to come; but his uncle and aunt will not spare him."

"I cannot believe that he has not the power of coming, if he made a point of it. It is too likely, for me to believe it without proof."

"How odd are you! What has Mr. Frank Churchill done, to make you suppose him such an unnatural creature?"

"I am not supposing him at all an unnatural creature, in suspecting that he may have learnt to be above his connections, and to care very little for anything but his own pleasure, from living with those who have always set him the example of it. It is expected that a man brought up by those who are proud, luxurious, and selfish, should be proud, luxurious, and selfish too. If Frank Churchill had wanted to see his father, he would have contrived it between September and January. A man at his age - what is he? Three-or four-and-twenty - cannot be without the means of doing as much as that. It is impossible."

قال السيد نايتلي ببرودة ظاهرة: "لا شك أن تصرف السيد والسيدة تشرشل خاطئ، ولكن لا يمكنني الاقتناع بأنه لو أراد حقاً المجيء لما تأخر."

"أجهل سبب قولك هذا. فهو يتحرق للمجيء، ولكن عمه وخالته لا يسمحان له بذلك."

"لا أظن أنه يفتقر إلى القدرة على المجيء لو كان مصمماً بالفعل على ذلك، لا يسعني تصديق ذلك من دون دليل ملموس."

"كم أنت غريب الأطوار! ماذا فعل السيد فرائك تشرشل لتعتبره ذلك المخلوق الغير طبيعي؟"

"إنني لا أعتبره مخلوقاً غير طبيعي البتة، عندما أظن أنه تعلم الاستعلاء على معارفه، وحصر اهتمامه بمذااته الخاصة، من الأشخاص الذين كانوا مثلاً له. فمن المتوقع أن يصبح أي شاب رجلاً متكبراً، ومترفاً، وأنانياً، في حال كان الذين اهتموا بتربيته، متكبرين، ومترفين، وأنانيين. فلو أراد فرائك تشرشل رؤية والده، لوجد وسيلة ليقوم بذلك بين أيلول (سبتمبر) وكانون الثاني (يناير). فرجل بسنه يبلغ من العمر ثلاثاً أو أربعاً وعشرين سنة لا أخاله عاجزاً عن القيام بهذا الواجب الصغير. هذا مستحيل."

"يسهل عليك القول والشعور بذلك، فأنت سيد نفسك منذ زمن بعيد، وبالتالي إن أسوأ شخص يمكنه الحكم على الصعوبات التي تنشأ عن التبعية. لا يمكنك تصور العقبات التي تواجه عملية مراعاة الأمزجة المختلفة."

"لا يمكن تخيل رجل في الثالثة أو الرابعة والعشرين من عمره لا يملك حرية قول وفعل ما يشاء. فهو لا ينقصه المال ولا الوقت. بل على العكس فهو يملك الكثير من الاثنين. فقد سمعنا أنه يقضي معظم أوقاته في منتجع مائي أو ما شابه. ومنذ فترة قصيرة ذهب إلى وايموث. وهذا دليل على أن بإمكانه ترك السيد والسيدة تشرتشل متى يريد."

"ليس من الإنصاف الحكم على تصرف أي شخص من دون الإمام الدقيق بوضعه. لا أحد يستطيع معرفة الصعوبات التي يواجهها أفراد مطلق أسرة، ما لم يكن قريباً جداً من تلك الأسرة. علينا التعرف أكثر على أنسكومب، وعلى مزاج السيدة تشرتشل، قبل أن نقرر ما يستطيع ابن أخيها القيام به. قد يكون باستطاعته في بعض الأوقات القيام بأكثر مما يقوم به في أوقات أخرى."

"هناك أمر يا إما باستطاعة الرجل القيام به دائماً، إذا أراد ذلك فعلاً، ألا وهو القيام بواجبه، ليس بالمناورات والحيلة، بل بالقوة والتصميم. من واجب فرانك تشرتشل الاهتمام بوالده، وهو

"That's easily said, and easily felt by you, who have always been your own master. You are the worst judge in the world, Mr. Knightley, of the difficulties of dependence. You do not know what it is to have tempers to manage."

"It is not to be conceived that a man of three-or four-and-twenty should not have liberty of mind or limb to that amount. He cannot want money-he cannot want leisure. We know on the contrary, that he has so much of both. We hear of him forever at some watering-place or other. A little while ago he was at Weymouth. This proves that he can leave Mr. and Mrs. Churchill."

"It is very unfair to judge anybody's conduct, without an intimate knowledge of their situation. Nobody, who has not been in the interior of a family, can say what the difficulties of any individual of that family may be. We ought to be acquainted with Enscombe, and with Mrs. Churchill's temper, before we pretend to decide upon what her nephew can do. He may at times be able to do a great deal more than he can at others."

"There is one thing, Emma, which a man can always do, if he chooses, and that is, his duty; not by maneuvering and finessing, but by vigour and resolution. It is Frank's Churchill's duty to pay this

يعلم ذلك، وقد بدا هذا واضحاً من خلال وعوده ورسائله، ولكن لو أراد ذلك حقاً، لأمكنه القيام به. مطلق رجل على هذا النحو، كان قال للسيدة تشرتشل بكل بساطة وحزم: "ستجديني دائماً على استعداد للتضحية بأوقاتي متى شئت خدمة لك. ولكن واجبي يدعوني للذهاب لرؤية والدي فوراً. أنا على ثقة بأن الأمر سيؤوله إذا تخلفت عن الذهاب في مثل هذه المناسبة العزيزة على قلبه." فإذا قال لها ذلك بلهجة حازمة، فلن يواجه أية معارضة للذهاب.

"كلا، ولكن قد يواجه معارضة العودة ثانية إلى أنسكومب. يا لها من طريقة مخاطبة لشخص اتكالي مثله! - لا أحد سواك، يا سيد نايتلي، يمكنه تصور حدوث مثل ذلك الأمر. ولكن ليس لديك أدنى فكرة عما هو ضروري وأساسي في مسائل مغايرة تماماً لمسائلك. أن يقوم السيد فرانك تشرتشل بتوجيه مثل هذا الخطاب إلى عمه وخالته، اللذين أشرفا على تربيته ولا يزالان يؤمنان له مصروفه! أن يقف وسط الغرفة، ويتكلم بأعلى صوته! - كيف يمكنك تصور إمكانية حدوث مثل ذلك التصرف؟" قالت إمّا ضاحكة.

"نقي يا إمّا، أن القيام بمثل هذا الأمر لن يصعب على رجل عاقل، إذ سيُشعر بأنه على حق، وهذا الإعلان - طبعاً إذا قام به

attention to his father. He knows it to be so, by his promises and messages; but if he wished to do it, it might be done. A man who felt rightly would say at once, simply and resolutely, to Mrs. Churchill 'Every sacrifice of mere pleasure you will always find me ready to make to your convenience; but I must go and see my father immediately. I know he would be hurt by my failing in such a mark of respect to him on the present occasion. I shall, therefore, set off to-morrow.' - If he would say so to her at once, in the tone of decision becoming a man, there would be no opposition made to his going."

"No," said Emma, laughing, "but there might be some made to his coming back again. Such language for a young man entirely dependent, to use! Nobody but you, Mr. Knightley, would imagine it possible. But you have not an idea of what is requisite in situations directly opposite to your own. Mr. Frank Churchill, to be making such a speech as that to the uncle and aunt who have brought him up, and are to provide for him! Standing up in the middle of the room, I suppose, and speaking as loud as he could! How can you imagine such conduct practicable?"

"Depend upon it, Emma, a sensible man would find no difficulty in it. He would feel himself in the right; and the declaration - made, of course, as a man

of sense would make it, in a proper manner – would do him more good, raise him higher, fix his interest stronger with the people he depended on, than all that a line of shifts and expedients can ever do. Respect would be added to affection. They would feel that they could trust him; that the nephew, who had done rightly by his father, would do rightly by them; for they know, as well as he does, as well as all the world must know, that he ought to pay this visit to his father.”

“I rather doubt that. You are very fond of bending little minds; but where little minds belong to rich people in authority, things are rather different. I can imagine, that if you, as you are, Mr. Knightley, were to be transported and placed all at once in Mr. Frank Churchill’s situation, you would be able to say and do just what you have been recommending for him; and it might have a very good effect. But then, you would have no habits of early obedience. To him who has, it might not be so easy to burst forth at once into perfect independence, and set all their claims on his gratitude and regard to naught.”

“You will excuse my being so much overpowered. If I find him conversable, I shall be glad of his acquaintance; but if he is only a chattering coxcomb, he will not occupy much of my time or thoughts.”

كما يتوجب على الرجل العاقل القيام به – سينفعه، ويرفع من شأنه، ويعزز مكانته لدى الأشخاص الذين يعتمد عليهم، أكثر بكثير مما تفعل كل هذه الحيل التي يعتمدونها. وسيضاف الاحترام إلى العاطفة. وسيشعران بأنه جدير بتقتهما، فابن الأخت الذي لا يتهاون بالقيام بواجبه تجاه والده، سيقوم بواجبه تجاههما، فهما يعلمان، وهو يعلم، والعالم بأسره يعلم، أن الواجب يدعو للقيام بهذه الزيارة لو والده.”

“أشك في ذلك. فأنت ملتزم جداً بإخضاع أصحاب العقول الصغيرة. ولكن في حال كانت تلك العقول الصغيرة لأشخاص أثرياء يتمتعون بالقوة، لاختلف الأمر. إنني أتصور لو كنت أنت الآن يا سيد نايتلي مكان السيد فرانك تشرتشل، لاستطعت قول وفعل ما أوصيته القيام به، ولجاءت النتيجة ناجحة تماماً. ولكنك لست هو، فلم يسبق لك أن خضعت لهما طوال حياتك. فبالنسبة إليه، لن يكون الأمر يمثل هذه السهولة، أن يفجر الإعلان عن استقلاليتهم عنهما ضارباً بعرض الحائط واجب الاعتراف لهما بتضحياتهما الجمّة تجاهه.”

“أعزيني إذا بالغت في التهجم عليه. فإذا تبين لي أنه عكس ما توقعت فسيسعدني جداً التعرف إليه، ولكن إذا كان ثرثاراً متعجرفاً قلن أعيره أي اهتمام.”

"My idea of him is that he can adapt his conversation to the taste of everybody, and has the power as well as the wish of being universally agreeable. To you, he will talk of farming; to me, of drawing or music; and so on to everybody, having the general information on all subjects which will enable him to follow the lead, just as propriety require, and to speak extremely well on each; that is my idea of him."

"And mine," said Mr. Knightley warmly, "is, that if he turns out anything like it, he will be the most insufferable fellow breathing! What! At three-and-twenty to be the king of his company — to be dispensing his flatteries around, that he may make all appear like fools compared with himself! My dear Emma, your own good sense could not endure such a puppy when it came to the point."

"I will say no more about him," cried Emma, "you turn everything to evil. We are both prejudiced; you against, I for him; and we have no chance of agreeing till he is really here."

"Prejudiced! I am not prejudiced."

"But I am very much, and without being at all ashamed of it. My love for Mr. and Mrs. Weston gives me a decided prejudice in his favour."

كل ما أعرفه عنه أنه يُكَيِّفُ أحاديثه لتلائم الجميع، ولديه المقدرة والرغبة في أن يتقبله الجميع. إذ سيحدثك بأمور الزراعة على أنواعها، وسيحدثني عن الرسم والموسيقى، وهكذا يتحدث مع كل شخص وفق المواضيع التي تثير اهتمامه، كونه مطلعاً على كافة المواضيع ولديه إلمام تام بالمعلومات العامة بحيث يمكنه مناقشة أي موضوع بعمق وموضوعية. هذا كل ما أعرفه عنه."

قال السيد نايتلي بحرارة: "إن ما أعرفه هو أنه إذا كان ما تقولينه عنه صحيحاً، فهو شخص لا يُطاق! ماذا؟ شخص في الثالثة والعشرين من عمره على إلمام تام بكافة مواضيع المعرفة بحيث يمكنه التبحر بأي موضوع يُطرح للمناقشة، وفهم شخصية كل من يتكلم معه، وتوزيع المديح هنا وهناك ليببدو الجميع كالمغفلين مقارنة به! عزيزتي إِمّا، إن حسك المرهف يعجز عن تحمل مثل هذا الغرور."

قالت إِمّا بصوت مرتفع: "لا أريد قول المزيد، فأنت تحول كل ما أقوله ليببدو خاطئاً. فكلانا متحيز، أنت ضده، وأنا معه، ولا يمكننا الاتفاق أبداً إلا بحضوره."

"متحيز! أنا لست متحيزاً على الإطلاق."

"ولكني أنا متحيزة جداً، ولا أخجل من ذلك. إن المحبة التي أكنها للسيد والسيدة واستون تجعلني متحيزة جداً لصالحه."

"إنه شخص لا يثير اهتمامي على الإطلاق." قال السيد نايتلي بشي من الحدة، الأمر الذي دفع إمّا لتغيير الحديث وتكلم عن شيء آخر، برغم أنها لم تفهم سبب غيظه.

أن يشعر بكره نحو شاب لم يلتق به، لمجرد اختلاف في الطباع، كان أمراً يناقض حرية الرأي التي طالما أكبرتها إمّا في السيد نايتلي. فبالرغم من صفة الاعتداد بالنفس التي كانت تكرهها فيه، لم تتصور ولو للحظة واحدة أن يكون جائراً بحق فضائل وميزات شخص آخر.

"He is a person I never think of from one month's end to another," said Mr. Knightley, with a degree of vexation, which made Emma immediately talk of something else, though she could not comprehend why he should be angry.

To take a dislike to a young man, only because he appeared to be of a different disposition from himself, was unworthy the real liberality of mind which she was always used to acknowledge in him; for with all the high opinion of himself, which she had often laid to his charge, she had never before for a moment supposed it could make him unjust to the merit of others.

Chapter Nineteen

Emma and Harriet had been walking together one morning, and, in Emma's opinion, had been talking enough of Mr. Elton for that day. She could not think that Harriet's solace or her own sins required more; and she was therefore industriously getting rid of the subject as they returned; - but it burst out again when she thought she had succeeded, and after speaking some time of what the poor must suffer in winter, and receiving no other answer than a very plaintive - "Mr. Elton is so good to the poor!" she found something else must be done.

They were just approaching the house where Mrs. and Miss Bates lived. She determined to call upon them and seek safety in numbers. There was always sufficient reason for such an attention; Mrs. and Miss Bates loved to be called on; and she knew she was considered by the very few who presumed ever to see imperfection in her, as rather negligent in that respect, and as not contributing what she ought to the stock of their scanty comforts.

الفصل التاسع عشر

كانت إمّا وهارييت يقومان بنزهة ذات صباح، وكانتا قد تكلمتا بما فيه الكفاية، في رأي إمّا، عن السيد ألتون لهذا النهار. إذ كانت تعتقد أن عزاء هارييت أو الأخطاء التي ارتكبتها بحق صديقتها لا تتطلب المزيد. وكانت تحاول جاهدة التخلص من هذا الموضوع في طريق عودتهما من تلك النزهة - عندما عاد ذلك الموضوع بقوة إلى الواجهة في الوقت الذي ظنت فيه أنها تخطت ذلك الموضوع بمناقشتها لمعاناة الفقراء في فصل الشتاء، فما كان من هارييت إلا أن قالت بنبرة حزينة: "كان السيد ألتون يُحسن إلى الفقراء ويشعر معهم كثيرًا!" عندها وجدت إمّا أن عليها القيام بعمل آخر.

كانتا قد اقتربتا من منزل السيدة والأنسة بايتس، عندما صممت إمّا على زيارتهما اقتناعاً منها بأنها ستجد الملاذ في الجماعة، إذ لن يُطرح موضوع السيد ألتون بحضورهما. إضافة إلى وجود أسباب كثيرة تدعوها للقيام بمثل هذه الزيارة. فالسيدة والأنسة بايتس ترحبان دائماً بالزائرين، كما كانت تعلم، وأن القلة من الناس الذين يجدون تصرفاتها أقل من كاملة، يأخذون عليها إهمالها وتهاونها في هذا الشأن، ويثرثرون على أن مساهمتها في توفير سبل الراحة لهما هي دون المستوى المتوقع منها بكثير.

She had had a hint from Mr. Knightley and some from her own heart, as to her deficiency – but none were equal to counteract the persuasion of its being very disagreeable, - a waste of time - tiresome women - and all the horror of being in danger of falling in with the second rate and third rate of Highbury, who were calling on them forever, and therefore she seldom went near them. But now she made the sudden resolution of not passing their door without going in – observing, as she proposed to Harriet, that, as well as she could calculate, they were just now quite safe from any letter from Jane Fairfax.

The house belonged to people in business. Mrs. and Miss Bates occupied the drawing room, and there, in the very modest sized apartment, which was everything to them, the visitors were most cordially and even gratefully welcomed; the quiet, neat old lady, who with her knitting was seated in the warmest corner, wanting even to give up her place to Miss Woodhouse, and her more active, talking daughter, almost ready to overpower them with care and kindness, thanks for their visit, solicitude for their shoes, anxious inquiries about Mr.

لقد سمعت مثل هذه التلميحات من السيد نايتلي وكانت تعلم في صميم قلبها أنه على حق، ولكن ليس بالقدر الذي يُبطل اقتناعها بأن هذا واجب كربه جداً – بل مضيعة للوقت – أنهما مجرد امرأتين مملتين – بالإضافة إلى الاشتزاز الشديد من خطر مخالطة سكان الدرجة الثانية أو الثالثة في هايبري، الذين يزورن السيدة بايتس وابنتها بصورة دائمة. ولهذه الأسباب مجتمعة كانت إماً قلماً تذهب إلى هناك. ولكنها الآن فجأة صممت على عدم المرور أمام باب منزلهما من دون القيام بزيارتهما – مدركة تماماً، كما أخبرت هاريت، بأنه استناداً لتوقعاتها، فإنهما بمأمن من خطر أن تكون الأنسة بايتس قد استلمت أية رسالة من جاين فايرفاكس في المدة الأخيرة.

كانت ملكية المنزل تعود إلى بعض رجال الأعمال. وكانت السيدة والأنسة بايتس تشغلان صالة استقبال معتدلة المريحة، حيث كانتا تستقبلان الزائرين بكل حفاوة وبيعض الاعتراف بالجميل؛ وكانت السيدة الهادئة والمسنة تجلس في الزاوية الأكثر دقناً تحبب الصوف، وقد همت بتقديم مقعدها للأنسة وودهاوس، أما ابنتها الأكثر نشاطاً وحباً للكلام، فقد غمرت الضيفتين العزيزتين بعنايتهما الفائقة، شاكراً لهما زيارتهما القيمة، مفرطة بالاهتمام بأحذيتيهما، متلهفة لسماع أخبار مطمئنة عن صحة السيد وودهاوس، مسترسلة

بأحاديث مريحة عن والدتها، عارضة عليهما بعض الحلوى " جاءت السيدة كول لزيارتهما لفترة عشرة دقائق، ولكنها كانت جد لطيفة، إذ جلست زهاء ساعة من الزمن، حتى أنها تذوقت قطعة من الحلوى وكانت لطيفة جداً بقولها إنها أحببتها كثيراً، وهي تتمنى على الأنسنيين وودهاوس وسميث أن يبعثا الفرحه في نفسيهما بتذوقهما هذه الحلوى.

كان من المؤكد أن ذكر أسرة كول سيصحيه ذكر السيد التون. فقد كانت تربطهما صداقة قوية، وكان السيد كول على اتصال بالسيد التون منذ سفره. فوراً أدركت إماً ما الذي سيحصل نتيجة ذلك، ستقرأ الرسالة ثانية، وتُحسب مدة غيابه، ومدى انشغاله وإعجاب الجميع به أينما ذهب، وكانت إماً خلال كل ذلك الوقت تحاول مجارة الأنسة بايتس بحديثها، ومقاطعتها لتستفهم عن أمر ما فاتها، منعاً لاضطرار هارييت إلى التقوه بأية كلمة تتعلق بالسيد التون.

" هل وصلتكم مؤخراً أية أخبار من الأنسة فايرفاكس هل هي بخير؟" سألت إماً بكل تهذيب، وابتسامه اهتمامها بالموضوع تعلق وجهها.

" شكراً لاهتمامك، أنت لطيفة جداً." أجابت الأنسة بايتس بفرح مصدقة اهتمام إماً بالموضوع، وأخذت تبحث عن الرسالة.

Woodhouse's health, cheerful communications about her mother's, and sweet cake she prepared. "Mrs. Cole had just been there, just called in for ten minutes, and had been so good as to sit an hour with them, and she had taken a piece of cake and been so kind as to say she liked it very much; and therefore she hoped Miss Woodhouse and Miss Smith would do them the favour to eat a piece too."

The mention of the Coles was sure to be followed by that of Mr. Elton. There was intimacy between them, and Mr. Cole had heard from Mr. Elton since his going away. Emma knew what was coming; they must have the letter over again, and settle how long he had been gone, and how much he was engaged in company, and what a favourite he was whenever he went. Emma went through it very well, with all the interest and all the commendation that could be requisite, and always putting forward to prevent Harriet's being obliged to say a word.

Emma asked with smiling interest, "Have you heard from Miss Fairfax lately? I hope she is well?"

"Thank you. You are so kind!" replied the happily deceived aunt, while eagerly hunting for the letter.

"Oh! Here it is. I was sure it could not be far off; I was reading it to Mrs. Cole, and since she went away, I was reading it again to my mother, for it is such a pleasure to her – a letter from Jane – that she cannot hear it often enough – and since you are so kind as to wish to hear what she says; but first, I must apologise for her writing so short a letter – only two pages, and in general she fills the whole paper with fine handwriting. My mother often wonders that I can make it out so well. She often says when the letter is first opened, 'Well, Hetty, now I think you will be put to it to make out all the chequer-work' – don't you, ma'am? And then I tell her, I am sure she would contrive to make it out herself, if she had nobody to do it for her. And indeed, though my mother's eyes are not so good as they were, she can see amazingly well still, thank God! With the help of spectacles. It is such a blessing! My mother's are really very good indeed."

All this spoken extremely fast obliged Miss Bates to stop for breath; and Emma said something very civil about the excellence of Miss Fairfax's handwriting.

"You are extremely kind," replied Miss Bates, highly gratified, "you who are such a judge, and write so beautifully yourself. I am sure there's

"أوه! ها هي. كنت واثقة بأنها في مكان قريب مني. كنت أقرأها للسيدة كول، وعند مغادرتها، رحت أكررها على مسامع والدتي، لأنها تسعد كثيراً برسائل جين. فهي نادرة ما تكتب لنا. ولكن بما أنك تودين الاستماع إلى ما أقول – ولكن اسمحي لي أولاً أن أعذر عن رسالتها القصيرة – فهي تقع في صفحتين فقط، ومن عادة جين أن تكتب رسائل أطول بخط رفيع جداً، وتتعبت أمي دائماً من قدرتي على قراءة ذلك الخط الدقيق. فأول ما أفتح الرسالة أقول لي: "هيا يا هيتي حاولي سبر الغار ذلك الخط." – ليس كذلك، يا ماما! ثم أقول لها إنني واثقة من أنها ستجد وسيلة ما تسهل لها قراءة تلك الرسالة في حال لم يكن أحد بجانبها للقيام بذلك عوضاً عنها. وبالفعل، برغم ازدياد عينيها سوءاً يوماً بعد يوم، فهي ما زالت تستطيع رؤية الأشياء بشكل ممتاز، الحمد لله! طبعاً مستعينة بالنظارات. هذه نعمة حقاً، فعينا والدتي في وضع جيد فعلاً."

تفوتت الأنسة بايتس بكل هذه المعلومات بسرعة كبيرة وتوقفت هنيهة لأخذ قسط من الراحة، وأبدت إماً إعجابها بخط الأنسة فايرفاكس.

أجابت الأنسة بايتس بسرور كبير: "أنت لطيفة جداً، بالإضافة إلى كونك أفضل حكم في هذا المجال، إذ لك طريقة رائعة في

nobody's praise that could give us so much pleasure as Miss Woodhouse's. My mother doesn't hear." addressing her mother she said, "Do you hear what Miss Woodhouse is saying about Jane's handwriting?"

And Emma had to repeat her silly compliment twice before the good old lady could comprehend it. She was pondering in the meanwhile, upon the possibility, of making her escape from Jane Fairfax's letter, and had almost resolved on hurrying away directly under some slight excuse, when Miss Bates turned to her saying:

"My mother's deafness is very trifling, by only raising my voice, and saying anything two or three times over, she is sure to hear; but then she is used to my voice. But it is very remarkable that she should always hear Jane speaks so distinct! However, she will not find her grandmamma at all defer than she was two years ago –and it really is full two years, since she was with us."

"Are you expecting Miss Fairfax here soon?"

"Yes, next week."

"Indeed! That must be a very great pleasure."

"Thank you. You are very kind. Yes, next week."

الكتابة. أنا على ثقة بأن ما من إطراء يمنحنا مثل هذا الشعور بالفخر الذي نشعر به مثل الإطراء الصادر من الأنسة وودهاوس إن أمي تعاني صعوبة في السمع." وقالت موجّهة الحديث لوالدتها: "ماما، أسمع ما تقوله الأنسة وودهاوس عن خط جاين؟"

اضطرت إِمّا عندها لتكرار إطرائها السخيف حتى تفهمه السيدة الجليلة، وكانت في هذه الأثناء تحاول جاهدة التملّص من سماع رسالة جاين فايرفاكس، وذلك باختلاق بعض الأعذار بأنها على عجلة من أمرها، عندما بادرتها الأنسة بايتس بقولها:

"إن صمم والدتي خفيف جداً – لا شيء مهم البتّة. فالأمر لا يحتاج سوى أن أرفع صوتي، وأكرر الكلمة مرتين أو ثلاثة حتى تسمعني بوضوح. قد تكون تعودت نبرة صوتي. والجدير ذكره أنها تسمع جاين أفضل مما تسمعني. إذ تتكلم جاين بطريقة مميزة جداً! كما أنها لن تجد صمم جدتها أكثر سوءاً مما كان عليه منذ سنتين – في الواقع مضت سنتان على غيابها عنا."

"هل تتوقعين قدوم الأنسة فايرفاكس إلى هنا قريباً؟"

"نعم، ستأتي الأسبوع القادم."

"حقاً! – يا له من خير سار."

"شكراً جزيلاً. أنت لطيفة جداً. نعم، الأسبوع المقبل. لقد

Everybody is so surprised; and everybody says the same obliging things. I am sure she will be as happy to see her friends at Highbury, as they can be to see her. Yes, Friday or Saturday; she cannot say which, because Colonel Campbell will be wanting the carriage himself one of those days. That's what she writes about. That is the reason of her writing out of rule, as we call it; for, in the common course, we should not have heard from her before next Tuesday or Wednesday."

"Yes, so I imagined. I was afraid there could be little chance of my hearing anything of Miss Fairfax to-day."

"So obliging of you! No, we should not have heard, if it had not been for this particular circumstance, of her being to come here so soon. My mother is so delighted! For she is to be three months with us at least. The case is, that the Campbells are going to Ireland. Mrs. Dixon has persuaded her father and mother to come over and see her directly. They had not intended to go over till the summer, but she is so impatient to see them again – for till she married, last October, she was never away from them so much as a week, and so she wrote a very urgent letter to her mother – or her father, I declare I do not know which it was, but we shall see presently in Jane's letter – wrote in Mr. Dixon's name as well as

فاجأت هذه الزيارة جميع معارفها، وجميعهم يرددون عبارات لطيفة جداً. أنا واثقة بأن سعادتها برؤية أصدقائها في هايبري ستوازي فرحتهم بلقائها. نعم، ستصل يوم الجمعة أو يوم السبت، لا يمكنها تأكيد يوم وصولها، لأن الكولونيل كامبل سيحتاج لاستخدام العربة في أحد هذين اليومين. هذا ما أخبرتنا عنه في رسالتها. وهذا سبب كتابتها المغايرة للعادة، كما ندعوها. لأننا لم نكن نتوقع سماع أي أخبار منها قبل يوم الثلاثاء أو يوم الأربعاء المقبل."

"نعم، هذا ما أعرفه. وبالتالي خشيت ألا أسمع أي خبر عن الأنسة فايرفاكس اليوم."

"هذا لطف منك. لا، لما كنا سمعنا منها لولا هذا الظرف الاستثنائي، ألا وهو مجيئها إلى هنا في القريب العاجل. والدتي سعيدة جداً – لأن جاين ستبقى معنا فترة ثلاثة أشهر على الأقل. الواقع أن أسرة كامبل ستغادر إلى أيرلندا، بعد أن نجحت السيدة ديكسون بإقناع والدها ووالدتها بزيارتها، علماً بأنهما لم يقصدا الذهاب إلى هناك قبل حلول فصل الصيف، ولكنها كانت تتوق لرؤيتهما – إذ قبل زواجهما في شهر أكتوبر (تشرين الأول) الماضي، لم يسبق لها الابتعاد عنهما أكثر من أسبوع على الأكثر. وهكذا أرسلت رسالة طارئة لوالدتها – أو لوالدها، لست متأكدة لمن أرسلتها، ولكننا سنعرف ذلك عند قراءة رسالة جاين – أرسلت

her own, to press their coming over directly, and they would give them the meeting in Dublin, and take them back to their country-sea, Baly-craig, a beautiful place, I fancy. Jane has heard a great deal of its beauty; from Mr. Dixon I mean - I do not know that she ever heard about it from anybody else; but it was very natural, that he should like to speak of his own place while he was paying his addresses - and as Jane used to be very often walking out with them - for Colonel and Mr. Campbell were very particular about their daughter's not walking out often with only Mr. Dixon, for which I do not blame them; of course she heard everything he might be telling Miss Campbell about his own home in Ireland; and I think she wrote us word that he had shown them some drawings of the place, views that he had taken himself. He is a most amiable, charming young man, I believe. Jane was quite longing to go to Ireland, from his account of things.

At this moment, an ingenious and animating suspicion entering Emma's brain with regard to Jane Fairfax, this charming Mr. Dixon, and the not going to Ireland, she said, with the insidious design of further discovery.

"You must feel it very fortunate that Miss Fairfax should be allowed to come to you at such a time. Considering the very particular friendship between

هذه الرسالة باسمها وباسم السيد ديكسون، تحثهما فيها على المجيء في أسرع وقت ممكن، وسيتم اللقاء في دبلن، ليتوجها بعد ذلك إلى منزلهما الريفي في بالي - كرايغ، وهو مكان جميل جداً على ما أظن. إذ سمعت جاين بجمال ذلك المكان من السيد ديكسون، لا أعتقد أنها سمعت عن ذلك المكان من أي شخص آخر. ولكن من المتوقع أن يتكلم عن بلده وهو يحدثهما - وبما أن جاين كانت تنقذه معهما دائماً - إذ لا يعقل أن يسمح الكولونيل والسيدة كاميل لابنتهما بالتنزه بمفردها مع السيد ديكسون، الأمر الذي أجده منطقياً تماماً، وطبعاً سمعته يحدث الأنسة كاميل عن منزله في أيرلندا؛ وأظن أنها كتبت تخبرنا أنه عرض عليهما بعض الصور والمناظر التي أخذها بنفسه عن ذلك المكان. أعتقد بأنه شاب لطيف وودود جداً. وقد تمت جاين الذهاب إلى أيرلندا عقب سماعها كل ما أخبرها عن ذلك المكان.

عند سماع إِمّا كل هذه التفاصيل، راودتها شكوك مثيرة حول جاين فايرفاكس وذلك الشاب الساحر السيد ديكسون وعدم ذهابها إلى أيرلندا، ورغبة منها لاكتشاف المزيد من التفاصيل قالت:

"إنه لمن حسن الحظ أن يُسمح للأنسة فايرفاكس بالمجيء لزيارتكما في هذا الوقت من السنة. علماً أن الصداقة الوطيدة التي تربطها بالسيد ديكسون من شأنها أن تشجعها على مرافقة الكولونيل

her and Mrs. Dixon, you could hardly have expected her to be excused from accompanying Colonel and Mrs. Campbell. But, in spite of all her friends' urgency, and her own wish of seeing Ireland, Miss Fairfax prefers devoting the time to you and Mrs. Bates."

"Yes, entirely her own choice, and Colonel and Mrs. Campbell think she does quite right, just what they should recommend; and indeed they particularly *wish* her to try her native air, as she has not been quite so well as usual today."

"I am concerned to hear of it. I think they judge wisely. But Mrs. Dixon must be very disappointed. Mrs. Dixon, I understand, has no remarkable degree of personal beauty; is not, by any means, to be compared with Miss Fairfax?"

"Oh! No, you are very obliging to say such things – but certainly not. There is no comparison between them. Miss Campbell always was so plain – but extremely elegant and amiable."

"Yes, that of course."

"Jane caught a bad cold, poor thing! So long ago as the 7th of November, (as I am going to read you,) she never mentioned it before, because she would not alarm us. However, she is far from well, that her kind

والسيدة كامبل في رحلتها. ولكن بالرغم من إلحاح جميع أصدقائها، ورغبتها الشخصية في مشاهدة إيرلندا، فضلت الأنسة فايرفاكس تكريس وقتها لك والسيدة بايتس؟"

"نعم، لقد كان هذا قرارها ورغبتها بالكامل. ويظن الكولونيل والسيدة كامبل أنها على صواب في اتخاذ مثل ذلك القرار، وأنهما كانا نصحاها به، في الواقع هما يتمنيان عليها زيارة بلدها الأم، خاصة وأن صحتها لم تكن على ما يرام في الآونة الأخيرة."

"أنا أسفة لسماع هذا. أظن أنهما على صواب في قرارهما. ولكن لا بد أن السيدة ديكسون قد خاب أملها كثيراً. فهمت أن السيدة ديكسون لا تتمتع بجمال يُذكر، ولا يمكن بأي شكل من الأشكال مقارنتها بالأنسة فايرفاكس."

"أوه! أنت لطيفة جداً لتقولي هذا الكلام – ولكن بالطبع، لا يمكن المقارنة بين الاثنين. فالأنسة كامبل لم تكن في يوم من الأيام جميلة – ولكنها غاية في الأناقة والمودة."

"نعم، هذا صحيح بالفعل."

"المسكينة جاين أصيبت بزكام حاد! حصل ذلك منذ السابيع من شهر نوفمبر (تشرين الثاني) (كما سأقرأ لك في الرسالة لاحقاً) ولم تتحسن حالتها منذ ذلك الوقت. لم تذكر ذلك إطلاقاً في رسائلها،

friends the Campbells think she had better come home, and try an air that always agrees with her; and they have no doubt that three or four months at Highbury will entirely cure her – and it is certainly a great deal better that she should come here, than go to Ireland, if she is unwell. Nobody could nurse her, as we should do.”

“It appears to me the most desirable arrangement in the world. I am afraid we must be going,” said Emma, glancing at Harriet, and beginning to rise, “My father will be expecting us. I had no intention, I thought I had no power of staying more than a short while, when I first entered the house. I merely called, because I would not pass the door without inquiring after Mrs. Bates; but I have been so pleasantly detained!”

And not all that could be urged to detain her succeeded. She regained the street – happy in this, that though much had been forced on her against her will, though she had in fact heard the whole substance of Jane Fairfax’s letter, she had been able to escape the letter itself.

خوفاً من أن تثير قلقنا. ولكن الكولونيل والسيدة كامبل، وبسبب عدم تحسن حالتها الصحية، فضلاً أن تعود إلى مسقط رأسها لتكون وسط المناخ الذي طالما وافقها. وهما على ثقة بأن تمضية ثلاثة أو أربعة أشهر في هايبري سيكون خير علاج لها – وهذا أفضل بكثير من ذهابها إلى أيرلندا، وهي في وضع صحي غير جيد. لا يمكن لأحد الاعتناء بها كما نفعل نحن.”

“أظن أن هذا أفضل قرار يمكن اتخاذه بالنظر إلى الظروف الراهنة.” قالت إمّا هذا وأومات برأسها إلى هاريت لتستعد لإنهاء الزيارة. “أخشى أن علينا الإسراع بالعودة إلى المنزل، فوالذي بانتظارنا. لم يكن في نيتي البقاء سوى وقت قصير عندما دخلت منزلك. إذ لا يمكنني المرور أمام باب دارك من دون السؤال عن أحوال السيدة بايتس، ولكن الوقت معك يمرّ بسرعة قياسية!”

وقشلت كل محاولات إقناعها بتمديد فترة الزيارة، وخرجت وهي تشعر بالسعادة تغمرها، إذ بالرغم من تحملها أموراً كثيرة لم تكن تريدها، وبالرغم من أنها نظرياً استمعت لكامل رسالة جاين فايرفاكس، ولكنها هذه المرة، نجحت في التخلص من تحمل عبء الإصغاء لقراءة الرسالة بحد ذاتها.

الفصل العشرون

جاين فايرفاكس فتاة يتيمة. هي ابنة أصغر بنات السيدة بايتس وحفيديتها الوحيدة.

لاقى زواج الملازم فايرفاكس من الأنسة جاين بايتس في الماضي نصيبه من الشهرة والسعادة، ومن الأمل والاهتمام، غير أنه لم يبق منه سوى ذكرى أليمة عن تلك الأيام السعيدة. إذ توفي الملازم فايرفاكس في عملية شارك فيها خارج البلاد، وما لبثت أرملته الغارقة في الحزن والأسى أن لحقت به بعد وقت قصير - فلم يبق من ذكراهما إلا هذه الفتاة.

انتمت منذ لحظة ولادتها إلى هايري: وعند بلوغها الثالثة من العمر وإثر وفاة والدتها، غدت ملك، وموضوع رعاية، وعزاء، جدتها وخالتها ومدللتهما الوحيدة. وكان هناك احتمال كبير أن تعيش حياتها وسطهما، و تقتصر ثقافتها على ما توفره وسائلهما المحدودة من علم متواضع، وتنمو وتكبر من دون التعرف على حسنات ما توفره العلاقات الاجتماعية الجيدة، أو تقدم يذكر في المجتمع، علماً بأنها كانت تتميز بطبيعة مرضية، وطباع متفهمة، وقلب عطوف، وعلاقات جيدة مع الآخرين.

Chapter Twenty

Jane Fairfax was an orphan, the only child of Mrs. Bate's youngest daughter.

The marriage of Lieut. Fairfax and Miss Jane Bates, had its day of fame and pleasure, hope and interest; but nothing now remained of it, save the melancholy remembrance of him dying in action abroad - of his widow sinking under grief soon afterwards - and this girl.

By birth she belonged to Highbury: and when at three years old, on losing her mother, she became the property, the charge, the consolation, the fondling of her grandmother and aunt, there had seemed every probability of her being permanently fixed there; of her being taught only what very limited means could command, and growing up with no advantages of connection or improvement to be engrafted on what nature had given her in a pleasing person, good understanding, and warm-hearted, well meaning relations.

But the compassionate feelings of a friend of her father gave a change to her identity. This was Colonel Campbell, who had very highly regarded Fairfax, as an excellent officer and most deserving young man; and farther, had been indebted to him for such attention, during a severe camp-fever, as he believed had saved his life. When he did return, he sought out the child and took notice of her. He was a married man, with only one living child, a girl, about Jane's age; and Jane became their guest, paying them long visits and growing a favourite with all; and, before she was nine years old, his daughter's great fondness of her, and his own wish of being a real friend, united to produce an offer from Colonel Campbell of undertaking the whole charge of her education. It was accepted; and from that period Jane had belonged to Colonel Campbell's family, and had lived with them entirely, only visiting her grandmother from time to time.

The plan was that she should be brought up for educating others; the modest inheritance from her father made independence impossible. To provide for her otherwise was out of Colonel Campbell's power; for though his income was handsome, his fortune was moderate and must all be his daughter's.

ولكن القدر أتاح لها فرصة العمر في شكل تعاطف صديق قديم لوالدها معها، واهتمامه بها، الأمر الذي غير مجرى حياتها. كان الكولونيل كامبل ذلك الصديق، الذي كان يكن احتراماً كبيراً لوالدها، ويقدره كضابط ممتاز وأكثر الرجال شجاعة وإقداماً، كونه الضابط الذي أنقذ حياته خلال عنايته واهتمامه به عند إصابته بحمى المعسكرات خلال عملهما معاً. وعند عودته حاول العثور على الابنة، وكان قد تزوج خلال ذلك الوقت ورزق بفتاة وحيدة بعمر جاين تقريباً. نشأت صداقة قوية بين ابنة الكولونيل وجاين، وكانت الأخيرة تقوم بزيارة أسرة كامبل لفترات طويلة. وبيلوغ جاين التاسعة من العمر وتعلق ابنته الوحيدة بصديقتها العزيزة، وسمو أخلاقها وروحها المحبة، كان أن عرض الكولونيل كامبل التكفل بتربيتها وتعليمها. وتمت الموافقة على ذلك. وهكذا أصبحت جاين فرداً عزيزاً من أفراد أسرة الكولونيل كامبل تعيش معهم بصورة دائمة وتزور جدتها من وقت إلى آخر.

كانت جاين فايرفاكس خلال سكنها مع أسرة كامبل تنهياً لتصبح مدرسة، إذ أن ميراثها المتواضع من والدها لم يكن ليؤمن لها استقلالية مريحة في المستقبل. فبالرغم من دخول الكولونيل كامبل المرتفع لم يكن بمقدوره إعالة جاين بصورة دائمة، فهو لم يكن صاحب ثروة كبيرة، والتي ستؤول بطبيعة الحال إلى ابنته.

Such was Jane Fairfax's history. She had fallen into good hands, known nothing but kindness, and had been an excellent education. And Colonel Campbell's residence being in London, offered her the opportunity to acquire a lot of that city's culture and civilization. At the age of nineteen she was qualified for the care of children, fully competent to the office of instruction. But she was too much beloved to be parted with. Neither father nor mother could promote, and the daughter could not endure it. The evil day was put off, and Jane remained with them, sharing as another daughter, in all the pleasures of an elegant society, with her own understanding that all this might soon be over.

The affection of the whole family, the warm attachment of Miss Campbell in particular, was the more honourable from the circumstances of Jane's decided superiority both in beauty and acquirements. They continued together with unabated regard however, till the marriage of Miss Campbell, who by that chance, that luck which so often defies anticipation in matrimonial affairs, giving attraction

كان هذا وضع جاين فايرفاكس. فقد حالفها الحظ بالعيش وسط أناس كرماء، قدّموا لها كل عطف وحنان، وأمنوا لها ثقافة ممتازة. وبحكم سكن الكولونيل كامبل في لندن بصورة دائمة، فقد استفادت جاين من ثقافة وحضارة تلك المدينة الشيء الكثير، ونهلت من مدارسها العلوم العالية التي أمتت لها عند بلوغها سن التاسعة عشرة كفاءة عالية للبدء بالمهنة التي اختارتها وهي تعليم الأطفال والاهتمام بهم، ولكن كان من الصعب على أسرة كامبل التخلي عنها. وبالتالي تم تأجيل ذلك اليوم العصيب الذي ستغادر فيه ذلك المنزل. وهكذا بقيت جاين في كنف تلك الأسرة الكريمة كابنة ثانية، تتمتع بكل ما يوفره لها المجتمع الراقي الذي وجدت نفسها فيه من صداقات ووسائل لهو رفيعة المستوى، من دون أن تتسى أو تتناسى، إن عاجلاً أم آجلاً، اليوم الذي ستغادر فيه تلك الأسرة وينتهي كل شيء.

كانت عاطفة تلك الأسرة، وبالأخص عاطفة الأنسة كامبل تجاه جاين، جديرة بالاحترام ومشرقة لكل فرد من أفرادها، خاصة وأن جاين كانت تتفوق على الأنسة كامبل من حيث الجمال والمؤهلات. وبالرغم من إدراك الأهل والفتاة الشابة لهذه المزايا التي أنعمت بها الطبيعة على جاين، فإن هذا الأمر لم يؤثر إطلاقاً على الصداقة القوية التي نمت وترعرعت بين الصبيتين. وقد استمرت هذه

to what is moderate rather to what is superior, engaged the affection of Mr. Dixon, a young man, rich, and agreeable, almost as soon as they were acquainted; and was happily settled while Jane Fairfax had yet her bread to earn.

This event had very lately taken place; too lately for anything to be attempted by her less fortunate friend towards entering on her path of duty; though she had reached the age which her own judgment had fixed on for beginning. She had long resolved that one-and-twenty should be the period.

The good sense of Colonel and Mrs. Campbell could not oppose such a resolution, though their feelings did. Their fatherly affection was glad to catch at any reasonable excuse for not hurrying on the day in which she would leave their house forever. She had never been quite well since the time of their daughter's marriage; and till she regains her usual strength, they must forbid her engaging in any kind of work.

الصدقة حتى زواج الأنسة كامبل من شاب لطيف، وصاحب ثروة لا بأس بها. كان ذلك الزواج السريع الذي تم عقب فترة صغيرة من لقائهما، دليلاً على أن الحظ، خاصة في مسائل الزواج، يخالف ويتحدى أحياناً التوقعات المنطقية، بحيث يكون النجاح إلى جانب الشخص المتوسط القدرات، والمعتدل المهارات، مقابل الشخص الأجدر والأفضل والأكثر تفوقاً. وهكذا وفر ذلك الزواج استقراراً مادياً واجتماعياً للأنسة كامبل، في حين بقيت جاين فايرفاكس بحاجة إلى كسب رزقها بعرق جبينها.

كان زواج الأنسة كامبل سريعاً بحيث لم يترك فرصة كافية لصديقتها الأقل حظاً منها من تدبر أمرها، علماً بأنها كانت بلغت الحادية والعشرين من العمر، وهو السن الذي كان سبق لها وقررت أنه سيكون موعد مغادرتها منزل تلك الأسرة والبدء بممارسة مهنة التعليم التي أمضت سنوات طويلة في التحضير لها. لم يكن أمام الكولونيل والسيدة كامبل من سبيل لمعارضة ذلك القرار بالمنطق، ولكن كان لمشاعرهما الأبوية تجاهها الدور الكبير في ذلك. كانا يبحثان عن أي عذر منطقي لتأخير ذلك اليوم الذي ستغادر تلك الفتاة منزلها إلى الأبد. فمئذ زواج ابنتهما، أصيبت جاين بوعكة صحية، وأصر الكولونيل كامبل وزوجته على عدم السماح لها بمباشرة العمل قبل أن تستعيد عافيتها بالكامل.

With regard to her not accompanying them to Ireland, her account to her aunt contained nothing but truth, though there might be some truths not told. It was her own choice to give the time of their absence to Highbury; to spend her last months of perfect liberty with those kind relations to whom she was so very dear; and the Campbells, whatever might be their motive, gave the arrangement their ready sanction, and said, that they depended more on a few months spent in her native air, for the recovery of her health, than on anything else. Certain it was that she was to come; and that Highbury, instead of welcoming that perfect novelty which had been so long promised it – Mr. Frank Churchill – must put up for the present with Jane Fairfax.

Emma was sorry - to have to pay civilities to a person she did not like through three long months! Why she did not like Jane Fairfax might be a difficult question to answer; Mr. Knightley had once told her it was because she saw in her the really accomplished young woman, which she wanted to be thought herself; and though the accusation had been refuted at the time, there were moments of self-examination in which her conscience could not quite acquit her. But "she could never get acquainted with

كانت جاين تقول الحقيقة لخالتها بالنسبة إلى عدم مرافقة الكولونيل كامبل وزوجته في رحلتها إلى أيرلندا، وإن يكن هناك بعض الحقائق التي أبقتها لنفسها. فقد كانت اتخذت قراراً باغتنام فرصة غيابهما، لقضاء بعض الوقت في هايبري، وتمضية الشهور الأخيرة في حرية تامة من أي واجبات مهنية، وسط أقاربها الذين يكونون لها محبة خاصة. كما أن الكولونيل كامبل وزوجته وافقا كلياً على هذا التدبير، وإن كان لديهما سبب آخر لتلك الموافقة، قائلين إن بضعة أشهر في بلدتها الأم، لا شك ستعيد لها الصحة والعافية التي افتقدتهما في الآونة الأخيرة. وما أن أصبح أمر مجيئها محتملاً، حتى تهيأت هايبري في الوقت الحاضر لاستقبال زائرتها الجديدة جاين فايرفاكس، بدلاً من الزائر الذي طال انتظاره ولم يأت - ألا وهو السيد فرانك تشرنشيل.

لم تكن إماً سعيدة بفكرة اضطرارها للقيام بواجبات اجتماعية ولفترة ثلاثة أشهر متتالية تجاه شخص لا تكن له أي مودة! علماً بأنه لم يكن من السهل عليها معرفة سبب كرهها للأنسة جاين فايرفاكس أو سبب ملموس يدعوها لعدم الإعجاب بها. لقد أخبرها السيد نايتلي ذات يوم، أن الأنسة فايرفاكس تمثل صورة الفتاة الشابة الاجتماعية الكاملة، والتي تتوق إماً لتحقيقها في ذاتها، وهذا هو سبب كرهها لها. وبالرغم من رفضها تصديق تلك التهمة فهي

her: she did not know how it was, but there was such coldness and reserve – such apparent indifference whether she pleased or not – and then her aunt was such an eternal talker! – And it had been always imagined that they were to be so intimate – because their ages were the same.” These were her reasons – she had no better.

Emma's dislike for Jane Fairfax was so magnified by fancy, that she never saw Jane Fairfax the first time after any considerable absence, without feeling that she had injured her; and now, when the due visit was paid, on her arrival, after two years' interval, she was particularly struck with the very appearance and manners, which Emma for those two whole years had been depreciating. Jane Fairfax was remarkably elegant, and she had herself the highest value for elegance. Her height was just right, she had a beautiful face and eyes, despite signs of ill-health which she had felt lately. It was a style of beauty, of which elegance was the reigning character, and as such, she must, in honor, by all her principles admire

حينه، إلا أنها في قرارة نفسها كانت تعلم أنه على صواب. و" كان من المستحيل أن تصبح صديقتها؛ لم تكن تعلم بالضبط سبب ذلك، ولكن كان هناك نوع من البرودة والتحفّظ – عدم المبالاة بشكل واضح تماماً بالنسبة لإعجاب الناس بها أم لا – أضف إلى ذلك ثثرة خالتها التي لا تنتهي! كما كان الجميع يتوقعون أن يكونا صديقتين حميمتين، نظراً لتقارب سنّهما. " تلك كانت أسبابها، ولم يكن لدى إِمّا أسباب أقوى لعدم ترحيبها بقدوم جاين فايرفاكس.

كانت إِمّا متحيرة في كرهها للأنسة جاين فايرفاكس – فكل خطأ كانت تُلصقه بها كان مبالغاً فيه، وبالتالي ففي كل مرة كانت تلقي بها بعد غياب طويل، كانت تشعر بأنها ظلمتها ولم تكن مُنصفة في حقها. والآن، عندما حان موعد زيارتها المتوقعة للأنسة فايرفاكس، بعد مرور سنتين على غيابها، استوقفها مظهرها الخارجي وتصرفاتها اللائقة التي قلّت إِمّا من شأنهما كثيراً خلال السنتين الماضيتين. فقد كانت جاين فايرفاكس غاية في الأناقة والذوق الرفيع، ومعلوم الأهمية التي كانت تعلّقها إِمّا على الأناقة. كانت طويلة القامة، جميلة الوجه والعينين، بالرغم مما ظهر على وجهها من علامات التعب والإرهاق بسبب الوعكة الصحية التي ألّمت بها مؤخراً. كان جمالها من النوع الذي يُبرز الأناقة المتناهية التي كانت تتمتع بها في أجمل مظاهرها، وكانت إِمّا، تعلّق أهمية

it: elegance, which, whether of person or of mind, she saw so little in Highbury. Thus she felt that she had been unjust in her opinion of the new visitor.

On her first visit to Jane Fairfax, Emma was determined that she would dislike her no longer. When she took in her history, her situation, as well as her beauty; when she considered what all this elegance was destined to, what she was going to sink from, how she was going to live, it was impossible to feel anything but compassion and respect; especially if it was added to all this, the highly probable circumstance of an attachment to Mr. Dixon. In that case, nothing could be more honourable, than the great sacrifices she had resolved on. If it were love, which she felt for Mr. Dixon, it would be simple, single, successful love on her side alone. From the purest of motives she might now be denying herself this visit to Ireland, and resolving to divide herself effectually from him and his connections by soon beginning her career of laborious duties.

Upon the whole, Emma left her with such softened, charitable feelings, as made her look around in walking home, and lament that Highbury afforded no young man worthy of her, nobody that she could wish to scheme about for Jane Fairfax.

كبيرة على الأناقة، أكانت أناقة الجسد أم العقل، والتي كانت شئب مُتعدمة في هايبري، وبالتالي شعرت أنها لم تكن منصفة مع الزائر الجديدة.

صممت إمّا خلال زيارتها الأولى للأنسة جاين فايرفاكس على وضع حد للكره الذي كانت تشعر به تجاهها. فبعدما علمت بقصتها، وأدركت شفافية وضعها وجمالها، وفكرت ملياً بما ستؤول إليه كل تلك الأناقة، وإلى ما سينتهي إليه وضعها الاجتماعي، وكيف ستعيش؛ كان من المستحيل أن لا تشعر بالشفقة والاحترام تجاهها. خاصة إذا أُضيف إلى كل هذا، الاحتمال الكبير بتعلقها بالسيد ديكسون. وإذا صحّ ذلك الاحتمال، فلا شيء يُضاهي التضحيات التي أقدمت عليها بعملها هذا. فإذا كان ذلك الشعور الذي تكنه السيد ديكسون حباً، فإنه على الأغلب حب صادق وشريف ومن طريف واحد، ولهذا السبب حرمت نفسها من زيارة إيرلندا، وعزمت على الابتعاد عنه وعن معارفه، والبعد خلال فترة قصيرة من الزمن بمهنة التعليم الشاقة.

بانتهاء تلك الزيارة كانت مشاعر إمّا بالإجمال قد تبدلت تجاهها، وفي طريق عودتها إلى منزلها أخذت تنظر حولها وشعور الإحباط يسيطر عليها لعدم وجود شاب في مقتبل العمر في كافة أنحاء هايبري جدير بها، لا أحد يمكنها أن تساهم في زواجه من جاين فايرفاكس.

These were charming feelings – but not lasting. Jane had spent an evening at Hartfield with her grandmother and aunt, and everything was relapsing much into its usual state. Former provocations reappeared. The aunt was as tiresome as ever. The worst of all, was Jane, who seemed so cold, so cautious! There was no getting at her real opinion. Wrapped up in a cloak of politeness, she seemed determined to hazard nothing. She was disgustingly, suspiciously reserved.

She was more reserved on the subject of Weymouth and the Dixon's character than anything. She seemed bent on giving no real insight into Mr. Dixon's character, or her own value for his company, or opinion of the suitableness of the match. It was all general approbation; nothing delineated or distinguished. It did her no service; however. Her caution was thrown away. Emma saw its artifice, and returned to her first surmises. There probably was something more to conceal than her own preference; Mr. Dixon, perhaps, had been very near changing one friend for another, or been fixed only to Miss

كانت تلك المشاعر رائعة بصدقها – غير أنها لم تدم طويلاً. فبعد أن أمضت جاين أمسية في هارتفيلد برفقة جدتها وخالتها، سرعان ما عادت مشاعر الغيظ والملل تتحكم في إيمان من جديد، وعادت الاستفزازات القديمة تثير غضبها. فأحاديث الخالة كانت مملة كالعادة، ولكن أسوأ ما في الأمر كان تحفظ وبرودة جاين في حديثها مع الآخرين. ومتدثرة بقناع من التهذيب والطف الزائد، فقد بدت مصممة على عدم المجازفة بأي شيء على الإطلاق. وكان تحفظها يدعو للشك والاشمئزاز.

وكان تحفظها على أشده في ما يتعلق بموضوع وإيمان وأسرة ديكسون. إذ بدت مصممة على عدم البوح بأي شيء يتعلق بشخصية السيد ديكسون، أو تقييمها الشخصي عن عشرته، أو رأيها بالزواج الذي تم مؤخراً بينه وبين الأنسة كامبل. كان حديثها بمجمله استحساناً وموافقة على مجمل المواضيع التي نوقشت، وخال تماماً من أي رأي مميز أو مختلف عن آراء الآخرين. غير أنه لم يحقق ما كانت تأمل أن يحققه، بل بالعكس تماماً، كان دليلاً صارخاً لكل ما حاولت إخفاءه. فقد أدركت إيمان على الفور أن تصرفها هذا ما هو إلا وسيلة بارعة منها لإخفاء بعض الأمور، وعادت إلى ظنونها الأولى. أغلب الظن أن هناك أمراً هاماً لا تريد البوح به، ربما السيد ديكسون كان على وشك تبديل صديقة بأخرى،

Campbell for the sake of the future twelve thousand pounds.

The like preserve prevailed on other topics. She and Mr. Frank Churchill had been at Weymouth at the same time. It was known that they were a little acquainted; but not a syllable of real information could Emma procure as to what he truly was. "Was he handsome?" - "She believed he was reckoned a very fine young man." "Did he appear a young man of information?" - "At a watering-place, it was difficult to decide on such points." She believed everybody found his manners pleasing. Emma could not forgive her.

أو أنه اختار الأنسة كامبل عن قصد ليس حباً بها، بل طمعاً بميراثها البالغ اثني عشر ألف جنيه.

وخيم هذا التحفظ على مسائل أخرى. فقد كانت في وايموث في نفس الوقت الذي كان فيه السيد فرانك تشرتشل موجوداً هناك. وكان معروفاً لدى الجميع أن معرفة سطحية نشأت بينهما، ومع هذا لم تتمكن إما من انتزاع أي حرف منها في ما يتعلق بحقيقته سوى مجاملات ومعلومات عامة ومملة. "هل هو رجل وسيم؟" - "هي تظن أنه كان محبوباً من الجميع." "هل بدا لك أنه رجل متقف؟" "من الصعب معرفة ذلك في مكان عام مثل منتجع مائي، غير أن جميع معارفه أجمعوا على حسن سلوكه وأخلاقه العالية." وشعرت إما أنها لا يمكن أن تسامحها إطلاقاً على تصرفها هذا.

Chapter Twenty One

Emma could not forgive her; but as neither provocation nor resentment were discerned by Mr. Knightley, who had been of the party, and has seen only proper attention and pleasing behaviour on both sides, he was expressing the next morning, being at Hartfield again on business with Mr. Woodhouse, his approbation of the whole; not so openly as he might have done had her father been out of the room, but speaking plain enough to be very intelligible to Emma. He had been used to think her unjust to Jane, and had now great pleasure in marking an improvement.

"A very pleasant evening," he began, "particularly pleasant. You and Miss Fairfax gave us some very good music. I do not know a more luxurious state, sir, than sitting at one's ease to be entertained by two such young women; sometimes with music and sometimes with conversation. I am sure Miss Fairfax must have found the evening pleasant, Emma. You left nothing undone. I was glad you made her play so much, for having no instrument at her grandmother's, it must have been a real indulgence."

الفصل الحادي والعشرون

إمّا لن تُسامحها أو تُنسى ما حدث - ولكن بما أن السيد نايتلي الذي حضر تلك الأمسية، لم يلاحظ سوى الاهتمام اللائق والتصرف المرضي من الطرفين، ولم يتبين مشاعر الاستقراز والامتناع التي انتابتها، جاء في صباح اليوم التالي إلى هارتفيلد لمناقشة بعض الأعمال مع السيد وودهاوس، وعبر عن استحسانه لذلك التصرف بأسلوب مبهם لوجود والدها في الغرفة، ولكن بما يكفي من الوضوح لتفهم إمّا تماماً ماذا يقصد. إذ طالما حثّها على إنصاف جاين، وكان سعيداً بإحراز تقدم في هذه المسألة.

"كانت أمسية جميلة جداً، أمسية مميزة. فقد كان أداؤك الموسيقي أنتِ والأنسة فايرفاكس رائعاً. ما من رفاهية، يا سيدي، توازي الجلوس بطمأنينة وراحة بال والاستمتاع بضيافة هاتين الفتاتين الشابتين، حيناً بالموسيقى وأحياناً بتبادل أطراف الحديث. أنا على ثقة يا إمّا أن الأنسة فايرفاكس استمتعت جداً بتلك الأمسية. إذ كنتِ مثال المضيفة الممتازة. وأسعدني أنكِ سمحتِ لها باللعب على تلك الموسيقية معظم الوقت، خاصة وأن لا وجود لأية آلة موسيقية في منزل جدتها. كان هذا تساهلاً كبيراً من جانبك." هكذا بدأ السيد نايتلي حديثه.

"I am happy you approved," said Emma smiling, "but I hope I am not deficient in what is due to guests at Hartfield."

"That I am sure you are not. There is nobody half as attentive and civil as you are," her father said instantly.

"No," said Mr. Knightley, "you are not deficient, neither in manner or comprehension. I think you understand me."

An arch look expressed - "I understand you well enough," but she said only, "Miss Fairfax is reserved."

"I always told you she was - a little; but you will soon overcome all that reserve which has its foundation in diffidence."

"You think her diffident. I do not see it."

"My dear Emma," said he, moving from his chair into one close by her, "You are not going to tell me, I hope, that you had not a pleasant evening?"

"Oh! No; I was pleased with my perseverance in asking questions, and amused to think how little information I obtained."

أجابت إمّا مبتسمة: "يسعدني أنك استحسنيت تصرفي، وكلّ شيء أمل بأن أكون عند حسن ظن جميع الضيوف الذين يفدون إلى هارتفيلد."

ردّ والدها على الفور: "أنا متأكد من هذا. أنت مضييفة رائعة، واهتمامك المميز بضيوفك لا يرقى إليه الشك إطلاقاً."

قال السيد نايتلي: "نعم، اهتمامك بضيوفك مميز جداً، وكذلك قدرتك على الفهم والإدراك. أظن أنك تفهمين ما أقصد."

رمقته بنظرة معبرة عن "أنها تفهمه تماماً." ولكنها اكتفت بالقول: "الآنسة فايرفاكس متحفظة."

"طالما أخبرتك أنها متحفظة - بعض الشيء، ولكنك ستتخطّين قريباً هذا التحفظ الذي يعود إلى الحياء وعدم الثقة بالنفس."

"أتظن أنها خجولة وغير واثقة من نفسها. لا أوافقك رأيك هذا."

"يا عزيزتي إمّا، هل تقصدين بقولك هذا أنك لم تستمتعي بتلك الأمسية؟" قال هذا بعد أن جلس على مقعد قريب منها.

"أوه، كلا، بل استمتعت جداً بمواظبتي ومثابرتي على طرح الأسئلة، وبالمعلومات القليلة التي حصلت عليها."

"I am disappointed," was Mr. Knightley's only answer.

"I hope everybody has a pleasant evening," said Mr. Woodhouse, in his quiet way. "I had. Miss Bates was very chatty and good-humoured, as she always is, though she speaks rather too quick. However; she is very agreeable, and Mrs. Bates too, in a different way. I like old friends; and Miss Jane Fairfax is a very pretty sort of young lady, a very pretty and a very well-behaved young lady indeed. She must have found the evening agreeable, Mr. Knightley, because she had Emma."

"True, sir; and Emma, because she had Miss Fairfax."

Emma saw his anxiety, and wishing to appease it, at least for the present, said, and with a sincerity which no one could question, "She is a sort of elegant creature that one cannot keep one's eyes from. I am always watching her to admire; and I do pity her from my heart."

Mr. Knightley looked as if he were more gratified than he cared to express; and before he could make any reply, Mr. Woodhouse, whose thoughts were on the Bates, said:

"It is a great pity that their circumstances should be so confined! And I have often wished - but it is so -

اكتفى السيد نايتلي بالقول: "لقد خاب أمني."

قال السيد وودهاوس بهدوئه المعتاد: "أرجو أن يكون الجميع قد استمتعوا بتلك الأمسية. بالنسبة إلي كانت أمسية رائعة. فقد أکثرت الأنسة بايتس الكلام كعادتها برغم سرعتها بالكلام، علماً بأنها لطيفة جداً. وكذلك السيدة بايتس بطريقتها الخاصة. أنا أحب الأصدقاء القدامى، والأنسة جاين فايرفاكس شابة جميلة ومهذبة جداً. لا بد وأنها أمضت وقتاً ممتعاً، يا سيد نايتلي، وهي تتحدث مع إمّا."

"هذا صحيح، يا سيدي، وكذلك شعرت إمّا وهي تتحدث مع الأنسة فايرفاكس."

لاحظت إمّا قلق والدها، ومحاولة تهدئة مخاوفه، قالت وهي تعني كل كلمة تقولها: "إنها فتاة غاية في الأناقة، حتى ليصعب عليك تحويل نظرك عنها، أنا أشفق عليها من صميم قلبي."

ومحاولاً إخفاء الارتياح الذي شعر به، هم السيد نايتلي بالإجابة على إمّا عندما قال السيد وودهاوس الذي كان يفكر بأسرة بايتس:

"إنه لمن المحزن جداً أن تكون ظروفهم ضيقة إلى هذا الحد! لطالما أردت - ولكن لا يسع المرء تقديم سوى القليل - هدايا

little one can do – small, trifling presents. Now we have slaughtered a lamb, and Emma thinks of sending them a leg. Do not you think so, my dear?”

“My dear papa, I sent the whole hind-quarter. I knew you would wish it.”

“Emma,” said Mr. Knightley, “I have a piece of news for you. You like news – and I heard an article in my hither that I think will interest you.”

“News! Yes, I always like news. What is it? Why do you smile so? Where did you hear it? At Randalls?”

He had time only to say: “No, not at Randalls; I have not been near Randalls.”

When the door was thrown open, and Miss Bates and Miss Fairfax walked into the room full of news. Mr. Knightley soon saw that he had lost his moment, so he kept quiet.

“My dear sir, how are you this morning? My dear Miss Woodhouse – such a beautiful hind-quarter of pork! You are too bountiful! Have you heard the news? Mr. Elton is going to be married.”

Emma had not had the time to even think of Mr. Elton, and she was so completely surprised that she

صغيرة تافهة. لقد ذبحنا خروفاً مسمناً، وتفكر إماً بإرسال الفخذ لهم. أليس كذلك يا عزيزتي؟

“يا بابا العزيز، لقد أرسلت ربع الذبيحة بكامله إليهم. كنت أعلم أنك تريد ذلك.”

قال السيد نايتلي: “أحمل إليك أخباراً سارة يا إماً، أعلم كم تحبين سماع الأخبار – سمعت هذا الخبر في طريقى إليكم، وأظن أنه قد يهمك.”

“أخبار، نعم! أنا أرحب دائماً بسماع الأخبار. ماذا هناك؟ – لماذا تضحك هكذا؟ – أين سمعت هذه الأخبار؟ – في راندلز؟”

وما أن أجاب قائلاً: “لا، ليس في راندلز، إذ لم أمر بالقرب من راندلز.”

حتى قرع الباب ودخلت الأنسة بايتس والأنسة فايرفاكس الغرفة، وبدأت عليهما ملامح من يحمل أخباراً هامة ومثيرة. وشعر السيد نايتلي باستحالة إكمال حديثه فبقي صامتاً.

“كيف حالك هذا الصباح يا سيدي العزيز؟ يا عزيزتي الأنسة وودهاوس، لقد غمرتني بلطفك، يا لها من قطعة خروف رائعة! هل سمعت الأخبار؟ السيد ألتون على وشك الزواج.”

لم يتسن الوقت لإماً بالتفكير في السيد ألتون، وكان وقع

could not avoid a little start, and a little blush, at the sound.

"There is my news: I thought it would interest you," said Mr. Knightley, with a smile which implied a conviction of some part of what had passed between them.

"But where could *you* hear it?" cried Miss Bates. "Where could you possibly hear it, Mr. Knightley? For it is not five minutes since I received Mrs. Cole's note – no, it cannot be more than five – or at least ten – for I had got my bonnet just ready to come out – and just then came the note. How could you possibly have heard it? For the very moment Mr. Cole told Mrs. Cole of it, she sat down and wrote to me."

"I was with Mr. Cole on business an hour and half ago. He had just read Elton's letter, as I was shown in, and handed it to me directly."

"Well, I suppose there was never a piece of news more generally interesting," said Miss Bates.

المفاجأة عليها كبيراً بحيث لم تتمكن من إخفاء صيحة بدت منها واحمرار علا وجنتيها عند سماع تلك الأخبار.

"هذا هو الخبر الذي كنت أحمله لك: وظننت أنه قد يسهمك." قال السيد نايتلي مبتسماً، غامزاً لاقتناعه بصحة ما دار بينهما من حديث سابق.

قالت الأنسة بايتس: "ولكن من أين لك هذه الأخبار؟ كيف وأين يمكن أن تكون سمعتها يا سيد نايتلي؟ فلم يمض أكثر من خمس دقائق على وصول رسالة السيدة كول – لا، لا يمكن أن تكون أكثر من خمس دقائق – أو عشرة دقائق على الأكثر – لأنني ما أن وضعت قبعتي، وهممت بالخروج حتى وصلت الرسالة. سيتزوج من. الأنسة هوكينز من سكان بات. هذا كل ما أعرفه. ولكن كيف يمكن أن تكون عرفت بالخبر يا سيد نايتلي؟ إذ في اللحظة التي أخبر السيد كول السيدة كول بالأمر، هرعت الأخيرة وكتبت الرسالة تخبرني فيها بما حصل."

"كنت مع السيد كول قبل ساعة و نصف ساعة من الآن أناقش بعض الأعمال معه، عندما وصلته رسالة التون وكان قد انتهى لتوه من قراءتها عندما دخلت عليه، وسلمني إياها على الفور."

قالت الأنسة بايتس: "حسناً – أظن أنه لم يسبق لنا سماع مثل هذه الأخبار المثيرة من قبل."

"كانت رسالة موجزة - مجرد إعلان نياً عزمه على الزواج - ولكنها بالطبع تفيض مرحاً وابتهاجاً،" قال هذا وهو يرمق إِمّا خلسة. "وهو يشعر بأن الحظ حالفه حتى - لقد فانتني التعبير الذي استخدمه بالضبط - المهم في الأمر أنه قرّر الزواج من الأنسة هوكينز. وأتصور أن المسألة منتهية."

قالت إِمّا عندما استعادت قدرتها على الكلام: "السيد ألتون سيتزوج! كل من يعرفه سيتمنى له السعادة."

علق السيد وودهاوس قائلاً: "لا يزال في مستقبل العمر للإقدام على مثل هذه الخطوة. الأفضل له أن لا يتسرع. بدا لي في أحسن حال كما هو. كان دائماً ضيفاً عزيزاً في هارتفيلد."

قالت الأنسة بايتس بفرح كبير: "والدتي سعيدة جداً بهذه الأخبار. فهذه أخبار سارة حقاً. لم يسبق لك وشاهدت السيد ألتون يا جاين! - لا عجب أن تتملكك الرغبة لرؤيته."

لم تظهر إطلاقاً على جاين تلك الرغبة الجامحة للتعرف عليه.

أجابت جاين: "كلا، لم يسبق لي أن شاهدت السيد ألتون، هل هو طويل القامة؟"

أجابت إِمّا: "من يمكنه الإجابة على هذا السؤال؟ والذي سيقول 'نعم'، والسيد نايتلي سيقول 'لا'، بينما أنا والأنسة بايتس سنقول إنه

"It was short - merely to announce - but cheerful, exulting, of course." Here was a sly glance at Emma. "He had been so fortunate as to - I forget the precise words - the information was, as you state, that he was going to be married to a Miss Hawkins. By this style, I should imagine it just settled."

"Mr. Elton going to be married!" said Emma, as soon as she could speak. "He will have everybody's wishes for his happiness."

"He is very young to settle," was Mr. Woodhouse's observation, "He had better not be in a hurry. He seemed to me very well off as he was. We were always glad to see him at Hartfield."

"This is great news, indeed. Jane, you have never seen Mr. Elton! No wonder that you have such a curiosity to see him," said Miss Bates joyfully.

Jane's curiosity did not appear of that absorbing nature to meet him.

"No, I have never seen Mr. Elton," she replied, "is he - is he a tall man?"

"Who shall answer that question?" said Emma. "My father would say, 'yes,' Mr. Knightley, 'no'; and Miss Bates and I that he is just the happy medium. When you have been here a little longer,

Miss Fairfax, you will understand that Mr. Elton is the standard of perfection in Highbury, both in person and mind," answered Emma.

Emma continued saying: "As to who, or what Miss Hawkins is, or how long he has been acquainted with her, nothing I suppose can be known. One feels it cannot be a very long acquaintance. He has been gone only four weeks."

Nobody had any information to give, she continued: "You are silent, Miss Fairfax – but I hope you mean to take an interest in this news. You, who have been hearing and seeing so much of late on these subjects, who must have been so deep in the business on Miss Campbell's account – we shall not excuse your being indifferent about Mr. Elton and Miss Hawkins."

"When I have seen Mr. Elton," replied Jane, "I shall be interested – but I believe it requires that with me. And as it is some months since Miss Campbell married, the impression may be a little worn off."

"Yes, he has been gone just four weeks, as you observe, Miss Woodhouse," said Miss Bates, "Miss Hawkins. Well, I had always rather fancied it would be some young lady hereabouts; not that I ever – Mrs. Cole once whispered to me – but I immediately said, 'No, Mr. Elton is a most worthy young man –

معتدل القامة. ستدركين بعد قضاء فترة هذا، أن السيد ألتون هو نموذج الكمال الذكري في هايبيري، شكلاً وعقلاً."

وتابعت إمّا حديثها قائلة: "أما بالنسبة إلى مَنْ هي الأنسة هوكينز، أو كم مضى من الوقت على تعارفهما، فلا أظن أحداً يمكنه الإجابة على هذا السؤال. أغلب الظن أن فترة تعارفهما قصيرة، إذ لم يمض على غيابه أكثر من أربعة أسابيع."

وعندما لم يجب أحد على تساؤلاتها، تابعت قائلة: "لم تتفوهي بكلمة يا آنسة فايرفاكس – أرجو أن يكون صمتك هذا دلالة على اهتمامك بهذه الأخبار. خاصة وأنت قد سمعت ولعبت دوراً مهماً في مسألة الأنسة كامبل – لن نعذر عدم اكتراثك بموضوع السيد ألتون والأنسة هوكينز."

"لا يمكنني الاهتمام بهذا الموضوع قبل التعرف شخصياً على السيد ألتون. فهذا أمر ضروري بالنسبة إلي. أما في ما يتعلق بزواج الأنسة كامبل، فقد مضى على ذلك الحدث شهور عدة وبالتالي أصبح خبراً من الماضي."

قالت الأنسة بايتس: "نعم، لقد مضى على غيابه أربعة أسابيع فقط، كما قلت يا آنسة وودهاوس – الأنسة هوكينز. لطالما تصوّرت أنها ستكون شابة من الجوار – لقد همست لي السيدة كول ذات يوم – ولكنني قاطعتها فوراً وقلت: "لا، السيد ألتون رجل نبيل

بالفعل، ولكن، باختصار، أنا لا أفهم كثيراً في هذه الأمور، ولا أدعي ذلك، بل أحكم على ما أراه أمام عيني. وفي نفس الوقت، لا يمكن لأحد أن يتساءل عما إذا كان السيد ألتون يطمح - الأنسة وودهاوس تدعني أثرثر بكل طيبة خاطر. ما أخبار الأنسة سميت؟ يبدو أنها تعافت من وعكتها الصحية. هل سمعت شيئاً من السيدة جون نايتلي مؤخراً؟ يا لهؤلاء الأطفال الأحياء. هل تعلمين يا جاين، لطالما تصورت السيد ديكسون يشبه إلى حد كبير السيد جون نايتلي. أعني بمظهره الخارجي - طويل القامة، وبذلك النظرة الخاصة - وقليل الكلام.

"أنت مخطئة تماماً يا خالتي العزيزة، فلا وجود للشبه بينهما على الإطلاق."

"أمر غريب حقاً! لا يمكن للمرء أن يكون فكرة صحيحة عن مطلق شخص قبل التعرف عليه شخصياً. فالإنسان غالباً ما يكون نظرية خاطئة عن أمر ما وينطلق بها. تقولين إن السيد ديكسون ليس بالرجل الجذاب أو الوسيم."

"وسيم! قطعاً لا، فهو قبيح. لقد أخبرتك أنه رجل قبيح."

"حسناً يا عزيزتي جاين. أعتقد أنه من الأفضل لنا أن نتوجه إلى المنزل الآن. لا يبدو الطقس جيداً، وستبدأ جدتي بالقلق علينا. أنت لطيفة جداً يا أنسة وودهاوس، ولكن علينا الذهاب بالفعل. كان

but - in short, I do not think I am particularly quick at those sort of things. I do not pretend to it. What is before me, I see. At the same time nobody could wonder if Mr. Elton should have aspired - Miss Woodhouse lets me chatter on, so good-humouredly. How does Miss Smith do? She seems quite recovered now. Have you heard from Mrs. John Knightley lately? Those dear little children. Jane, do you know I always fancy Mr. Dixon like Mr. John Knightley. I mean in person - tall, and with that sort of look - and not very talkative."

"Quite wrong, my dear aunt; there is no likeness at all."

"Very odd! But one never does form a just idea of anybody beforehand. One takes up a notion, and runs away with it. Mr. Dixon, you say, is not strictly speaking handsome."

"Handsome! Far from it - certainly plain. I told you he was plain."

"Well, my dear Jane. I believe we must be running away. The weather does not look well, and grandmamma will be uneasy. You are too obliging, my dear Miss Woodhouse; but we really must take

هذا خبراً ممتعاً حقاً. أوه! السيد نايتلي خارج أيضاً. أنا على ثقة بأنه في حال شعرت جاين بأي تعب، يمكنها الاستعانة بك.

بعد انصراف الجميع بقيت إمّا بمفردها مع والدها، ولكنها لم تكن توليه اهتمامها الكلي. فبينما كان يتحسر على إقدام الشباب على الزواج في سن مبكرة - وبالأخص الزواج من فتيات لسن من الجوار، كانت تفكر برأيها الخاص في الموضوع. فبالنسبة إليها، كان ذلك الخبر مستلياً ومفرحاً، إذ بدل على أن السيد ألتون لم يعان كثيراً من رفضها له، ولكنها كانت قلقة من وقع ذلك الخبر على هاربيت. لم يكن لديها ما تقدمه لصديقتها سوى أن تكون هي من يخبرها بالنبأ بدلاً من سماعه على نحو مفاجئ من الآخرين. كان قد حان موعد مجيئها إلى هارتفيلد. ماذا لو التقت بالآنسة بايتس في طريقها إلى هنا! - وما أن بدأ المطر ينهمر حتى توقعت إمّا أن تكون هاربيت اضطرت للبقاء عند السيدة غودارد، وبالتالي علمت بالنبأ على حين غرة.

انهمر المطر بغزارة لمدة خمس دقائق وسرعان ما توقف، عندما دخلت هاربيت مع تلك النظرة التي تتأجج انفعالاً وقلقاً. أوه! يا آنسة وودهاوس، ماذا يمكن أن يكون قد حصل برأيك! وشعرت إمّا أن ما كانت تخشاه قد حصل، وأن أفضل ما يمكنها أن تقدمه لصديقتها هو الإصغاء لها وتطبيب خاطرها، وعلى الفور بدأت

leave. This has been a most agreeable piece of news indeed. Oh! Mr. Knightley is coming too. I am sure if Jane is tired she could depend on you."

Emma, alone with her father, had half her attention wanted by him, while he lamented that young people would be in such a hurry to marry - and to marry strangers too - and the other half she could give to her own view of the subject. It was to herself an amusing and a very welcome piece of news, as proving that Mr. Elton could not have suffered long; but she was sorry for Harriet: Harriet must feel it - and all that she could hope was, by giving the first information herself, to save her from hearing it abruptly from others. It was now about the time that she was likely to call. If she were to meet Miss Bates in her way! And upon its beginning to rain, Emma was obliged to expect that the weather would be detaining her at Mr. Goddard's, and that the intelligence would undoubtedly rush upon her without preparation.

The shower was heavy, but short; and it had not been over five minutes, when in came Harriet, with just the heated, agitated look which hurrying thither with a full heart was likely to give; and the "Oh, Miss Woodhouse, what do you think has happened!" which instantly burst forth. As the blow was given, Emma felt that she could not now show greater

هاربيت تزوي بدون انقطاع ما حدث لها. " كان مضى على
 خروجها من منزل السيدة غودارد حوالى نصف ساعة، وخشية أن
 تمطر بين دقيقة وأخرى، ظنت أن بإمكانها الوصول إلى هارتفيلد
 قبل أن ينهمر المطر. وبينما هي مسرعة في طريقها إلى هنا، مرت
 بالقرب من منزل امرأة كانت تعد لها ثوبا، فقررت الدخول
 والاستفسار عن ذلك الثوب، ولم تمر سوى دقيقة واحدة على
 دخولها ذلك المنزل، حتى انهمر المطر غزيرا، ولم تعرف ماذا
 تفعل. فركضت بأسرع ما يمكن، واحتمت عند فوردز - وهو
 المتجر الرئيسي للمنسوجات الصوفية والكثانية، - وأكبر متجر في
 المنطقة حجما ونوعية. دخلت ذلك المكان وجلست زهاء عشر
 دقائق من دون أدنى فكرة عما ينبغي عليها أن تفعل، عندما دخل
 شخصان فجأة إلى ذلك المتجر - أمر غريب حقا! ولكن هما من
 زبائن ذلك المكان منذ مدة طويلة - لم يكونا سوى أليزابيث مارتن
 وشقيقها! تصوري يا عزيزتي الأنسة وودهاوس! كاد أن يغمى
 علي. لم أعلم ماذا علي أن أفعل. كنت جالسة إلى جانب الباب،
 عندما رأيتي أليزابيث، ولكن هو لم يشاهدني بسبب انشغاله
 بالمظلة. أنا على ثقة بأنها رأيتي، ولكنها أشاحت بوجهها عني.
 وتوجهت معا إلى أبعد زاوية في المتجر، وبقيت جالسة قرب الباب!
 أه، يا إلهي، كنت بائسة! لم أتمكن من مغادرة المكان بسبب المطر،

kindness than in listening; and Harriet, unchecked,
 ran eagerly through what she had to tell. "She had set
 out from Mrs. Goddard's half an hour ago - she had
 been afraid it would rain - but she thought she might
 get to Hartfield first - she had hurried on as fast as
 possible; but then, as she was passing by the house
 where a woman was making up a gown for her, she
 thought she would just step in and see how it went on
 and thought she did not stay a moment there, soon
 after she came out it began to rain, and she didn't
 know what to do; so she ran on directly, as fast as
 she could, and took shelter at Ford's. Ford's was the
 principal woolen and linen shop, in size and fashion
 in the place. And so, there she sat, without an idea of
 anything in the world, full ten minutes, when all of a
 sudden, who should come in, to be sure - it was so
 very odd! - but they always dealt at Ford's. It was
 Elizabeth Martin and her brother! Dear Miss
 Woodhouse! Only think. I thought I should have
 fainted. I did not know what to do. I was sitting near
 the door - Elizabeth saw me directly; but he did not;
 he was busy with the umbrella. I am sure she saw
 me, but she looked away directly, and they both went
 to quite the farther end of the shop; and I kept sitting
 near the door! Oh! Dear, I was so miserable! I could
 not go away because of the rain; but I did so wish
 myself anywhere in the world but there. Oh! Dear,
 Miss Woodhouse - at last I fancy, he looked round

وتمنيت لو كنت في أي مكان آخر في العالم إلا هنا. آه! يا عزيزتي
 الأنسة وودهاوس - أظن أنه رأي أخيراً، وبدلاً من متابعة شسراء
 حاجياتهما، كانا يتهاامسان. أنا واثقة بأنهما كانا يتحدثان عني. أغلظ
 الظن أنه كان يحاول إقناعها لتكلمني - (هل تظنين أنه فعل ذلك، يا
 أنسة وودهاوس؟) - إذ ما لبثت أن تقدمت مني، وسألتني عن
 أخباري، وكانت على استعداد لمصافحتي لو صافحتها. ولكن لم
 يكن ترحيبها بي كما عهدته في السابق، غير أنها كانت تحاول
 جاهدة أن تكون ودودة جداً. تصافحنا وتكلمنا لبعض الوقت، لكنني
 لم أعد أذكر ماذا قلت - كنت ارتجف خجلاً! ولكني أذكر أنها
 أسفت لأننا لم نعد نتلاقى كما في السابق، وكان هذا لطف منها.
 كان المطر قد توقف، وصممت على الهرب من ذلك الموقف
 المحرج، عندما - تصوري ماذا حدث! رأيته متجها نحوي - ببطء
 كما لو أنه لا يدري ماذا يفعل، حدثني وأجبتة ببعض كلمات -
 وتملكني شعور فظيع لا يمكنني وصفه، وبعدما استجمعت قواي،
 قلت له إن المطر قد توقف، وعلى الانصراف. وما أن غادرت
 المكان، وعلى بعد خطوات من المتجر، لحق بي ليسألني فقط إذا
 كنت متوجهة إلى هارتفيلد، وأنه من الأفضل أن أسلك الطريق قرب
 إسطنبول السيد كول لأحتمي من المطر. آه، يا عزيزتي، كان الموقف
 محرجاً للغاية! شكرته على لطفه، وسلكت الطريق التي أرشدني

and saw me; for instead of going on with her buying,
 they began whispering to one another. I am sure they
 were talking of me; and I could not help thinking that
 he was persuading her to speak to me - (do you think
 he was, Miss Woodhouse?) - for presently she came
 forward - and asked me how I did, and seemed ready
 to shake hands, if I would. She did not do any of it in
 the same way that she used; but, however, she
 seemed to *try* to be very friendly, and we shook
 hands, and stood talking some time; but I know no
 more what I said - I was in such a tremble! - I
 remember she said she was sorry we never met now,
 which I thought almost too kind! By that time it was
 beginning to hold up, and I was determined that
 nothing could stop me from getting away - and then
 only think! I found he was coming up towards me -
 slowly, as if he did not quite know what to do; and so
 he came and spoke, and I answered - I was feeling
 dreadful, I can't tell you how, and then I took
 courage, and said it did not rain, and I must go: and I
 had not gone more than three yards from the door,
 when he came after me, only to say, if I was going to
 Hartfield, he thought I had much better go round by
 Mr. Cole's stable, for I should find the near way
 quite floated by rain. Oh! Dear, I thought it would
 have been the death of me! I was very much obliged
 to him, and I came round by the stables - I believe I
 did - but I hardly knew where I was. Oh! Miss

إليها، ولكنني قلما عرفت أين أنا. آه! يا آنسة وودهاوس، كنت على استعداد للقيام بأي شيء لتفادي ما حصل : ولكنني سررت لتصرفه اللطيف والمهذب معي، وكذلك تصرف اليزابيث. آه! يا آنسة وودهاوس، تحدثني إلي لأشعر بالراحة من جديد.

بذلت إما جهدا لإقناعها بأن ما حصل أمر تافه لا يستحق التفكير به طويلا.

قالت إما: "قد تشعرين بالحزن الآن، ولكنك تصرفت تصرفا لائقا جدا. لقد انتهى كل شيء، ولا يمكن أن يكون بصعوبة اللقاء الأول، الذي أصبح من الماضي. وبالتالي يجب عليك عدم التفكير بهذه المسألة بعد الآن."

قالت هارييت: "هذا صحيح تماما. لن أفكر بهذه المسألة بعد الآن." ولكنها استمرت بالتحدث عن هذه المسألة، وأصبح هذا الموضوع بالذات لا يبارح مخيلتها ما اضطر إما، التي كانت قررت أن تعالج خبر زواج السيد ألتون بكثير من الروية معها، أن تخبرها بذلك بغية نزع فكرة أسرة مارتن من مخيلتها. وخالف إعلامها بهذا النبأ، لم تتمكن إما من معرفة نوع الأحاسيس التي كانت تنتابها، هل هي مشاعر الفرح، أو الغضب، أو الخجل، أو مجرد الضحك حيال تفكير المسكينة هارييت وأهميتها بالنسبة إلى السيد ألتون.

Woodhouse, I would rather done anything than have had it happen: and yet there was some sort of satisfaction have in seeing him behave so pleasantly and so kindly. Oh! Miss Woodhouse, do talk to me and make me comfortable again."

Emma tried to convince her that the matter was not serious, and is unworthy of being dwelt on.

"It might be distressing, for the moment," said she; but you seem to have behaved extremely well; and it is over - and can never - as a first meeting, occur again, and therefore, you need not think about it."

Harriet said, "Very true," and she "would not think about it," but still she talked about it - still she could talk of nothing else; and Emma, at last, in order to put the Martins out of her head, was obliged to hurry on the news, which she had meant to give with so much tender caution; hardly knowing herself whether to rejoice or be angry, ashamed or only amused, at such a state of mind in poor Harriet - such a conclusion of Mr. Elton's importance with her!

كان من جراء هذا الخبر أن عاد موضوع السيد ألتون إلى
الواجهة من جديد. علما أنه لو عرفت هارييت بذلك الخبر قبل يوم
واحد أو ساعة واحدة من حديثها السابق عن السيد مارتن، لكان
وقعه أشد بكثير. وما أن انتهى حديثهما الأول، حتى كانت هارييت
قد ناقشت مشاعر الفضول، والتعجب، والندم، والألم، والفرح، تجاه
الآنسة هوكينز السعيدة الحظ، الأمر الذي أدى إلى تراجع اهتمامها
وتفكيرها بأسرة مارتن.

Mr. Elton's rights, however, revived. Though she
did not feel the first intelligence as she might have
done the day before, or an hour before, its interest
increased; and before their first conversation was
over, she had talked herself into all the sensations of
curiosity, wonder, and regret, pain and pleasure, as to
this fortunate Miss Hawkins, which made the
thought of the Martins recede from her thoughts.

Chapter Twenty Two

Human nature is so well disposed towards those who are in interesting situations, that a young person, who either marries or dies, is sure of being kindly spoken of.

A week had not passed since Miss Hawkin's name was first mentioned in Highbury, before she was, by some means or other, discovered to have every recommendation of person and mind; to be handsome, elegant, highly accomplished, and perfectly amiable: and when Mr. Elton himself arrived to triumph in his happy prospects, and circulate the fame of her merits, there was very little more for him to do, than to tell middle name, and say whose music she principally played.

Mr. Elton returned a very happy man. He had left Highbury rejected and mortified - disappointed in a very sanguine hope, after a series of what had appeared to him strong encouragement; and not only losing the right lady, but finding himself debased to the level of a very wrong one. He had gone away deeply offended - he came back engaged to another - as superior, of course, to the first, as under such

الفصل الثاني والعشرون

تتخذ الطبيعة الإنسانية موقفاً ودياً ومميزاً تجاه أي شخص في مقتبل العمر يواجه حدثاً مثيراً خارجاً عن الروتين اليومي، سواء كان ذلك الحدث زواجاً أو وفاة.

فلم يكد يمر أسبوع على ذكر اسم الأنسة هوكينز للمرة الأولى في هايبري حتى أمست بوسيلة أو بأخرى، تلك الفتاة المثالية الشكل والمضمون، التي تتميز بالجمال، والأناقة، والثقافة العالية، والطف، بحيث عندما وصل السيد ألتون ليحتفل بالتقدم المقترح الذي حققه، وليذيع فضائلها وحسناتها التي اشتهرت بها، لم يجد أمامه ما يُخبر عنها سوى اسمها الثلاثي والموسيقى المفضلة لديها التي تنتفن عزفها.

عاد السيد ألتون رجلاً سعيداً للغاية. فبعد أن غادر هايبري رجلاً مرفوضاً مجروح القلب - مُحبطاً في أمل كان واثقاً جداً من تحقيقه، من جراء ما بدا له سلسلة من التشجيع الشديد، وليس فقط فقدان المرأة التي كان يصبو إليها، بل محطوطاً من قدره بأن يوضع بمساواة امرأة غير ملائمة ودونه مستوى وقيمة، عاد مرتبطاً بأخرى من الطبقة الراقية طبعاً شأن الأولى، إذ في ظروف

circumstances what is gained always is to what is lost. He came back gay and self-satisfied, eager and busy, caring nothing for Miss Woodhouse, and defying Miss Smith.

The charming Augusta Hawkins, in addition to all the usual advantages of the perfect beauty and merit, was in possession of an independent fortune, of so many thousands as would always be called ten. And he had gained her with such rapidity - the first hour of introduction had been so very soon followed by distinguished notice; the history which he had to give Mrs. Cole of the progress of the affair was so glorious - the steps so quick from the accidental encounter, to the dinner at Mr. Green's, and the party at Mrs. Brown's - smiles and blushes rising in importance - the lady had been so easily impressed - so ready to have him, that vanity and prudence were equally contented.

During his short stay at Highbury, Emma had barely seen him; but just enough to feel that the first meeting was over, and to give her the impression of his being improved by the mixture of pique and pretension, now spread over his air. She, was in fact, beginning very much to wonder that she had ever thought him pleasing at all; and his sight was so

كهذه ندين بما نجنيه إلى ما نخسره. لقد عاد مغتبطاً، وراضياً، ومثلهفاً، ومنهمكاً، غير مكترث للأنسة وودهاوس ومتحدياً الأنسة سميث.

كانت الأنسة أوغستا هوكينز الفاتنة تملك، إلى جانب جمالها وفضائلها العديدة، ثروة مستقلة تُقدّر بعشرات الآلاف من الجنيهات. ولقد تم كل شيء بسرعة. فلم تمض ساعة واحدة على لقائهما الأول، حتى تبع ذلك إعجاب متبادل. كانت قصة تعارفهما وارتباطهما كما رواها للسيدة كول رائعة حقاً. فالخطوات التي أدت إلى ذلك الارتباط كانت سريعة جداً، منذ لحظة لقائهما مصادفة، إلى العشاء عند السيد غرين، والحفلة عند السيدة براون - وارتفاع حرارة الابتسامات والإعجاب المتبادل بينهما - والانطباع الجيد والسريع الذي شعرت به السيدة تجاهه، بحيث أبدت استعدادها للارتباط به خلال تلك المدة القصيرة، الأمر الذي أرضى غرورها وحذره على حد سواء.

لم تلتق إمّا بالسيد ألون خلال الفترة القصيرة التي أمضاها في هايبري سوى مرة واحدة كانت كافية لترك انطباع لديها بأنه ازداد فظاظاً بذلك المزيج من مشاعر الغضب والغرور التي كانت تبادر منه. وبدأت بالفعل تتساءل كيف كانت تجده رجلاً لطيفاً ذات يوم. كان مجرد النظر إليه يثير في نفسها الكثير من المشاعر البغيضة،

inseparably connected with some very disagreeable feelings, that except in a moral light, as a penance, a lesson, a source of profitable humiliation to her own mind, she would have been thankful to be assured of never seeing him again. She wished him very well; yet his welfare twenty miles off would administer most satisfaction.

Of the lady, individually, Emma thought very little. She was good enough for Mr. Elton, no doubt; accomplished enough for Highbury - handsome enough - to look plain, probably, by Harriet's side. As to connection, there Emma was perfectly easy; persuaded, that after all his own vaunted claims and disdain of Harriet, he had done nothing. It did not appear that she was at all her friend's superior. Miss Hawkins was the youngest daughter of a Bristol merchant. On the whole his profits appeared moderate. Part of every winter she had been used to spending in Bath; but Bristol was her home, the very heart of Bristol; for though the father and mother had died some years ago, an uncle remained, who was a lawyer, and with him the daughter lived. And all the grandeur of connection, which Mr. Elton vaunted, seemed dependent on the elder sister, who was very well married, who lived near Bristol, and kept two carriages! That was the wind-up of the history; that was the glory of Miss Hawkins.

بحيث لو لم تعتبر ذلك كعقاب لها، وتكفيراً عما فعلته، ودرسا لا ينسى، ومصدر إهانة كبيرة لقدراتها العقلية، لكانت فضلت عدم رؤيته أبداً. كانت تتمنى له كل الخير، علماً أن سكنه على بعد عشرين ميلاً أثلج صدرها.

كان رأي إِمّا في تلك السيدة أنها عادية جداً. ومما لا شك فيه أنها تناسب السيد ألتون، فهي تتقن الفنون الاجتماعية بما يكفي هايرري، جميلة بمقدار - إنها تبدو قبيحة مقارنة بهارييت. أما في ما يتعلق بنسبها، فقد كانت إِمّا على ثقة بأنه برغم كل ادعاءاته المتبجحة وترفعه عن هارييت، فهو لم يتقدم كثيراً في هذا المجال، إذ لا يبدو إطلاقاً أنها أرفع مستوى من صديقها. فالآنسة هوكينز كانت الابنة الصغرى لبائع في بريستول، واستناداً إلى ما كان يكسبه من عمله، كان وضعه المالي متوسط ومعتدل. وقد دأبت على قضاء جزء من فصل الشتاء في باث، ولكن بريستول كانت موطنها، وسط بريستول بالتحديد. وبوفاة والدها ووالدتها منذ فترة بعيدة، انتقلت للعيش مع عمها المحامي البسيط. أما كل تلك العلاقات الراقية التي تبجح بها السيد ألتون فتعود إلى شقيقتها التي تزوجت من رجل من الطبقة الراقية، يعيش قرب بريستول ويملك عربتين! هذه باختصار تفاصيل الأسطورة، وهذا مجد الآنسة هوكينز.

Could she but have given Harriet her feelings about it all! She had talked her into love; but alas! She was not so easily to be talked out of it. And the poor girl was considerably worse from this reappearance of Mr. Elton in Highbury. She was always having a glimpse of him somewhere or other. Emma saw him only once; but two or three times every day Harriet was sure *just* to meet him, or *just* to miss him, *just* to hear his voice, or see his shoulder, just to have something occur to preserve him in her fancy. She was, moreover, perpetually hearing about him; for, excepting when at Hartfield, she was always among those who saw no fault in Mr. Elton, and found nothing so interesting as the discussion of his concerns relating to that marriage. Her regard was receiving strength by invariable praise of him, and her regrets kept alive, and feelings irritated by ceaseless repetitions of Miss Hawkins's happiness, and continued observation of how much he seemed attached!

Had it been allowable entertainment, had there been no pain to her friend, or reproach to her friend, in the waverings of Harriet's mind, Emma would have been amused by its variations. Sometimes Mr. Elton predominated, sometimes the Martins; and each was occasionally useful as a check to the other. Mr. Elton's engagement had been the cure of the agitation of meeting Mr. Martin. The unhappiness

كم تمنّت إمّا مشاطرة هاريت بمشاعرها حيال ذلك! لقد شجعتها على الحب، ولكن واحسرتاه! لم يكن من السهل إقناعها بالعدول عنه. وقد ازدادت حالة الفتاة المسكينة سوءاً بظهور السيد ألتون مجدداً في هايبري. فكانت لا تتفك تلمحه هنا وهناك، فبينما لم تشاهده إمّا سوى مرة واحدة منذ عودته، كانت هاريت تشاهده مرتين أو ثلاث مرات في اليوم الواحد، حيث تلتقي به صدفة، أو تقوئها رؤيته صدفة، أو تسمع صوته صدفة، أو تلمح كتفيه، أي شيء لمجرد أن تبقى ذكراه حية في مخيلتها. أضف إلى ذلك أنها كانت تسمع بأخباره بصورة دائمة. فعندما لا تكون في هارتفيلد، تكون وسط جماعة من الناس على علاقة وطيدة به، يناقشون بحماسة كبيرة مشاريعه المتعلقة بزواجه. وكانت مكانته ترتفع بنظرها جرّاء الإطراء الذي كانت تسمعه عنه، كما كان ندمها يزداد شدة عند سماعها السعادة الكبيرة التي كانت تعيشها الأنسة هوكينز وتعلقه الشديد بها!

كادت هذه التغيرات التي طرأت على تفكير هاريت أن تكون مصدر سلوى لإمّا، لو لم تسبب تلك التغيرات بالذات ألمّاً لصديقتها، وندماً لإمّا، فتارة كان يسيطر السيد ألتون على تفكير هاريت، وطوراً أسرة مارتن، وكانت إمّا تستعمل الأول لتدفع الثاني من تفكير صديقتها، والعكس صحيح. فقد كانت خطوبة السيد

produced by the knowledge of that engagement had been a little put aside by Elizabeth Martin's calling at Mrs. Goddard's a few days afterwards. Harriet had not been at home; but a note had been prepared and left for her, written in a mixture of reproach, with a great deal of kindness; and till Mr. Elton himself appeared, she had been much occupied by it, continually pondering over what could be done in return, and wishing to do more than she dared confess. But Mr. Elton, in person, had driven away all such cares. While he stayed, the Martins were forgotten; and on the very morning of his setting off for Bath, Emma, to dissipate some of the distress it occasioned, judged it best for her to return Elizabeth Martin's visit.

How that visit was to be acknowledged – what might be safest, had been a point of some doubtful consideration. Absolute neglect of the mother and the sisters, when invited to come, would be ingratitude. It must not be; and yet the danger of renewal of the acquaintance...

After much thinking, she could not determine on nothing better than Harriet's returning the visit; but in a way that should convince them that it was only a formal acquaintance. She meant to take her in the

التون علاجاً فعالاً للاضطراب الذي سببه اللقاء مع السيد مارتن. كما خف الحزن الذي شعرت به نتيجة خطوبة السيد ألتون، بعد زيارة إليزابيث مارتن للسيدة غودارد التي أعقبت نبأ الخطوبة ببضعة أيام. لم تكن هاربيت في المنزل آنذا، وبالتالي فقد تركت لها رسالة صغيرة بأسلوب فيه مزيج من التوبيخ واللفظ الشديد. وخلال غياب السيد ألتون، أخذت هاربيت تفكر في ما عساها تفعل تجاه هذه الخطوة، متمنية في الوقت نفسه أن تقوم بأكثر مما تجرؤ على الاعتراف به. ولكن بظهور السيد ألتون ذهبت كل هذه الأفكار والاهتمامات أدراج الرياح. فطوال مدة بقائه لم تفكر لحظة واحدة في أسرة مارتن، ولكن في صباح يوم مغادرته إلى باث، وفي محاولة منها لتبديد الكآبة التي سببها لها رحيله، اقترحت إمّا عليها أن تزور إليزابيث مارتن، رداً على زيارة الأخيرة لها.

ولكن كيف عساها تكون تلك الزيارة؟ أخذت إمّا تفكر ملياً بالوسائل الأكثر ضماناً لصديقتها. فعدم الاكتراث بالأم والأخوات خلال تلك الزيارة سيكون جحوداً للجميل، كما أن تلك الزيارة يجب أن لا تكون بداية لإعادة العلاقات الودية.

ارتأت إمّا، بعد تفكير عميق بالموضوع، أن ما من شيء أفضل من زيارة هاربيت لهم، ولكن بطريقة تقنعهم بأن هذه الزيارة ليست إلا زيارة رسمية. وقررت أن تقلها بالعربة، وتتركها عند

carriage, leave her at the Abbey Mill, while she drove a little farther, and called for her again so soon, as to allow no time for recurrences of the past, and give the most decided proof of what degree of intimacy was chosen for the future.

أبي ميل، وتذهب مسافة قصيرة وتعود بعد فترة قصيرة من الوقت لتأخذ هاربيت، وبذلك لا تترك مجالاً لعودة العلاقات بينهما إلى ما كانت عليه في الماضي، ولتكون تلك الزيارة بالذات، دليلاً قاطعاً على نوعية المودة والصداقة التي ستجمع بينهما في المستقبل.

Chapter Twenty Three

Small heart had Harriet for visiting. Only half an hour before her friend called for her as Mrs. Goddard's, her evil stars had led her to the very spot where, at that moment, a trunk, directed to the *Honorable Philip Elton, White-Hart, Bath*, and everything in this world, except that trunk and its direction, was a blank.

She went, however; and when they reached the farm, and she was to be put down, at the end of the broad sidewalk, which was surrounded by apple trees to the front door, the sight of everything which had given her so much pleasure the autumn before, was beginning to revive a little agitation; and when they parted, Emma observed her to be looking around with a sort of fearful curiosity, which determined her not to allow the visit to exceed the proposed quarter of an hour. She went on herself, to give that portion of time to an old servant who was married, and settled in Donwell.

The quarter of an hour brought her punctually to the white gate again; and Miss Smith receiving her

الفصل الثالث والعشرون

كانت هاريت مترددة جداً بشأن هذه الزيارة، فقبل نصف ساعة من مجيء صديقتها إلى منزل السيدة غودارد لتزورها، قادها سوء طالعها إلى مكان حيث شاهدت في تلك اللحظة بالذات شاحنة متوجهة إلى المحترم فيليب ألتون، وايت-هارت، باث، وفجأة لم يعد يتراءى أمام ناظرها أي شيء في هذا العالم سوى تلك الشاحنة، والمكان المتوجهة إليه.

ولكنها ذهبت رغم ذلك، وبوصولها إلى المزرعة حيث كان عليها النزول بمفردها، عند نهاية مدخل الممر العريض المحاط بأشجار التفاح لتصل إلى الباب الأمامي، عادت إليها ذكريات الخريف الماضي السعيدة، الأمر الذي سبب لها بعض الاضطراب. كانت إما تراقبها، ولاحظت تصرفاتها المترددة المتخوفة، وقررت إذ ذاك، أن الزيارة لن تتعدى الربع ساعة من الوقت، وتابعت طريقها لقضاء هذا الوقت عند خادمة قديمة تزوجت مؤخراً واستقرت في دانوال.

وبانقضاء ربع ساعة من الوقت بالضبط، كانت أمام البوابة البيضاء ثانية، وعند استدعائها خرجت الأنسة سميث في الوقت

summons, was with her without delay. She came solitarily down the gravel walk - Miss Martin appearing at the door, and parting with her seemingly with ceremonious civility.

Harriet could not very soon give an intelligible account. She was feeling too much; but at last Emma collected from her enough to understand the sort of meeting, and the sort of pain it was creating. She had seen only Mrs. Martin and the two sisters. They had received her doubtingly and coolly; and nothing beyond the merest common-place had been talked - until Mrs. Martin, all of a sudden said, that she thought Miss Smith was grown, which brought in a more lively subject. In that very room she had measured last September, with her two friends. There were the penciled marks on the window. *He* had done it. They all seemed to remember the day, the hour, the party, the occasion, they were just growing again like themselves, (Harriet, as Emma must suspect, as ready as the best of them to be cordial and happy,) when the carriage reappeared, and all was over. The style of the visit, and the shortness of it, were then felt to be decisive to the Martin family. Fourteen minutes to be given to those with whom she had thankfully passed six weeks not six months ago! Emma could feel how justly they must resent, how naturally Harriet must suffer. She would have given a great deal, or endured greatly to have had the

المحدد تماماً وتقدمت بمفردها عبر المدخل، وبدأت الأنسة مارتن في الباب تودعها بكل لطف وبرسميات مبالغ فيها.

لم تتمكن هاربيت من وصف ذلك اللقاء بوضوح. كانت مرتبكة جداً، ولكن استطاعت إماً في النهاية من استخلاص نوع ذلك اللقاء الذي تم، والألم الذي سببه لها. لم تشاهد سوى السيدة مارتن والفتاتين. واستقبلت ببرودة ظاهرة وعدم الثقة، وتناول حديثهما مواضيع عامة - إلى أن قالت السيدة مارتن فجأة أن الأنسة سميث قد ازدادت طولاً، ما أضفى بعض الحيوية على الحديث. إذ في تلك الغرفة بالذات كانت لا تزال علامات قلم الرصاص ظاهرة على النافذة، حيث وقفت هي وصديقتها خلال شهر سبتمبر (أيلول) الماضي، لقياس طولهما. وكان هو من قام بتلك العملية. وبدأ وكان جميعهن يتذكرن ذلك اليوم، والساعة، والمناسبة؛ وكاد كل شيء يعود إلى سابق عهده من المودة بينهن (وكانت إماً على ثقة بأن هاربيت كانت أكثرهن تحملاً لذلك) عندما وصلت العربة وانتهى كل شيء. كان أسلوب تلك الزيارة وقصرها، رسالة واضحة وحاسمة إلى أسرة مارتن. فلم تمكث سوى أربع عشرة دقيقة عند الذين استضافوها لمدة ستة أسابيع، قبل ستة شهور! تفهمت إماً استياءهم من هذا التصرف، والألم الذي تشعر به هاربيت جرأ ذلك. كانت على استعداد لتحمل الكثير،

وتقديم أقصى ما يمكن لو كانت أسرة مارتن تنتمي إلى طبقة اجتماعية راقية. فتلك الأسرة تستحق الخير، ولا ينقصها سوى القليل لتلائم المنزلة الاجتماعية التي تتمناها لصديقتها. ولكن الحال على هذا النحو، كيف يمكنها القيام بأي عمل آخر؟ مستحيل! لا يمكنها أن تشعر بالندم على ما تقوم به. فلا مناص من انفصالهما، علماً بأن هذا القرار سيكون مؤلماً جداً، حتى بالنسبة إليها. شعرت أنها بحاجة لبعض السلوى، وقررت أن تعرج على راندلز وهي بطريقها إلى منزلها. فقد سئمت من التفكير في مشاكل السيد ألتون وأسرة مارتن، وكانت بحاجة ماسة إلى الانتعاش الذي تشعر به كلما ذهبت إلى راندلز.

أعجبتها الفكرة ولكن بوصولهما إلى هناك، قيل لهما إن السيد والسيدة قد خرجا لتوهما، وأغلب الظن أنهما توجهتا إلى هارتفيلد.

قالت إما بصوت مرتفع: "هذا مؤسف حقاً، والآن ستفوتنا رؤيتهما ثانية، يا لها من مصادفة مثيرة للغضب حقاً. لا أذكر أنني شعرت بمثل هذا الغضب الذي يملكني الآن."

ولكن ما هي إلا بضع دقائق حتى توقفت العربدة من جديد، نظرت لتستطلع ما الخبر، وإذ بالسيد والسيدة واستون يقفان بجانب العربدة ليتحدثا إليها. سرت جداً لرؤيتهما، وازدادت فرحتها عندما بادرها السيد واستون بقوله: "كيف حالك؟ لقد جلسنا مع والدك

Martins in a higher rank of life. They were so deserving, that a *little* higher should have been enough for her friend: but as it was, how could she have done otherwise? – Impossible! She could not repent. They must be separated; but there was a great deal of pain in the process – so much to herself at this time, that she soon felt the necessity of a little consolation, and resolved so going home by way of Randals. Her mind was quiet sick of Mr. Elton and the Martins. The refreshment of Randalls was absolutely necessary.

It was a good scheme; but on driving to the door they heard that neither "master or mistress was at home;" they had both been out some time; it was believed that they were gone to Hartfield.

"This is too bad," cried Emma, "And now we shall just miss them; too provoking! – I do not know when I have been so disappointed."

Presently the carriage stopped; she looked up; it was stopped by Mr. and Mrs. Weston, who were standing to speak to her. There was instant pleasure in the sight of them, and still greater pleasure was conveyed in sound – for Mr. Weston immediately accosted her with: "How d' ye do? How d' ye do?"

We have been sitting with your father – glad to see him look so well. Frank comes tomorrow!”

There was no resisting such news, no possibility of avoiding the influence of such a happy face as Mr. Weston's, confirmed as it all was by the words and the countenance of his wife, fewer and quieter, but not less to the purpose. Emma sincerely rejoiced in their joy. It was a most delightful re-animation of her exhausted spirits. The worn out past was sunk in the freshness of what was coming, and she hoped Mr. Elton would now be talked of no more.

“I shall soon bring him over to Hartfield,” Mr. Weston told her.

“We had better move on, Mr. Weston,” said Mrs. Weston, “we are detaining the girls.”

“Well, well, I am ready;” – and turning again to Emma, “but you must not be expecting such a *very* fine young man; you have only had *my* account, I dare say he is really nothing extraordinary,” though his own sparkling eyes at the moment were speaking a very different conviction.

“Think of me to-morrow, my dear Emma, about four o'clock,” said Mr. Weston with some anxiety.

بعض الوقت، وسررنا لرؤيته يتمتع بصحة جيدة. هل تعلمين أن فرانك سيصل غداً.

لم يكن هناك مجال لمقاومة مثل هذا النوع من الأخبار، ولا إمكانية إطلاقاً للاستخفاف بمثل ذلك الوجه الذي كان يشع فرحاً، وعندما تأكدت لها صحة هذه الأخبار عند سماعها كلمات زوجته الهادئة ورؤية وجهها الرزين الذي كان يطفح فرحاً هو الآخر، غمرها إحساس قوي بالسعادة، وفرحت لفرحهما. وفي لحظة زال الإرهاق الذي كانت تشعر به، ليحل مكانه شعور التطلع إلى أيام سعيدة، حيث تمت أن لا تسمع باسم السيد ألتون مجدداً.

قال لها السيد واستون: “قريباً سأتي برفقته إلى هارتفيلد.”

قالت السيدة واستون: “يحسن بنا متابعة طريقنا يا سيد واستون، إننا نعوق الفتاتين.”

“حسناً، حسناً، لقد انتهيت من حديثي.” أجابها السيد واستون، وما لبث أن استدار موجهاً حديثه إلى إمّا ولكن لا تتوقعي رؤية شاب رائع ومثالي الخلق، فقد سمعت عنه مني فقط، يمكنني القول إنه في الواقع ليس بذلك الرجل الاستثنائي.” قال هذا بينما كانت عيناه تلمعان وتقولان عكس ذلك تماماً.

“تذكريني غداً يا عزيزتي إمّا، في حوالي الساعة الرابعة تقريباً.” قالت السيدة واستون بشيء من القلق.

قال السيد واستون: "الساعة الرابعة! بقي بأنه سيكون هنا في الساعة الثالثة." وهكذا انتهى لقاء سعيد للغاية، أعاد البسمة والفرحة إلى نفس إمّا.

في صباح اليوم المنتظر وصول السيد فرانك تشرتشل فيه، وبدخولها غرفة الاستقبال، فوجئت إمّا برجلين جالسين إلى جانب والدها - هما السيد واستون وابنه. كان لم يمض على وصولهما سوى بضع دقائق، وكان السيد واستون قد انتهى لتوّه من تفسير وصول فرانك المبكر بيوم واحد عن الموعد المحدد له، وكان والدها يرحب بهما بكل تهذيب، ويهنئهما بسلامة الوصول. وبظهورها أمامهم، تكررت المفاجأة، والتعارف، وعبارات الترحيب.

هذا هو إذاً فرانك تشرتشل الرجل الذي سمعت عنه الكثير وطال انتظارها للتعرف عليه، كان واقفاً أمامها بشحمه ولحمه - تمت عملية التعارف بينهما، وكان انطباعها الأول أن ما سمعته من إطراء عنه كان في موضعه؛ فقد كان شاباً جميل المظهر، طويل القامة، ذا حضور مميز، وحيوية مرحة تُحاكي تلك التي يتمتع بها والده.

لم يشأ السيد واستون أن يُطيل هذه الزيارة، وهم بالوقوف قائلاً: "إنه مضطر للذهاب. فليدع بعض الأعمال يجب إنجازها،

"Four o'clock! Depend upon it he will be here by three," was Mr. Weston's parting words. And so ended a most satisfactory meeting which revived Emma's tired spirits.

The morning of the day Mr. Frank Churchill was expected to arrive, Emma saw two gentlemen sitting with her father in the parlour - Mr. Weston and his son. They have arrived only a few minutes, and Mr. Weston has scarcely finished his explanation of Frank's being a day before his time, and her father was yet in the midst of his very civil welcome and congratulations, when she appeared, to have her share of surprise, introduction, and pleasure.

The Frank Churchill so long talked of, was actually before her - he was presented to her, and she did not think too much had been said in his praise; he was a very good looking man, tall, and his countenance had the spirit and liveliness of his father's.

A reasonable visit paid, Mr. Weston began to move. "He must be going. He had business to attend

to, and some errands for Mrs. Weston at Ford's; but he need not hurry anybody else."

His son, too well bred to hear the hint, rose immediately also, saying: "As you are going farther on business, sir, I will take the opportunity of paying a visit, which must be paid some day or other, and may as well be paid now. I have the honour of being acquainted with a neighbour of yours, (turning to Emma,) a lady residing in or near Highbury; a family of the name of Fairfax. I shall have no difficulty, I suppose, in finding the house; though Fairfax, I believe, is not the proper name – I should rather say Barnes, or Bates. Do you know any family of that name?"

"To be sure we do," cried his father; "Mrs. Bates – we passed her house. True, true, you are acquainted with Miss Fairfax; I remember you knew her at Weymouth, and a fine girl she is."

"There is no necessity for my calling this morning," said the young man, "another day would do as well; but there was that degree of acquaintance at Weymouth which..."

"Go to-day. Do not defer it. What is right to be done cannot be done too soon. And, besides, I must give you a hint, Frank; any want of attention to her

وشراء بعض الحاجيات للسيدة واستون من متجر فوردز؛ ولكن هذا لا يعني أن من الضرورة على أي كان مرافقته."

دفعت الأخلاق العالية التي يتمتع بها الابن إلى الامتنال لتلميح الوالد، فوقف فوراً وهو يقول: "سأرافقك بما أنك ذاهب إلى الضواحي لقضاء بعض الأعمال، يا سيدي، فهناك زيارة من الواجب عليّ القيام بها، عاجلاً أم آجلاً، ولا أرى أي مبرر يمنعني من القيام بها الآن. لقد تشرفت بالتعرف على جارة لك (موجهاً حديثه إلى إيمّا)، وهي سيدة تسكن بالقرب من هايبري، من أسرة فايرفاكس. لن يكون من الصعب عليّ العثور على المنزل، علماً بأن فايرفاكس ليس اسمها الحقيقي – بل هو بارنز أو بايتس. هل تعرف عائلة بهذا الاسم؟"

"طبعاً،" صاح والده، "السيدة بايتس، لقد مررنا بالقرب من منزلها. صحيح، صحيح، فأنت تعرف الأنسة فايرفاكس، لقد تذكرت أنك التقيت بها في وايموث، إنها فتاة ممتازة."

"لا داعي لذهابي هذا الصباح، يمكنني الذهاب في يوم آخر، ولكن كان ذلك اللقاء في وايموث الذي..."

"هيا، اذهب اليوم، لا تؤجل ذلك. فخير البر عاجله. إليك نصيحة مني يا فرانك، إياك وعدم الاهتمام بها هنا. فقد التقيت بها

here should be carefully avoided. You saw her with the Campbells when she was the equal of everybody she mixed with, but here she is with a poor old grandmother, who has barely enough to live on. If you do not call early it will be a slight."

The son looked convinced.

"I have heard her speak of the acquaintance," said Emma, "she is a very elegant young woman."

He agreed to it, but with so quiet a "Yes", as inclined her almost to doubt his real concurrence; and yet, there must be a very distinct sort of elegance for the fashionable world, if Jane Fairfax could be thought only ordinarily gifted with it.

"If you were never struck by her manners before," said she, "I think you will do so to-day. You will see her to her advantage, see her and hear her - no, I am afraid you will not hear her at all, for she has an aunt who never holds her tongue."

"You are acquainted with Miss Jane Fairfax, sir, are you?" said Mr. Woodhouse, "then give me leave to assure you that you will find her a very agreeable young lady. She is staying here on a visit to her grandmamma and aunt, very worthy people; I have known them all my life. They will be extremely glad to see you, I am sure, and one of my servants shall go with you to show you the way."

وهي برفقة أسرة كامل حيث كانت على مسافة واحدة من جميع معارفها، أما هنا فهي تسكن مع جدة فقيرة، فإذا تأخرت بزيارتك لها فسيعتبر ذلك استخفافاً وتجاهلاً منك لها.

بدأ الابن مقتنعاً بما سمعه.

قالت إماماً: "سمعتها تذكر شيئاً عن لقائها بك، إنها امرأة شابة غاية في الأناقة."

وافقها الرأي بقوله: "نعم،" بصوت منخفض لدرجة جعلتها تشك في موافقته، وتفكر في أن عالم الأناقة لا بد وأن يكون مميزاً ومتطلباً جداً، في حين تعتبر جاين فايرفاكس امرأة متوسطة الأناقة.

"إذا لم يسبق لك أن أعجبت بسلوكها وأناقته في السابق، فإنك حتماً ستعجب بها الآن حين تراها وتسمعها تتكلم - لا، لن يمكنك سماع حديثها، إذ خالتها لا تتوقف عن الكلام والثرثرة بصورة متواصلة."

"سبق لك والتقيت بالآنسة جاين فايرفاكس، أليس كذلك؟" سأل السيد وودهاوس، "إذا سمح لي أن أؤكد لك أنها فتاة مهذبة جداً. إنها في زيارة هنا لجدها وخالتها، وهما من خيرة الناس، فمعرفتي بهما تعود إلى زمن طويل، ستفرحان جداً لرؤيتك، سأطلب من أحد الخدم لدي مرافقتك ليرشدك إلى الطريق."

"My dear sir, upon no account in the world; my father can direct me."

Finally, they were permitted to go alone to Miss Fairfax's house. Emma was very pleased with this beginning of the acquaintance, and could now engage to think of them all at Randalls any hour of the day, with full confidence in their comfort.

"مستحيل يا سيدي العزيز، فوالدي يمكنه القيام بهذا العمل."

وبعد جدل قصير في هذا الموضوع، سُمح لهما بالذهاب بمفردهما إلى منزل الأنسة فايرفاكس. وشعرت إمّا بارتياح كبير عقب ذلك التعارف، إذ تأكدت أن الجميع في راندلز، ينعمون بالراحة وطمأنينة البال بوجود فرانك تشرشل معهم.

Chapter Twenty Four

The next morning brought Mr. Frank Churchill again. He came with Mrs. Weston, to whom and to Highbury he seemed to take very cordially. He had been sitting with her, it appeared, at home, till her usual hour of exercise; and on being desired to choose their walk, immediately fixed on Highbury. "He did not doubt their being very pleasant walks in every direction, but if left to him, he should always choose the same. Highbury, that airy, cheerful place, would be his constant attraction." Highbury, with Mrs. Weston, stood for Hartfield; and she trusted to this being the same construction with him. They walked thither directly.

Emma had hardly expected them: for Mr. Weston, who had called in for half a minute in order to hear that his son was very handsome, knew nothing of their plans: and it was an agreeable surprise to her, therefore, to perceive them walking up to the house together, arm in arm. She was wanting to see him again, and especially to see him in company with Mrs. Weston, upon his behaviour to whom her opinion of him was to depend. If he was deficient

الفصل الرابع والعشرون

عاد السيد فرانك تشرتشل في صباح اليوم التالي بصحبة السيدة واستون، التي كان يكن لها ولهاييري كل محبة واحترام. كان جالساً معها، على ما يبدو، في المنزل حتى حان وقت نزهتها اليومية المعتادة. وعند سؤاله عن المكان المفضل لديه للقيام بتلك النزهة، كان جوابه الفوري هاييري، علماً بأنه "لم يشك إطلاقاً بوجود أماكن أخرى ممتعة للتنزه، ولكن لو ترك الأمر له لاختار هاييري دون أدنى تردد. فذلك المكان الفسيح والمرح سيظل دائماً محور إعجابه." إذ إن هاييري والسيدة واستون يرمزان إلى هارتفيلد، وكانت على ثقة بأن تعلقه بذلك المكان يوازي تعلقها به. وهكذا توجهوا إلى هناك مباشرة.

لم تكن إماً تتوقع حضورهما، خاصة وأن السيد واستون كان قد خرج لتوّه، بعد أن مرّ لبرهة على هاييري ليسمع إطرأهما لابنه، ولم يكن يعلم شيئاً عن خططهما. وبالتالي كانت مفاجأة جميلة لها، عند رؤيتهما يمشيان معاً يداً بيد باتجاه المنزل. لقد أرادت رؤيته ثانية، لا سيما برفقة السيدة واستون، التي ستكون لها الكلمة الفصل في ما يتعلق بحسن تصرفه، وبالتالي رأيها النهائي به. فإذا

there, nothing should make amends for it. But on seeing them together, she became perfectly satisfied. It was not merely in fine words or hyperbolical compliment that he paid his duty; nothing could be more proper or pleasing than his whole manner as her friend and securing her affection. And there was time enough for Emma to secure a reasonable judgment, as their visit included all the rest of the morning. They were all three walking about together for an hour or two – first round the shrubberies of Hartfield, and afterwards in Highbury. He was delighted with everything; expressed his admiration of Hartfield to Mr. Woodhouse, and confessed his wish to be made acquainted with the whole village, and found matter of commendation and interest much oftener than Emma could have supposed.

Some of the objects of his curiosity spoke very amiable feelings. He begged to be shown the house which his father had lived in so long, and which had been the home of his father's father, and on recollecting that an old woman who had nursed him was still living, walked in quest of her cottage from one end of the street to the other until he found it.

Emma watched and decided that with such

فشل في نيل إعجاب السيدة واستون فلا شيء يمكن أن يعوض ذلك الأمر. ولكن ما أن شاهدتها معاً حتى شعرت بالرضى التام. فلم يكن تصرفه معها مجرد واجب عليه القيام به تجاهها، ولا كلمات معسولة أو إطراء متسماً بالغلو، بل كان تصرفاً لائقاً جداً نابعاً من احترامه وإعجابه الشديد بها، ورغبة في الفوز بصداقتها وإعجابها. وكان لدى إِمّا الوقت الكافي لتحكم منطقياً على كل ما يجري، إذ دامت زيارتهما الصباح بطوله. وأمضى الثلاثة ساعة أو ساعتين من الوقت ينتزهون في الأرض المكسوة بالشجيرات والجنابات بالقرب من هارتفيلد، وتوجهوا لاحقاً إلى هايبري. سرّ كثيراً بكل ما شاهدته، وأعرب للسيد وودهاوس عن إعجابه الشديد بهارتفيلد ورغبته في التعرف على القرية بأكملها. كان تصرفه بالإجمال موضع إعجاب شديد من الجميع وخاصة إِمّا التي فاق سلوكه الحسن كل ما كانت تتوقعه.

ودلت الأماكن والأشياء التي أثارت اهتمامه على مشاعره وعواطفه الرقيقة. فقد توسل إليهم أن يأخذوه إلى المنزل الذي عاش فيه والده لسنوات عدة، والذي كان ملكاً لأجداده. وعندما علم أن ممرضته لا تزال على قيد الحياة، أخذ يبحث عن منزلها شارعاً فشارعاً حتى وجدته.

كانت إِمّا تراقب تصرفاته بدقة، وقررت أن شخصاً يمثل تلك

feelings as were now shown, it could not be fairly supposed that he had been ever voluntarily absenting himself; that he had not been acting a part, or making a parade of insincere professions; and that Mr. Knightly certainly had not done him justice.

Their first pause was at the Crown Inn, an inconsiderable house, through the principal one of the sort, where a pair of post horses were kept, more for the convenience of the neighbourhood than from any run on the road; and his companions had not expected to be detained by any interest excited there; but in passing it they gave the history of the large room visibly added; it had been built many years ago for a ball-room, while the neighbourhood had been populous. But such brilliant days had long passed away, and now the highest purpose for which it was ever wanted was to accommodate a whist club established among the gentlemen of the place. He was immediately interested. Its character as a ball room caught him; and instead of passing on, he stopped for several minutes at the two superior windows, to look in and contemplate its capabilities, and lament that its original purpose should have ceased. He saw no fault in the room, he would acknowledge none of which they suggested. It was broad and handsome enough to hold the very number

المشاعر الرقيقة لا يمكن أن يكون تغيب كل هذه المدة عن البلد بشكل طوعي، وأنه لم يكن يمثل دوراً، أو يقوم بعرض مشاعر كاذبة، وبالتالي فإن السيد نايتلي لم يكن منصفاً بحقه على الإطلاق.

كانت وقفته الأولى عند الكراون إن، وهو منزل متواضع، بالرغم من أنه البناء الرئيسي في ذلك الجوار، حيث كان هناك جوادان لتوزيع البريد، غير أن استخدامهما اقتصر على قضاء حاجات أبناء الحي من دون الاهتمام بالبريد على الإطلاق. لم يتوقع مرافقوه أن يستوقفهم أي شيء مثير للاهتمام عند المرور بتلك المنطقة. وباقترابهم من ذلك المكان أخبروه عن القاعة الكبيرة التي أضيفت لاحقاً إلى ذلك المنزل منذ أعوام عديدة حيث كانت تقام فيها الحفلات الكبيرة، حين كانت تلك المنطقة تزدهم بالسكان. فكانت تفتح أبواب هذه القاعة لاستقبال الناس في المناسبات الخاصة. ولكن تلك الأيام ولت إلى غير رجعة، وأصبحت هذه القاعة الآن تقتصر على ناد للعبة الويست حيث يؤمه بين الحين والآخر بعض رجال الطبقة الراقية ممن تستهويهم تلك اللعبة. أظهر اهتماماً كبيراً بذلك المكان، واستوقفته تلك القاعة، وبدلاً من متابعة سيره وقف لدقائق قليلة أمام إطار النوافذ العالية ملقياً نظرة إلى الداخل، مفكراً ملياً بإمكانيات إجراء التحسينات على المكان، متحسراً على توقف الغاية التي من أجلها شيدت تلك القاعة. لم يلحظ أي تصدع في أنحاء

for comfort. They ought to have balls there at least every fortnight through the winter. Why had not Miss Woodhouse revived the former good days of the room? She who could do anything in Highbury! Emma was rather surprised to see the constitution of the Westons prevail so decidedly against the habits of the Churchills. He seemed to have all the life and spirit, cheerful feelings, and social inclinations of his father, and nothing of the pride and reserve of Enscombe.

At last he was persuaded to move on from the front of the Crown; and being now almost facing the house where the Bates lodged, Emma recollected his intended visit the day before, and asked him if he had paid it.

"Oh! Yes, I was just going to mention it. A very successful visit. I saw all the three ladies; and felt very much obliged to you for your hint. Ten minutes would have been proper for a first visit, and I had told my father I would be home before him – but there was no getting away, no pause, and to my utter astonishment I found, when he (finding me nowhere

الغرفة، ولم يوافق على أي من اعتراضاتهم. فالمكان فسيح وجميل بما يكفي بالغرض، ويتسع لعدد كبير من الأشخاص بكل راحة. عليهم إقامة الحفلات الراقصة في هذه القاعة كل أسبوعين خلال فصل الشتاء. ولماذا لم تأخذ الأنسة وودهاوس على عاتقها إعادة تلك القاعة إلى سابق عهدها من استقبال الحفلات الكبيرة؟ هي التي تقوى على القيام بأي شيء في هايبيري! كان يجادل بحماسة شاب في مقبل العمر يهوى الرقص والموسيقى. وفوجئت إِمّا بأن ترى أن شخصيته أقرب إلى شخصية والده وأسرته واستئون بمرحهم واجتماعياتهم وحبهم للحياة، بدلاً من التحفظ والكبرياء اللذين تتسم بهما إنسكومب وأسرته تشرشل.

وأخيراً وبعدما نجحوا بإقناعه بالتحرك من أمام الكراون إن، وباقترابهم من منزل أسرة بايتس، تذكرت إِمّا أنه كان ينوي زيارتهم بالأمس، وسألته عما إذا قام بتلك الزيارة بالفعل.

"أوه، نعم، كنتُ على وشك التحدث عن ذلك، كانت زيارة ناجحة جداً. لقد رأيت السيدات الثلاث، وشعرت بأني مدين لك بملاحظتك. كنتُ قد قررت أن عشر دقائق كافية ولانقصة للزيارة الأولى. وكنتُ قد أخبرتُ والدي أنني سأصل إلى المنزل قبله. ولكن ما من طريقة للهروب، أو توقف لذلك السيل من الكلام، وكم كانت دهشتي كبيرة عندما جاء والدي إلى هناك (بعدما بحث عني في كل

else) joined me there, that I had been actually sitting with them nearly an hour. The good lady had not given me the possibility of escape before."

"And how did you think Miss Fairfax looking?"

"Very ill – that is, if a young lady can ever be allowed to look ill. But the expression is hardly admissable, Mrs. Weston, is it? Ladies can never look ill. And seriously, Miss Fairfax is naturally pale, as almost always to give the appearance of ill health. A most deplorable want of complexion."

Emma would not agree to this, and began a warm defence of Miss Fairfax's complexion. "It was certainly never brilliant, but she would not allow it to have a sickly hue in general; and there was a softness and delicacy in her skin which gave peculiar elegance to the character of her face." He listened with all due deference; acknowledged that he had heard many people say the same - but yet he must confess, that to him nothing could make amends for the want of the fine glow of health. Where features were indifferent, a fine complexion gave beauty to them all; and where they were good, the effect was - fortunately he need not attempt to describe what the effect was.

مكان ولم يجدني)، وكان انقضى على جلوسي هناك حوالى الساعة. فالسيدة الطيبة لم تسمح لي بمغادرة منزلها قبل ذلك الوقت.

"وكيف كانت الأنسة فايرفاكس؟"

"كانت تبدو مريضة جداً - هذا إذا كان ممكناً على فتاة في مقتبل العمر أن تبدو مريضة. ولكن هذه عبارة غير مقبولة، أليس كذلك يا سيدة واستون؟ فقلّما يبدو المرضى على السيدات الشابات. ولكني أكلّمك جدّاً، الأنسة فايرفاكس شاحبة اللون لدرجة تبدو معها وكأنها مريضة على الدوام - فلون بشرتها الطبيعي شاحب بشكل غير مقبول."

لم توافقه إمّا الرأي. وراحت تدافع بقوة عن الأنسة فايرفاكس وطبيعة بشرتها. فهي "طبعاً لا تتمتع ببشرة رائعة، ولكنها قطعاً ليست سقيمة المظهر بشكل عام، فهناك في تلك البشرة الباهتة نعومة ورقّة تصفيان طابعاً خاصاً وأنيقاً على وجهها". ولم يغنى إليها بكل احترام، وأقرّ أنه سمع الكثيرين يرددون هذا القول - ولكن برغم ذلك فهو مصر على أن ما من شيء يمكنه أن يعوّض عن وجه متورّد يضج بالصحة والعافية. فالبشرة الجميلة تُصقّي تورداً جذاباً حيث يكون هناك نقص في تناسق قسّمات الوجه - أما بالنسبة إلى الوجه المتناسق، فتأثير البشرة الجميلة - لحسن الحظ - ليس بحاجة للوصف."

قالت إماماً: "حسناً، لن أناقشك وأجادك بأمور الذوق الخاص،
ولكن على الأقل أنت معجب بها برغم بشرتها الشاحبة."

هز رأسه وضحك قائلاً: "لا يمكنني التفريق بين الألسنة
فايرفاكس وبشرتها."

"هل كنت تراها باستمرار في وايموث؟ هل كنتمما تنتميان إلى
المجتمع نفسه؟"

وكانوا في تلك اللحظة قد وصلوا إلى متجر فوردز فأسرع
يقول: "ها! لا بد وأن يكون هذا هو المتجر الذي يقصده الجميع هذا
يومياً. فكما أخبرني والدي هو يأتي إلى هايبري ستة أيام في
الأسبوع، حيث تدعوه أعماله دائماً إلى أن يقصد متجر فوردز.
أرجوكم دعونا ندخل هذا المكان لأبرهن أنني مواطن صالح في
هايبري وأنتمي إلى هذه المنطقة بالفعل. من الضروري أن أشتري
شيئاً ما من فوردز. أظن أنه يمكنني العثور على قفازات في هذا
المتجر."

"طبعاً، يمكنك شراء قفازات وأي شيء آخر تحتاجه. إنني
معجبة بوطنيته. لقد كنت مشهوراً ومحبوباً قبل مجيئك إلى
هايبري، كونك ابن السيد واستون، ولكن ما أن تنفق نصف جنيهه
في فوردز حتى تتضاعف شعبيتك استناداً إلى قضائك الشخصية."
وبينما كانت تعرض أمامهم قبعات الرجال و "مستحضرات

"Well," said Emma, "there is no disputing about
taste. At least you admire her except her
complexion."

He shook his head and laughed, "I cannot
separate Miss Fairfax and her complexion."

"Did you see her often at Weymouth? Were you
often in the same society?"

At this moment they were approaching Ford's,
and he hastily said, "Ha! This must be the very shop
that everybody attends everyday of their lives, as my
father informs me. He came to Highbury himself, he
says, six days out of seven, and had always business
at Ford's. If it is not inconvenient to you, pray let us go
in, that I may prove myself a true citizen of
Highbury. I must buy something at Ford's. I dare say
they sell gloves."

"Oh! Yes, gloves and everything. I do admire
your patriotism. You were very popular before you
came, because you were Mr. Weston's son – but lay
out half a guinea at Ford's, and your popularity will
stand upon your own virtues."

They went in; and while the sleek parcels of

"Men's Bravers' and York's goods" were being displayed in front of them, he said - "But I beg your pardon, Miss Woodhouse, you were speaking to me, you were saying something at the very moment of this burst of my amore patria. I assure you the utmost stretch of public fame would not make me amends for the loss of any happiness in private life."

"I merely asked, whether you had known much of Miss Fairfax and her party at Weymouth."

"And now that I understand your question, I must pronounce it to be a very unfair one. It is always the lady's right to decide on the degree of acquaintance. Miss Fairfax must already have given her account. I shall not commit myself by claiming more than she may choose to allow."

"Upon my word! You answer as discreetly as she could do herself. But her account of everything leaves so much to be guessed, she is so very reserved, so very unwilling to give the least information about anybody, that I really think you may say what you like of your acquaintance with her."

"May I indeed? Then I will speak the truth, and nothing suits so well. I met her frequently at Weymouth. I had known the Campbells a little in

يورك" برزُمها الأنيقة قال لها: "المعذرة يا آنسة وودهاوس، ولكن كنت تسأليني عن أمر ما قبل أن يسيطر علي ذلك الشعور العام بحب الوطن. أوكد لك أن أقصى ما يمكن للإنسان تحقيقه من شهرة لا يعوّض لي فشل تحقيق سعادتي في الحياة الخاصة."

"كنت أسألك فقط عما إذا كنت تعلم شيئاً عن الآنسة فايرفاكس وأصدقائها في وايموث."

"الآن وقد فهمت سؤالك، فإني أعتبره غير عادل البتة. فالسيدة هي دائماً من يقرر درجة الصداقة بينها وبين الآخرين. ولا بد أن الآنسة فايرفاكس قد سبق لها وأوضحت لك هذا الأمر. ولن أدعي لنفسي معرفة بهذا الوضع تفوق ما أفصحت هي عنه."

"أقسم بشرفي أنك تجاريها تحفظاً. ولكن أقوالها وتصرفاتها تثير الفضول. فهي متحفظة جداً، وترفض إعطاء أي معلومات عن أي كان، ولهذا ظننت أنك قد تخبرني ما تشاء عن معرفتك بها."

"هل يمكنني ذلك فعلاً؟ - إذا سأطالعك على الحقيقة كاملة، وسيكون هذا من دواعي سروري. لقد قابلتها مراراً في وايموث."

town; and at Weymouth we were very much in the same set. Colonel Campbell is a very agreeable man, and Mrs. Campbell a friendly, warm-hearted woman. I like them all."

"You know Miss Fairfax's situation in life, I conclude, what she is destined to be."

"Yes -(rather hesitatingly) - I believe I do."

"You get upon delicate subjects, Emma," said Mrs. Weston, smiling, "remember that I am here. Mr. Frank Churchill hardly knows what to say when you speak of Miss Fairfax's situation in life. I will move a little farther off."

"I certainly do forget to think of her," said Emma, "as having ever been anything but my dearest friend."

He looked as if he fully understood and honoured such a sentiment.

When the gloves were bought and they had quitted the shop again, said Frank Churchill, "Did you ever hear the young lady we were speaking of, play?"

"Ever hear her!" repeated Emma. "You forgot how much she belongs to Highbury. I have heard her every year of our lives since we both began. She plays charmingly."

وكان قد سبق لي وتعرفت على أسرة كامبل في البلدة، وكنا في وإيماوث في المجموعة نفسها. إن الكولونيل كامبل رجل لطيف جداً، والسيدة كامبل امرأة ودودة ومحبة. أنا أحبهم جميعاً."

"هل تعرف وضع الأنسة فايرفاكس الاجتماعي، وماذا سيحصل لها في المستقبل؟"

"نعم -(وبشيء من التردد) - أظن ذلك."

قالت السيدة واستون وهي تتبسم: "إنك تتطرقين إلى مواضيع دقيقة وحساسة يا إمّا، تذكرني أنني بقربك. الكلمات تخون السيد فرانك تشرشل عندما يتعلق الأمر بوضع الأنسة فايرفاكس. سأبتعد قليلاً عنكما."

قالت إمّا: "حقاً إنني أحياناً كثيرة أنسى كم هي مهمة بالنسبة إلي. فأنا أعتبرها صديقة عزيزة جداً على قلبي." بدا عليه أنه فهم وقدر كثيراً عاطفتها النبيلة.

وعند خروجهما من المتجر، بعد أن ابتاعوا القفازات، سألها فرانك تشرشل: "هل سبق لك أن سمعت الأنسة التي كانت موضوع حديثنا وهي تعزف؟"

أجابت إمّا: "سبق لي أن سمعتها! لقد غاب عنك كم هي جزء لا يتجزأ من هايبيري. كنت أسمعها يومياً منذ بدأنا بالعزف. هي عازفة بارعة حقاً."

"You think so, do you? I wanted the opinion of someone who could really judge. She appeared to me to play well, that is, with considerable taste, but I know nothing of the matter myself. I am excessively fond of music, but without the smallest skill or right of judging of anybody's performance. I have been used to hear her's admired; and I remember one proof of her being thought to play well: - a man, a very musical man, and in love with another woman - engaged to her - on the point of marriage - would yet never ask that other woman to sit down to the instrument - if the lady in question could sit down instead - never seemed to like to hear one if he could hear the other. That I thought, in a man of known musical talent, was some proof."

"Proof, indeed, Mr. Dixon is very musical, is he? We shall know more about them all, in half an hour, from you, than Miss Fairfax would have vouchsafed in half a year."

"Yes, Mr. Dixon and Miss Campbell were the persons; and I thought it a very strong proof."

"Certainly - very strong it was; to own the truth, a great deal stronger than, if I had been Miss Campbell, would have been at all agreeable to me. I

"أتظنين ذلك حقاً؟ كنت أود سماع رأي شخص يمكنه بالفعل الحكم في هذه المسألة. بدا عزفها جيداً، أقصد فيه الكثير من الذوق، ولكن معلوماتي محدودة جداً في هذا الموضوع. فأنا أحب الموسيقى كثيراً، ولكني لا أملك القدرة ولا الحق بالحكم على طريقة أداء أي كان. أذكر رأياً أيداه رجل له إلمام كبير بالموسيقى، وهائم بحسب امرأة أخرى، مرتبط بها وعلى وشك الزواج بها - ورغم ذلك كان لا يطلب من المرأة الأخرى العزف على الآلة إطلاقاً، ما دامت السيدة الأخرى التي نقصدها قادرة على العزف عوضاً عنها - ولم يشأ سماع الواحدة ما دام يمكنه الاستماع إلى الأخرى. أتصور أن هذا دليل كاف على عزفها الرائع من رجل مشهود له بالحس الموسيقي."

"دليل كاف بالفعل. فالسيد ديكسون يتمتع بحس موسيقي رفيع المستوى، أليس كذلك؟ فخلال نصف ساعة من الوقت عرفنا منك أخباراً عنهم جميعاً أكثر مما تتلطف علينا الأنسة فايرفاكس بأخبارها خلال نصف سنة بكاملها."

"نعم، السيد ديكسون والأنسة كامبل هما الشخصان اللذان كنت أتكلم عنهما، اعتقدت أن هذا دليل قوي جداً."

"طبعاً، ولكن لو أردنا قول الحقيقة، فلو كنت أنا مكان الأنسة كامبل لاعتبرت الأمر غير مقبول إطلاقاً. إذ لا يمكنني أن أعذر

could not excuse a man's having more music than love – more ear than eye – a more acute sensibility to fine sounds than to my feelings. How did Miss Campbell appear to like it?"

"It was a very particular friend, you know."

"Poor comfort!" said Emma, laughing. "One would rather have a stranger preferred than one's very particular friend – with a stranger it might not recur again – but the misery of having a very particular friend always at hand, to do everything better than one does one's self. Poor Miss Dixon! Well, I am glad she is gone to settle in Ireland."

"You are right. It was not very flattering to Miss Campbell; but she really did not seem to feel it."

"So much the better – or so much the worse: I do not know which. But, be it sweetness or be it stupidity in her – friendship or dullness of feeling – there was one person, I think, who must have felt it: Miss Fairfax herself. She must have felt the improper and dangerous distinction."

"As to that – I do not..."

"Oh! Do not imagine that I expect an account of Miss Fairfax's sensations from you, or from anybody

رجلاً يهتم بالموسيقى أكثر من اهتمامه بالحب – يهتم بالاستماع أكثر مما يهتم بالنظر – يتفاعل مع الأنغام الجميلة أكثر مما يتفاعل معي ومع مشاعري. كيف كان وقع هذا الأمر على الأنسة كامبل؟

"كانت صديقتها المفضلة، كما تعلمين."

"عذر أقبح من ذنب!" قالت إمّا ضاحكة، "قد يفضل المرء شخصاً غريباً عنه على صديق حميم. فمع شخص غريب قد لا يتكرر هذا الأمر ثانية. ولكن المعاناة هي في وجود صديق حميم إلى جانبك بصورة دائمة، يُحسن القيام بكل شيء أفضل منك! مسكينة السيدة ديكسون! يسعدني أنها ذهبت للسكن في إيرلندا."

"هذا صحيح. كان الوضع سيئاً بالنسبة إلى الأنسة كامبل، ولكن لم يبدو عليها أنها كانت متأثرة بذلك."

"قد يكون هذا من حسن الحظ أو من سوءه، لا أدري أيهما: ولكن إذا كان تصرفها ذاك يعود إلى طبيعتها أو حماقتها، إلى صداقتها أو فتور في مشاعرها – فهناك شخص أظن أنه شعر بدقة بذلك الوضع: ألا وهو الأنسة فايرفاكس نفسها. لا بد وأن تكون قد شعرت بذلك التمييز الغير لائق و الخطر."

"بالنسبة إلى هذا الأمر – أنا لا .."

"أوه! لا تتصور أنني أتوقع منك أو من سواك تفسيراً أو تقريراً عن مشاعر الأنسة فايرفاكس. فهذا أمر لا يعرفه أحد

else. They are known to no one but herself. But if she continued to play whenever she was asked by Mr. Dixon, one may guess what one chooses."

"There appeared such a perfectly good understanding among them all," he began quickly, but checking himself, added, "however, it is impossible for me to say on what terms they really were – how it might all be behind the scenes. I can only say that there was smoothness outwardly. But you, who have known Miss Fairfax from a child, must be a better judge of her character, and of how she is likely to conduct herself in critical situations, than I can be."

"I have known her from a child, undoubtedly; we have been children and women together; and it is natural to suppose that we should be intimate. But we never were. I hardly know how it has happened; a little, perhaps, from my side which was prone to take a disgust towards a girl so idolised and so cried up as she always was, by her aunt and grandmother, and all her set. And then, her reserve – I never could attach myself to any one so completely reserved."

"It is a most repulsive quality, indeed, often times convenient. There is safety in reserve, but no attraction. One cannot love a reserved person."

سواها. ولكن إذا استمرت بالعزف كلما طلب منها السيد ديكسون ذلك، فهذا يفسح المجال للمرء بالتفكير بما يشاء."

"بدا أن هناك تفاهماً وانسجاماً تاماً بينهما،" قال هذا بسرعة، ثم استدرك مضيقاً، "ولكن من المستحيل علي معرفة مجريات الأمور بينهما بالفعل. كل ما يمكنني قوله هو أن الانسجام كان ظاهراً على علاقتهما. ولكن أنت، تعرفين الأنسة فايرفاكس وهي طفلة، لا بد وأن تكوني في موقع أفضل مني لتحكمي على شخصيتها، وطريقة تصرفها في مواجهة وضع حرج."

"طبعاً عرفتُها منذ كانت طفلة وترعرعنا سوياً، ومن الطبيعي أن تفترض أن تكون صداقتنا قوية. ولكن هذا لم يحصل أبداً. لا أعرف ماذا حصل بالضبط. قد أكون أنا السبب في بعض هذا التقصير، إذ بطبيعتي لا يمكنني تحمل الإعجاب المفرط، والحزن العميق الذي كانت تبديه خالتها وجدتها وكل معارفها تجاهها. أضف إلى ذلك، تحفظها الشديد – إذ يستحيل علي التعلق بشخص لديه مثل ذلك التحفظ."

"إنها صفة كريهة بالفعل، ولكنها مفيدة في بعض الأحيان. إذ تؤمن السلامة ولكن لا تضمن الإعجاب. فلا أحد يمكنه التعلق بشخص متحفظ."

After walking together so long, and thinking so much alike, Emma felt herself so well acquainted with him, that she could hardly believe it to be only their second meeting. He was not exactly what she had expected; less of the man of the world in some of his notions, less of the spoiled child of fortune, therefore better than she expected. His ideas seemed more moderate – his feelings warmer.

شعرت إمّا عند انقضاء هذه النزهة الطويلة وتقارب أفكارهما في ما يتعلق بأمور عديدة، أنها تعرفه منذ فترة طويلة بالرغم من أن هذا كان لقاؤهما الثاني فقط. إذ لم يكن بالضبط الشخص الذي توقعته. فهو ليس ذلك الرجل المُجرب الواسع الخبرة في الحياة في ما يتعلق ببعض الأفكار، ولا هو بالطفل الثري المدلّل، وبالتالي أفضل مما توقعته. كما بدت لها آراؤه أكثر اعتدالاً ومشاعره أكثر دفئاً مما كانت تظن.

Chapter Twenty Five

Emma's very good opinion of Frank Churchill was a little shaken the following day, by hearing that he was gone off to London, merely to have his hair cut. A sudden freak seemed to have seized him at breakfast, and he had sent for a chaise and set off, intending to return to dinner, but with no more important view that appeared than having his hair cut. There was certainly no harm in his travelling sixteen miles twice over on such an errand; but there was an air of foppery and nonsense in it which she could not approve. It did not accord with the rationality of plan, the moderation of expense, or even the unselfish warmth of heart, which she had believed herself to discern in him yesterday. Vanity, extravagance, love of change, restlessness of temper, which must be doing something, good or bad; heedlessness as to the pleasure of his father and Mrs. Weston, indifferent as to how his conduct might appear in general; he became liable to all these charges. His father only called him a coxcomb, and thought it a very good story; but that Mrs. Weston did not like it, was clear enough, by her passing it

الفصل الخامس والعشرون

في اليوم التالي تزعزعت نوعاً ما الفكرة الرائعة التي كونتها إمّا عن فرانك تشرتشل عندما علمت أنه توجه إلى لندن لمجرد قص شعره. فقد تملكته رغبة جامحة خلال تناول فطوره للرحيل، فاستدعى العربة على عجل ورحل، عازماً على أن يعود عند المساء لتناول طعام العشاء. في الواقع ما من ضرر في قطع مسافة ستة عشر ميلاً ذهاباً وإياباً لهذه الغاية، ولكن كان يكتنف عمله ذاك شيء من الحماسة والسلوك الأحمق لم يتمكن من الموافقة عليه. إذ لم يتطابق ذلك التصرف مع عقلانية آرائه، واعتداله في الإنفاق، ولا حتى مع طيبة القلب التي لا تعرف الأنانية والتي اعتقدت أنها استطاعت أن تميزها وتبينها فيه يوم أمس. وأصبح بين ليلة وضحاها عرضة لاتهامات تفاوتت بين الغرور، والتبذير، وخيب التغيير، وتملل في الطباع، كل هذه الأمور جعلته، عن صواب أو خطأ، غافلاً عما يُفرح والده والسيدة واستون، غير مبالٍ بتصرفاته وسلوكه عامة. اعتبر والده هذا التصرف مجرد حماقة وغرور، علماً أن ذلك العمل نال استحسانه، بينما كان الأمر مختلفاً بالنسبة إلى السيدة واستون التي لم تعلق كثيراً على هذه الحادثة واكتفت

over as quickly as possible, and making no other comment than that "all young people would have their little whims."

With the exception of this little blot, Emma found that his visit hitherto had given her friend only good ideas of him. Mrs. Weston was ready to say how attentive he was. He spoke of his uncle with warm regard, said he would be the best of men if he were left to himself; and thought there was no being attached to the aunt, he acknowledged her kindness with gratitude, and seemed to mean always to speak of her with respect. This was all very promising; but for an unfortunate fancy for having his hair cut in London, there was nothing to denote him unworthy of the honour, if not of being really in love with her, of being at least very near it, and saved only by her own indifference – (for still her resolution held of never marrying) – the honor, of being marked out for her by all their joint acquaintance.

There was one person among his acquaintance in Surry, not so leniently disposed to the traits of the new visitor, it was Mr. Knightley. The circumstances of the London trip were told to him while he was at Hartfield, for the moment he was silent; but Emma heard him almost immediately say to himself, over a newspaper, "just the trifling, silly fellow I took him

بالقول: "الشباب كافة لديهم نزواتهم المختلفة."

وجدت إما أن تلك الزيارة، حتى الآن، جعلت صديقتها تفخر به كثيراً، وتتغاضى عن الخطأ الصغير الذي أقدم عليه. كانت معجبة جداً بتصرفاته، إذ كان يتحدث عن عمه بمحبة واحترام، قائلاً لو ترك لشأنه فهو أفضل الرجال في العالم، ورغم عدم تعلقه بعمته كان يقر ويعترف بطيبته ويكن لها كل احترام. كان كل هذا رائعاً لو لا تلك النزوة لقص شعره في لندن، فلم يكن هناك ما يدل على عدم كفاءته وجدارته، وإذا لم يكن فعلاً قد أغرم بها، أن يكون أصبح قريباً جداً للوقوع في حبها، أما المانع الوحيد لذلك فكان عدم اكتراثها بالموضوع (إذ لا تزال على رأيها بعدم الزواج إطلاقاً). باختصار كان مؤهلاً أن يميز دون سائر معارفها بشرف أن يكون من نصيبها.

وكان هناك شخص واحد في ساري لم يكن على اقتناع تام بمزايا الزائر الجديد. لم يكن ذلك الشخص سوى السيد نايتلي، الذي كان في هارتفيلد عندما علم بظروف سفر السيد تشرتشل إلى لندن. وبالرغم من عدم تفوهه بكلمة على ما حصل، إلا أن إما سمعته على الفور يتمم قائلاً وهو يتصفح الجريدة: "لقد صح ظني به، فهو

for." She had held a mind to resent, but an instant's observation convinced her that it was really said only to relieve his own feelings, and not meant to provoke, and therefore she let it pass.

Although in one instant the bearers of not good tidings regarding Mr. Churchill's trip to London, Mr. and Mrs. Weston's visit this morning was in another respect particularly opportune. Something occurred while they were at Hartfield, to make Emma want their advice; and which was still more lucky, she wanted exactly the advice they gave.

This was the occurrence: The Coles had been settled some years in Highbury, and were very good sort of people – friendly and unpretending; but on the other hand, they were of low origin, in trade, and only moderately gentle. On their first coming into the country, they had lived in proportion to their income, quietly, keeping little company, but the last two years had brought them a considerable increase of their means – the house in town had yielded greater profits, and fortune in general had smiled on them. With their wealth, their views increased. They added to their house, to their number of servants, and by this time were, in fortune and style of living, second only to the family at Hartfield. The regular and best families Emma could hardly suppose they would

لا يعدو سوى شخص تافه سخيف. "كانت على وشك الرد عليه، ولكنها عدلت عن ذلك إذ اعتبرت أنه لم يقل هذا إلا ليعبر عن مشاعره ولم يقصد استفزازها، وبالتالي لم تعلق على الأمر.

وبالرغم من أن مجيء السيد والسيدة واستون هذا النهار جلب معه أخباراً سيئة نوعاً بالنسبة إلى سفر السيد تشرشل إلى لندن، إلا أن زيارتهما تلك كانت في وقتها تماماً. فقد حدث أمر خلال مكوثهما في هارتفيلد جعل إماً تنشد تصيحتهما، خاصة وأنها كانت عزمته على تنفيذ ما ينصحونها به بحذافيره.

وإليك تفاصيل الحادثة: مضت بضع سنوات على سكن أسرة كول في هايبري. وبالرغم من كونهم أناساً طيبين، ودودين ومتواضعين، فقد كانوا من أصل وضيع، ويتعاطون التجارة، ولا يتمتعون بالأرستقراطية الكاملة المنشأ والنسب. وكانوا خلال السنوات الأولى من استقرارهم في البلد يعيشون ضمن إمكانياتهم المحدودة بهدوء، حيث كانت دعواتهم واحتفالاتهم محدودة نسبياً. ولكن خلال السنتين الأخيرتين ازدادت مواردهم، وحصلوا من تجارتهم في البلدة على مكاسب وفيرة وابتسم الحظ لهم وفتحت أبواب الثروة أمامهم. ومع ازدياد ثروتهم تبدلت تصرفاتهم ونظرتهم للأمور. أضافوا مساحات وغرفاً إلى منزلهم وبدأوا يقيمون الحفلات الاجتماعية الكبيرة، وازداد عدد الخدم لديهم

presume to invite –neither Donwell, nor Hartfield, nor Randalls. Nothing should tempt her to go, if they did; and she regretted that her father's known habits would be giving her refusal less meaning than she could wish. The Coles were very respectable in their way, but they ought to be taught that it was not for them to arrange the terms on which superior families would visit them. This lesson, she very much feared, they would receive only from herself; she had little hope of Mr. Knightley, none of Mr. Weston.

But she had made up her mind how to meet this presumption so many weeks before it appeared, that when the insult came at last, it found her very differently affected. Donwell and Randalls had received their invitation, and none had come for her father and herself; and Mrs. Weston's accounting for it with, "I suppose they know you do not dine out," was not quite sufficient. She felt that she could like to have had the power of refusal; and afterwards, as the idea of the party to be assembled there, consisting of those whose society was dearest to her,

وأصبحوا بالتالي في المرتبة الثانية بعد الأسرة القاطنة في هارتفيلد من حيث الثروة ونمط العيش، وكانت إمّا تتصور ضمناً أنهم ليس يتجاسروا لدعوة الأسر العريقة القاطنة في دونوال أو هارتفيلد أو راندلز. فما من شيء يحثّها أو يُغريها هي بالذات، في حال تلقى دعوة منهم، للذهاب وقبول دعوتهم. وأسفت أن والدها، بعبادته المعروفة، لن يُعير رفضها الأهمية التي يستحقها. فهي تحترم أسرة كول، ولكن ضمن حدود القواعد الاجتماعية المُعترف بها، إذ عليهم أن يعلموا جيداً أن ليس من حقهم تحديد موعد وشروط زيارة العائلات العريقة لهم. وكانت تخشى أن عليها هي دون غيرها، مهمة تلقينهم هذا الواجب الاجتماعي، إذ لم تكن تأمل كثيراً في أن يقوم السيد ناينلي بذلك، كما كانت على ثقة بأن السيد ويستون سيرفض ذلك قطعاً.

كانت قد عقدت العزم على مواجهة هذه الحواجة قبل حصولها بعدة أسابيع، ولكن عندما حصلت الإهانة اختلفت ردة فعلها تماماً. ففي حين وصلت دعوة إلى دونوال و راندلز، لم توجه الدعوة إليها أو إلى والدها. كان تعليق السيدة واستون على هذا التصرف بأن قالت: "هم يعلمون أنك تلازمين منزلك في المساء." غير أنها لم تقنع بهذا التفسير، فقد كانت ترغب بأن تتاح لها فرصة رفض الدعوة. ولكن عندما علمت لاحقاً أن معظم المدعوين لتلك المسهرة

occurred again, she did not know that she might not have been tempted to accept.

It was the arrival of this very invitation, while the Westons were at Hartfield, which made their presence so acceptable, for though her first remark on reading it was that "of course it must be declined," she so very soon proceeded to ask them what they advised her to do.

She owned that, considering everything, she was not absolutely without inclination for the party. The Coles expressed themselves so properly to her and her father, "They would have solicited the honour earlier, but had been waiting the arrival of a folding-screen from London, which they hoped might keep Mr. Woodhouse from any draught of air, and therefore induce him the more readily to give them the honour of his company."

But Mr. Woodhouse's reply was, "I am not fond of dinner-visiting. Late hours do not agree with me. However, as they are so very desirous to having dear Emma dine with them, and as you will both be there, and Mr. Knightley too, to take care of her, I cannot wish to prevent it, provided the weather be what it ought, neither damp, nor cold, nor windy. But first of all there must be an answer written to Mrs. Cole."

هم من أصدقائها المقربين، شعرت بأنها قد توافق على الذهاب في حال تلقت دعوة.

وهكذا رحت جداً حين وصلتها الدعوة، خاصة بوجود السيد والسيدة واستون في هارتفيلد. فبالرغم من أن تعليقها الأول حالماً انتهت من قراءتها كان "بالطبع سأرفض"، فقد طلبت نصيحتيها في ما عساه تفعل تجاه هذه المسألة.

اعترفت أخذه كل شيء بعين الاعتبار، أنها كانت تميل لقبول تلك الدعوة. فقد عبرت أسرة كول عن رغبتهم بحضورها هي ووالدها، بكلمات في منتهى الرقة والذوق الرفيع. "كان بودهم الحصول على هذا الشرف قبل الآن، ولكنهم كانوا بانتظار وصول ستار قابل للطهي من لندن، والذي يأملون أن يقي السيد وودهاوس من أي تيار هوائي قد يتعرض له، لحثه أكثر على تشريقهم بحضوره."

ولكن رد السيد وودهاوس على هذه الدعوة كان: "لست مولعاً بزيارات العشاء. فالسهر حتى ساعة متأخرة من الليل لا يلائمني، ولكن بما أنهم يرغبون بشدة في أن تشاركهم إما وليمة العشاء، وبما أنكما ستكونان هناك برفقتها بالإضافة إلى السيد نايتلي للاهتمام بها، فلا مانع من ذهابها؛ شريطة أن يكون الطقس ملائماً للسهر، أي أن لا يكون رطباً، أو بارداً، أو شديد الرياح. ولكن من الضروري أولاً الإجابة على دعوة السيدة كول."

Addressing his daughter, he continued saying "You will make my excuses, my dear, as civilly as possible. You will say that I am an invalid, and go nowhere, and therefore must decline their obliging invitation; beginning with my *compliments*, of course. But you will do everything right. I need not tell you what is to be done. We must remember to let James know that the carriage will be wanted on Tuesday. And when you get there, you must tell him at what time you would have him come for you again; and you had better name an early hour. You will not like staying late. You will get very tired when tea is over."

"But you would not wish me to come away before I am tired, papa?"

"Oh! No, my love; but you will soon be tired. There will be a great many people talking at once. You will not like the noise."

"But, my dear sir," cried Mr. Weston, "if Emma comes away early, it will be breaking up the party."

"And no great harm if it does," said Mr. Woodhouse, "the sooner every party breaks up the better."

وتابع حديثه موجهاً كلامه إلى ابنته: "ستعذرين بكل تهذيب، يا عزيزتي، لعدم تمكني من الحضور. أخبريهم أنني رجل عجوز لا أغادر المنزل إلا نادراً، وبالتالي فإنني مضطر أن أرفض دعوتهم اللطيفة، طبعاً بعد أن تكوني بدأت الرسالة بتحياتي الشخصية لهم. لكنك ستقومين بكل شيء على أكمل وجه، فأنا لا أحتاج لتلقيبك واجباتك الاجتماعية. يجب أن نعلم جايمس أنك ستحتاجين إلى العربية يوم الثلاثاء. وبوصولك إلى هناك يجب أن تخبريه بالساعة التي تريدينه أن يعود فيها ثانية إليك، والأفضل أن لا تكون ساعة متأخرة في الليل. فلن تستمتعي بوقتك إذا مكثت هناك حتى ساعة متأخرة. ستشعرين بتعب كبير حالما تنتهين من شرب الشاي."

"ولكن، يا بابا، بالطبع لا ترغب في أن أعود قبل أن أشعر بالتعب."

"أوه! لا يا حبيبتي، ولكنك ستشعرين بالتعب خلال وقت قصير. إذ ستكون هناك مجموعة كبيرة من المدعوين يتحدثون معاً في الوقت نفسه. ستتزعجين من كل تلك الأصوات العالية."

صاح السيد واستون: "ولكن، يا سيدي العزيز، إذا غادرت إما السهرة في ساعة مبكرة، سيكون ذلك نهاية تلك السهرة."

قال السيد وودهاوس: "لا أجد أي ضرر في ذلك، فكلما انتهت أي سهرة في ساعة مبكرة كان ذلك أفضل."

"ولكن كيف سيكون وقع ذلك الأمر على أسرة كول. فمغادرة
إمّا السهرة مباشرة بعد الانتهاء من شرب الشاي سيكون إساءة
بحقهم. فبالرغم من أنهم أناس طيبون ولا يتوقعون الكثير، فمغادرة
مطلق شخص لسهرتهم في وقت مبكر أمر مسيء إليهم، وبالتالي
فقيام الأنسة وودهاوس بالذات بذلك العمل سيكون له وقع سيئ جداً.
أنا على ثقة يا سيدي، أنك لا ترغب بإهانة أسرة كول، تلك الأسرة
الطيبة التي مضى على سكنها بالقرب منك زهاء عشر سنوات."

"لا، لا أريد بأي حال من الأحوال التسبب في إزعاجهم على
الإطلاق، يا سيد واستون. وأنا أشكرك جداً لتذكيري بهذا الأمر،
كما أعلم أنهم أناس شرفاء وجديرون بكل احترام. يا عزيزتي إمّا
يجب أن نأخذ هذا الأمر بعين الاعتبار. ولذلك نقادياً لإزعاج السيد
والسيدة كول يمكنك تمديد فترة جلوسك عندهم بعض الوقت، حتى
ولو شعرت بأنك تريد العودة باكراً إلى المنزل. ستكونين في
أمان بين أصدقائك."

"أوه! نعم، يا بابا. لا تساورني أية مخاوف على الإطلاق،
وسيسعدني البقاء هناك طالما السيدة واستون موجودة. ولكن عليك
أن تعدني بعدم السهر وحيداً منتظراً عودتي."

وعدها بذلك بعدما أخذ منها وعداً هو الآخر، بأن في حال

"But you do not consider how it may appear to
the Coles. Emma's going away directly after tea
might be giving offences. They are good natured
people, and think little of their own claims; but still
they must feel that anybody's hurrying away is no
great compliment; and Miss Woodhouse's doing it
would be more thought of than any other person's in
the room. You would not wish to disappoint the
Coles, I am sure, sir; friendly, good sort of people as
ever lived, and who have been your neighbours these
ten years."

"No, upon no account in the world, Mr. Weston, I
am much obliged to you for reminding me. I should
be extremely sorry to be giving them any pain. I
know what worthy people they are. My dear Emma,
we must consider this, I am sure, rather than run the
risk of hurting Mr. and Mrs. Cole, you would stay a
little longer than you might wish. You will be
perfectly safe among your friends."

"Oh! Yes, papa. I have no fears at all for myself;
and I should have no scruples of staying as late as
Mrs. Weston. But you must promise me not to sit up
for me."

He did, on the condition of some promises on her

side: such as that, if she came home cold, she would be sure to warm herself thoroughly; if hungry, that she would take something to eat; and that her own maid should sit up for her.

شعرت بالبرد عند عودتها أن تقوم بتدفئة نفسها، وإذا ما شعرت بالجوع أن تأكل شيئاً، وأن تطلب من خادمتها الخاصة أن تبقى ساهرة حتى عودتها.

الفصل السادس والعشرون

عاد السيد فرانك تشرتشل من رحلته إلى لندن. علماً أن تأخره عن موعد العشاء مع والده، بقي طي الكتمان في هارتفيلد. فالسيدة واستون بسبب توقعها الشديد لأن تحظى باستحسان السيد وودهاوس، لم تتأ الكشف عن أية نواقص لديه من الممكن إخفاءها.

عاد بعد أن قص شعره، ضاحكاً من نفسه بكل طيبة خاطر، ولكن دون أن يبدو عليه أي خجل على الإطلاق من العمل الذي أقدم عليه. وعندما شاهدته إمّا غير آبه بالضجة التي أثّرت حوله وكله حيوية ونشاط كما عهدته قبل تلك الرحلة، أخذت بينها وبين نفسها تفسر وتستخرج دروساً أخلاقية من ما حصل:

" لا أعلم إذا كان يتعين على الأمور أن تكون هكذا، ولكن يبدو لي أن الأعمال السخيفة لا تبدو سخيفة حين يقوم بها أشخاص عقلاء بطريقة فظة. الأعمال الشريرة تبقى دائماً أعمالاً شريرة، ولكن الأعمال الحمقاء لا تبدو حمقاء دائماً — إذ يتوقف الأمر على شخصية الذي يقوم بتلك الأعمال الحمقاء."

جاء يوم الثلاثاء حاملاً إليها الترقب المثير لرؤيته ثانية لفترة أطول من السابق، تتيح لها الحكم على تصرفاته، وضمناً استنتاج

Chapter Twenty Six

Frank Churchill came back from his London trip, and if he kept his father's dinner waiting, it was not known at Hartfield; for Mrs. Weston was too anxious for his being a favourite with Mr. Woodhouse, to betray any imperfection which could be concealed.

He came back, had his hair cut, and laughed at himself with a very good grace, but without seeming really at all ashamed of what he had done. Emma, thus, moralised to herself:

"I do not know whether it ought to be so, but certainly silly things do cease to be silly if they are done by sensible people in an imprudent way. Wickedness is always wickedness, but folly is not always folly. It depends upon the character of those who handle it."

With Tuesday came the agreeable prospect of seeing him again, and for a longer time than hitherto; of judging his general manners, and by inference, of

معنى تلك التصرفات تجاهها. وكذلك تخمين متى يصبح من الضروري معاملته ببرودة، والرغبة في مراقبة ردة فعل كل الذين لم يسبق لهم أن شاهداهما معاً.

بعد أن اطمأنت إلى راحة والدها التامة، توجهت إلى منزل أسرة كول. وبوصولها إلى هناك استقبلت بحفاوة بالغة، ما بعث السرور في نفسها. وبوصول السيد والسيدة واستنون كانت نظرات الزوج والزوجة إليها مفعمة بالحب والإعجاب بها، بينما استقبلها ابنهما بلهفة مريحة، والتي ميزتها كرفيقته الخاصة. كما وجدت نفسها جالسة بقربه إلى مائدة العشاء، وكانت واثقة بأن ذلك الترتيب كان نتيجة براعة وحذاقة خاصة منه.

كانت حفلة عشاء كبيرة نوعاً ما، إذ شملت أسرة عريقة من الريف، بالإضافة إلى محامي بلدة هايبري، وهو الرجل الوحيد من أسرة كوكس. ووصلت النساء الأقل شأنًا لاحقاً أمثال الأنسة 'بايتس' والأنسة فايرفاكس والأنسة سميث. كان عدد الجالسين إلى مائدة العشاء كبيراً بحيث جعل التحدث بموضوع عام مع الجميع أمراً صعباً. وهكذا بينما كانت تُناقش المواضيع السياسية إلى جانب السيد ألتون، وجهت إماً كل اهتمامها إلى حديث جارها المرح. إلى أن استرعى انتباهها ذكر اسم جاين فايرفاكس. إذ بدا وكأن السيدة

the meaning of his manners towards herself; of guessing how soon it might be necessary for her to throw coldness into her air; and of fancying what the observations of all those might be, who were now seeing them together for the first time.

After securing her father's comfort, she went to the Cole's house, and on arriving there, she was received with a cordial respect that could not but please her. When the Westons arrived, the kindest looks of love, the strongest of admiration were for her, from both husband and wife; the son approached her with a cheerful eagerness, which marked her as his peculiar object, and at dinner she found him seated by her – and, as she firmly believed, not without some dexterity on his side.

The party was rather large, as it included one other family from the country, and the male part of Mr. Cox's family, the lawyer of Highbury. The less worthy females were to come in the evening with Miss Bates, Miss Fairfax, and Miss Smith; but already at dinner, they were too numerous for any subject of conversation to be general; and while politics and Mr. Elton were talked over, Emma surrendered all her attention to the pleasantness of her neighbour. The first remote sound to which she felt herself obliged to attend, was the name of Jane Fairfax. Mrs. Cole seemed to be relating something

that was expected to be very interesting. She listened, and found it well worth listening to. Mrs. Cole was telling that she had been calling on Miss Bates, and as soon as she entered the room had been struck by the sight of a very elegant pianoforte. The substance of the story, the end of all the dialogue which ensued of surprise, and inquiry, and congratulations on her side, and explanations on Miss Bates's, was, that this pianoforte had arrived from Broadwood's the day before, to the great astonishment of both aunt and niece – Jane herself was quite bewildered to who could possibly have ordered it – but now they were both perfectly satisfied that it could be from only one quarter – of course it must be from Col. Campbell.

Miss Woodhouse, finding that nothing more was to be entrapped from any communication of Mrs. Cole's, turned to Frank Churchill.

"Why do you smile?" said she.

"Nay, why do you?"

"Me! I suppose I smile for pleasure at Colonel Campbell's being so rich and so liberal. It is a handsome present."

"Very."

"I rather wonder that it was never made before."

"Perhaps Miss Fairfax has never been staying here so long before."

كول كانت تروي أمراً مثيراً جداً يتعلق بتلك الأنسة. أصغت لما يقال وسرعان ما قررت أن الحديث جدير بأن توليه اهتمامها. كانت السيدة كول تقول إنها خلال زيارتها للأنسة بايتس، وما أن دخلت الغرفة حتى فوجئت برؤية بيانو أنيق جداً، وفحوى الرواية، بعد كل الحديث الذي أعقب المفاجأة، والتساؤل، والتهنئة من جانبها، والتفسير من جانب الأنسة بايتس، أن ذلك البيانو وصل من متجر برودوودز أول أمس. طبعاً كان الأمر مفاجأة كبيرة للخالة والابنة، كما أن جاين نفسها كانت حائرة جداً بالنسبة إلى من عساه أرسل تلك الآلة، أما الآن فهما على يقين أنه لا بد وأن يكون الكولونيل كامبل ولا أحداً سواه.

عندما تأكدت الأنسة وودهاوس أن لا شيء جديداً في حديث السيدة كول، انفتحت نحو فرانك تشرشل قائلة:

"ما الذي يضحكك؟"

"لا شيء، ما الذي يضحكك أنت؟"

"أنا! أظن أنني أضحك مسرورة بكرم وثرء الكولونيل كامبل

– إنها هدية قيمة للغاية."

"حقاً."

"أتساءل لماذا لم يُقدم على هذا العمل قبل الآن."

"ربما لم يسبق للأنسة فايرفاكس المكوث هنا فترة طويلة."

"Or that he did not give her the use of their instrument – which must now be shut up in London, untouched by anybody."

"If Col. Campbell is not the person, who can be?"

"What do you say to Mrs. Dixon?"

"Mrs. Dixon! Very true, indeed. I had not thought of Mrs. Dixon. She must know as well as her father, how acceptable an instrument would be, and perhaps the mode of it, the mystery, the surprise, is more like a young woman's scheme than an elderly man's. It is Mrs. Dixon who sent it. I told you that your suspicions would guide me."

"If so, you must extend your suspicions and comprehend Mr. Dixon in them."

"Mr. Dixon! Very well. Yes, I immediately perceive that it must be the joint present of Mr. and Mrs. Dixon. We were speaking the other day, you know, of his being so warm an admirer of her performance."

"I cannot help suspecting either that, after making his proposals to her friend, he had the misfortune to

"أو أنه لم يسمح لها باستعمال الآلة خاصتهم – والتي لا بد أن تكون الآن في لندن حيث لا يستعملها أحد."

"في حال الكولونيل كامبل ليس هو الشخص الذي أرسل تلك الهدية، من عساه يكون أرسلها؟"

"ما رأيك أن تكون السيدة ديكسون هي التي أرسلت تلك الهدية؟"

"السيدة ديكسون هذا صحيح تماماً. لم أفكر بالسيدة ديكسون. لا بد وأنها تعلم، كما يعلم والدها، أهمية مثل تلك الهدية. أضف إلى ذلك أن طريقة إرسالها، والغموض والمفاجأة التي اكتتفها هو نتيجة تفكير امرأة وليس عمل رجل ناضج. أظن أن السيدة ديكسون هي التي أرسلتها. أخبرتك سابقاً أن شكوكك ستكون دليلي لسبر الحقيقة."

"إذا يجب أن تشمل شكوكك السيد ديكسون أيضاً."

"السيد ديكسون هذا صحيح. يمكنني الآن التصور أنها هدية مشتركة من السيد والسيدة ديكسون. فقد كنا نتحدث قبل بضعة أيام عن إعجابه الشديد بعزفها."

"لا يسعني إلا أن أشك بأحد أمرين، إما أنه بعد أن تقدم طالباً الزواج من صديقته أغرم بها، أو أنه أدرك تعلقها به. فهناك

fall in love with *her*, or that he became conscious of a little attachment on her side. One might guess twenty things without guessing exactly the right; but I am sure there must be a particular cause for her choosing to come to Highbury instead of going with the Campbells to Ireland. Here, she must be leading a life of privation and penance; there it would have been all enjoyment. As to the pretence of trying her native air, I look upon that as a mere excuse. In the summer it might have passed; but what can anybody get out of the cold winter months. I do not require you to adopt all my suspicions, though you make so a noble a profession of doing it, but I honestly tell you what they are."

"Upon my word, they have an air of great probability. Mr. Dixon's preference of her music to her friend's."

Other subjects took their turn; and the rest of the dinner passed away; the dessert succeeded, the children came in, and were talked to and admired amid the usual rate of conversation; a few clever things said, a few downright silly, but by much the larger proportion neither the one nor the other – nothing worse than everyday remarks, dull repetitions, old news, and heavy jokes.

The ladies had not been long in the drawing room before the other ladies arrived. Emma watched the

احتمالات كثيرة. ولكنني على ثقة أن هناك سبباً جوهرياً لاختيارها المجيء إلى هايبري بدلاً من مرافقة أسرة كامبل إلى أيرلندا. فهي هنا تعيش حياة الحرمان والعوز، مقابل حياة كلها فرح هناك. وبالنسبة إلى الادعاء بأن هواء المنطقة مفيد لها، فأنا أنظر إلى ذلك على أنه مجرد عذر أقبح من ذنب. فلو كان الفصل صيفاً لتقبلت الأمر، ولكن ماذا يمكن أن يستفيد المرء من طقس شهور الشتاء الباردة. لا أتوقع منك الأخذ بكل شكوكي، بالرغم من ادعائك النبيل لفعل ذلك. ولكن هذه هي شكوكي أعرضها أمامك بكل صراحة."

"أقسم لك أن هناك احتمالاً كبيراً أن تكون صحيحة. كما يمكنني التأكيد أن السيد ديكسون كان يفضل عزفها على عزف صديقتها."

وما لبث حديثهما أن تناول مواضيع أخرى مختلفة، حتى انتهى العشاء وحين وقت تقديم الحلوى. ودخل الأطفال وسط إطراء المدعوين حيث سمعت التعليقات الذكية والسخيفة على السواء – التي تراوحت بين الأخبار اليومية، والتكرار الممل، والأخبار القديمة، والمداعبات السمجية.

لم يمض وقت طويل على وجود السيدات في الصالون الكبير، حتى وصلت السيدات الأخريات. راقبت إماً دخول صديقتها

entrée of her own particular little friend; and if she could not exult in her dignity and grace, she could not only love the blooming sweetness and the artless manner, but could most heartily rejoice in that light, cheerful, unsentimental disposition which allowed her so many alleviations of pleasure, in the midst of the pangs of disappointed affection. There she sat – and who would have guessed how many tears she had been lately shedding? To be in company, nicely dressed herself and seeing others nicely dressed, to sit and smile and look pretty, and say nothing, was enough for the happiness of the present hour. Jane Fairfax did look and move superior; but Emma suspected she might have been glad to change feelings with Harriet, very glad to have purchased the mortification of having loved, even Mr. Elton in vain – than of knowing herself beloved by the husband of her friend.

In so large a party it was not necessary that Emma should approach her. She did not wish to speak of her piano, she felt too much in the secret, which Jane tried to hide, to think the appearance of curiosity or interest fair, and therefore kept at a distance; but by the others, the subject was immediately introduced, and she saw the blush of consciousness with which congratulations were received, the blush of guilt

الصغيرة المفضلة، وإذا لم يتمكن من الابتهاج برشاقتها وبنسبها الرفيع، فهي بالتأكيد أحبت فيها تلك النضارة العذبة وأسلوبها الطبيعي البعيد عن التصنع، وأكبرت فيها روحها الخفيفة والمرحة والواقعية غير العاطفية، وذلك في خضم معاناتها من حب فاشل، فالناظر إليها لا يمكنه إطلاقاً أن يعلم أنها أمضت الليل وهي تبكي حبها الضائع. فقد كانت مكتفية وسعيدة بكونها من المدعوين إلى هذه الحفلة، وأن تجلس بكامل أناقتها وسط الأنسات الأخريات اللواتي يساوونها أناقة وحسناً، من دون أن تتكلم، حسبها سعادة وجودها هنا. وبالرغم من أن جاين فايرفاكس بدت أجمل وأكثر أناقة منها، فقد كانت إما على ثقة بأنها تتمنى أن تكون مثاعرها مشابهة لمثاعر هاربيت، من حيث أن تكون أحبت وتألمت – حتى حب فاشل مثل حبها للسيد ألتون – بدلاً من أن تكون محبوبة من زوج صديقها.

كان من حسنات هذه السهرة الكبيرة عدم اضطرار إما الاقتراب منها والتحدث إليها. فقد كانت مطلعة على السر الذي كانت جاين تحاول إخفاءه، وبالتالي فأي تظاهر بالاهتمام أو السؤال عن ذلك البيانو من قبلها كان في غير محله، ولهذا السبب قصدت عدم الاقتراب منها. ولكن الأخريات تناولن ذلك الموضوع على الفور، و شاهدت إما بوضوح حمرة الخجل والذنب تكسو وجهها

which accompanied the name of "my excellent friend, Col. Campbell."

Mrs. Weston, kind-hearted and musical, was particularly interested by the circumstance, and Emma could not help being amused at her perseverance in dwelling on the subject; and having so much to ask and to say as to tone, touch, and pedal, totally unsuspecting of that wish so saying as little as possible which she plainly read in the fair heroine's countenance.

They were soon joined by some of the gentlemen; and the very first was Frank Churchill. In he walked, the first and the handsomest; and after paying his compliments en passant to Miss Bates and her niece, made his way directly to the opposite side of the circle, where sat Miss Woodhouse; and till he could find a seat by her, would not sit at all. Emma divined what everybody present must be thinking. She was his object, and everybody must perceive it. She introduced him to her friend, Miss Smith, and, at convenient moments afterwards, heard what each thought of the other. "He had never seen so lovely a face, and was delighted with her naivete." And she, "Only to be sure it as paying him a compliment, but she did think there were some looks a little like Mr.

وهي تتلقى التهاني بالهدية وتردد اسم "صديقي العزيز الكولونيل كامبل".

وكانت السيدة واستون بطيبتها المعهودة وحبها للموسيقى أكثر السيدات إلحاحاً لمعرفة نبرة الصوت، وملبس ودوامات ذلك البيانو، بحيث كان الأمر مضحكاً لِمَا إذ أن السيدة واستون كانت غافلة تماماً عن حقيقة الوضع ولم تتمكن من قراءة الرغبة القوية في عدم التحدث عن هذا الموضوع والتي كانت يادية بوضوح على وجه البطلة الجميلة.

وما لبث أن انضم الرجال إليهن. وكان على رأسهم فرانك تشرشل الذي كان أول الداخلين إلى قاعة الاستقبال وأكثرهم وسامة. وبعدما ألقى تحية عابرة على الأنسة بايتس وقريبتها، توجه مباشرة إلى الجهة المقابلة من الدائرة، حيث كانت تجلس الأنسة وودهاوس، ولم يجلس على الإطلاق إلا بعدما عثر على مقعد بالقرب منها. وكان من السهل جداً على إمّا النكهين بما جال في فكر جميع الحاضرين إزاء هذه التصرف. كانت موضع إعجابه وعلى الجميع مشاهدة ذلك الإعجاب. قامت بتعريفه إلى صديقتها الأنسة سميث، واستمعت لاحقاً إلى رأي كل واحد منهما بالآخر. "لم يسبق له أن شاهد وجهاً بجمال وجهها، كما أنه أعجب جداً بطيبتها." أما هي فكان تعليقها: "تأكدي بأنني أقول هذا في معرض

Elton." Emma restrained her indignation, and only turned from her in silence.

The rest of the gentlemen being now in the room, Emma found herself obliged to turn and listen to Mr. Cole. When Mr. Cole had moved away, and her attention could be restored as before, she saw Frank Churchill looking intently across the room at Miss Fairfax, who was sitting exactly opposite.

"What's the matter?" she asked.

He started, "Thank you for rousing me," he replied, "I believe I have been very rude; but really Miss Fairfax has done her hair in so odd a way that I cannot keep my eyes from her. I must go and ask her whether it is an Irish fashion. Shall I? Yes, I will and you shall see how she takes it."

He was gone immediately; and Emma soon saw him standing before Miss Fairfax and talking to her; but as to its effect on the young lady, as he had placed himself exactly between them, exactly in front of Miss Fairfax, she could absolutely distinguish nothing.

Before he could return to his chair, it was taken by Mrs. Weston.

إطرائي له ليس إلا - فهي تظن أن هناك أوجه شبه بينه وبين السيد التون، أدارت إماماً وجهها عن صديققتها لتخفي انزعاجها من تعليقها هذا ولم تجبها بأية كلمة.

أكمل عدد جميع الرجال في الصالون الكبير، ما جعل إماماً تجد نفسها مضطرة للإصغاء إلى حديث السيد كول. وبذهابه عاد اهتمامها بالسيد فرانك تشرتشيل الذي كان يحدق بالآنسة فايرفاكس التي كانت جالسة أمامه مباشرة.

"ماذا دهالك؟" سأله إماماً.

جفل في مكانه وأجابها قائلاً: "أشكرك على إيقاظي. أظن أن تصرفي فيه الكثير من الفظاظ، ولكن في الواقع فإن تسريحة الأنسة فايرفاكس غريبة جداً، بحيث لا يمكنني تحويل نظري عنها. يجب أن أذهب وأسألها ما إذا كانت هذه التسريحة إيرلندية التصميم. هل أذهب؟ نعم، سأذهب، وستشاهدني ردة فعلها على سؤالي."

توجه إليها على الفور، وشاهدته إماماً واقفاً أمام الأنسة فايرفاكس يتحدث إليها، غير أنها لم تتمكن من رؤية ردة فعلها على حديثه، إذ أنه وقف مباشرة بينها وبين الأنسة فايرفاكس بحيث تعذر عليها رؤية ردة فعل الأخيرة.

وما أن شغل مقعده، حتى جاءت السيدة واستون وجلست مكانه.

"This is the luxury of a large party," she said, "one can get near everybody and say everything. My dear Emma, I am longing to talk to you. I have been making discoveries and forming plans, just like yourself, and I must tell them while the idea is fresh. Do you know Miss Bates and her niece came her?"

"They walked, I conclude. How else could they come?"

"Very true. A little while ago it occurred to me how very sad it would be to have Jane Fairfax walking home again, late at night, and cold as the nights are now. Poor girl! I could not bear the idea of it, so as soon as Mr. Weston came into the room and I could get at him, I spoke to him about the carriage. You may guess how readily he came into my wishes; I made my way directly to Miss Bates, but with many thanks - 'there was no occasion to trouble us, for Mr. Knightley's carriage had brought, and was to take them home again.' I was quite surprised; very glad. Such a very kind attention - and so thoughtful. The sort of thing that so few men could think of. And in knowing his usual ways, I am very much inclined to think that it was for their accommodation the carriage was used at all. I do suspect he would not

"هذه إحدى روائع الحفلات الكبيرة، حيث يمكن للشخص الجلوس بالقرب من جميع المدعوين والتحدث إليهم بكل حرية. يا عزيزتي إنا كنا ننتشوق للتحدث إليك. فقد تكشفنا لـ بعض الأمور وتكونت لدي بعض الخطط، تماماً كما تفعلين أنت، ومن الضروري الإفصاح عنها وهي لا تزال طازجة في ذهني. هل تعلمين كيف جاءت الأتيسة بايتس وقريبتها إلى هنا؟"

"سيراً على الأقدام، على ما أظن. كيف يمكنهما أن يأتيا بطريقة أخرى؟"

"هذا صحيح. هذا ما ظننته وشعرت بالحزن أن جاين فايرفاكس ستضطر للعودة سيراً على الأقدام في هذا الطقس البارد. يا للفتاة المسكينة. لم أتحمّل هذه الفكرة، وحالما دخل السيد واستون الغرفة وسنحت لي الفرصة للتحدث إليه، كلمته بشأن العربة. ويمكنك التكهن كم رحت بالفكرة، وتوجهت فوراً إلى الأتيسة بايتس لأؤكد لها بأن العربة ستكون جاهزة لنقلها إلى منزلها. شكرتني كثيراً ولكن لا ضرورة لإزعاجنا، إذ أن عربة السيد نايتلي أوصلتها إلى هنا وستعودان إلى المنزل بالطريقة نفسها." كان هذا مفاجأة لي. كما سررت جداً. يا له من عمل لطيف يدل على إحساس بمعاناة الآخرين. وهذا أمر نادر بين الرجال. واستناداً إلى ما أعرفه عنه، فأني أميل بشدة للاعتقاد بأن هذا هو السبب الرئيسي

have had a pair of horses for himself, and that it was only an excuse for assisting them."

"Nothing more likely. I know no man more likely to do the sort of thing - to do anything really good-natured, considerate, or benevolent. He is not a gallant man, but he is a very humane one; and this, considering Jane Fairfax's ill health, would appear a case of humanity to him."

"Well," said Mrs. Weston, smiling, "you give him credit for more simple benevolence in this instance than I do; for while Miss Bates was speaking, a suspicion darted into my head, and I have never been able to get it out again. The more I think of it, the more probable it appears. In short, I have made a match between Mr. Knightley and Jane Fairfax. What do you think?"

"Mr. Knightley and Jane Fairfax!" exclaimed Emma. "Dear Mrs. Weston, how could you think of such a thing? Mr. Knightley must not marry! You would not have little Henry cut out from Donwell? Oh! No, no, Henry must have Donwell. I cannot at all consent to Mr. Knightley's marrying. I am amazed that you should think of such a thing."

وراء استخدامهم لعربته: أشك بأنه كان بحاجة إلى العربة لو لم يكن ينوي استخدامها لمساعدتهما.

"هذا احتمال قوي جداً. فأنا لا أعرف رجلاً سواه يقوم بمثل هذا النوع من الأعمال - أن يقوم بعمل ودي، ومفيد، ومراعٍ لمشاعر الآخرين أو خير. إنه ليس بالرجل الذي يتوودد للنساء، ولكنه إنساني جداً، وهذا العمل، إذا أخذنا بعين الاعتبار وضع جاين فايرفاكس الصحي، يظهر إنسانيته الكبيرة."

"حسناً،" قالت السيدة واستون وهي تبتسم. "أنت تصدقين أعماله الخيرة البسيطة في هذه الحادثة أكثر مما أفعل. إذ بينما كانت الأنسة بايتس تتحدث خطرت في بالي فكرة لم استطع التخلص منها إطلاقاً. وكلما أمعنت التفكير فيها، بدت لي أنها فكرة صائبة. باختصار، أظن أن السيد نايتلي زوج مناسب للأنسة جاين فايرفاكس. ما رأيك بهذه الفكرة؟"

قالت إما بصوت مرتفع: "السيد نايتلي وجاين فايرفاكس! يا عزيزتي السيدة واستون، كيف يمكن أن نخطر في بالك مثل هذه الفكرة؟ يجب على السيد نايتلي أن لا يتزوج أبداً! أنت لن توافقي على حرمان هنري الصغير من دونوال. أوه! لا، لا، دونوال هي من حق هنري. لا يمكنني إطلاقاً القبول بزواج السيد نايتلي. أنا مذهولة أن مثل هذه الفكرة خطرت في بالك."

"يا عزيزتي إماء، لقد أخبرتك بالذي حملني على التفكير بمثل هذه الإمكانية. أنا لا أريد الإساءة إلى هنري الصغير، ولكن الظروف فرضت نفسها. وفي حال أراد السيد نايتلي الزواج فإنك لن تقيلي بأن يمتنع عن ذلك بسبب هنري، الطفل البالغ من العمر ست سنوات والذي لا يعلم شيئاً عن هذه المسألة."

"بل سامانع بشدة، إذ لن أوافق على أن يحل شخص آخر مكان هنري. لم تخطر في بالي إطلاقاً فكرة زواج السيد نايتلي، ولن أتبنى هذه الفكرة الآن! جاين فايرفاكس من بين سائر النساء." "سمعتة مراراً يندب عدم وجود آلة موسيقية في منزلها."

"حسناً، في حال أراد تقديم آلة موسيقية لها لأخبرها بذلك."

"يا عزيزتي إماء، قد يكون متردداً بعض الشيء مراعاة لمشاعرها. لدي انطباع قوي بأنه هو الذي أرسلها. فقد كان صامتاً عندما أخبرتنا السيدة كول عن الأمر."

"تتبنين فكرة ما يا سيدة واستون وتبدأين بتحليل تفاصيلها، وهذا بالذات ما كنت توبخيني مراراً بشأنه. لا أرى أي دليل على مودة بينهما. كما أن لا علاقة له بهدية البيانو. ما لم أشاهد دليلاً ملموساً في هذا الشأن، لن أقتنع إطلاقاً بأن السيد نايتلي عازم على الزواج من جاين فايرفاكس."

"My dear Emma, I have told you what led me to think of it. I do not want the match - I do not want to injure dear little Henry - but the idea has been given me by circumstances; and if Mr. Knightley really wished to marry, you would not have him refrain on Henry's account, a boy of six years old, who knows nothing of the matter."

"Yes, I would. I could not bear to have Henry supplanted. Mr. Knightley marry! No, I have never had such an idea, and I cannot adopt it now. And Jane Fairfax, too, of all women!"

"I have heard him lamenting her having no instrument repeatedly."

"Very well; and if he had intended to give her one, he would have told her so."

"There might be scruples of delicacy, my dear Emma. I have a very strong notion that it comes from him. I am sure he was particularly silent when Mrs. Cole told us of it at dinner."

"You take up an idea, Mrs. Weston, and run away with it; as you have many times reproached me with doing. I see no sign of attachment. I believe nothing of the piano - and proof only shall convince me that Mr. Knightley has any thought of marrying Jane Fairfax."

استمر خلافهما في الرأي لبعض الوقت إلى أن نجحت إما في
نهاية الأمر في فرض رأيها على صديقتها. ولم يكن هذا بالشئ
الجديد، فقد كانت السيدة واستون في النهاية تسلم دائما بأراء إما.
وما انتهى الضيوف من تناول الشاي حتى حضرت الآلات
الموسيقية، وتقدم السيد كول من إما طالبا منها تشريفهما بعزف
بعض المقاطع الموسيقية. لحق قرانك تشرتشل بالسيد كول مضيفا
توسلاته الحارة هو الآخر إلى إما، التي كانت دائما ترحب بأن
تسهل أي عمل كان، وبالتالي وافقت بكل سرور.

كانت تعلم حدود مقدرتها بحيث لم تحاول تقديم ما يفوق
براعتها في العزف والغناء. سرت بحسن أدائها لدور مصاحب،
وكذلك بالدور الذي قام به قرانك تشرتشل خلال تقديمهما لأغنية.
وقبل اعتذارها عند نهاية العزف الثاني حين قدمت مكانها للآنسة
فايرفاكس التي أدهشت الحضور ببراعة عزفها وغنائها الذي أقرت
إما، بينها وبين نفسها، بأنه يفوق أداءها.

وما أن جلست في مقعدها، حتى سارع السيد نايتلي للجلوس
بقربها. تحدثا في البدء عن أداء الآنسة فايرفاكس الرائع، حيث
أبدى إعجابا شديدا به. وأخذت تفكر أنه لو لا حديث السيدة واستون
لما كانت حملت ذلك الإعجاب أكثر مما يحتمل. وبالتالي كوسيلة
اختبار منها بدأت تتحدث عن كرمه في توصيل الخالة وقريبتها.

They combated the point some time longer in the
same way, Emma rather gaining ground over the
mind of her friend; for Mrs. Weston was the most
used of the two to yield. Tea was over, and the
instruments were prepared, and Mr. Cole approached
to entreat Miss Woodhouse to do them the honour of
trying it. Frank Churchill, followed Mr. Cole, to add
his very pressing entreaties; and as, in every respect,
it suited Emma best to lead, she gave a very proper
compliance.

She knew the limitations of her own powers too
well to attempt more than she could perform with
credit. One accompaniment to her song took her
agreeably by surprise – a second, slightly but
correctly taken by Frank Churchill. Her pardon was
duly begged at the close of the second performance,
and she then resigned her place to Miss Fairfax,
whose performance, both vocal and instrumental, she
never could attempt to conceal from herself, was
infinitely superior to her own.

As soon as she sat in her place, presently Mr.
Knightley came and sat down by her. They talked at
first only of the performance. His admiration was
certainly very warm; yet she thought, but for Mrs.
Weston, it would not have struck her. As a sort of
touchstone, however, she began to speak of his

kindness in conveying the aunt and niece; and though his answer was in the spirit of cutting the matter short, she believed it to indicate only his disinclination to dwell on any kindness of his own.

"I often feel concern," said she, "that I dare not make our carriage more useful on such occasions. It is not that I am without the wish; but you know how my father would deem it that James should put to for such a purpose."

"Quite out of the question," he replied, "but you must often wish it, I am sure." And he smiled with such seeming pleasure at the conviction, that she must proceed another step.

"This present from the Campbells to Miss Fairfax," said he, "this piano is very kindly given."

"Yes," he replied, and without the smallest apparent embarrassment, "But they would have done better had they given her notice of it. Surprises are foolish things. The pleasure is not enhanced, and the inconvenience is often considerable. I should have expected better judgment in Colonel Campbell."

From that moment Emma could have taken her oath that Mr. Knightley had no concern in giving the instrument. But whether he was entirely free from peculiar attachment and preference - remained a little

وبالرغم من أن جوابه كان مختصرا، إلا أنه لم يظهر منه سوى رفضه التحدث بإسهاب عن كرمه وحسن أخلاقه.

"لطالما شعرت بالقلق لعدم تمكني من تقديم عربتنا في مثل هذه المناسبات. ولكن هذا الأمر ليس متعلقا بي، فأنت تعلم رأي والدي بالنسبة إلى الطلب من جايمس القيام بمثل هذا العمل."

"هذا غير وارد إطلاقا، ولكني متأكد بأنك تتمنين دائما لو كان بإمكانك تنفيذ ذلك الأمر." وابتسم بطريقة توحى إلى عدم اقتناعه إطلاقا بهذا العذر، ما حداها للانتقال إلى موضوع آخر.

"كانت بادرة لطيفة جدا من أسرة كامبل إرسال ذلك البيانو هدية للأنسة فايرفاكس."

"نعم، ولكن كان الأجدر بهم إعلامها مسبقا بالأمر. فالمفاجآت سخيفة بحد ذاتها، فهي لا تزيد من فرح استلام الهدية كما أن الإرباك الناتج عنها كبير جدا. لم أتوقع مثل هذا التصرف من الكولونيل كامبل." قال هذا من دون أن تبدو عليه مظاهر الخجل على الإطلاق.

كادت إما أن تقسم في تلك اللحظة بأن لا علاقة من قريب أو بعيد للسيد نايتلي بإرسال تلك الآلة. أما بالنسبة إلى تعلقه وإعجابه بها - فهذه مسألة أثارت في نفسها بعض الشكوك. إذ قرب نهاية

longer doubtful. Towards the end of Jane's second song, her voice grew thick.

"That will do," said he, "You have sung quite enough for one evening – now, be quiet."

Another song, however, was soon begged for. "One more; they would not fatigue Miss Fairfax on any account, and would only ask for one more." And Frank Churchill was heard to say, "I think you could manage this without effort; the first part is so very trifling. The strength of the song falls on the second."

Mr. Knightley grew very angry.

"That fellow," said he, indignantly, "thinks on nothing but showing off his own voice. This must not be." And touching Miss Bates, who at that moment passed near, "Miss Bates, are you mad, to let your niece sing herself hoarse in this manner? Go, and interfere. They have no mercy on her."

Miss Bates, in her real anxiety for Jane, could hardly stay even to be grateful, she stepped forward and put an end to all further singing. Here ceased the concert part of the evening, for Miss Woodhouse and Miss Fairfax were the only young-lady-performers; but soon the proposal of dancing – originating

أغنية جاين الثانية بدا صوتها متعباً، فما كان منه عند انتهائها إلا أن قال:

"حسناً، هذا يكفي. لقد غنيت ما فيه الكفاية لليلة واحدة. اصمتي الآن."

ولكن كان هناك توسل لأغنية ثانية. "أغنية واحدة فقط – لن ترهق الأنسة فايرفاكس لأي سبب، ولكننا نطلب أغنية واحدة فقط." وسمع فرانك تشرتشل يقول: "أظن أن بإمكانك أداء هذه الأغنية من دون إرهاق يذكر، الجزء الأول نأفه جداً، فأهمية هذه الأغنية تقع على عاتق الذي يقوم بالدور المصاحب."

شعر السيد نايتلي بغضب شديد.

"ذلك الوضع، لا يفكر سوى بلفت النظر إلى صوته. هذا لا يجوز." قال السيد نايتلي بسخط كبير. وعند مرور الأنسة بايتس بالقرب منه، أمسك بها قائلاً: "هل جئنت يا أنسة بايتس حتى تسمحين لقريبتك بالغناء وصوتها أجش بهذه الطريقة؟ اذهبي وتدخل في الأمر. فهم لا يشعرون بالرحمة تجاهها."

هرعت الأنسة بايتس التي من شدة قلقها على جاين لم تتمكن من شكره، وتقدمت إلى الأمام ووضعت حداً لأي غناء إضافي، منبهة بذلك الجزء الموسيقي من السهرة. إذ أن الأنسة وودهاوس والأنسة فايرفاكس كانتا الفتاتين الوحيدتين بين الحضور اللتين

nobody exactly knew where –was effectually promoted by Mr. and Mrs. Cole that everything was rapidly cleared away, to give proper space. Frank Churchill, came up with most becoming gallantry to Emma, and secured her hand, and led her up to the top.

While waiting till the other young people could pair themselves off, Emma found time, in spite of the compliments she was receiving on her voice and her taste, to look about, and see what became of Mr. Knightley. This would be a trial. He was no dancer in general. If he were to be very alert in engaging Jane Fairfax now, it might augur something. There was no immediate appearance. He was talking to Mrs. Cole – he was looking on unconcerned; Jane was asked by somebody else, and he was still talking to Mrs. Cole.

Emma had no longer an alarm for Henry, his interest was yet safe.

تتمتعان بقدرات صوتية. ولكن سرعان ما طرح اقتراح للرقص – لم يعرف مصدره – وحصل على تشجيع كبير من السيد والسيدة كول وأخلت القاعة بسرعة فائقة لتوفير حيز كاف للراقصين والراقصات. تقدم قرانك تشتت من إما وبكل وقار أمسك بيدها وقادها إلى حلبة الرقص.

استطاعت إما خلال انتظارها بقية الشباب والصبايا اتخاذ أماكنهم المحددة، ووسط نقلها كلمات الإطراء على صوتها وذوقها، أن تتفحص ما حولها لتري ماذا حل بالسيد نايتلي. هذا سيكون المحك. فهو لا يجيد ولا يحب الرقص. وبالتالي إذا طلب من الأنسة فايرفاكس مراقبته، فهذا يعني أن وراء الأكمة ما وراءها. ولكنه كان يتحدث مع السيدة كول وكان يبدو عليه عدم الاكتراث بما يدور حوله. تقدم أحدهم من جاين طالبا منها مراقبته، بينما كان هو يتابع حديثه مع السيدة كول.

عندها اطمأنت إما بالنسبة إلى هذا الموضوع، وتأكد لها أن لا خوف حتى الآن على مستقبل الصغير هنري.

Chapter Twenty Seven

Emma did not repent her condescension in going to the Coles. The visit afforded her many pleasant recollections the next day; and all that she might be supposed to have lost on the side of dignified seclusion, must be amply repaid in the splendour of popularity. She must have delighted the Coles – worthy people, who deserved to be made happy! And left a name behind her that would not soon die away.

Perfect happiness, even in memory, is not common; and there were two points on which she was not quite easy. She doubted whether she had not transgressed the duty of woman by woman, in betraying her suspicions of Jane Fairfax's feelings to Frank Churchill. And his submission to all that she told, was a compliment to her penetration which made it difficult for her to be quite certain that she ought to have held her tongue.

The other circumstance of regret related also to Jane Fairfax; and there she had no doubt. She did unfeignedly and unequivocally regret the inferiority of her own playing and singing. She did most

الفصل السابع والعشرون

لم تأسف إِمّا على تَلَطُّفها بذهابها إلى منزل أسرة كول، ففي صباح اليوم التالي حين استعادت أحداث تلك الأمسية السارة، تبيّن لها أن كل ما افترضت أنها فقدته من جهة العزلة المُبجّلة، قد عوضته بوفرة من حيث الشعبية الرائعة التي حققتها. لا بد وأنّها نالت إعجاب أسرة كول – تلك الأسرة الفاضلة التي تستحق كل سعادة! لقد خلّفت وراءها اسماً لن يُنسى لفترة طويلة.

لا وجود للسعادة الكاملة، حتى في الذكرى، إذ كان هناك أمران عكراً صفواً أفكارها. كانت تخشى أن تكون قد انتهكت واجب المرأة تجاه امرأة أخرى حين صرّحت إلى فرانك تشرتشل بشكوكها في ما يتعلق بمشاعر جاين فايرفاكس. وبالرغم من أن موافقته على كل ما قالته كان بحد ذاته إطراء لقدرتها على التمييز والفهم، فقد جعلها ذلك الأمر تشعر بأنه كان الأجدر بها لو التزمت الصمت في ما يتعلق بهذا الموضوع.

وكان الأمر الثاني الذي أسفت بشأنه يتعلق بجاين فايرفاكس أيضاً. فقد كان ندمها شديداً وصادقاً لا ليس فيه بالنسبة إلى رداءة عزفها وغنائها. وقد حزنت جداً بسبب كسلها خلال سنوات طفولتها

heartily grieve over the idleness of her childhood – and sat down and practiced vigorously an hour and a half.

She was interrupted by Harriet's coming in; and if Harriet's praise could have satisfied her, she might soon have been comforted.

"If I could but play as well as you and Miss Fairfax!"

"Don't class us together, Harriet."

"I think you play the best of the two. I am sure I had much rather hear you. Everybody last night said how well you played."

"Those who know anything about it, must have felt the difference. The truth is, Harriet, that my playing is just good enough to be praised, but Jane Fairfax's is much beyond it."

"Are you sure? I saw she had execution, but I did not know she had any taste. Besides, if she does play so very well, you know, it is no more than she is obliged to do, because she will have to teach. The Coxes were wondering last night whether she would get into any great family. How did you think the Coxes looked?"

"Just as they always do – very vulgar."

- ما حدا بها للجلوس والتمرين على العزف لمدة ساعة ونصف ساعة من الزمن.

قطع عليها تمرينها دخول هارييت إليها، ولو كان بوسع الإطراء الذي أسدته إليها هارييت تبديد الشك الذي كان يساورها، لكانت شعرت ببعض الراحة.

"كم أتمنى أن أعزف بمثل براعتك وبراعة جاين فايرفاكس."

"لا مجال للمقارنة بيننا يا هارييت."

"بل أظن أنك تعزفين أفضل منها. أنا شخصياً أفضل الاستماع إليك بدلاً منها، فقد أثني جميع الحاضرين على عزفك مساء أمس."

"كل من يفهم مبادئ الموسيقى لا بد وأن يكون لمس الفرق بيننا. في الواقع إن عزفي جدير بالإطراء فقط، بينما عزف جاين فايرفاكس لا يضاهي."

"هل أنت متأكدة من ذلك؟ لا شك أن عزفها يتميز بالأداء الجيد، ولكن ينقصه الذوق. بالإضافة إلى ذلك، إذا سلمنا جدلاً بأن عزفها رائع كما تقولين، فهذا أمر ضروري لها، إذ كما تعلمين ستصبح مُدرسة. كانت أسرة كوكس تتساءل ليلة أمس عما إذا كانت ستلتحق بخدمة إحدى الأسر العريقة. كيف بدت لك أسرة كوكس؟"

"كما عهدتهم دائماً – مبتذلون جداً."

"They told me something," said Harriet, rather hesitatingly, "but it is nothing of any consequence."

Emma was obliged to ask what they had told her, though fearful of its producing Mr. Elton.

"They told that Mr. Martin dined with them last Saturday."

"Oh!"

"He came to their father upon some business, and he asked him to stay to dinner."

"Oh!"

"They talked a great deal about him, especially Anne Cox. I do not know what the matter, but she asked me if I thought I should go and stay there again next summer."

"She meant to be impertinently curious, just as such as Anne Cox should be."

"She said he was very agreeable the day he dined there. He sat by her at dinner. Miss Nash thinks either of the Coxes would be very glad to marry him."

"Very likely. I think they are, without exception, the most vulgar girls in Highbury."

Harriet had business at Ford's. Emma thought it

"أخبروني عن أمر ما، غير أنه ليس بشيء مهم." قالت هاريت ببعض التردد.

اضطرت إِمّا لسؤالها عن ذلك الأمر، رغم خشيتها من أن يسبب ذلك الخبر ذكر السيد ألتون.

"أخبروني أن السيد مارتن تناول العشاء عندهم."

"حقاً!"

"جاء ليكلّم والدكم بشأن بعض الأعمال، واستبقاه الوالد على العشاء."

"حقاً!"

"تكلّموا كثيراً عنه، خاصة أن كوكس. لم أعلم ماذا كانت تقصد، ولكنها سألتني عما إذا كنت سأذهب إلى هناك ثانية الصيف القادم."

"لم تكن تفعل إلا ما هو منتظر من أمثال آن كوكس، التخلي في أمور لا تعنيها."

"قالت إنه كان لطيفاً جداً خلال العشاء، وقد جلس بجانبها إلى المائدة. تظن الآنسة ناش أن إحدى الفتاتين سترحب بالزواج منه." "على الأغلب. أظن أنهم أكثر الناس ابتذالاً في هايبري بدون استثناء."

أخبرتها هاريت أن عليها شراء بعض الحاجيات من متجر

most prudent to go with her. Another accidental meeting with the Martins was possible, and, in her present state, would be dangerous.

While Harriet was still hanging over muslins and changing her mind, Emma went for the door. She looked down the Randalls' road. She saw Mrs. Weston and her son-in-law, walking into Highbury - to Hartfield of course. They were stopping in the first place at Mrs. Bates's; whose house was a little nearer Randalls' than Ford's, when Emma caught their eye. Immediately they came forward to her, and agreeableness of yesterday's engagement seemed to give fresh pleasure to the present meeting. Mrs. Weston informed her that she was going to call on the Bates's, in order to hear the new instrument.

"For my companion tells me," said Mrs. Weston, "that I absolutely promised Miss Bates last night that I would come this morning. I was not aware of it myself. I did not know that I had fixed a day, but as he says I did, I am going now."

"And while Mrs. Weston pays her visit, I may be allowed, I hope," said Frank Churchill, "to join your party and wait for her at Hartfield - if you are going home."

"I am here on no business of my own," said

فوردز. وفكرت إما أنه من الحكمة مرافقتها إلى هناك. إذ لم تشأ المخاطرة بأن تلتقي هاربيت ثانية بأسرة مارتن صدفة وهي في هذه الحالة. إذ عندها تصبح كل الاحتمالات واردة.

بينما كانت هاربيت تتأقش مسائل قماش الموسلين وتبدل رأيها في كل ثانية، توجهت إما نحو الباب لانتظارها. نظرت باتجاه طريق راندلز حيث شاهدت السيدة واستون وابن زوجها يتوجهان نحو هايبري، في طريقهما طبعاً إلى هارتفيلد. كانا على وشك التوقف عند منزل السيدة بايتس الذي هو أقرب إلى راندلز منه إلى متجر فوردز، عندما وقع نظر إما عليهما، فتوجها نحوها على الفور. وأضفت سهرة الأمس اللطيفة جواً من الحبور على هذا اللقاء. أخبرتها السيدة واستون أنهما بصدد زيارة أسرة بايتس من أجل سماع الآلة الموسيقية الجديدة.

قالت السيدة واستون: "أخبرني رفيقي هنا أنني وعدت الآنسة بايتس ليلة أمس بزيارتها هذا الصباح. لا علم لي بذلك. لم أعلم أنني حدثت يوماً معينا، ولكن استناداً إلى أقواله، ها أنا ذاهبة إليها الآن."

قال فرانك تشرشل: "وإلى حين تنتهي السيدة واستون من زيارتها، أمل إذا سمحت الانضمام إليك وانتظارها في هارتفيلد."

"أنا هنا بانتظار صديقتي. ستنهي من مشترياتهما خلال فترة

Emma, "I am only waiting for my friend. She will probably have soon done, and then we shall go home. But you had better go with Mrs. Weston and hear the instrument."

"Do come with me," said Mrs. Weston, "it need not detain us long. We will go to Hartfield afterwards."

He could say no more; and with the hope of Hartfield to reward him, returned with Mrs. Weston to Mrs. Bates' door. Emma watched them in, and then joined Harriet at the counter - trying with all the force of her own mind to convince her that if she wanted plain muslin it was of no use to look at figured: and that a blue ribbon, be it ever so beautiful, would still never match her yellow cloth. At last it was settled, even to the destination of the parcel.

"Should I send it to Mrs. Goddard's, ma'am?" asked Mrs. Ford.

"Yes - no - yes. Only my pattern gown is at Hartfield. No, you shall send it to Hartfield, if you please. But then, Mrs. Goddard will want to see it. And I could take the pattern gown home any day. But I shall want the ribbon directly - so it had better go to Hartfield - at least the ribbon. You could make it into two parcels, Mrs. Ford. Could you not?"

قصيرة وسأذهب إلى المنزل. الأفضل أن تذهب مع السيدة واستون وتسمع الآلة الموسيقية.

قالت السيدة واستون: "هيا تعال معي. لن نمكث طويلاً هناك، وأعدك بعد ذلك بأن تذهب إلى هارتفيلد."

لم يكن أمامه سوى القبول. وتوجه برفقة السيدة واستون إلى باب منزل السيدة بايتس مع الأمل بالذهاب إلى هارتفيلد كمكافأة له. راقبتهما إماً وهما يدخلان المنزل، ومن ثم انضمت إلى هاربيت عند جهاز العد في المتجر. وحاولت بكل ما أوتيت من قوة إقناع هاربيت بأنه إذا كانت تريد شراء الموسلين غير المزخرف، فلا حاجة لها للنظر إلى القماش المرقط: وأن الشريط الأزرق مهما كان جميلاً وجذاباً لا يلائم إطلاقاً قماشها الأصفر. وأخيراً توصلت إلى قرار نهائي، بما فيه المكان الذي تريد إرسال الرزمة إليه.

سألت السيدة فورد: "هل أرسلها إلى السيدة غودارد يا أنستي؟"

"نعم، لا - نعم. ولكن ثوبي في هارتفيلد. لا، أرسل الرزمة أيضاً إلى هارتفيلد من فضلك. ولكن السيدة غودارد تريد رؤيتها. يمكنني أخذ الثوب إلى البيت في أي وقت. ولكن أريد الشريط - لذلك من الأفضل إرساله إلى هارتفيلد. يمكنك وضع المشتريات في رزمتين يا سيدة فورد، أليس كذلك؟"

"It is not worthwhile, Harriet, to give Mrs. Ford the trouble of two parcels."

"No trouble in the world, ma'am," said the obliging Mrs. Ford.

"Oh! But indeed I would much rather have it only in one. Then, if you please, you shall send it all to Mrs. Goddard's – I do not know – no, I think, Miss Woodhouse, I may just as well have it sent to Hartfield, and take it home with me tonight. What do you advise?"

"That you do not give another half-second to the subject. To Hartfield, if you please, Mrs. Ford."

"That would be much best," said Harriet, quite satisfied; "I should not at all like to have it sent to Mrs. Goddard's."

Voices approached the shop – or rather one voice and two ladies; Mrs. Weston and Miss Bates met them at the door.

"My dear Miss Woodhouse," said the latter, "I am just run across to entreat the favour of you to come and sit down with us a little while, and give us your opinion of our new instrument; you and Miss Smith."

"I hope Mrs. Bates and Miss Fairfax are..."

قالت إمّا: "المسألة لا تستحقّ العناء الذي ستبذله السيدة فورد لتحضير رزمتين، يا هارييت."

قالت السيدة فورد بكل لطف: "يمكنني القيام بذلك بكل سهولة يا آنستي."

"أوه! طبعاً أفضل أن تكون المشتريات في رزمة واحدة. إذا من فضلك، أرسلها إلى السيدة غودارد – لا أعلم – لا، أظن الأفضل إرسالها إلى هارتفيلد، وسأخذها معي هذا المساء إلى المنزل. بماذا تنصحيني يا آنسة وودهاوس؟"

"بأن تكفي عن التفكير في هذه المسألة في الحال. أرسل المشتريات إلى هارتفيلد من فضلك، يا سيدة فورد."

قالت هارييت بارتياح تام: "هذا أفضل بكثير. لا أحبذ أبداً إرسال المشتريات إلى السيدة غودارد."

سمعت أصوات تقترب من المتجر – أو بالأحرى صوت واحد وسيدتان؛ وبخروجهما من الباب التقى السيدة واستون والأنسة بايتس.

"يا عزيزتي الأنسة وودهاوس، جئت مسرعة لأتوسل إليك إهداء معروف لي بأن تأتي وتجلسي معنا لبعض الوقت، وإهداء رأيكما في الآلة الموسيقية الجديدة، أنت والأنسة سميث."

"أرجو أن تكون السيدة بايتس والأنسة فايرفاكس..."

"Very well, I am much obliged to you. My mother is delightfully well and Jane caught no cold last night. How is Mr. Woodhouse? I am so glad to hear such a good account. Mrs. Weston told me you were here. Oh! Then, said I, I must run across, I and entreat Miss Woodhouse to come in, my mother will be so very happy to see her – and now we are such a nice party, she cannot refuse. 'Aye, pray do,' said Mr. Frank Churchill, 'Miss Woodhouse's opinion of the instrument will be worth having.' But, said I, I shall be more sure of succeeding if one of you will go with me. 'Oh!' said he, 'wait half a minute till I have finished my job.' For, would you believe it, Miss Woodhouse, there he is fastening in the rivet's of my mother's spectacles. The rivet came out, you know, this morning. So very obliging! – For my mother had no use of her spectacles. And, everybody ought to have two pair of spectacles. Jane said so. I meant to take them over to John Saunders this morning, but something or other hindered me all morning. At one time Patty came to say the kitchen chimney wanted sweeping. Oh! Said I, Patty, do not come with your bad news to me. The rivet of your mistress's spectacles is out. Then the baked apples came, Mrs. Wallis sent them by her boy; they are extremely civil and obliging to us, I have heard some people say that Mrs. Wallis can be uncivil and give a very rude answer but we have never known anything

"بأحسن حال، أنا شاكراً لك جداً. والدتي بخير، لم تشعر جاين بالبرد ليلة أمس. كيف حال السيد وودهاوس؟ أنا جد سعيدة بسماع مثل هذه الأخبار الجيدة. أخبرتني السيدة واستون أنك هنا. أوه! عندها قلت يجب أن أسرع إلى الخارج، وأنوسل إلى الأنسة وودهاوس للدخول، ستسعد والدتي برؤيتها كثيراً – والآن نحن مجموعة لطيفة بحيث لا يمكنها أن ترفض. قال لي السيد فرانك تشرشل: "نعم، أرجوك افعلي ذلك فرأي الأنسة وودهاوس في الآلة الموسيقية قيم جداً". ولكني قلت له: "إذا رافقني أحدكم فإن محاولتي سيكتب لها النجاح." قال: "أوه! انتظري لحظة حتى أنتهي من هذا العمل." أتصدقين يا أنسة وودهاوس، كان يقوم بتثبيت مسمار نظارة والدتي. إذ كما تعلمين، وقع المسمار هذا الصباح. هو لطيف جداً! – وبالتالي لم تتمكن والدتي من استعمال نظارتها. في الواقع إن وجود نظارتين أمر ضروري للجميع. جاين قالت ذلك أيضاً. كنت أنوي أخذهما إلى جون ساندرز هذا الصباح، ولكن لم يتسن لي الوقت لذلك. فقد جاءت باتي لتخبرني أن مدفأة المطبخ بحاجة إلى التنظيف. أوه، قلت، لا تأتيني بالأخبار السيئة، يكفيني مسمار نظارة سيدتك. ثم وصل التفاح المطبوخ، من السيدة واليس. أرسلته مع ابنها. هم لطفاء ومهذبون جداً معنا. سمعت البعض يقول إن السيدة واليس تسيء معاملة الناس أحياناً، ولكن بالنسبة إلينا، لم

but the greatest attention from them. We have apple dumplings. Patty makes an excellent apple dumpling. Well, Mrs. Weston, you have prevailed, I hope, and these ladies will oblige us."

Emma would be very happy to wait on Mrs. Bates, and they did at last move out of the shop, with not further delay from Miss Bates.

"How do you do, Mrs. Ford? I beg your pardon. I did not see you before. I hear you have a charming collection of new ribbons. Jane came back delighted yesterday."

"What was I talking of?" said she, as they were all on the street.

"I declare I cannot recollect what I was talking of. Oh! My mother's spectacles. So very obliging of Mr. Frank Churchill! 'Oh!' said he, 'I do think I can fasten the rivet; I like a job of this kind excessively.' Indeed I must say that, much as I had heard of him before, he very far exceeds anything... I do congratulate you, Mrs. Weston, most warmly. And when I brought out the baked apples, he said 'Oh! There is nothing in the way of fruit half so good, and these are the finest looking baked apples I ever saw in my life.' And I am sure by his manner, it was no compliment. Indeed they are very delightful apples."

نر منهم سوى كل خير. عندنا تفاح زلاية من صنع باتي. حسناً سيدة واستون، لقد نجحت في مسعاك، وأتمنى أن تشرقنا الآنستان.

أبدت إماً استعدادها الكامل لزيارة السيدة بايتس، وتمكن أخيراً من الخروج من المتجر، من دون أي تأخير إضافي سوى ما استغرقه قول الأنسة بايتس:

"كيف حالك يا سيدة فورد؟ المعذرة لم أرك قبل الآن. سمعت أن لديك مجموعة رائعة من الشرائط الجديدة. عادت جاين أمس وهي مسرورة جداً."

"عما كنت أتحدث؟" قالت الأنسة بايتس عند خروج الجميع من المتجر إلى الشارع.

"لا أذكر عما كنت أتحدث. أوه! نظارة والدتي. كان ذلك كرم كبير من السيد فرانك تشرتشل. فقد قال: 'بإمكاني تثبيت المسمار، فأنا أميل جداً لمثل هذه الأعمال.' لا بد وأن أقول إنه فاق بكثير كل ما سمعت عنه من الأمور الحسنة. أهنئك بحرارة يا سيدة واستون. وعندما قدمت التفاح المطبوخ قال: 'الفواكه أفضل أنواع الأطعمة، وهذا أجود ما أكلت في حياتي من تفاح مطبوخ.' أنا على ثقة بأن كلامه لم يكن مجرد إطراء، بل كان يعني كل كلمة قالها، كان ذلك واضحاً من أسلوب كلامه. في الواقع ذلك التفاح لذيذ جداً فهو مطبوخ مرتين، بالرغم من أن السيد وودهاوس يصر على القول

Only we do not have them baked more than twice, and Mr. Woodhouse made us promise to have them done three times – but Miss Woodhouse will be so good as not to mention it. The apples themselves are the very finest sort for baking, beyond a doubt; all from Downwell – some of Mr. Knightley's supply. He sends us a sack every year."

As the visitors reached the door of the house, and walked up the stairs, they heard her say:

"Pray, take care, Mrs. Weston, there is a step at the turning. Pray, take care, Miss Woodhouse, our's is rather a dark staircase. Miss Smith, pray take care. Miss Woodhouse, I am quite concerned, I am sure you hit your foot. Miss Smith, the step at the turning."

إنه يجب طبخه ثلاث مرات. ولكن الأنسة وودهاوس ستكون عند حسن ظني ولن تقشي هذا السر. ومما لا شك فيه أن هذا التفاح من أجود الأنواع للطبخ. فهو من دونوال – من محصول السيد نايتلي، إذ أرسله لنا وهي عادة درج عليها السيد نايتلي كل عام.

وبوصول الزائرات إلى باب المنزل وصعودهن السلالم سمعنها تحذرن قائلة:

"أرجوك يا سيّدة واستون انتبهي للدرجة التي عند المنعطف. خذي حذرك يا أنسة وودهاوس فالسلالم مظلمة بعض الشيء. انتبهي يا أنسة سميث. يساورني قلق شديد يا أنسة وودهاوس بأنك أذيت رجلك. انتبهي يا أنسة سميث للدرجة عند المنعطف."

Chapter Twenty Eight

The appearance of the little sitting room as they entered was tranquility itself. Mrs. Bates, deprived of her usual employment, slumbering on one side of the fire, Frank Churchill, at a table near her, occupied about her spectacles, and Jane Fairfax, standing with her back to them, intent on her piano.

Busy as he was, however, the young man was yet able to show a most happy countenance on seeing Emma again.

"This is a pleasure," said he, "coming at least ten minutes earlier than I had calculated. You find me trying to be useful; tell me if you think I shall succeed."

"Have you not finished it yet? You would not earn a very good livelihood as a working silversmith at this rate," said Mrs. Weston.

"I have not been working uninterruptedly," he replied, "I have been assisting Miss Fairfax in trying to make her instrument stand steadily; it was not quite firm; an unevenness in the floor, I believe."

الفصل الثامن والعشرون

كان السكون يخيم على غرفة الجلوس الصغيرة عند دخول الصيوف. فقد كانت السيدة بايتس المحرومة من وظيفتها المعتادة تغط في نوم خفيف بالقرب من المدفأة، وكان فرانك تشرتشيل جالساً بالقرب من طاولة إلى جانبها منهمكاً بتصليح النظارة، بينما كانت جاين فايرفاكس واقفة وظهرها إليهن منكبة على تصحيح وضع البيانو.

وبرغم انهماكه بعمله استطاع الشاب أن يبدي سروره الكبير عند رؤيته إماً ثانية.

"هذه فرصة سعيدة أن تكوني هنا قبل عشر دقائق من الوقت الذي توقعت. وكما تلاحظين أحاول أن أكون نافعاً، أخبريني أظنن أنني سأنجح في مهمتي."

قالت السيدة واستون: "ألم تنته من هذا العمل بعد؟ لن تتمكن من كسب رزقك بنجاح بالعمل كصانع فضة على هذا المعدل."

أجاب السيد تشرتشيل: "لم أكن أعمل من دون توقف. فقد ساعدت الأنسة فايرفاكس بتثبيت الآلة الموسيقية في مكانها، إذ لم تكن راسخة تماماً، بسبب عدم استواء في الأرضية على ما أعتقد."

He contrived that she should be seated by him; and was sufficiently employed in looking out the best baked apple for her, and trying to make her help or advise him in his work, till Jane Fairfax was quite ready to sit down to the piano again. That she was not immediately ready, Emma did not suspect to arise from the state of her nerves; she had not yet possessed the instrument long enough to touch it without emotion; she must reason herself into the power of performance; and Emma could not but pity such feelings, whatever their origin, and could not but resolve never to expose them to her neighbour again.

At last Jane began, and though the first bars were feebly given, the power of the instrument was done full justice to.

"Whoever Col. Campbell might employ," said Frank Churchill, with a smile at Emma, "the person has not chosen ill. I heard a good deal of Col. Campbell's taste at Weymouth; and the softness of the upper notes I am sure is exactly what he and *all that party* would particularly prize. I dare say, Miss Fairfax, that he either gave his friend very minute directions, or wrote to Broadwood himself. Do not you think so?"

استتبط وسيلة ما حتى تجلس بقربه، وقام بتقديم أفضل التفاح المطبوخ لها، وطلب مساعدتها ونصيحتها في العمل الذي يقوم به، إلى أن أصبحت جاين على استعداد للجلوس إلى البيانو. أحسنت إما أن سبب عدم استعدادها للجلوس إلى البيانو حتى هذا الوقت يعود إلى أعصابها المضطربة، إذ لم يمض وقت كافٍ لتلمس تلك الآلة من دون أن يثير ذلك في نفسها الكثير من العواطف الجياشة. كان عليها تغليب عقلها على عواطفها لتتمكن من العزف بطريقة جيدة، ولم تتمكن إما إلا أن تشعر بالشفقة تجاه هذه المشاعر التي كانت تتتابها، مهما كانت أسبابها، وعزمت على عدم الكشف عن تلك المشاعر ثانية لجارها الجالس بقربها.

وأخيراً بدأت جاين بالعزف. وبالرغم من ضعف الأداء الأولي، كانت متانة تلك الآلة كافية لتؤكد روعتها وجمالها.

"أياً كان الشخص الذي استخدمه الكولونيل كامبل، فقد كان اختياره موفقاً. لقد سمعت الكثير وأنا في وايموث عن الذوق الرفيع الذي يتميز به الكولونيل كامبل، كما أن رقة النغمات الموسيقية العليا هي بالضبط ما يقدرها الكولونيل كامبل وكل تلك المجموعة. أعتقد يا آنسة فايرفاكس بأنه أعطى صديقه إرشادات مفصلة، أو بعث برسالة خطية إلى برودوود نفسه. ألا تعتقدين ذلك؟" قال فرانك تشرنشل وهو ينظر إلى إما ويبتسم.

Jane did not look round. She was not obliged to answer him. Mrs. Weston had been speaking to her at the same moment.

"It is not fair," said Emma, in a whisper, "mine was a random guess. Do not distress her."

He shook his head with a smile, and looked as if he had very little doubt and very little mercy. Soon afterwards he began again.

"How much your friends in Ireland must be enjoying your pleasure on this occasion, Miss Fairfax. I dare say they often think of you, and wonder which will be the precise day, of the instrument's coming to hand. Do you imagine Col. Campbell knows the business to be going forward just at this time? Do you imagine it to be the consequence of an immediate commission from him, or that he may have sent only a general direction, an order indefinite as to time, to depend upon contingencies and conveniences?"

He paused. She could not but hear; she could not avoid answering:

"Till I have a letter from Colonel Campbell," said she, in a voice of forced calmness, "I can imagine nothing with any confidence. It must be all conjectures."

"Conjectures - aye, sometimes one conjectures

لم تضطر جاين لتلتفت نحوه وتجييب على سؤاله، إذ كانت في تلك اللحظة بالذات تتحدث إلى السيدة واستون.

همست إمّا إليه: "هذا ليس عدلاً، كانت أقوالى مجرد تخمين عشوائي. لا تخرجها."

هز برأسه مبتسماً، وبدأ متأكداً من شكوكه وعازماً على عدم الرأفة بها. وما لبث أن تابع حديثه بعد فترة صمت قصيرة:

"كم سيفرح أصدقاؤك في إيرلندا لفرحك بهذه المناسبة يا آنسة فايرفاكس. أظن أنهم يذكرونك دائماً ويتساءلون عن اليوم المحدد الذي ستسلمين فيه الآلة الموسيقية. هل تظنين أن الكولونيل كامبل ضائع بهذه الأمور حتى يرسلها في وقت معين؟ - أو تعتقدين أنها نتيجة تكليف مباشر منه، أم أنه أرسلها من دون إيداء رغبته في وصولها في تاريخ محدد، تاركاً الأمر للصدفة والفرصة المناسبة؟"

سكت لبرهة. ولم يكن أمامها إلا أن تسمع سؤاله وتجد نفسها مضطرة للإجابة عليه.

"إلى أن أستلم رسالة من الكولونيل كامبل لن تكون إجابتي على تساؤلاتك صادقة، بل مجرد حدس." أجابت بصوت حاولت جهدها أن يبدو هادئاً.

"الحدس - نعم أحياناً يصدق حدس المرء وأحياناً يخطئ."

right, and sometimes one conjectures wrong. I wish I could conjecture how soon I shall make this rivet quite firm. What nonsense one talks, Miss Woodhouse, when hard at work. There, it is done. I have the pleasure, madam (to Mrs. Bates) of restoring your spectacles, healed for the present."

He was very warmly thanked both by mother and daughter; to escape a little from the latter he went to the piano, and begged Miss Fairfax, who was still sitting at it, to play something more.

"What felicity it is to hear a tune again which had made one happy at Waymouth."

She looked up at him for a moment, coloured deeply, and played something else. He took some music from a chair near the piano, and turning to Emma, said:

"Here is something quite new to me. Do you know it? - Cramer. - And here are a new set of Irish melodies. This was all sent with the instrument. Very thoughtful of Col. Campbell, was not it? He knew Miss Fairfax could have no music here. I honour that part of the attention particularly, it shows it to have been thoroughly from the heart."

أتمنى لو يمكنني استناداً لحديسي معرفة متى سأنتهي من تصليح هذه النظارة. يميل الإنسان للثرثرة يا آنسة وودهاوس وهو منهمك بأعمال يدوية. ها قد انتهيت. يسرني يا سيدتي (موجهاً حديثه إلى السيدة بايتس) أن أقدم لك النظارة وقد أحكمت المسمار مكانه في الوقت الراهن على الأقل."

تقدمت الوالدة والابنة بالشكر الجزيل له، وتقادياً للتحدث إلى الأخيرة توجه نحو البيانو حيث كانت الآنسة فايرفاكس لا تزال هناك، وتوسل إليها أن تعزف مزيداً من القطع الموسيقية. "يا لها من سعادة كبيرة أن نسمع مقطعاً جميلاً يذكرنا بالأيام الجميلة في وايموث."

نظرت إليه وحمرة الخجل تعلو وجهها، وما لبثت أن عزفت مقطعاً موسيقياً آخر. أمسك ببعض أوراق النوتة الموسيقية التي كانت بالقرب من البيانو وقال:

"هذا جديد بالنسبة إلي. هل تعرفينه؟ - كرامر - وهذه مجموعة جديدة من الألحان الأيرلندية جاءت مرفقة مع الآلة الموسيقية. تفكير حكيم ومراعٍ لمشاعر الآخرين من الكولونيل كامبل أليس كذلك؟ هو يعلم أنه من الصعب على الآنسة فايرفاكس الحصول على نوتة موسيقية هنا. إنني أجلّ هذا الاهتمام المفرط النابع من القلب."

He brought all the music to her, and they looked it over together. Emma took the opportunity of whispering: "You speak too plain. She must understand you."

"I hope she does. I would have her understand me."

"But, really, I wish I had never taken up the idea."

"I am very glad you did. I have now the key to all her odd looks and ways. She is playing *Robin Adair* at this moment – *his* favourite."

Shortly afterwards Miss Bates, passing near the window, descried Mr. Knightley on horseback not far off.

"Mr. Knightley! I must speak to him. I will not open the window here; it would give you all cold, but I can go into my mother's room. I dare say he will come in when he knows who is here. Quite delighted to have you all meet so! Our little room so honored."

She went to the adjoining chamber, and opening the casement there, called Mr. Knightley's attention, and every syllable of their conversation was as distinctly heard by the others, as if it had passed within the same apartment.

"How d'yedo? How d'yedo? So obliged to you

جلب النوتة الموسيقية إليها، وأخذاً ينظران إليها سوية. انتهزت
إما هذه الفرصة وهمست قائلة: "أنت تتكلم بكثير من الوضوح. لا
بد وأنها فهمت ما ترمي إليه."

"أمل ذلك. أريدها أن تفهم قصدي."

"ولكن الحقيقة يقال، أتمنى لو لم أثر هذه النقطة معك."

"حسناً فعلت. لقد اتضح لي الآن السبب وراء تصرفاتها
ونظراتها الشاذة والغريبة. هاهي تعزف الآن مقطوعة روبن أداير
وهي المقطوعة المفضلة لديه."

بعد ذلك بوقت قصير، وبينما كانت السيدة بايتس تمرّ بالقرب
من النافذة، لمحّت السيد نايتلي ممطياً جواداً وماراً بالقرب من
النافذة.

"السيد نايتلي، يجب أن أكلمه. لن أفتح النافذة هنا لئلا
تسعدون بالبرد. سأكلمه من غرفة والدتي. قد ينضم إليكم متى
عرف أنكم هنا. يا له من أمر سار أن تجتمعوا جميعكم هنا! يا له
من فخر لغرفتنا الصغيرة."

ذهبت إلى الغرفة المجاورة وفتحت النافذة البايبة لتكلمه،
وكانت كل كلمة من حديثهما تسمع بوضوح تام من قِبل جميع
الموجودين وكان الحديث دار بينهما داخل الشقة ذاتها.

"كيف حالك؟ - كيف حالك؟ شكراً جزيلاً للعربة ليلة أمس."

for the carriage last night. We were just in time; my mother just ready for us. Pray come in. You will find some friends here."

"How is your niece, Miss Bates? I want to inquire after you all, but particularly your niece. How is Miss Fairfax? I hope she caught no cold last night? How is she today? Tell me how Miss Fairfax is?"

Miss Bates answered that everybody was just fine. The listeners were amused; and Mrs. Weston gave Emma a look of particular meaning. But Emma shook her head denying what Mrs. Weston's was implying.

"So obliged, so very obliged to you for the carriage," resumed Miss Bates.

But he cut her short with: "I am going to Kingston. Can I do anything for you?"

"Oh! Kingston – are you? Mrs. Cole was saying the other day she wanted something from Kingston."

"Mrs. Cole has servants to send. Can I do anything for *you*?"

"No, I thank you. But do come in. Who do you think is here? Miss Woodhouse and Miss Smith."

وصلنا في الوقت المناسب. كهانت والدتي بانتظارنا. تفضل بالدخول. ستجد بعض أصدقائك هنا."

"كيف حال قريبتك يا آنسة بايتس؟ أود أن أستفسر عنكم جميعاً، ولكن عن قريبتك بصورة خاصة. كيف حال الآنسة فايرفاكس؟ أرجو أن لا تكون قد شعرت بالبرد ليلة أمس؟ كيف حالها اليوم؟ أخبريني كيف حال الآنسة فايرفاكس؟"

أجابته الآنسة بايتس بأن الجميع بخير، كل ذلك على مسمع جميع من في الغرفة الثانية. ورمقت السيدة واستون إيمًا بنظرة ذات معنى خاص، غير أن الأخيرة هزت رأسها بعدم الأخذ بما تحاول السيدة واستون الإيحاء به.

تابعت الآنسة بايتس: "شكراً، شكراً جزيلاً لك على العربة. لكنه قاطعها قائلاً: "أنا في طريقي إلى كينغستون. هل تريدون أي شيء من هناك؟"

"أوه! إذا أنت في طريقك إلى كينغستون؟ أخبرتني السيدة كول قبل أيام أنها تحتاج إلى شيء ما من كينغستون."

"لدى السيدة كول ما يكفي من الخدم لإرسالهم إلى هناك. هل تريدون أنت أي شيء من هناك؟"

"لا، شكراً، ولكن تفضل بالدخول. أيمكنك تخمين من هنا؟ – الآنسة وودهاوس والآنسة سميث."

"Well," said he, in a deliberating manner, "for five minutes, perhaps."

"And here is Mrs. Weston and Mr. Frank Churchill too! Quite delightful; so many friends!"

"No, not now, I thank you. I could not stay two minutes. I must get to Kingston as fast as I can."

"Oh! Do come in. They will be so very happy to see you."

"No, your room is full enough. I will call another day, and hear the piano."

"حسناً، سأدخل ولكن لخمس دقائق فقط." قال هذا بعد تفكير

قصير.

"وهنا أيضاً السيدة واستون والسيد فرانك تشرنتشل! أمر رائع،

كل هؤلاء الأصدقاء!"

"لا، ليس الآن. أشكرك. لا يمكنني البقاء حتى لدقيقتين. يجب

أن أصل إلى كينغستون في أسرع وقت ممكن."

"هيا، ادخل، سيسر الجميع برؤيتك."

"لا، لا، لديك ما يكفي من الأصدقاء. سأمر في يوم آخر

لأستمع إلى البيانو."

Chapter Twenty Nine

It may be possible to do without dancing entirely. Instances have been known of young people passing many months successively, without being at any ball of any description, and no material injury accrue either to body or mind; but when a beginning is made – it must be difficult not to ask for more.

Frank Churchill had danced once at Highbury, and longed to dance again; and the last half hour of an evening which Mr. Woodhouse was persuaded to spend with his daughter at Randalls, was passed by the two young people in schemes on the subject. Frank's was the first idea; and his the greatest zeal in pursuing it; for the lady was the best judge of the difficulties, and the most solicitous for accommodation and appearance.

His first proposition and request, that the dance began at Mr. Cole's should be finished there – that the same party should be collected, and the same musicians engaged – met with the readiest acquiescence. Mr. Weston entered into the idea with

الفصل التاسع والعشرون

قد يجوز الاستغناء عن الرقص كلياً. فقد حفل الماضي بجيل من الشباب أمضى شهوراً عديدة من دون حضور أية حفلات راقصة، ومن دون أن يسبب هذا الأمر من قريب أو من بعيد، أي ضرر في العقل أو الجسم على السواء. ولكن عندما تتخذ الخطوة الأولى، وعند نجاح أول محاولة في هذا المجال، فمن الصعب جداً عدم طلب المزيد.

كانت رقصة فرائك تشرنشل الأولى في هايبري كافية لجعله يتوق لتكرار هذا الأمر. وهكذا مضت النصف ساعة الأخيرة من الزيارة التي افتتح السيد وودهاوس بالقيام بها برفقة ابنته إلى راندلز، في انكباب كل من الابنة والابن للتخطيط لهذا الموضوع. كانت الفكرة فكرة فرائك، الذي كان من أكثر المتحمسين لتنفيذها، بينما كانت الأنسة الحكم الأفضل لتذليل العقبات، والأكثر قلقاً لتفاصيل كل ما يؤمن الراحة ويشبع الحاجة والظهور.

كان رأيه الأول أن تُعاد الحفلة الراقصة التي ابتدأت في منزل السيد كول – أي تكرار الحفلة نفسها بما في ذلك استخدام الموسيقيين أنفسهم. وقبل ذلك الرأي بالموافقة التامة والاستعداد

thorough enjoyment, and Mrs. Weston most willingly undertook to play as long as they could wish to dance; and the interesting employment had followed, of reckoning up exactly who there would be, and portioning out the indispensable division of space to every couple.

"You and Miss Smith and Miss Fairfax will be three, and the two Miss Coxes five," had been repeated many times over. "And there will be the two Gilberts, young Cox, my father, and myself, beside Mr. Knightley. Yes, that will be quite enough. You and Miss Smith, and Miss Fairfax, will be three, and the two Miss Coxes five; and for five couple there will be plenty of room."

But soon it became to be on one side:

"But will there be good room for five couple? I really do not think there will."

Somebody said that Miss Gilbert was expected at her brother's, and must be invited with the rest. Somebody else believed Mrs. Gilbert would have danced the other evening, if she had been asked. A word was put in for a second young Cox; and Mr. Weston named a few cousins who must be included, and an old acquaintance who could not be left out.

الفوري لتنفيذه. إذ رغب السيد واستون بهذه الفكرة، وأبدت السيدة واستون استعدادها للعزف المتواصل طالما هم يرقصون. وتبع ذلك تحديد من سيكون حاضراً في تلك الحفلة بالضبط، وتوزيع المساحة التي لا مفر منها لكل زوجين من الراقصين.

"أنت والآنسة سميث، والآنسة فايرفاكس، ثلاثة أشخاص، وبالإضافة إلى الأنستين من أسرة كوكس يكون المجموع خمسة أشخاص." سمعت هذه العبارة أكثر من مرة. "سيكون هناك أيضاً السيدان من أسرة جيلبرت، والشباب كوكس، ووالدي، وأنا، بالإضافة إلى السيد نايتلي. أظن هذا العدد كافٍ. أنت والآنسة سميث والآنسة فايرفاكس ثلاثة أشخاص، والأنستين من أسرة كوكس خمسة. لدينا مساحة كافية لعشرة أشخاص."

ولكن لم يوافق الجميع على هذا الرأي:

"ولكن هل ستكون هناك مساحة كافية لعشرة أشخاص؟ - في الحقيقة لا أظن ذلك."

وقال أحدهم من المتوقع أن تكون الأنسة جيلبرت عند شقيقها، ومن الواجب دعوتها. وقال آخر أن السيدة جيلبرت كانت رقصت في الحفلة السابقة لو أحداً دعاها للرقص. كما أضيف اسم شخص آخر من عائلة كوكس، وطلب السيد واستون دعوة بعض الأقرباء الذين لا يمكن تجاهلهم وأحد معارفه القدامى. وعلى الفور بدأ

and a very interesting speculation in what possible manner they could be disposed of.

The doors of the two rooms were just opposite each other. "Might not they use both rooms, and dance across the passage?" It seemed the best scheme; and yet it was not so good but many of them wanted better. Emma said it would be awkward; Mrs. Weston was in distress about the supper, and Mr. Woodhouse opposed it earnestly on the score of health. It made him so very unhappy, indeed, that it could not be preserved in.

"Oh! No," said Mr. Woodhouse, "it would be the extreme of imprudence. I could not bear it for Emma! Emma is not strong. She would catch a dreadful cold. So would poor little Harriet. So you would all. Mrs. Weston, do not let them talk of such a wild thing. The young man (speaking lower) is very thoughtless. Do not tell his father, but that young man is not quite the thing. He has been opening the doors very often this evening, and keeping them open very inconsiderately. He does not think of the draught. I do not mean to set you against him, but he is not quite the thing."

Mrs. Weston was sorry for such a charge. She did everything in her power to do it away. Every door

التفكير المثير جداً لكيفية استقبال هذا العدد من المدعوين.

كان بابا الغرفتين متواجهين. "ألا يمكن استخدام الغرفتين بحيث يتوفر الرواق للرقص؟" وبالرغم من الترحيب الذي قوبلت به هذه الفكرة، إلا أنها لم تكن الأفضل في رأي الجميع. قالت إمّا إنه إجراء غير ملائم، وأبدت السيدة واستون عدم ارتياحها من ناحية العشاء، كما رفضه السيد وودهاوس جملة وتفصيلاً لأسباب صحية. في الواقع أغاظه ذلك الاقتراح لدرجة لم يستطع كبت مشاعره حياله.

قال السيد وودهاوس: "أوه! لا، إنه عمل في غاية الطيش والحماسة. لا يمكنني تحمله إكراماً لإمّا! فهي لا تتمتع ببنية قوية. ستصاب بزكام شديد، كذلك هاريت الصغيرة المسكينة. كما ستصابون بالزكام جميعكم. يجدر بك يا سيدة واستون عدم السماح لهم بالتفكير في هذا الاقتراح المتهور. ذلك الشاب (متحدثاً بصوت خافت) طائش جداً. لا تخبري أباه، ولكنه ليس كما حسبته. فقد أمضى المساء بطوله وهو يفتح الأبواب ولم يغلقها ثانية، من دون مراعاة لحقوق الآخرين أو مشاعرهم. لا يفكر بالتيار الهوائي. لا أقصد أن أثرك ضده ولكنه ليس كما حسبته!"

أسفت السيدة واستون لهذا الهجوم المفاجئ وحاولت جاهدة انتزاع هذه الفكرة من رأسه. وعلى الفور أغلقت جميع الأبواب،

was closed, the passage plan given up, and the first scheme of dancing only in the room they were in restored to again; and with such goodwill on Frank Churchill's part that the space which a quarter of an hour before had been deemed barely sufficient for five couples, was now endeavoured to be made quite enough for ten.

Emma perceived that the nature of his gallantry was a little self-willed. Had she intended ever to marry him, it might be worthwhile to pause and consider the character of his temper, but for all the purposes of their acquaintance, he was quite amiable enough.

Before the middle of the next day, he was at Hartfield, with such an agreeable smile as certified the continuance of the scheme. It soon appeared that he came to announce an improvement.

"Well, Miss Woodhouse, your inclination of dancing has not been quite frightened away, I hope, by my father's little rooms. I bring a new proposal on the subject: a thought of my father's, which waits only your approbation to be acted upon. May I hope for the honour of your hand for the two first dances of this projected ball, to be given, not at Randalls, but at the Crown Inn?"

"The Crown Inn!"

والغى اقتراح الرواق، وعاد الاقتراح الأول، الذي كان ينص على استخدام الغرفة التي هم فيها للرقص، إلى الواجهة، وبحماسة ملفنة للنظر من جانب قرأتك تشتت، بحيث أن المساحة التي كانت لربع ساعة خلت ضيقة جداً لاستقبال عشرة أشخاص، أصبحت الآن صالحة لاستقبال عشرين شخصاً.

أدركت إما أن كياسته البالغة يشوبها بعض العناد والتشبث بالرأي. ولو كانت هناك إمكانية أن تصبح زوجة له في المستقبل، لكان ذلك التصرف جعلها تفكر ملياً بشخصيته وطباعه، ولكن كونه مجرد صديق فطباعه تلك تلائمها تماماً.

في اليوم التالي وصل إلى هارتفيلد باكراً. ودلت قسّمات وجهه على استمرارية متابعته للفكرة السابقة. وسرعان ما تبين أنه جاء ليعلن عن إدخال بعض التحسينات على الفكرة السابقة.

"حسناً يا آنسة وودهاوس، أمل بأن رغبتك في الرقص لم يقض عليها تماماً بسبب غرف منزل والدي الضيقة. أحمل معي اقتراحاً جديداً يتعلق بهذا الموضوع: إنها فكرة والدي، ولا تحتاج إلا لموافقتك لتنفيذها. هل تمنحيني شرف افتتاح تلك الحفلة الراقصة التي نخطط لها، ليس في راندلز بل في الكراون إن؟"

"في الكراون إن!"

"Yes, if you and Mr. Woodhouse see no objection, my father hopes his friends will be so kind as to visit him there. Better accommodations he can promise them, and not a less grateful welcome than at Randalls. It is his own idea. Mrs. Weston sees no objection to it, provided you are satisfied. Is not it a good exchange? You consent – I hope you consent?"

"It appears to me a plan that nobody can object to, if Mr. and Mrs. Weston do not. I think it admirable; and, as far as I can answer for myself, shall be most happy – it seems the best improvement that could be. Papa, do you think it an excellent improvement?"

"No, a very bad plan – much worse than the other. A room at an inn was always damp and dangerous, never properly aired, or fit to be inhabited. If they must dance, they had better dance at Randalls. He had never been in the room at the Crown in his life – did not know the people who kept it. A very bad idea. They would catch a cold at the Crown than anywhere else."

"I was going to observe, sir," said Frank Churchill, "that one of the great recommendations of this change would be the very little danger of anybody's catching cold – so much less danger at the Crown than at Randalls!"

"Sir," said Mr. Woodhouse, rather warmly, "I do

"نعم، في حال موافقتكما أنت والسيد وودهاوس، يأمل والذي بأن يتشرف بحضور أصدقائه لزيارته هناك. يمكنه أن يؤمن لهم مكاناً أفضل وترحيباً لا يقل حرارة عن استقباله لهم في راندلز. إنها فكرته الخاصة. لا تمنع السيدة واستون هذه الفكرة شريطة أن تتال استحسانك. هل توافقين على هذه الفكرة؟ أمل ذلك."

"يبدو لي فكرة لا بأس بها، إذا وافق عليها كل من السيد والسيدة واستون. أظن أنها فكرة رائعة، بالنسبة إلي أنا سعيدة جداً – يبدو لي أنها الوسيلة الوحيدة المتوفرة لدينا لتحسين الوضع. ألا تعتقد أنها فكرة ممتازة يا بابا؟"

"كلا، بل هي أسوأ من سابقتها بكثير. فغرف الحانات رطبة بصورة دائمة وخطرة، ولا تتم تهويتها بصورة صحيحة، وغير ملائمة للسكن. فإذا كان من الضروري أن يرقصوا فليفعلوا ذلك في راندلز. فهو لم تطأ قدماه أرض الكراون في حياته، ولا يعرف الأشخاص الذين يهتمون بذلك المكان. إنها فكرة سيئة جداً. سيصابون بزكام شديد أشد وقعاً عليهم من أي مكان آخر."

قال فرانك تشرتشيل: "كنتُ على وشك إعلامك، يا سيدي، بأن من حسنات هذا التبديل الرائع، الإمكانية الضئيلة جداً في إصابة أحد من الحاضرين بزكام في الكراون مقابل لو كانوا في راندلز."

قال السيد وودهاوس بشيء من الحدة: "لا يمكنني أن أفهم، يا

not understand how the room at the Crown can be safer for you than your father's house."

"From the very circumstance of its being larger, sir. We shall have no occasion to open the windows at all – not once the whole evening; and it is that dreadful habit of opening the windows, letting the cold air upon heated bodies, which (as you well know, sir) does the mischief."

"Open the windows! But surely, Mr. Churchill, nobody would think of opening the windows at Randalls. Nobody could be so imprudent. I never heard of such a thing. Dancing with open windows! I am sure neither your father nor Mrs. Weston would suffer it."

"But a thoughtless person will sometimes step behind the curtains, and throw up a sash, without its being suspected. I have often known it done myself."

"Have you, indeed, sir? I never could have supposed it. But I live out of the world, and am often astonished at what I hear. However, this does make a difference; and, perhaps, when we come back to talk it over – but these sort of things require a good deal of consideration. One cannot resolve upon them in a hurry. If Mr. and Mrs. Weston will be so obliging as to call here one morning, we may talk it over, and see what can be done."

سيدي، كيف يمكن لغرف الكراون أن تكون أفضل لكم من غرف منزل والدك.

"كونها أوسع يا سيدي، ولن يكون هناك مجال على الإطلاق لفتح النوافذ، ولا مرة واحدة طوال السهرة. فهذه العادة البغيضة بفتح النوافذ وتعرض الأجسام الدافئة إلى الهواء البارد (كما تعرف تماماً يا سيدي) هو ما يسبب ذلك الأذى.

"فتح النوافذ! ولكن من غير ريب يا سيد تشرتشل لن يفكر أحد في فتح النوافذ في راندلز. لا يمكن لأحد أن يكون بهذه الوقاحة! الرقص والنوافذ مشرعة! أنا على ثقة بأن والدك والسيدة واستون لن يقبلوا بهذا العمل إطلاقاً.

"ولكن، يا سيدي، من الجائز لشخص عديم التفكير التسائل وراء الستائر وفتح النوافذ. فقد حصل هذا الأمر لي شخصياً." "حقاً، يا سيدي؟ لم يخطر في بالي هذا الأمر على الإطلاق. يبدو أنني تقدمت في السن وأصبح الكثير من المسائل العادية يؤثر دهشتي. مهما يكن، فهذا الأمر يبدل الكثير من الأمور، ربما، عندما نجتمع لمناقشة هذه المسألة – وهذا النوع من المسائل يحتاج لكثير من الروية. لا يجوز اتخاذ قرار بشأنها على عجل. أرجو أن يمر السيد والسيدة واستون في صباح أحد الأيام لمناقشة هذه المسألة معهما للوصول إلى قرار.

"But, unfortunately, sir, my time is so limited..."

"Oh," interrupted Emma, "there will be plenty of time for talking everything over. There is no hurry at all. If it can be contrived to be at the Crown, papa, it will be very convenient for the horses. They will be so near their own stable."

"So they will, my dear. That is a great thing. Not that James ever complains; but it is right to spare our horses when we can. If I could be sure of the rooms being thoroughly aired – but is Mrs. Stokes to be trusted? I doubt it. I do not know her, even by sight."

"I can answer for everything of that nature, sir, because it will be under Mrs. Weston's care. Mrs. Weston undertakes to direct the whole."

"There, papa! Now you must be satisfied – Mrs. Weston is carefulness itself. Do not you remember what Mr. Perry said, so many years ago when I had the measles? 'If *Miss Taylor* undertakes to take care of Miss Emma, you need not have any fears, sir.' How often have I heard you speak of it as such a compliment to her!"

"ولكن لسوء الحظ، يا سيدي، ليس لدي متسع من الوقت –"

قالت إِمّا مقاطعة كلامه: "هناك دائماً متسع من الوقت لمناقشة كافة الأمور. لا حاجة إلى العجلة على الإطلاق. إذا كان هناك من طريقة لأن تكون السهرة في الكراون، يا والدي، فسيكون هذا ملائماً جداً للأحصنة. إذ ستكون قريبة جداً من الإسطبل."

"بالفعل، يا عزيزتي. هذا أمر رائع. علماً بأن جايمس لا يتذمر أبداً، ولكن من الأفضل عدم استخدام الأحصنة كلما أمكن ذلك. ليتني أستطيع التأكد من تهوية الغرف بطريقة صحيحة – ولكن هل يمكن الوثوق بالسيدة ستوكس؟ أشك في ذلك. أنا لا أعرفها ولم يسبق لي أن وقع نظري عليها من قبل."

"يمكنني الإجابة بكل ثقة على هذه النقطة يا سيدي. فقد أخذت السيدة وستون على عاتقها الاهتمام بكل شاردة وواردة تتعلق بهذا الموضوع، وسيكون كل شيء تحت إشرافها المباشر."

"والآن يا بابا، لا بد وأن يكون هذا الإجراء قد نال استحسانك. فأنت تعلم حرص السيدة وستون الشديد في ما يتعلق براحتنا. ألا تذكر ماذا قال السيد بيرري منذ سنوات بعيدة، عندما أصبت بالحصبة؟ "إذا أخذت الأنسة تايلور على عاتقها الاهتمام بالأنسة إمّا فلا حاجة إلى القلق عليها، يا سيدي" كم سمعتك تكرر هذه العبارة أمامي من باب الإطراء لها!"

"Aye, very true, Mr. Perry did say so. I shall never forget it. I hope whenever poor Isabella's little ones have the measles, she will send for Perry."

"My father and Mrs. Weston are at the Crown at this moment," said Frank Churchill, "examining the capabilities of the house. I left them there and on to Hartfield, impatient for your opinion, and hoping that you may be persuaded to join them and give your advice on the spot. It would be the greatest pleasure to them if you could allow me to attend you there. They could do nothing satisfactorily without you."

"نعم، نعم، هذا صحيح تماماً، في الواقع قال السيد بيرى هذه العبارة. لن أنساها ما حييت. أتمنى أن تبعث إيزابيلا المسكينة بطلب السيد بيرى عندما يصاب أحد أولادها بالحصبة."

قال السيد فرانك تشرتشل: "والدي والسيدة واستون في الكراون في هذه اللحظة بالذات يتفحصان إمكانيات المكان. تركتهما هناك وجئتُ مسرعاً إلى هارتفيلد تواقاً لسماع رأيك، وآملاً بإقناعك للانضمام إليهما لإعطاء رأيك في المكان. سيكون من دواعي سروري الشديد إذا سمحت لي بمرافقتك إلى هناك. إذ لا يمكنهما القيام بأي عمل ناجح بدونك."

Chapter Thirty

One thing only was wanting to make the prospect of the ball completely satisfactory to Emma – its being fixed for a day within the granted term of Frank Churchill's stay in Surry; for, in spite of Mr. Weston's confidence, she could not think it so very impossible that the Churchills might not allow their nephew to remain a day beyond his fortnight. But this was not judged feasible. The preparations must take their time, nothing could be properly ready till the third week were entered on, and for a few days they must be planning – at the great risk – in her opinion of its being all in vain.

Enscombe however was gracious, gracious in fact, if not in word. His wish of staying longer evidently did not please; but it was not opposed. All was safe, and as the removal of one solicitude makes way for another, Emma, being now certain of her ball, began to adopt as the next vexation Mr. Knightley's provoking indifference about it. Either

الفصل الثلاثون

لم يكن ينقص اكتمال سعادة إِمّا بترقب موعد الحفلة الساهرة سوى خوفها من أن يكون الموعد المحدد لها لا يتطابق وفترة مكوث فرانك تشرتشل في ساري والتي كانت حددت لمدة أسبوعين. إذ بالرغم من تطمينات السيد واستون لها في هذا الخصوص، كانت تخشى أن تُصر أسرة تشرتشل على عودة قريبهم بانتهاء فترة الأسبوعين، علماً بأن الجميع اعتبر هذه الفترة غير كافية على الإطلاق. إذ من الضروري أن يتم الإعداد لهذه الحفلة بتأنٍ وروية، وبالتالي لا يمكن تجهيز أي شيء قبل بدء الأسبوع الثالث. وهكذا كانت عمليات التخطيط والتحضير تجري وسط قلق شديد – ومجازفة كبيرة من جهتها – بأن تذهب كل هذه الأعمال سدى.

ولكن كانت انسكومب لبقّة في تعاملها مع هذا الموضوع في الواقع وليس بالقول. فبالرغم من عدم الترحيب الذي أبدته انسكومب تجاه رغبته تمديد فترة بقائه، غير أنه تمت الموافقة عليها. كانت سعادة إِمّا كبيرة بهذا الأمر، ولكن كما أن انتزاع قلق ما يفضي إلى قلق آخر مكانه، فبعد أن تأكّدت من أن الحفلة

because he did not dance himself, or because the plan had been formed without his being consulted, he seemed resolved that it should not interest him in the least. To her communication with him, she could get no more reply than:

“Very well. If the Westons think it worthwhile to be at all this trouble for a few hours of noisy entertainment, I have nothing to say against it, but that they shall choose pleasures for me. Oh! Yes, I must be there; I could not refuse; and I will keep as much awake as I can; but I would rather be at home, looking over William Larkin’s week’s account; much rather. Pleasure in seeing dancing! Not I, indeed – I never look at it – I do not know who does. Fine dancing, I believe, like virtue, must be its own reward. Those who are standing by are usually thinking of something very different.”

This Emma felt was aimed at her; and it made her quite angry. It was not in compliment to Jane Fairfax, however, that he was so indifferent, or so indignant, although she enjoyed the thought of it to

الساهرة ستتم في موعدها المحدد، بدأت تواجه العضلة الثانية، والتي تمثلت بعدم مبالاة السيد نايتلي الشديدة والمغیظة بهذا الحدث. قد يكون عدم إجادته لفن الرقص، أو أن الخطة رسمت من دون استشارته، فقد بدا مصمماً على عدم إظهار أي اهتمام بهذه الحفلة. وكان جوابه عندما طلبت منه رأيه في الموضوع:

“ هذا عمل رائع. إذا كانت أسرة واستون تعتقد بأن بضع ساعات من التسلية المفعمّة بالصحيح تستحق كل هذا العناء المبذول من أجلها، فليس عندي شيء أقوله ضد ذلك. ولكن أن يعينوا لى نوع تسليتي! أوه! نعم، من الضروري جداً وجودي هناك، ولم يكن من الممكن رفض دعوتهم، وسأبذل أقصى جهدي حتى أظل مستيقظاً أطول فترة ممكنة، علماً بأنني أفضل ألف مرة البقاء في المنزل، أراجع حسابات وليام لاركينز الأسبوعية. متعة مشاهدة الرقص! هذا ليس من طبعي – فأنا لا أنظر إلى الراقصين إطلاقاً. لا أعلم من يفعل ذلك. فالرقص الرفيع في نظري كالفضيلة، مكافأته تأتي من ذاته. وأغلب الأشخاص الذين يراقبون الراقصين، يفكرون في الواقع في أمور بعيدة كل البعد عن الرقص.”

شعرت إماً أن كلامه موجه إليها بالذات، ما جعلها تشعر بغضب شديد. فقد كان تصرفه مختلفاً تماماً مع جاين فايرفاكس، إذ لم يبذ عليه ذلك الغيظ تجاه تلك الحفلة خلال حديثه معها، علماً بأن

an extraordinary degree. She voluntary said: "Oh! Miss Woodhouse, I hope nothing may happen to prevent the ball! What a disappointment it would be! I do look forward to it."

Alas! There was soon no leisure for quarrelling with Mr. Knightley. Two days of joyful security was followed by the overthrow of everything. A letter arrived from Mr. Churchill to urge his nephew's instant return. Mrs. Churchill was far too unwell to do without him, she had been in a very suffering state (so said her husband) when writing to her nephew two days before, though from his usual unwillingness to give pain, and constant habit of never thinking of herself, she had not mentioned it; but now she was too ill, and must entreat him to set off for Enscombe without delay.

The substance of this letter was forwarded to Emma, in a note from Mrs. Weston, instantly. As to his going, it was inevitable. He must be gone within a few hours, though without feeling any real alarm for his aunt, to lessen his repugnance. He knew her illnesses; they never occurred but for her own convenience.

When this note has been read, there was no doing

سعادتها كانت توازي سعادة إِمّا بالحدث المرتقب، إذ قالت: "أوه! يا آنسة وودهاوس، أرجو أن لا يحدث شيء يمنع إقامة الحفلة الراقصة! يا لها من خيبة أمل إذا ما حصل ذلك! إنني أنتظر تلك الحفلة بفارغ الصبر."

واحسرتاه! لم يعد هناك من فرصة لمخاصمة السيد نايتلي. فبعد يومين من الطمأنينة السارة انهار كل شيء. إذ وصلت رسالة من السيد تشرشل يحث قريبه فيها على العودة فوراً وفي أسرع وقت. فالسيدة تشرشل معتلة الصحة جداً وتحتاج إليه بقربها. فقد كانت مريضة جداً (استناداً إلى أقوال زوجها) عندما كتبت لقريبها قبل يومين، ولكن بسبب عادتها المعروفة من عدم النسبب بالآلم لأي شخص ونكرانها لذاتها، أهملت ذكر هذا الأمر في الرسالة، ولكن ازداد عليها المرض ما اضطرها للتوسل إليه بالعودة إلى إنسكومب على وجه السرعة.

أرسلت السيدة واستون فحوى هذه الرسالة إلى إِمّا. إن ذهابه أمر محتوم. يجب أن يغادر خلال ساعات قليلة، غير قلق على وضع حالته الصحي، للتخفيف من شعور الاشمئزاز الذي ينتابه، فهو على اطلاع تام بأمراضها التي لا تصيبها سوى لثلاثم احتياجاتها الخاصة.

لم يكن أمام إِمّا عند الانتهاء من قراءة هذه الرسالة سوى أن

anything, but lament and exclaim. The loss of the ball – the loss of the young man – and all the young man must be feeling! It was too wretched! Such a delightful evening as it would have been!

Her father's feelings were quite distinct. He thought principally of Mrs. Churchill's illness, and wanted to know how she was treated; and as for the ball, it was shocking to have dear Emma disappointed; but they would all be safer at home.

Emma was ready for her visitor some time before he appeared. He felt the going away almost too much to speak of it. His dejection was most evident. He sat really lost in thought for the first few minutes; and when rousing himself, it was only to say:

"Of all horrid things, leave-taking is the worst."

"But you will come again," said Emma. "This will not be your only visit to Randalls."

"Ah! – (shaking his head) – the uncertainty of when I may be able to return! I shall try for it with a zeal! It will be the object of all my thoughts and cares! And if my uncle and aunt go to town this spring – but I am afraid – they did not stir last spring – I am afraid it is a custom gone forever."

تسندب حظها العاثر. خسارة الحفلة الراقصة – خسارة الشاب – ومشاعر الأسى والحزن التي ستنتابه! كان الأمر مفاجئاً للغاية! كانت ستكون سهرة رائعة!

كانت مشاعر والدها واضحة تماماً. فقد اتجهت أفكاره كلية إلى مرض السيدة تشرتشل، وسبل معالجتها. أما بالنسبة إلى الحفلة الراقصة، فقد كان مريعاً أن تُصاب العزيزة إماً بمثل هذه الخيبة لآمالها، ولكنهم جميعاً سيكونون في مأمن بملازمتهم المنزل.

استعدت إماً لاستقبال زائرها قبل الموعد المحدد لزيارته، كان وقع مغادرته ثقيلاً عليه لدرجة لم يتمكن من التحدث عنها. وكان الشعور بالاكئاب ظاهراً بوضوح عليه. جلس غارقاً في أفكاره من دون أن ينبس بأية كلمة لبعض الوقت، وعندما استعاد رباطة جأشه لم يقل سوى:

"إن الوداع هو أكثر الأمور كراهية ومقتاً."

قالت إماً: "ولكنك ستعود ثانية. لن تكون هذه زيارتك الأولى والأخيرة إلى راندلز."

"آه! (هازأ رأسه) إن عودتي غير مؤكدة! سأحاول تحقيقها بكل ما أوتيت من حماسة! ستكون هدف أفكاري واهتماماتي! وفي حال ذهاب عمي وخالتي إلى المدينة هذا الربيع – ولكن أخشى أن ذلك لن يتحقق – إذ لم يفعل ذلك في الربيع الماضي – يساورني شعور بالقلق أن عادتهما تلك قد انتهت إلى غير رجعة."

"أوه! سنضطر لإلغاء الحفلة الراقصة."

"آه! تلك الحفلة الراقصة! - لماذا انتظرنا كل هذه المدة؟
لماذا لم ننتهز فرصة تلك السعادة على الفور؟ - كثيراً ما تقضي
الاستعدادات الفارغة على السعادة! أنت قلت ذلك - لماذا يا أنسة
وودهاوس أنت دائماً على حق؟"

"صحيح، أنا آسفة لكوني كنت محقة في ما قلته بالنسبة إلى
هذه المسألة. أفضل أن أكون سعيدة على أن أكون ذكية."

"كان الأسبوعان المنصرمان من أجمل أيام حياتي، كل يوم
أجمل وأعلى من الذي سبقه! يا لسعادة الذين يمكنهم البقاء في
هايبيري!"

قالت إما صاحكة: "كلامك المنصف هذا يدفعني للمجازفة
بالسؤال عما إذا كنت تشك في ذلك عند قدومك إلى هنا. ألم نتجاوز
ونتفوق على كل توقعاتك؟ أنا على ثقة بأننا فعلنا ذلك. كما أنني
متأكدة بأنك لم تتوقع أن نذال إعجابك، فلو كانت لديك فكرة طيبة
عن هايبيري لما كنت تأخرت بالمجيء إلى هنا كل هذه المدة."

ضحك أو بالأحرى اضطرب، ومع أنه أنكر هذه الفكرة، فقد
كانت إما واثقة من صحة أقوالها.

وقف ثم توجه نحو النافذة قائلاً: "باختصار، يا أنسة
وودهاوس، أظن أنه لا يمكن إلا وأن يكون ساورك شك من
ناحية..."

"Our poor little ball must be quite given up."

"Ah! That ball! Why did we wait for anything?
Why not seize the pleasure at once? How often is
happiness destroyed by foolish preparation! You told
us it would be so. Oh! Miss Woodhouse, why are
you always so right?"

"Indeed I am very sorry to be right in this
instance. I would much rather have been merry than
wise."

"Such a fortnight as it has been!" he continued,
"everyday more precious and more delightful than
the day before! Happy those, who can remain at
Highbury!"

"As you do us such ample justice now," said
Emma, laughing, "I will venture to ask, whether you
did come a little doubtfully at first? Do not we rather
surpass your expectations? I am sure we do. I am
sure you did not much expect to like us. You would
not have been so long in coming, if you had a
pleasant idea of Highbury."

He laughed rather consciously; and although
denying the sentiment, Emma was convinced that it
had been so.

He got up, walked to the window. "In short," said
he, "perhaps, Miss Woodhouse - I think - you can
hardly be quite without suspicion..."

He looked at her, as if wanting to read her thoughts. She hardly knew what to say. It seemed like the forerunner of something absolutely serious, which she did not wish. Forcing herself to speak, in the hope of putting it by, she calmly said:

"You were quite in the right; it was most natural to pay your visit, then..."

He was silent. She believed he was looking at her; probably reflecting on what she had said. She heard him sigh. It was natural for him to feel that he had cause to sigh. He could not believe her to be encouraging him. A few awkward moments passed, and he sat down again; and in a more determined manner said:

"It was something to feel that all the rest of my time might be given to Hartfield. My regard for Hartfield is most warm..."

He stopped again, rose again, and seemed quite embarrassed. He was more in love with her than Emma had supposed; and who can say how it might have ended, if his father and Mr. Woodhouse had not made their appearance in that instant?

"I shall hear about you all," said he, "that is my chief consolation. I shall hear of everything that is going on among you. I have engaged Mrs. Weston to

نظر إليها وكأنه يريد قراءة أفكارها. بالكاد عرفت ماذا تقول له. بدا الأمر وكأنه مقدمة لشيء جدي جداً، وهو ما لا تريده. ومكرهة نفسها على قول شيء ما، وأملًا في أن تدع هذا الأمر جانباً، قالت بهدوء تام:

"كنت محقاً في قيامك بهذه الزيارة، ثم..."

لم يجيبها. كان ينظر إليها وهو يفكر ملياً بما قالت. سمعته يتنهد، وكان لديه سبب وجيه لهذا التنهد. إذ علم أنها لم تشجعه على إتمام حديثه. مرت بضع دقائق عصيبة، وما لبث أن جلس وبأسلوب أكثر حزمًا قال:

"أميل بشدة لتمضية كل ما تبقى من وقتي في هارتفيلد، فهناك رابط قوي يشدني إلى هارتفيلد..."

توقف عن الكلام، ونهض ثانية، وبدا عليه الخجل الشديد. شعرت إما أنه متعلق بها أكثر بكثير مما ظنت. لا يمكن معرفة كيف كان سينتهي حديثهما لو لم يدخل والده والسيد وودهاوس في تلك اللحظة.

قال: "ستصلني أخباركم جميعاً. هذا هو عزائي الوحيد. سأكون مطلعاً على كل ما يحصل لكم. طلبت من السيدة واستون مراسلتي."

correspond with me. She has been so kind as to promise it. She will tell me everything. In her letters I shall be at dear Highbury again."

A very friendly shake of the hand, a very earnest "Goodbye," closed the speech, and the door had soon shut out Frank Churchill. Short had been the notice – short their meeting; he was gone; and Emma felt so sorry to part, and foresaw so great a loss to their little society from his absence as to begin to be afraid of being too sorry, and feeling it too much.

It was a sad change. They had been meeting almost every day since his arrival. Certainly his being at Randalls had given great spirit to the last two weeks. He had *almost* told her that he loved her. What strength, or what constancy of affection he might be subject to, was another point; but at present she could not doubt his having a decidedly warm admiration. This made her think that she *must* be a little in love with him, in spite of every previous determination against it.

"I certainly must," said she, "This sensation of listlessness, weariness, stupidity, this disinclination to sit down and employ myself! I must be in love, for a few weeks at least. Well, evil to some is always

كانت لطيفة جداً بحيث وعدتني بأن تفعل ذلك. ستخبرني بكل شيء. وبقرأتي رسائلها سأكون في هايبري العزيزة ثانية."

صافحهم بحرارة قائلاً بنبرة جادة: "وداعاً، ثم أنهى حديثه وخرج. وأغلق الباب وراء فرانك تشرتشل. كانت ملاحظته المتسمة باللطف والكياسة قصيرة، وكذلك كان لقاءهما. شعرت إما بأسف شديد لفراقهما، وأدركت أن غيابه سيشكل خسارة كبيرة لمجموعتهم الصغيرة. إن شعور الأسف على فراقه كان أكبر وأعمق مما توقعت.

كان ذلك تبديلاً حزيناً. فمُنذ وصوله كانا يلتقيان كل يوم تقريباً. ولا ريب أن وجوده في راندلز قد أضفى حيوية كبيرة على الأسبوعين اللذين أمضاهما هناك. كان على وشك التصريح بحبه لها، وبغض النظر عن العاطفة أو القوة التي دفعته إلى ذلك، فمما لا شك فيه أنه معجب جداً بها. وهذا ما دفعها للتفكير في أنها لا بد أن تكون مغرمة به قليلاً، بالرغم من كل تصميمها في السابق على عدم الوقوع في الحب.

"لا بد أنني مغرمة به. وإلا ما معنى هذا الإحساس بالكسل، والملل، والحماسة، والنفور من الجلوس للقيام بعمل مفيد خلال وجودي في المنزل! قد يستمر هذا الشعور لبضعة أسابيع على الأقل. حسناً، إن مصائب قوم عند قوم فوائد. قد يشاركني الكثيرون

good to others. I shall have many fellow-mourners for the ball, if not for Frank Churchill; but Mr. Knightley will be happy. He may spend the evening with his dear William Larkins now if he likes."

Mr. Knightley, however, showed no triumphant happiness. He could not say that he was sorry on his own account; his very cheerful look would have contradicted him he had; but said that he was sorry for the disappointment of the others, and with considerable kindness added:

"You, Emma, who have so few opportunities of dancing, you are really out of luck; you are very much out of luck!"

It was some days before she saw Jane Fairfax, to judge of her honest regret in this woeful change; but when they did meet, her composure was odious. She had been particularly unwell, suffering from headache to a degree, which made her aunt declare, that had the ball taken place, she did not think Jane could have attended it.

شعور الأسف حيال الحفلة الراقصة إذا لم يكن حيال فرائك تشرشل؛ ولكن من المؤكد أن السيد نايتلي سيفرح بهذا التبدل. وقد يمضي الليلة عند صديقه العزيز وليام لاركنز كما كان يتمنى.

ولكن لم يظهر السيد نايتلي أنه مبتهج بما حصل، فقد أبدى أسفه لخيبة الأمل التي شعر بها الآخرون، علماً بأنه لم يأسف هو شخصياً على تأجيل تلك الحفلة، وبكثير من الحنان أضاف قائلاً:

"لا تتأح لك يا إمّا فرص كثيرة للرقص، أنت حقاً سيئة الحظ، سيئة الحظ جداً!"

مضت بضعة أيام قبل أن تلتقي جاين فايرفاكس وتتبين صدق مشاعرهما تجاه ما حصل. ولكن عندما شاهدتها كان هدوءها مريباً. وعلمت إمّا لاحقاً أن المرض ازداد عليها، إذ كانت تشكو من صداع شديد. وقالت حالتها حتى ولو لم تلغ الحفلة، ما كانت جاين تمكّن من حضورها بسبب وضعها الصحي.

www.rewity.com
^ RAYAHEEN ^